

NYU IFA LIBRARY



3 1162 04107471 8

PT

**The Institute of Fine Arts
New York University**

**Stephen Chan Library
of
Fine Arts**



CATALOGUE GÉNÉRAL
DES
ANTIQUITÉS ÉGYPTIENNES
DU MUSÉE DU CAIRE

MANUSCRITS COPTES

SERVICE DES ANTIQUITÉS DE L'ÉGYPTÉ

CATALOGUE GÉNÉRAL

DES

ANTIQUITÉS ÉGYPTIENNES

DU MUSÉE DU CAIRE

N^{OS} 9201-9304

MANUSCRITS COPTES

PAR M. HENRI MUNIER



LE CAIRE

IMPRIMERIE DE L'INSTITUT FRANÇAIS

D'ARCHÉOLOGIE ORIENTALE

1916

+
IT57
.C2M9

NEW YORK UNIVERSITY WASHINGTON SQUARE COLLEGE LIBRARY	
HY25F301	C17MVA
DI 262	C1 100p30
AC 74F301	L
BD	4

PRÉFACE.

Ce catalogue de manuscrits coptes continue la série inaugurée en 1902 par M. W. E. Crum dans ses *Coptic Monuments*. Il comprend uniquement des textes sur parchemins en dialecte sahidique⁽¹⁾ : nous verrons qu'ils proviennent du Couvent Blanc d'Akhmîm. Aucun livre n'est entier; nous avons seulement des feuillets séparés, presque toujours uniques, maculés et déchirés en maints endroits. Rarement rencontre-t-on sur le même sujet quatre pages qui se suivent. Exceptons-en, toutefois, le psautier⁽²⁾ dont la plupart des morceaux publiés ici ont appartenu à deux manuscrits (voir Index n° VII).

Cependant ce pitoyable état n'enlève rien à la valeur très grande des fragments. Parmi eux, nous en trouvons une trentaine qui ont trait à la Bible⁽³⁾. Tous les passages sont déjà connus; mais nos feuillets serviront du moins utilement à la reconstitution des manuscrits testamentaires d'Akhmîm entreprise par M^{gr} Hebbelynck⁽⁴⁾. L'hagiographie est infiniment plus riche. Elle nous fournit des récits⁽⁵⁾ (peut-être appartiennent-ils à des homélies?) sur Jésus-Christ et la Vierge Marie, des actes de saint Étienne, une partie de la vie de Georges de Cappadoce, de Théognosta, de Pakhôme, de Shenouté, de Sévère d'Antioche, d'apa Moïse. Viennent ensuite plusieurs règles monastiques dont les plus importantes sont celles de saint Antoine et de Pakhôme, une page de liturgie ancienne et plusieurs chapitres des canons apostoliques. De son côté le sermonnaire est

(1) Lors de sa mission en Égypte au mois de juin 1914, M. H. Hyvernat fut assez heureux pour acheter un lot de fragments semblables. Ces feuillets, dont plusieurs complètent ceux que je publie dans ce catalogue, passèrent ensuite dans la collection de Sir Herbert Thompson.

(2) Pour le numérotage des psaumes, l'ordre suivi est celui du *Vetus Testamentum* édité par Tischendorf-Nestlé, et non celui des *Coptic Psalters* de E. A. W. Budge.

(3) J'aurais dû me contenter, pour les fragments du Nouveau Testament, de citer l'édition critique de la *Coptic Version of the New Testament in the Southern Dialect* par M. Horner; mais l'impression de ce catalogue était déjà très avancée lorsque j'ai eu cet ouvrage entre les mains.

(4) *Les manuscrits coptes sahidiques du « Monastère Blanc »* (extrait du *Muséon*), Louvain, 1911.

(5) Il va sans dire que le titre des manuscrits que je n'ai pu identifier est forcément provisoire. Il est donné d'après des passages parfois très courts dont le lien avec l'ensemble du livre est le plus souvent impossible à préciser.

largement représenté par des entretiens inédits et quelques discours de l'inévitable Shenouté, par un débris d'homélie de l'apa Paul, par un certain nombre de sermons que je n'ai pu déterminer très exactement. Enfin, je signalerai une paraphrase du livre *De duodecim gemmis* par Épiphané, une lettre du patriarche Dioscore à Shenouté et deux manuscrits (nos 9256 et 9257) qui pourront être utilisés pour la question encore controversée de la séparation des mots⁽¹⁾.

En feuilletant avec attention toute cette liasse de *disjecta membra*, on s'aperçoit vite qu'ils ont un air de famille avec d'autres que l'on a déjà tenus en main dans les musées d'Europe ou que l'on a déjà vus dans des fac-similés. Les recherches aidant ces souvenirs, on en arrive à les identifier avec les nombreux feuillets qui sont sortis peu à peu au nombre de dix mille, depuis 1875, au dire de M. H. Hyvernat⁽²⁾, de la célèbre bibliothèque du « Monastère Blanc » d'Amba Shenouda, dans la province d'Akhmîm. Pour s'en convaincre, on n'a qu'à se reporter à l'index n° VII où l'on retrouvera l'indication de la place que chacun d'eux occupait primitivement dans l'ouvrage entier. Une autre preuve plus explicite nous est donnée par le manuscrit n° 9296 où l'on relève, dans une note marginale au bas d'une page, la mention du couvent d'Amba Shenouda (ΠΙΜΑ ΝΤΕ ΑΠΑ ΘΕΝΟΥΤΕ). Le Musée égyptien du Caire, qui passait pour un des plus pauvres en manuscrits d'Akhmîm, pourra désormais prendre rang à côté des grandes collections d'Europe.

En commençant ce catalogue j'espérais pouvoir assigner à tous ces feuillets détachés leur place dans les manuscrits déjà connus. Je n'ai réussi qu'en partie, ce qui ne surprendra guère dans l'état actuel des publications coptes. Il est rare qu'une reproduction photographique soit jointe à une description minutieuse et complète; ou bien il faudrait aller dans les différentes bibliothèques confronter sur place nos feuillets nouveaux avec ceux anciennement connus. Je me suis donc contenté de suivre moi-même une méthode descriptive aussi fidèle que possible. Pour cela je n'ai pas craint d'entourer le texte d'un appareil critique étendu et de reproduire par la photographie les détails de paléographie qui me semblaient nouveaux. Je me suis efforcé de donner la physionomie exacte de

(1) Par séparation il faut entendre, surtout pour le copte, la légère pose que le lecteur devait faire au cours d'une phrase soit pour faciliter la respiration soit pour laisser le temps à l'intelligence des auditeurs de bien comprendre le récit. On ne s'expliquerait pas autrement l'existence de ces sortes de signes au bout des lignes. Parfois le système des accents est remplacé par une série de points — comme pour le manuscrit n° 9261 — espaçant deux ou trois mots au plus.

(2) *Pourquoi les anciennes collections de manuscrits coptes sont si pauvres?* (dans la *Revue biblique*, X^e année, juillet 1913, p. 424).

chaque morceau copte en transcrivant, sans en rien modifier, tous les signes de ponctuation et la disposition même des lignes et des colonnes.

Je ne saurais terminer sans exprimer ici toute la reconnaissance que je dois à M. G. Maspero pour m'avoir confié la publication d'aussi précieux manuscrits dans le *Catalogue général du Musée du Caire*. M. P. Lacau a bien voulu m'aider de ses conseils pendant la rédaction de ce volume; je l'en remercie sincèrement.

HENRI MUNIER.

CATALOGUE GÉNÉRAL
DES
ANTIQUITÉS ÉGYPTIENNES
DU MUSÉE DU CAIRE

MANUSCRITS COPTES.

9201. Miniature. — Parchemin. — Un feuillet. — Haut. 0 m. 26 cent., larg. 0 m. 20 cent. — Akhmim (pl. I).

Une partie du feuillet a disparu : sauf en deux endroits, les bords ont été arrachés ; la miniature elle-même a été entamée ; les pieds et le bas du vêtement des deux personnages n'existent plus.

Le *verso* ne renferme aucune trace d'inscription ni de dessin. Sur le *recto* ont été peints à la couleur rouge deux personnages indéterminés, vus de face. Ils portent tous deux une longue barbe blanche, et leur physionomie se ressemble parfaitement ; seule la tête de l'un d'eux est plus étroite.

Le premier, à gauche, est vêtu d'une toge blanche, qui retombe devant lui en plis nombreux et laisse entrevoir une robe rouge semée de points blancs et de croix. La main droite est ouverte sur la poitrine et la main gauche tient un parchemin enroulé. Le second personnage porte une sorte de dalmatique jaune et blanche, garnie de α et de η . Dans sa main gauche se trouve un long bâton, et sa main droite est fermée, sauf l'index et le petit doigt.

Tous deux ont la tête auréolée d'un nimbe jaune et sont placés dans une niche. Les couleurs jaune, verte et rouge ont des teintes très adoucies. Aucune inscription ne permet d'identifier ces personnages dont le type a été déjà retrouvé maintes fois pour la représentation de saints très différents. Ce feuillet a servi de couverture à un volume.

Bibl. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44796.

9202. Genèse, XL, 8-19 (premier feuillet); XLI, 45-55 (second feuillet). — Parchemin. — Deux feuillets. — Haut. 0 m. 27 cent., larg. 0 m. 21 cent., largeur de la colonne 0 m. 06 cent. — Akhmim.

Ces deux feuillets sont incomplets et ont été déchirés en plusieurs fragments. La pagination manque. L'écriture se rapproche du spécimen publié par BALESTRI,

Catal. du Musée, n° 9201.

Incipit (de la partie copte) : ΠΕΝΡΕΘΥ[ΟΠΕΝ ΕΡΟΘ ΠΕ ΠΝΟΥΤΕ] ΠΙΛΚΩΒ;
explicit : ΣΡΑ[Ε ΠΤΕΤΗΝΑΥ.

DIALECTE : Sahidique.

BIBL. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44802.

9207. Psaumes XLVII, 9 (*recto*); XLVIII, 2-7 (*verso*). — Parchemin. — Un feuillet. — Haut. 0 m. 22 cent., larg. 0 m. 27 cent. — Akhmîm.

Ce feuillet est en deux fragments. Tout le bas de la page manque, on ne sait pas de combien de lignes. Il a appartenu au manuscrit n° 9205. Paginé ΠΓ-ΠΔ. Le texte est identique aux *Coptic Psalters* de Budge (p. 52).

Incipit : ΖΗΤΠΟΛΙΣ ΜΠΧΟΕΙΣ; *explicit* : ΕΤΕ[ΥΒΟΜ ΕΤΩΟΥΩΘ]Υ Μ[ΜΟΟΥ
 (ajouter ΛΥ^u qui se trouve un peu plus bas).

DIALECTE : Sahidique.

BIBL. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44803.

9208. Psaumes XLVII, 15-XLVIII, 11 (*recto*); XLVIII, 12-20, en grec (*verso*). — Parchemin. — Un feuillet. — Haut. 0 m. 30 cent., larg. 0 m. 20 cent. — Akhmîm.

Fragment d'une page en deux morceaux; de larges mouillures dans le texte. Ce feuillet faisait partie du manuscrit n° 9206. Le psaume XLVIII est marqué ΜΗ et porte le titre de ΕΠ[Χ]ΩΚ ΕΒΟΛ ΠΩΗΡΕ ΠΚΟΡΕ ΠΕΨΑΛ[ΜΟΣ]. Le passage de ces deux psaumes est déjà connu par Budge (*loc. cit.*, p. 52-53).

Incipit (de la partie copte) : ΧΕ ΠΛΙ ΠΕ ΠΝΟΥΤΕ ΠΕΝΝΟ[ΥΤΕ]; *explicit* :
 [ΠΤ]Ε[ΥΜ]ΠΤΡΜΜΑΘ ΠΖΕΠ[ΚΟΟΥΕ.

DIALECTE : Sahidique.

BIBL. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44804.

9209. Psaumes L, 7-16 (*recto*); L, 16-21, et LI, 1-6 (*verso*). — Parchemin. — Un feuillet. — Haut. 0 m. 36 cent., larg. 0 m. 26 cent. — Akhmîm (pl. III).

Ce grand feuillet est en quatre fragments; une déchirure a emporté quelques lettres des cinq premières lignes. Il a été arraché au manuscrit n° 9208.

La pagination est ΠΘ-ῥ; z, n° du cahier. Pour l'écriture, voir pl. III. Au *verso*, une enluminure en rouge et en vert, entourant une lettre majuscule. Le titre du psaume LI est souligné d'un trait rouge. Le texte est conforme à la version publiée par Budge (*op. cit.*, p. 55-56), sauf ΑΚΜΕΕΡΕ (psaume L, 6) et ΖΕΝΣΗΩΘΥ (14). Le psaume LI a pour titre ΠΔ ΕΠΧΩΚ ΕΒΟΛ ΠΤΜΠΤΡΜΠΖΗΤ ΠΔΑΥΕΙΑ.

ⲥⲙⲡⲧⲣⲉ ⲁⲱⲏⲕ ⲡⲓⲁⲟⲩⲙⲁⲓⲟⲥ ⲉ̀ⲓ ⲡⲓⲥⲁⲟⲟⲥ ⲡⲥⲁⲟⲩⲗ ⲕⲉ ⲗ ⲁⲗⲗ ⲉ̀ⲓ ⲉ̀ⲡⲡⲓ
ⲡⲁⲕⲓⲙⲉⲗⲉⲕ.

Incipit : ⲉ̀ⲓⲥ ⲥⲏⲏⲧⲉ ⲉ̀ⲁⲣ ⲡⲧⲗⲱⲱ̄ ⲏⲙⲟⲓ; *explicit* : ⲗⲕⲙⲉⲣⲉ ⲡⲱⲗⲕⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ
ⲏⲡⲱⲙⲥ̇.

DIALECTE : Sahidique.

BIBL. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44805.

9210. Psaumes LXII, 1-LXIII, 3. — Parchemin. — Un feuillet. — Haut. 0 m. 19 cent., larg. 0 m. 16 cent. — Akhmim.

Le feuillet est entier; seules les marges sont endommagées; des trous et des déchirures ont abîmé l'intérieur. De la boue recouvre presque entièrement les deux pages et rend illisible la moitié du texte. Il n'existe aucune trace de pagination. Pour l'écriture, voir pl. 22 de Ciasca (*op. cit.*, t. II). Le texte est disposé sur une seule colonne de vingt-trois lignes. Il suit fidèlement l'édition de Budge (*op. cit.*, p. 64-65).

Incipit : ⲗ ⲧⲗⲱ̄ⲕⲱ̄ⲏ ⲉ̀ⲓⲃⲉ ⲏⲙⲟⲕ; *explicit* : ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲥⲙⲡⲙⲏⲏⲱⲉ [ⲉ̀ⲧⲣ̇ⲥⲱⲃ
ⲉ̀ⲧ]ⲗⲏⲟⲙⲓⲗ.

DIALECTE : Sahidique.

BIBL. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44806.

9211. Psaumes LXIII, 4-LXIV, 9, et LXVII, 10-27. — Parchemin. — Deux feuillets. — Premier feuillet : haut. 0 m. 135 mill., larg. 0 m. 18 cent.; second feuillet : haut. 0 m. 18 cent., larg. 0 m. 19 cent. — Akhmim.

Premier feuillet, recto : psaume LXIII, 4-LXIII, 10.

— — *verso* : psaume LXIV, 1-9.

Second feuillet, recto : psaume LXVII, 10-18.

— — *verso* : psaume LXVII, 19-27.

Ces deux feuillets sont rognés aux quatre coins et sont maculés. Ils ont appartenu au manuscrit qui contenait le fragment n° 9210. Le réglage à la pointe sèche est visible. Pas de pagination. Le texte ne présente aucune variante avec celui que Budge édita dans ses *Coptic Psalters* (p. 65-70).

Incipit (premier feuillet) : ⲉ̀ⲉⲥⲗⲱⲉ [ⲉ̀ⲧⲣⲉⲩⲱ̄]ⲏⲉⲕ ⲥⲟⲧⲉ; *explicit* : ⲏⲥ[ⲉ̀ⲣ]ⲥⲟⲧⲉ
[ⲏ̇ⲓ ⲡⲉⲧⲟⲩⲏⲥ ⲥⲏⲏⲉⲕⲣ]ⲱⲟⲩ. *Incipit* (second feuillet) : [ⲗⲥⲟ]ⲃⲉ ⲏⲧⲟⲕ ⲁⲉ
[ⲗⲕⲥⲧⲱⲧ̇ⲥ]; *explicit* : ⲣⲉⲥⲱ̄[ⲏⲕⲏ] ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲡ[ⲏⲟⲩⲧⲉ].

DIALECTE : Sahidique.

BIBL. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44807.

9212. Psaumes LXIII, 10-11 (*recto*); LXIV, 8-10 (*verso*). — Parchemin. — Un feuillet. — Haut. 0 m. 125 mill., larg. 0 m. 10 cent. — Akhmîm.

Nous ne possédons plus que le début des neuf dernières lignes d'une page très froissée et très tachée de boue. Le parchemin est réglé à la pointe sèche.

Aucune pagination. Ce fragment a appartenu au même manuscrit que les feuillets précédents : il complète le bas des deux premières pages. Texte semblable à celui de Budge (*op. cit.*, p. 65-66).

Incipit : ἈΥΘ Α ΡΩ[ΜΕ; *explicit* : ΑΚ ΤΡΕΥ†ΖΕ [· ΑΚ ΤΑΩΕ ΑΛΛ ἡΡΜΜ]ΛΘ.

DIALECTE : Sahidique.

BIBL. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44808.

9213. Psaume LXVII, 17-19 (*recto*); 26-28 (*verso*). — Parchemin. — Un feuillet. — Haut. 0 m. 12 cent., larg. 0 m. 09 cent. — Akhmîm.

Même état de conservation que le fragment précédent. Ils ont tous deux appartenu à un même manuscrit. Sans variante avec le texte de Budge (*op. cit.*, p. 69-70).

Incipit : ΚΑΙ ΓΑΡ ΠΧ[ΟΕΙΣ; *explicit* : ἡ ΖΑΒΟΥΛΩΗ] ἡ ΑΡΧΩΗ.

DIALECTE : Sahidique.

BIBL. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44809.

9214. Psaume CIII, 14-25 (*recto*); en grec, 25-35 (*verso*). — Parchemin. — Un feuillet. — Haut. 0 m. 32 cent., larg. 0 m. 27 cent. — Akhmîm (pl. IV).

La page est déchirée dans toute sa largeur en deux fragments; elle est percée de trous et tachée de nombreuses mouillures. Pour l'écriture, voir pl. IV. L'encre a jauni. Pas de pagination. Ce fragment faisait partie du n° 9209. Le texte est entièrement identique à celui des *Coptic Psalters* de Budge (p. 110-111).

Incipit : ΧΟΡΤΟΣ ἡ ΝΤΚΒΟΟΥΕ; *explicit* : ΕΤΕ ἡ ΜΗΤΟΥΗΕ.

DIALECTE : Sahidique.

BIBL. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44810.

9215. Matthieu, VIII, 10-31. — Parchemin. — Un feuillet. — Haut. 0 m. 295 mill., larg. 0 m. 235 mill., largeur de la colonne 0 m. 09 cent. — Akhmîm.

Ce fragment est en deux morceaux. Une partie de la seconde colonne a été arrachée. On remarque, de plus, deux trous dans la première colonne.

Paginé $\overline{\kappa\alpha}$ - $\overline{\kappa\epsilon}$. L'écriture offre de grandes ressemblances avec le fragment reproduit à la planche 30 de Balestri (*SS. Bibliorum fragmenta*). Chaque partie ou chapitre commence par une majuscule enluminée et par les chiffres suivants $\overline{\eta}$, $\overline{\theta}$, $\overline{\iota\kappa}$, qui concordent avec ceux de la *Coptic Version of the N. T. in the Southern Dialect*, éditée par Horner, t. I, p. 64-70. Les cinq ou six premières lignes de chaque début sont écrites à l'encre rouge. Le texte est disposé sur deux colonnes de trente ou de trente et une lignes chacune. Ce passage de Matthieu a été publié principalement par :

WOÏDE, *Appendix*, p. 10-11.

AMÉLINEAU, *Recueil de travaux*, t. IV, p. 2-4.

BALESTRI, *op. cit.*, p. 15-16.

WESSÉLY, *Studien zur Pal.*, t. XI, p. 105, pour les versets 28-31,

et t. XII, p. 55, pour les versets 10-13.

HORNER, *op. cit.*, t. I, p. 64-70.

Notre fragment présente avec l'édition de Horner les variantes suivantes : v. 10 $\overline{\eta\tau\epsilon\lambda\lambda\alpha\gamma}$; 13 $\overline{\pi\epsilon\chi\lambda\alpha\chi}$; après $\overline{\pi\epsilon\varphi\omega\eta\pi\epsilon}$, $\overline{\chi\eta\eta}$; 26 $\overline{\lambda\chi\tau\omega\varphi\gamma\eta}$ $\overline{\lambda\chi\epsilon\pi\iota\lambda\iota}$ [$\overline{\mu\lambda}$] $\overline{\mu\eta\tau\eta\gamma}$ $\overline{\mu\eta\theta\alpha\lambda\lambda\alpha\sigma\varsigma\alpha}$ $\overline{\lambda\varsigma\omega\varphi\omega\pi\epsilon}$; 28 $\overline{\kappa\omicron\rho\alpha\chi\eta\eta\omicron\varsigma}$; $\overline{\varsigma\epsilon\eta\pi\epsilon\varphi\omega\varphi\omicron\omicron\pi}$ $\overline{\varsigma\iota\omicron\omicron\gamma}$ (*sic*); $\overline{\eta\mu\epsilon\lambda\gamma}$; $\overline{\omega\varsigma\alpha\epsilon}$; $\overline{\epsilon\beta\omicron\lambda}$ $\overline{\varsigma\eta\tau\epsilon\epsilon\eta\eta}$; 30 $\overline{\alpha\gamma\epsilon\lambda\lambda\eta}$; 18 $\overline{\eta\eta\tau\omicron\omicron\gamma}$; 24 $\overline{\alpha\kappa\tau\alpha\mu\iota\omicron\omicron\gamma}$.

Incipit : $\overline{\eta\epsilon}$ $\overline{\eta\varsigma\omicron\varphi}$ (*sic*) $\overline{\chi\epsilon}$ $\overline{\varsigma\alpha\mu\eta\eta}$ $\overline{\tau\chi\omega}$; *explicit* : [$\overline{\eta\pi\epsilon\varphi}$] $\overline{\varphi\omicron\omicron\pi}$ $\overline{\lambda\epsilon}$ [$\overline{\lambda\gamma\varsigma\pi\varsigma\omega\pi\eta}$ $\overline{\epsilon\gamma}$] $\overline{\chi\omega}$ $\overline{\mu}$ [$\overline{\mu}$] $\overline{\omicron\varsigma}$.

DIALECTE : Sahidique.

BIBL. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44811.

9216. Matthieu, X, 29-31 et 33-35 (*recto*); X, 38-40 et 40-XI, 1 (*verso*). — Parchemin. — Un feuillet. — Haut. 0 m. 155 mill., larg. 0 m. 125 mill., largeur de la colonne 0 m. 075 mill. — Akhmîm.

La pagination du *recto* a disparu par suite d'une mouillure; au *verso*, $\overline{\tau}$. Même écriture, même ornementation et mêmes dimensions que le spécimen publié par Balestri (*op. cit.*, pl. 3); mais les deux feuillets n'appartiennent pas au même manuscrit. Notre fragment se rapproche aussi beaucoup du n° 8005 (Crum, *Coptic Monuments*). Le réglage à la pointe sèche est visible. La conservation du manuscrit est excellente; le parchemin a conservé sa blancheur.

Le texte est disposé sur deux colonnes de quinze lignes. Il a été déjà publié par Balestri (*op. cit.*, p. 23-24), par Wessely (*op. cit.*, t. XI, p. 112 pour les versets 29-32) et par Horner (t. I, p. 92-96).

Incipit : $\overline{\mu\eta}$ $\overline{\chi\alpha\chi'}$ $\overline{\varsigma\eta\lambda\gamma}$ $\overline{\eta\varsigma\epsilon}$ $\overline{\tau}$ $\overline{\mu\mu\omicron\omicron\gamma}$; *explicit* : $\overline{\lambda\varsigma\omega\varphi\omega\pi\epsilon}$ $\overline{\lambda\epsilon}$ $\overline{\eta\tau\epsilon\pi\epsilon}$ $\overline{\tau\varsigma}$ $\overline{\omicron\gamma\omega}$ $\overline{\epsilon\varphi\omicron\gamma\epsilon\epsilon\varsigma\alpha\eta\epsilon}$.

DIALECTE : Sahidique.

BIBL. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44812.

9217. Matthieu, XIII, 35-39 et 41-45 (*recto*); XIII, 46-49 et 52-55 (*verso*). — Parchemin. — Un feuillet. — Haut. 0 m. 245 mill., larg. 0 m. 289 mill., largeur de la colonne 0 m. 09 cent. — Akhmîm.

Il manque, à ce fragment, la partie supérieure. L'écriture, une belle onciale carrée, est semblable au spécimen publié par Balestri, pl. 9.

Chaque page comprend deux colonnes renfermant chacune vingt-trois lignes. Ce passage de Matthieu est connu par Balestri (*op. cit.*, p. 33-35) et par Horner (*op. cit.*, t. I, p. 132-138).

Incipit : Π ΧΗ[ΠΦΛΣΩ]ΗΤ ἸΠΚΟ[ΣΜΟΣ]; *explicit* : ΜΗ ἸΠΑΙ ΑΗ ΠΕ ΠΦΗΡΕ
ΜΠΣΑΜΦΕ· ΜΗ Ἰ.

DIALECTE : Sahidique.

BIBL. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44813.

9218. Matthieu, XXV, 44-46 (*recto*); Luc, XVIII, 41-42 (*verso*). — Parchemin. — Un feuillet. — Haut. 0 m. 17 cent., larg. 0 m. 11 cent., largeur de la colonne 0 m. 09 cent. — Akhmîm.

Des deux colonnes qui remplissaient chaque page nous ne possédons plus que le début de la seconde. Et même ce fragment si court a été déchiré, dans toute sa longueur, en deux parties qui ont été recollées récemment. D'autres déchirures, dans les marges, n'entament pas le texte. Le *recto*, qui ne peut être déterminé avec certitude, a conservé sa blancheur. Au *verso* (?), quelques inévitables taches de boue.

Le débris n'a gardé aucune trace de pagination. L'écriture est semblable au spécimen publié par Zoega dans son *Catalogue* (classis IV, n° XIV) et par Balestri (*op. cit.*, pl. 3). Un grand 2 en majuscule couvre la marge de la seconde colonne. Pour remplacer l'ε auxiliaire un trait surmonte les lettres et une sorte d'accent grave se rencontre à la fin de certains mots. Le réglage à la pointe sèche est visible.

Les passages de ces deux évangélistes concordent parfaitement avec la version éditée par Horner. A la cinquième ligne du *recto* la phrase ΧΕ ΣΑΜΗΝ †ΧΩ ἸΜΟΣ ΗΗΤΗ a été omise dans notre manuscrit. Nous possédons là deux courtes citations intercalées dans un sermon, dans une lettre ou peut-être dans un antiphonaire, et non un fragment détaché d'un évangélaire.

Incipit (recto?) : ἡ ΕΚΣΜΠΕΦΤΕΚὸ ΜΠΠΔΙΑΚΟΝΕὶ ΠΑΚ·; *explicit (verso?)* : ἡ
Ἰ[ΟΕ Ἰ]ΠΕΙΚΕΤΕ[ΧΩΗΝΣ · †ΠΠ]ΤΕΥ[Ε.

DIALECTE : Sahidique.

BIBL. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44814.

- 2

en est de même pour les versets 14-18 du même chapitre qui se retrouvent exactement dans Wessely (*Studien*, t. XII, p. 34, n° 126 b). Le reste, c'est-à-dire les versets 19-34 (chap. ix), a été publié par Amélineau (*Recueil de travaux*, t. V, p. 106) et offre les divergences suivantes :

ix, 19 Ms. 9220 : ἡ̄σεοϣω̄ϣ̄
 21 2ϣη̄τϥ
 23 2̄μη̄πε̄τκ̄ηλ̄ω̄ϣ̄μ̄β̄ομ̄ ε̄λλ̄ϣ
 24 λ̄ϣω̄ϣ
 26 λ̄ϣω̄ϣ
 λ̄ϣω̄ λ̄ϣ̄ρ̄ῑτϥ ἡ̄μ̄οϣ 2̄ῑπε̄ς̄η̄τ
 29 2̄μη̄πε̄ω̄λ̄η̄λ
 τ̄η̄ς̄τ̄ῑα
 30 sans λ̄ϣω̄
 ε̄τ̄ρε̄λλ̄λ̄ϣ̄ ϣ̄οϣ̄ω̄η̄ϣ
 31 ϣ̄ε̄η̄ᾱη̄ᾱρ̄λ̄λ̄ῑλ̄οϣ̄.

Incipit (premier feuillet) : η̄λ̄]ϣ̄ ϣ̄ε̄ ἡ̄π̄ρ̄ε̄ω̄κ̄ ϣ̄ω̄; *explicit* : ἡ̄μ̄οϣ 2̄ρ̄[λ̄ῑ ἡ̄2̄η̄[τ̄οϣ̄
 ε̄ϣ̄ζ̄[η̄η̄ζ̄η̄τ̄ῑ]. *Incipit* (second feuillet) : ϣ̄ε̄ οϣ̄ π̄ε̄ π̄τ̄ω̄οϣ̄η̄ ε̄β̄ολ̄ 2̄η̄η̄ε̄τ̄-
 μ̄οοϣ̄τ̄; *explicit* : ἡ̄η̄η̄ε̄ϣ̄ε̄ρ̄η̄ϣ̄ π̄ε̄2̄ῑτϥ.

DIALECTE : Sahidique.

BIBL. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44816.

9221. Luc, I, 22-35 (*recto*); I, 36 (*suite*)-49 (*verso*). — Parchemin. — Un feuillet. — Haut. 0 m. 23 cent., larg. 0 m. 22 cent., largeur de la colonne 0 m. 085 mill. — Akhmîm.

Fragment très endommagé : une grande déchirure à la partie supérieure; les deux colonnes sont entamées sur toute leur longueur. Il a été relié avec un ancien parchemin, sur lequel on ne distingue que deux lettres au plus par colonne.

La pagination a disparu. Pour l'écriture, voir CIASCA, *op. cit.*, t. II, pl. 21. Les versets sont souvent séparés par des points rehaussés de rouge. Dans la marge inférieure du *recto* court une longue ligne noire et jaune. Sous la deuxième colonne a été peint un chien dans l'attitude de la marche, la tête et les extrémités des pattes en jaune, le reste en rouge; il est entouré d'une ligne de couleur noirâtre; il laisse tomber de sa gueule deux objets indistincts (voir BALESTRI, *op. cit.*, p. 33).

Le texte est disposé sur deux colonnes de trente et une ou de vingt-six lignes. L'accentuation est défectueuse; des points remplacent les tirets. Les ἱ sont accompagnés du tréma et les majuscules sont rehaussées de rouge et surmontées de ⋈.

Le passage a été publié par Amélineau dans *Aegyptische Zeitschrift*, t. XXIV, p. 44-45, et par Balestri (*op. cit.*, p. 138-139). Les deux versets 22-24 se trouvent dans les *Aegypt. Urkunden aus den königl. Museen zu Berlin* (*Kopt. Urkunden*, n° 170). Voir aussi HORNER, *op. cit.*, t. II, p. 10-16.

Incipit : ⲁ[ΥⲄⲓⲙ]Ⲉ ⲭⲈ ⲡⲧⲁⲓ[ⲡⲁⲩ]; *explicit* : ⲡⲓⲃⲓ ⲡ[ⲈⲧⲈⲩⲩⲡ]ⲃⲟⲙ ⲙⲙⲟ[ϥ ⲁⲩⲱ]
ⲡⲈⲣⲣⲁⲓ.

DIALECTE : Sahidique.

BIBL. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44817.

9222. Luc, XXIV, 24-33 (*recto*); 33 (*suite*)-44 (*verso*). — Parchemin. — Un feuillet. — Haut. 0 m. 315 mill., larg. 0 m. 25 cent., largeur de la colonne 0 m. 066 mill. — Akhmîm.

Ce feuillet est déchiré en deux fragments; la seconde moitié d'une colonne manque.

Le parchemin est très mince.

La pagination a disparu. Pour l'écriture, voir HYVERNAT, *Album*, pl. V. Au *recto* l'encre est presque complètement effacée, mais le tracé du calame est demeuré.

Le passage entier est publié dans l'*Appendice* de Woide (p. 77-78), dans Balestri (*op. cit.*, p. 224-226) et dans Horner (*op. cit.*, t. II, p. 468-474). Les versets 41-42 se trouvent de plus dans *Aegypt. Zeitschrift*, 1886, p. 15.

Incipit : ⲕⲈⲑⲓⲟⲙⲈ ⲭⲟⲟⲥ ⲡ[ⲧ]ⲟⲥ ⲁⲈ ⲙⲡⲟⲩⲛⲁⲩ Ⲉⲣⲟⲥ; *explicit* : [ⲁⲣⲟⲩⲟⲙⲥ]
ⲙⲡ[Ⲉⲩⲩⲙⲧⲟ Ⲉ]ⲕⲟ[ⲁ · ⲡⲈⲭⲁⲣ] ⲁ[Ⲉ].

DIALECTE : Sahidique.

BIBL. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44818.

9223. Jean (Évang.), IV, 42-48 (*recto*); 53-V, 11 (*verso*). — Parchemin. — Un feuillet. — Haut. 0 m. 33 cent., larg. 0 m. 25 cent., largeur de la colonne 0 m. 09 cent. — Akhmîm.

Une grande déchirure a emporté presque toute une colonne de texte, sauf les dix premières lignes.

La pagination est ⲙⲙⲟ-ⲙⲡ. On peut rapprocher l'écriture du spécimen reproduit par Balestri (*op. cit.*, pl. 29). Au *recto*, dans la marge, se trouve étalé un ⲁ majuscule en jaune rehaussé de pointillés verts et entouré de rouge; sous la lettre [ⲓ]ⲥ

[.]ⲧ

[.]ⲕ (?)

[.]Ⲉ (?)

Au *verso*, dans la marge du haut de la page, trois carrés formés de lignes rouges, jaunes et vertes, entrelacées, qui séparent ⲁⲱ, ⲓⲥ, ⲁⲥ, ⲓⲥ (?).

Le texte est en deux colonnes de trente-six lignes. Le tiret remplaçant l'Ⲉ auxiliaire est mis régulièrement et les ⲓ ont un tréma. Pour le texte, voir GEORGI, *Fragmenta Evangelii Sancti Johannis*, p. 240 et seq.; DELAPORTE, *Évangile de Saint Jean* (var. v. 9 : ⲁⲣⲕⲓ), et HORNER, *op. cit.*, t. III, p. 58-68.

Incipit : ΤΕΥΓΕ ΘΕ ΑΗ Ε[ΤΒ]Ε ΠΟΥΦΑΛΧΕ; *explicit* : ΛΟΥΓΩΦ[Β] Η ΛΥ ΧΕ
ΠΕΝΤΑ[ΓΤ]ΑΛΛΟΟΙ· ΠΕΤΜ[ΜΑ]Υ.

DIALECTE : Sahidique.

BIBL. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44819.

9224. **Apocalypse, II, 18-III, 3 (premier feuillet); VI, 5-VII, 1 (second feuillet).** — Parchemin. — Deux feuillets. — Haut. 0 m. 29 cent., larg. 0 m. 24 cent., largeur de la colonne 0 m. 067 mill. — Akhmim.

Le *recto* du premier feuillet est jauni et sali; il a conservé un débris de reliure en papier sur lequel se trouvent quelques caractères cursifs. Le second feuillet est en deux fragments recollés; la marge extérieure et la dernière rangée de lettres ont disparu.

Paginé au *verso* ٢٩٨. L'écriture a tous les signes caractéristiques du spécimen publié par Balestri (*op. cit.*, pl. 5).

Le texte se trouve dans GOUSSEN, *Apocalypsis Sancti Johannis Apostoli*, p. 6-9 et 19-22, et dans DELAPORTE, *Apocalypse*. Notre fragment présente avec cette dernière version les quelques variantes suivantes : II, 19, ΛΥΩ; 20, ἸΕΖΑΒΕΛΑ; 24, ἡ ΠΕΤΡΙΠΙ; III, 2, [Ε]ΩΦΕ ἸΜΟΗ ΚΑΗΜΟΥ; après ΕΥΧΗΚ le texte porte ΕΒΟΛ ἡ ΤΑΚΧΙ; 3, ἡ ΑΦ ἡ ΛΥ; VI, 6, ἡ ΠΡΤΑΚΟΟΥ; 8, ΛΥΩ; ΛΥ· ἡ ΛΥ ἡ ΟΥΕΞΟΥΣΙΑ; 21 ΤΙΤΗΕ; ΠΕΒΩΦΗ; 10, après ΠΕΤΟΥΛΛ, le texte donne ἡ ΜΕ; ἡ ΠΕΚΒΛ.

Incipit (premier feuillet) : ἡ ΘΕ ἡ [ΟΥΦΑΛ] ἡ ΚΩΖ[Τ]; *explicit* : Εἰρηὺ ἡ ΑΦ ἡ ΛΥ ΕΞΡΑῖ ΕΧΩΚ. *Incipit* (second feuillet) : ΖΩΦΗ ΕΥΧΩ ἡ ΜΟC ΧΕ ΑΜΟΥ; *explicit* : ΕΥΛΕΡΑΤΟΥ ΕΠΕΥΤΟΥ ἡ ΚΟΟ2 ἡ ΠΚΑ2.

DIALECTE : Sahidique.

BIBL. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44820.

9225. **Lectionnaire.** — Parchemin. — Deux feuillets. — Haut. 0 m. 30 cent., larg. 0 m. 22 cent., largeur de la colonne 0 m. 075 mill. — Akhmim.

Deux feuillets d'un même manuscrit. Des déchirures ont entamé une partie des marges et des taches s'étalent dans le texte. Les rubriques sont en rouge et le trait — — — — —, qui sépare chaque partie, est de la même couleur. Les φ ont la panse dilatée et sont également bordés de rouge.

Aucune pagination. L'écriture se rapproche du spécimen donné par Ciasca (*op. cit.*, t. II, pl. 21).

Le premier feuillet renferme au *recto* les textes suivants :

1° *Matthieu*, v, 18-19, en deux colonnes de huit lignes. Le texte a été publié plusieurs fois (voir HYVERNAT, *Revue biblique*, année 1896, p. 560; ajouter WESSELY, *op. cit.*, t. XI, p. 99, et t. XII, p. 217, et HÖRNER, *op. cit.*, t. I, p. 34).

Incipit : ΩΑΗΤΟΥΩΦΕ [Τ]ΗΡΟΥ; *explicit* : ΠΝΟC 21 ΤΜΠΤΕΡΟ ΠΜΠΥΕ.

2° Psaume cxi, 1-8, précédé de la rubrique suivante :

ΟΜΛΙΟΣ ^(sic) ΣΟΥΚΘ̄ ἡ̄ΤΩΒΕ
 ΠΑΛ ΠΩΛ ΠΑΠΛ ΣΗΘ ΠΛ̄ΡΜΑΗΛ/.

Ce passage occupe seize lignes de la page; il présente, avec l'édition de Budge (*op. cit.*, p. 122), les variantes suivantes : 1, après ΠΕΘΟΥΩΩ le copiste a ajouté ΩΟΟΠ; après ΕΠΤΟΛΗ il a retranché ΕΜΑΤΕ; 6, il a mis ΠΕΘΗΛΚΙΜ au lieu de ΠΗΛΚΙΜ.

Incipit : ΠΛΙΛΤΘ ΜΠΡΩΜΕ ΤΡ̄ΖΟΤΕ (*sic*); *explicit* : ΠΕΖΗΤ ΤΑΧΡΗΥ ἡ̄ΘΗΛ̄ΡΖΟΤΕ ΛΗ.

3° Hébreux, XIII, 7-18, qui termine les sept dernières lignes du *recto*, en deux colonnes, et remplit le *verso*. Ce passage a pour titre ΠΑΠΟΣ ΖΕΒΡΑΪΟΣ, tracé à l'encre rouge. Il est identique à la version de Balestri (*op. cit.*, p. 438-439).

Les deux dernières lignes de la page contiennent le titre suivant : ΠΚΛΘΟΛΙΚΟΝ ΤΕΠΙΣΤΘ̄ ἡ̄ΛΑΚΩΒΟΣ.

Incipit : ΛΡ̄ΠΜΕΕΥΕ ἡ̄ΝΕΤ̄ΗΠΘΕ ΗΛ̄ ἡ̄ΤΑΥΧΩ; *explicit* : ΤΑῙ ΓΑΡ ΤΕΤ̄ΗΠΘΕΡΕ ΩΛΗΛ ΖΑΡΟΗ.

Le second feuillet est rogné dans un coin du haut de la page. Les rubriques sont en rouge, les majuscules en noir rehaussées de rouge, ainsi que les φ.

Le *recto* comprend :

1° Deux colonnes de dix-neuf lignes renfermant les *Actes* (XIII, 33-39). Ce passage est déjà connu par Woide (*Appendix*, p. 139), par Wessely (*op. cit.*, t. XII, p. 121), qui ne présente que des variantes fautives et un verset tronqué, par Budge (*Coptic Biblical Texts*, p. 195).

Incipit : ΧΕ ἡ̄ΤΟΚ ΠΕ ΠΛΩΗΡΕ; *explicit* : ΠΙΣΤΕΥΕ ΕΠΛ̄Ι ΣΕΝΑΤΜΑΙΘΟΥ.

2° Neuf lignes d'un passage du psaume cxvii, 24-27. Rubrique ΠΕΨΑΛΤΗΡΙΟΝ (cf. BUDGE, *Coptic Psalters*, p. 126); une seule variante au verset 25 ΣΟΥΤΩΗΗ.

Incipit : ΠΛ̄Ι ΠΕ ΠΕΖΟΟΥ ἡ̄ΤΑ ΠΧΟΕΙΣ ΤΑΜΙΘ; *explicit* : ΩΛ ΖΡΛ̄ ἡ̄ΤΑΠ ἡ̄ΠΕΘΥΣΙΑΣΤΗΡΙΟΝ.

3° Deux colonnes de trois lignes chacune, achevant la page au *recto*, avec ce titre ΠΚΛΤΛ ΜΛΘΕΟΣ, et, au *verso*, deux colonnes de trente et une lignes de *Matthieu*, II, 1-10. Woide (*op. cit.*, p. 3), Balestri (*op. cit.*, p. 1-2) et Horner (*op. cit.*, t. I, p. 8) ont donné le même texte; mais, dans notre fragment, ΤΗΡΟΥ manque au verset 4 après ἡ̄ΝΑΡΧΙΕΡΕΥΣ et ἡ̄ΠΛΛΟΣ, après ΠΕΓΡΑΜΜΑΤΕΥΣ.

Incipit : ῙC ΔΕ ἡ̄ΤΕΡΟΥΧΠΟ; [Ζ̄ΠΒ]ΗΘΛΘΕΜ; *explicit* : ἡ̄ΤΕΡΟΥΗΛΥ ΔΕ ΕΠC[ΙΟΥ ΛΥΡ]ΛΩΘΕ.

DIALECTE : Sahidique.

BIBL. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44821 et 44822.

4 ΟΡΗ ΕΣΚΙΡΤΗΣΑΝ ΩΣΕΙ [ΚΡΙΟΙ]
 ΑΛΦΣ ΤΑΜΑΛΥ· ΣΙΩΝ ΑΒ[.....
]ΜΠΜΤΟ ΕΗ[.....
 .]Λ[...ΤΕ ΕΠΩ[.....

VERSO (?).

xcv, 11 ΜΑΡΕ ΜΠΗΥΕ ΟΥΝΟϢ ΠΤΕΠΚΑ2
ΕΥΦΡΑΠΗΣΩΣΑΝ ΟΙ ΟΥΝΟΙ; ΚΑΙ ΛΙΓΑ
 ΛΙΣΩ Η ΓΗ; ΣΑΛΕΥΘΗΣΕΤΑΙ
 Η ΘΑΛΑΣΣΑ ΚΑΙ ΤΟ ΠΛΗΡΩΜΑ
 12 ΑΥΤΗΣ; ΧΑΡΗΣΕΤΑΙ ΤΑ ΠΕΔΙΑ
 ΚΑΙ ΠΑΝΤΑ ΤΑ ΕΝ ΑΥ[Τ]ΟΙΣ;
 ΑΛΦΣ ΑΥΡΕΚΤ Τ ΠΕ ΑΥΕΙ ΕΠΕΣΗΤ
 xcv, 3 ΠΧΟΕΙΣ Α ΠΙΕΡΩΟΥ ΤΩΟΥΗ ΕΖΡΑΙ
ΕΠΗΡΑΗ ΟΙ ΠΟΤΑΜΟΙ ΚΕ; ΕΠΗΡΑΗ
 ΟΙ ΠΟΤΑΜΟΙ ΦΩΝΗΝ ΑΥΤΩΝ;
 4 ΑΠΟ ΦΩΝΗΣ ΎΔΑΤΩΝ ΠΟΛΛ[ΩΝ]
 ΑΛΦΣ ΑΥΣΟΟΥ2ΟΥ Ε2ΟΥΗ ΕΒΟΛ2Η
 = ΚΑΘΗΜΕΡΙΝΟΝ =
 civ, 3 ΜΑΡΕ Π2ΗΤ ΕΥΦΡΑΗ[Ε ΠΝΕΤΩΙ]ΠΕ
[ΕΥΦ]ΡΑΠΟΗΤΩ ΚΑΡΔΙΑ ΖΗΤΟΥΗ
 4 ΤΩΝ ΤΟΝ ΚΗ; ΖΗΤΗΣΑΤΕ
 ΤΟΗ ΚΗ ΚΑΙ ΚΡΑΤΑΙΩΘΗ[ΤΕ]
 [Ζ]ΗΤΗΣΑΤΕ ΤΟ ΠΡΟΣΩΠΟ[Η]
 [ΑΥ]ΤΟΥ ΔΙΑ ΠΑΝΤΟΣ;
 [ΑΛ]ΦΣ ΑΥΩ ΚΗΡ ΑΤΗΝΟ[Ε]
 ...]ΟΥΕ ΠΧΟΕΙΣ Η2[....
]ΟΗ ΚΗ Τ[....

Deuxième feuillet.

RECTO (?).

xxi, 24 [ΗΕΤΡ2ΟΤΕ 2]ΗΤ4 ΜΠΧΟΕΙΣ
 [ΟΙ ΦΟΒΟΥΜΕΝΟΙ]ΤΟΝ ΚΗ ΑΠΕ[ΣΑ]ΤΕ
 [ΑΥΤΟΝ ΑΠ]ΑΗ ΤΟ ΣΠΕΡΜ[Α]
 [ΙΑΚ]ΦΒ ΔΟΞΑΣΑΤΕ ΑΥΤΟΝ;
 ΦΩΝΟΗΤΩΣΑΗ ΑΥΑΥΤΟΥ
 ΑΠΑΗ ΤΟ ΣΠ[Ε]ΡΜΑ ΙΣΡΑΗ;
 ΑΛΦΣ ΜΑΤΣΑΒΟΙ ΕΥΜΗΤΧΡΗΣΤΟΣ
 lxxxiv, 11 Α ΠΗΛ ΜΠΤΜΕ ΤΩΜΤ ΕΠΕΥΕΡΗΥ
ΕΛΘΟΣ ΚΑΙ ΑΛΗΘΕΙΑ ΣΥΝΗΙΤΗΣΑΗ;
 ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗ ΚΑΙ ΕΙΡΗΝΗ ΚΑΤ

- 12 ΕΦΙΑΝΣΑΝ; ΑΛΗΘΕΙΑ ΕΚ ΤΗΣ
ΓΗΣ ΑΝΕΤΕΙΛΕΝ;
ΑΛΦΣ ΑΗΝΟΥΧΕ ΕΡΩΪ ΠΧΩ Π[8P]
LXXXVIII, 20 ΑΙΧΙΣΕ ΠΟΥΣΩΤΗ ΕΒΟΛ ΖΜΠ[ΑΛΛΑΟΣ]
[Υ]ΨΩΣΑ ΕΚΛΕΚΤΟΝ] Ε
21 **Κ** ΤΟΥ ΛΛΟΥ ΜΟΥ; ΗΥ[^(sic)ΡΟΗ ΛΑΥΙΑ]
ΤΟΝ ΔΟ[Υ]ΛΟΝ ΜΟ[Υ] ΕΗ [ΕΛΕΕΙ]
ΑΓΙΩ ΜΟΥ ΕΧΡΙ[ΣΑ] ΛΥ[ΤΟΝ]
ΑΛΦΣ ΤΑΜΑΛΥ Σ
XXXVI, 30 ΤΤΑΠΡΘ ΜΠΑΙΚΑΙΟ[Σ]
[ΣΤΟ]ΜΑ ΔΙΚΛΙΟΥ ΜΕΛΕ[ΤΗΣΕΙ]

VERSO (?).
LVIII, 17 ΑΓΑΛΛΙΑΣΟΜ[ΑΙ ΤΟ ΠΡΩΪ ΤΟ]
ΕΛΕΟΣ ΣΟΥ [ΟΤΙ ΕΓΕΝΗΘΗΣ]
ΑΝΤΙΑΨ[ΤΩΡ ΜΟΥ]
ΚΑΙ ΚΑΤΑΦ[ΥΓΗ ΜΟΥ ΕΝ ΗΜΕΡΑ]
ΘΛΙΨ[ΕΩΣ ΜΟΥ];
ΑΛΦΣ Π[...Ω] ΣΟΤΗ ΕΠΗ
CVIII, 26 ΒΟΗΘΗΣΟΝ ΜΕ ΚΕ Ὁ ΘΣ ΜΟΥ; ΣΩ
ΣΟΝ ΜΕ ΚΑΤΑ ΤΟ ΕΛΕΟΣ ΣΟΥ;
27 ΚΑΙ ΓΝΩΤΩΣΑΝ ΟΤΙ ΧΕΙΡ
ΣΟΥ ΑΥΤΗ;
ΑΛΦΣ ΜΕΕΡΕ ΠΧΟΕΙΣ ΠΑΚ ΑΛΗ ΠΣΩΗ
XV, 8 ΠΕΙΝΑΥ ΕΠΧΟΕΙΣ ΜΠΑΜΤΟ ΕΒΟΛ
[Π]ΡΟΨΡΩΜΗΝ ΤΟΝ ΚΗ [ΕΠ]Ω
ΠΙ[ΟΗ] ΜΟΥ ΔΙΑ Π[Α]ΠΤ[ΟΣ]
[Ο]ΤΙ [ΕΚ] ΔΕΞΙΩΝ ΜΟΥ [ΕΣΤΙ]Η
ΠΑ Μ[Η] ΣΑΛΕΥΘΩ[:]
ΑΛΦΣ [Σ]ΩΟΥΗ ΕΠΕΚΜΑ Π[...]ΜΤΟ
XXIII, 1 [ΠΑ]ΠΧΟΕΙΣ ΠΕΠΚΑΔ ΜΗ[ΠΕΧΩΚ]
[ΤΟ]Υ [ΚΥΡΙΟΥ Η Γ]Η· ΚΑΙ Τ[Ο]
ΠΑΗΡΩΜΑ]. [.....]

9227. Récit (?) de la Passion : épisode de la Cène. — Un feuillet. — Haut. 0 m. 34 cent., larg. 0 m. 252 mill., largeur de la colonne 0 m. 065 mill.
— Akhmîm.

Dans le haut de la première colonne on constate, au *recto*, une lacune de neuf lignes. Le bas et les premières lettres des trois dernières lignes ont également été rognés. Des deux côtés le parchemin est maculé de larges taches de boue. Le réglage à la pointe sèche est resté visible au *recto*.

Paginé $\overline{\text{PK}}[\lambda]$ et $\overline{\text{PK}}\mathbf{k}$. Pour l'écriture, voir P. LACAU, *Fragments d'apocryphes coptes*, pl. III. On peut également rapprocher notre fragment du ms. n° 8024 du Musée du Caire (GRIM, *Coptic Monuments*). Plusieurs grandes majuscules sont tracées dans les marges et sont ornées de \gg dans la première colonne et de \leftarrow dans la seconde. Elles sont écrites à l'encre noire et sont bordées de rouge. Les ϕ à la panse dilatée, les points à la fin des versets et les signes $\dots \rightarrow$ mis après chaque alinéa sont également de la même couleur. Lorsqu'elle se trouve au début de la ligne, la lettre \mathbf{M} a le jambage horizontal prolongé dans la colonne.

Chaque page renferme deux colonnes contenant chacune trente et une lignes de texte. Il y est question de la Passion, appelée le grand mystère (*μυστήριον*) du Seigneur, telle qu'elle se trouve dans l'Évangile de Saint Jean (XIII, 21-26). Jésus-Christ annonce, à la Cène, qu'un de ses apôtres le trahira (*παραδίδοναι*); et Jean, penché sur la poitrine de Jésus, demande le nom du traître, à l'instigation de Pierre appelé colonne de l'Église (*ΣΤΥΛΟΣ ἡ ΤΕΚΚΛΗΣΙΑ*) et grand apôtre. Entre le verset 45 (du *recto*) et le verset 18 (du *verso*) l'auteur énumère une série de comparaisons pour montrer l'amour des apôtres envers leur Maître.

DIALECTE : Sahîdique.

BIBL. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44824.

RECTO.

$$\overline{PK[\lambda]}$$

[
[
[
[
[
[
[
[

]πλ[
]γεωη[
[
[
[
[
[
[

ΕΠΩΤ ΕΒΟΛ

5 **Μ** [AR] ἡ ζωὴ ἔστιν
ἐν φάξει ἐπα
πεῖρ πᾶσι τοῖς
ἐτῆσι· ἡ
10 τὴν ἐλπίδα ἐν
μῆτις ἡμῶν
ὅτι ἡμῶν
τῆς ἰσχύος ἡμῶν

25 ἈΥΡ̄20ΤΕ ΔΕ
 ΤΗΡΟΥ · ἦΤΕ
 ΡΟΥCΩΤΜ̄ Ε̄
 ΠΕΪΦΑΧΕ · ΑΥΩ
 ΑΥΨ̄ΓΟΡΤΡ̄ ·
 ΠΕΥΠΗΧ ΓΑΡ
 Π̄ΜΜΑΧ ΤΗ
 30 ΡΟΥ ΠΕ 2ΪΟΥ

35 \div СОП $\div \dots \rightarrow$
 ΠΕΤΡΟΣ ΔΕ Π
 ΝΟΣ ΝΑΠΟСТΟ
 ΛΟΣ · ΛΥΩ
 ΠΩΡΟΠΙ ΖΗΠ
 ΤΩΖΗ ΠΕС
 ΤΥΛΛ[ОС Π]
 ΤΕΚΚΛΗΝCΙΑ

40 \div ПЕЧНИХ ПЕ-
ΛΥΩ ΛΗΡΩΠΗ
 ΡΕ ΕΧΜΠΩΛ
 ΧΕ ΝΕΜΚΑΖ
 ΠΖΗΤ ΠΤΑΥ

ΠΤΟΚ ΠΑΜΕ· ΠΕ
 ΠΩΗΡΕ ΜΠΠΟΥΤΕ
 ΕΙΦΑΝΗΤΚ ΕΒΟΛ
 ΕΤΕΥΜΗΤΕ ΜΑΡΕ
 20 ΤΕΚΜΗΤΠΟΥΤΕ
 ΠΑΖΜΚ · ΕΒΟΛ ΖΗ
 ΠΕΥΕΙΧ · ΠΤΟΥ
 ΔΕ ΜΠΕΥΟΥΩΩΥ (sic)
 25 ΛΑΛΥ ΠΘΕ ΠΤΑ Ε
 ΣΑΗΑΣ ΠΡ^ΟΦΗΤΗΥΕ⁽¹⁾
 ΖΑΡΟΥ · ΕΥΧΩ ΜΜ^{ΟC} (2)
 ΧΕ ΠΘΕ ΠΟΥΕCΟΥ·
 ΕΛΥΕΝΤΥ ΕΚΟΝCΥ
 30 ΛΥΩ ΠΘΕ ΠΟΥΖΙΕΙΒ
 ΜΠΜΤΟ ΕΒΟΛ Μ
 ΠΕΤΖΩΚ ΜΜΟΥ

ΠΟΥΧ · ΕΡΕ ΟΥΛ COK
 ΤΕ ΠΟΥCΠΟΗΓOC
 ΠΖΕΜΧ · ΕΥΤΗΖ
 50 ΖΙCΙΩΕ · ΕΡΕ ΚΕ
 ΟΥΛ ΖΗΝΑΠΟΜOC
 ΠΟΥΔΑΛΙ ΖΜΟOC
 ΕΥΧΩΩΥ ΠΟΥ
 ΛΟΓΧΗ · ΖΕΗ
 55 ΚΟΟΥ ΕΥCΩΜΖ · Η
 ΖΕΝΕΙΒΤ · ΕΡΕ ΚΕ
 ΟΥΛ ΦΩΗΤ ΠΟΥ
 ΚΛΟΜ ΠΩΟΗΤΕ
 ΕΥΡΗΤ ΠCΟΥΡ·
 60 ΛΥΩ ΠΕΡΕ ΠΑΛOC
 ΠΑΠΟΜOC ΦΩ
 ΕΒΟΛ ΕΥΧΩ ΜΜOC
 Χ.Ε ΟΥΠΘC ΠΦΑ ΠΑΗ

VERSO.

]Υ
]ΧΛ
]ΜΟΟ
 5 ΖΕΘΗOC·
 ΗΤ]ΕΥΗΟΥ
]·ΛΥΠΑΡ
 [ΑΔΙΔΟΥ] ΜΠΩΗΡΕ
 [ΜΠΠΟ]ΥΤΕ · ΕΠ
 [ΙΛΛΤOC] · ΜΠΖΥΓΕ
 10 [ΜΩ]Η· ΛΥΒΙ ΠΗ
 [ΕΥ]ΒΛΛ ΕΖΡΑΙ ΦΛ
 [Π]ΕΥΕΙΩΤ · ΕΥΛ
 ΦΛΖΟΜ· ΛΥΩ Μ
 ΠΕΥΟΥΩΗ ΠΡΩΥ
 15 ΛΑΛΛ Α ΕΙΡΕΜΙΛC
 ΦΩΠΕ ΠΛΥ ΠΤΑ
 ΠΡΟ ΕΥΦΛΧΕ
 ΖΑΡΟΥ ΠΗΑΖΡΕΜ
 ΠΕΥΕΙΩΤ ΕΥ
 20 ΧΩ ΜΜOC· ΧΕ Η

ΛΥΩ Ο[Η] Α ΛΑΥΕΙΔ
 ΦΩΠΕ ΠΛΥ ΠΤΑ
 ΠΡΟ · ΕΥΧΩ ΜΜOC
 35 ΧΕ ΠΧΟΕΙC ΠΑΖΜΕΤ
 ΕΤΤΑΠΡΟ ΜΠ
 ΜΟΥΙ· ΤΑΜΗΤ
 ΩΗΡΕ [ΠΟ]ΥΩΤ Ε
 ΤΕΙΧ[ΠΗ]ΟΥΖΟΟΡ
 40 ΠΕΧΙ^(sic) ΠΙ[ΛΛ]ΤOC
 ΠΛΥ · Χ[Ε ΕΙ]C ΠΡΩ
 ΜΕ · ΑΙΕΠ[Τ]Υ ΠΗ
 ΤΗ ΕΒΟΛ · ΟΥ Π[Ε]
 ΕΤΕΤΠΟΥΩΩΥ
 45 ΕΤΡΑΛΛΥ ΠΗΤΗ
 ΝΤΟΟΥ ΔΕ ΛΥΛΩ
 ΚΑΚ ΕΒΟΛ · ΕΥΧΩ
 ΜΜOC ΧΕ C^ΡΟΥ ΜΜΟΥ
 C^ΡΟΥ ΜΜOC · ΠΕ
 50 ΧΙ^(sic) ΠΑΛΤOC ΠΛΥ
 ΧΕ ΟΥ ΠΕ ΠΠΘΕ

(1) Ο écrit ainsi. — (2) OC écrit ainsi.

	ΤΟΚ ΠΧΘΕΙC·ΕΚ		ΠΤΑΧΛΛΗ· †ΠΑ
	COOYH ΜΠΑΣΗΤ		ΠΑΙΛΕΥΕ ΜΜΟΗ ΤΑ
	ΑΚΤΩΚΙΜΑΖΕ		ΚΑΛΗ ΕΒΟΛ· ΠΙ
	ΜΜΟΙ ΜΠΕΚΜ	55	ΛΑΤΟΣ ΔΕ ΛΗΛΛΗ
25	ΤΟ ΕΒΟΛ· ΕΤΕΕ		ΠΑΛΛΟΤΡΙΟΣ Ε
	ΠΑΙ ΜΑΡΟΥ·ΧΙΩΪ		ΠΕΥCΗΟΗ· ΛΗΤΑ
	ΠΕ ΤΗΡΟΥ·ΤΑΤΜ		ΛΗ ΕΤΟΟΤΟΥ ΕΤΡΕΥ
	ΧΙΩΠΕ ΛΗΟΚ		C·ΦΟΥ ΜΜΟΗ·
	ΜΑΡΟΥΩΤΟΡΤΡ	60	ΛΥΩ ΠΤΕΥΗΟΥ
30	ΤΗΡΟΥ ΠΤΑΤΜ		ΛΥCΩΚ ΜΜΟΗ Ε
	ΩΤΟΡΤΡ ΛΗΟΚ		ΠΜΑ ΜΠΕΚΡΑΗ
			ΟΗ· ΛΥΚΑΗ ΚΑ

9229. Naissance et Présentation de la Vierge Marie au Temple. — Parchemin. — Un feuillet. — Haut. 0 m. 335 mill., larg. 0 m. 257 mill., largeur de la colonne 0 m. 007 mill. — Akhmîm (pl. V).

Un trou a fait disparaître une partie des douze dernières lignes de la première colonne.

Des mouillures dans le haut de la page. Au *verso* le parchemin a conservé sa blancheur.

Comme pagination, ΠΑ et ΠΒ. Pour l'écriture, voir pl. V. De nombreuses majuscules s'étalent dans les marges, enluminées de vermillon et portant au-dessous un ϐ en rouge et en vert dans la première colonne; au-dessus un ÷ dans la seconde colonne. Il est resté de la reliure un morceau de parchemin portant quelques lettres d'une onciale fine et régulière. Dans le haut de la page, λ, γ et ρ deviennent majuscules; il en est de même pour τ et α, au bas des pages. Le trait inférieur de ω est très prolongé. A la place des tirets qui remplacent d'ordinaire l'Ε auxiliaire, le ms. porte des points mis irrégulièrement. Le tréma sur l'ι, les points sur ε, η, γ et ω sont placés suivant la règle habituelle.

Le texte est disposé sur deux colonnes de trente-quatre lignes chacune. Il raconte que Joachim (ΙΩΑΚΙΜ) et Anne (ΑΝΝΑ) montèrent au Temple et prièrent le Seigneur de leur accorder une postérité (σπέρμα). Un ange leur apparut (dans la lacune de la fin de la première colonne) et leur annonça que Dieu avait entendu leur prière et exaucé leur demande (αἴτημα). Ils s'en allèrent chez eux et, quelques jours après, Dieu visita Anne : elle enfanta une fille qui fut appelée Marie (ΜΑΡΙΑ). Quand l'enfant eut trois ans, son père et sa mère la conduisirent au Temple et la présentèrent à Siméon (ΣΥΜΕΩΝ) et à Zacharie (ΖΑΧΑΡΙΑΣ). Et ces prêtres de louer Marie et de bénir Joachim et Anne.

DIALECTE : Sahidique.

BIBL. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44826.

RECTO.

ΠΑ

]Ε ΛΥΤΩΟΥ'Η ΛΥ
 [C]ΦΚ ΕΠΕΡΠΕ ΜΠ
 [X]ΟΕΙC ΛΥ-† Η'ΝΕΥ
 ΔΩΡΟΝ ΜΠΧΟΕΙC
 5 ΛΥΦ ΛΥΦΑΝΑ ΕΞΡΑΪ
 ΕΡΟΨ ΕΡΕ ΠΕΥΖΟ
 ΠΛΖΤ ΕΠΕCΗΤ·Ε
 ΧΜΠΚΛΖ ΛΥΦ ΕΝΕΨ
 ΧΩ ΜΜΟC Η'ΒΙ ΙΩΑΚΙΜ
 10 ΕΨΟΠC ΧΕ ΠΠΟΥΤΕ
 ΜΠΛΕΨΩΤ ΑΒΡΑ
 ΖΑΜ ΠΑΪ ΗΤΑΥ
 CΩΤΜ ΕΡΟΨ ΖΗΤΕΨ
 15 ΜΗΤΖΑΛΟ ΛΥ-†
 ΠΑΨ Η'CΑΑΚ·
 ΠΕΨΩΠΡΕ ΠΕΡΗΤ
 ΕΚΕCΩΤΜ ΕΡΟΪ Μ
 ΠΟΟΥ ΑΠΟΚ ΠΕΚ
 20 ΖΜΖΑΛ ΠΓ-† ΠΑΪ
 ΠΟΥCΠΕΡΜΑ Η'ΡΩ
 ΜΕ· ΛΥΦ ΠΕ
 ΤΚΗΑΤΑΛΨ ΠΑΪ·
 25 ΠΑΧΟΕΙC ΕΠ[Ε] ΖΟ
 ΟΥΤ ΕΪΤΕ C[ΖΙΜΕ]
 † ΠΑΤΑΛ[Κ
 ΕΠΕΚ[
 ΨΜΨ[Ε
 ΖΟΟ[Υ
 30 ΨΠΖ[Η]
 ΤΕΥΗ[ΟΥ
 ΨΩΠ[Ε
 ΖΜΠ[ΕΘΥCΙΑCΤΗ]
 ΡΪΟΗ [ΕΨΧΩ ΜΜΟC]
 ΧΕ ΙΩ[ΑΚΙΜ ΚΛΕ]⁽⁷⁾

35 ΨΠΛ·Λ ΠΠΟΥΤΕ
 CΩΤΜ ΕΠΕΚCΟΠC
 ΑΨΠΛ ΠΑΚ
 ΨΠΑΧΩΚ ΕΒΟΛ Η'ΠΕΚ
 ÷ ΛΪΤΗΜΑ ΤΗΡΟΥ·
 40 ΤΕΠΟΥ ΒΕ ΤΨΟΥΗ
 ΠΓΒΩΚ ΕΞΡΑΪ ΕΠΕΚ
 ΗΪ ΧΕ ΠΕ[
 Η'ΤΑΚΖΟΚ[]ΗΤΑ
 ΖΕ ΟΥΛ ΖΗ[ΠΓ]ΕΠΕΛ
 45 ÷ ΤΗΡΟΥ ΠΑΡΧΑΪΟΗ
 ΝΕCΗΜΕΒΕΥΕ ΓΑΡ Η'ΒΙ
 ΙΩΑΚΙΜ ΧΕ ΠΟΥ
 ΠΕΤΨΑΧΕ ΠΜΜΑΨ
 ΜΠΕΘΥCΙΑCΤΗΡΪ
 50 ÷ ΟΗ ΑΨΟΥΩ
 ΨΒ ΕΨΧΩ ΜΜΟC ΧΕ
 ΕCΕΨΩΠΕ ΚΑΤΑ
 ΠΕΚΨΑΧΕ ΛΥΦ
 Η'ΤΙΖΕ ΛΥΤΨΟΥΗ
 55 ΛΥΒΩΚ ΕΞΡΑΪ ΕΠΕΥ·
 ÷ ΗΪ ΜΠΠCΑ
 ΖΕΠΚΟΥΪ ΔΕ Η'ΖΟΟΥ
 Α ΠΧΟΕΙC ΘΜΠΨΙ
 Η'Ε· ΠΑΠΗΛ ΑCΩ
 60 Ψ ΠΕΥΡΑΨΕ ΠΜ
 [Μ]ΑC ΤΗΡΟΥ ΠCΙ ΠΕC
]ΡΑΪΤΕ Η'ΤΕ
 [ΡΟΥ]ΧΩΚ ΔΕ ΕΒΟΛ
 [ΜΠ]ΕΟΥΟΕΪΨ ΕΤ
 65 [ΡΕC]ΜΙCΕ ΑCΧΠΟ
 [ΠΟΥ]ΨΕΕΡΕ ΠCΖΙΜΕ
 [ΖΙΤΗ]ΟΥΟΪΚΟΠΟ
 ΜΪΑ Η'ΤΕΠΠΟΥΤΕ

VERSO.

ΠΕ

ΛΥΦ Η'ΕΡΕ ΤΕΧΑΡΪC
 25 ΜΠΧΟΕΙC ΚΩΤΕ
 ΕΠΕCΖΟ ΛΥΦ ΛΥ

35 ΜΜΟC ΕΖΡΑΪ ΕΠ[ΗΪ]
 ÷ ΜΠΟΥΗΝΒ ΕΥΧ[Ψ]
 ΜΜΟC ΧΕ ΕΪC Π[ΕΠ]

	ΜΟΥΤΕ ΕΡΟΣ ΧΕ ΜΑΡΙΛ		ΤΑ ΠΗΟΥΤΕ ΧΑΡΙΖΕ
5	ΝΕC† ΓΑΡ ΕΠΑΠΑΙ ΜΗΗ		ΜΜΟΥ ΠΛΗ ΤΗ†
	ΠΕ ΠΕ ΛΥΦ ΠΕΥ	40	÷ ΜΜΟΥ ΜΠΧΟΕΙC
	ΡΩΠΗΡΕ ΜΜΟΣ ΤΗ		ΕΤΡΕCΩΜΩΕ ΠΑΥ
	Ρ[ΟΥ ΕΤΒΕ]ΠΕΤΠΑΥ		÷ ΠΠΕCΖΟΥ ΤΗΡΟΥ
	ΕΡ[ΟC Ε]ΤΒΕΤΕΧΑ		ΛΥΦ Α ΠΟΥΗΗΒ CΜΟΥ
10	ΡΙC ΜΠΠΟΥΤΕ ΕΤΚΩ		ΕΪΦΑΚΙΜ ΜΗΑΗ
	ΤΕ ΕΡΟC ΗCΑCΑ	45	÷ ΠΑ ΤΕΥCΖΙΜΕ
	ΠΙΜ ΛΥΦ Π		ΕΥΧΩ ΜΜΟC ΧΕ
	ΤΕΡΕCΧΕΚ ΦΟΜΤΕ		ΠΘΕ ΠΤΑ ΤΕΤΗΕ
	ΠΡΟΜΠΕ ΛΥΦ ΜΧ ^(sic)		ΡΗΤ ΑΤΕΤΗΤΑΥΟ
15	ΠΤΩΕΕΡΕ ΦΗΗ		ΜΠΧΟΕΙC ΕΥΕ
	ΠΕΧΑΥ ΠΒΙ ΠΕCΕΙΩΤ	50	ΤΟΥΕΙΟ ΠΗΤΗ
	ΠΤΕCΜΑΛΥ ΧΕ ΜΑ		ΠΠΕCΑΓΛΟΟΗ
	ΡΕ Π† ΜΠΠΕΡΗΤ		ΕΤΖΗΤΠΕ ΗΤΕ
	ΠΤΑ ΠΕΡΗΤ ΜΜ ^(sic)		ΖΕΗΚΕΩΗΡΕ
20	ΜΠΧΟΕΙC ΜΠΠΟΤΕ		ΦΩΠΕ ΠΗΤΗ Ε
	ΠΗΠΟΥCΕ ΕΡΟΗ	55	ΠΜΑ ΠΤΑΪ ΠΤΑ
	ΤΟΤΕ ΛΥCΟΒΤΕ ΠΠΕΥ		ΤΕΤΠΕΡΗΤ ΜΜΟC
	ΑΠΑΡΧΗ ΜΠΠΕΥ		]ΕΤΗΤΑC Μ
	ΡΕΜΗΤ ΛΥΗΤΟΥ		[ΠΧΟ[ΕΙC ...
25	ΕΠΕΡΠΕ ΜΠΜΑΡ[ΙΛ]		]ΡΟΗ ΗΤΕ
	ΤΕΥΦΕΕΡΕ Λ[Υ]	60	]ΦΩΠΕ
	ΠΠΕΥΛΩΡΟΗ		]Α ΦΛΕΠΕΖ
	ΠΠΟΥΗΗΒ ΕΤ[ΑΡ]		]ΕΖΑ
	ΧΕΪ ΜΠΠΟΥ[ΟΕΙΩ]		]ΦΩΠΕ
30	ΕΤΜΜΑΥ [ΧΕ]		]ΟΤΟΥ
	CΙΜΕΩΗ Π[Ε ΛΥΦ]	65	]ΗΪ
	ΖΑΧΑΡΙΑC [· ]		]ΦΠΠΕ
	ΛΥΑΜΑΖΤΕ [ΔΕ]		]ΦΕΕΡΕ
	ΠΤΕΥΦΕΕΡΕ ΛΥ†		]ΤΑ ΕΒΟΤ

9230. Acta Pauli. — Parchemin. — Un feuillet. — Haut. 0 m. 315 mill., larg. 0 m. 113 mill., largeur de la colonne 0 m. 075 mill. — Akhmim.

Le texte était disposé sur deux colonnes, mais la seconde a complètement disparu. Sur les deux côtés du feuillet on remarque quelques taches de peu d'étendue et plusieurs petits trous; presque partout le parchemin a conservé sa blancheur. Le tracé de la pointe sèche a fendillé verticalement le fragment.

Aucune pagination. On trouvera un spécimen de l'écriture à la planche 25 de Balestri (*op. cit.*). Les majuscules sont sobrement tracées, sans ornementation. Les tirets ne sont pas mis régulièrement. La première colonne renferme vingt-six lignes et la seconde vingt-cinq.

Le passage contient au *recto* les dernières paroles de l'apôtre saint Paul et son martyr; au *verso* la démarche de Longinus et de Cestus auprès de Tite et de Luc. La première partie se trouve dans les *Acta Pauli aus der Heidelberger Koptischen Papyrushandschrift*, nr. 1, p. 88 et 49*, par M. C. Schmidt; les deux textes sont identiques, sauf les variantes suivantes :

RECTO. — *Ligne* 1. C. Schmidt : ΚΕΣΚΟΣ.

— 2-4. ΕΥΣΑΠΕΠ̄ ΠΔΕ.

— 6-7.]ΜΟΥ ΠΤΕ[Τ̄ΠΒΩΚ.

— 8-9. ΤΑΦΟΣ.

— 10. ΤΕΤΗΛ[Σ]ΠΗ.

— 12. ΕΤΕ ΤΙΤΟ[Σ]ΠΕ.

— 13-14. ΕΡΕ ΠΕΤ̄ΜΜΕΥ.

— 16. Sans ΕΤ̄ΜΠΕΧ̄Σ.

— 17-21. ΤΟΤΕ ΑΥΛΕΑΡΕΤ̄ Π̄ΒΙ ΠΛΥ[ΛΟΣ. . . .] ΕΙΤ̄Ε : ΑΥΦΑΝΗ.

— 22-26. Le reste manque dans le manuscrit de Heidelberg; mais on en trouve une version presque exacte dans l'original grec publié par LIESIUS, *Acta apostolorum apocrypha*, t. I, p. 115-117, et par L. VOULUX, *Les Actes de Paul et ses lettres apocryphes*, p. 304-313.

DIALECTE : Sahidique.

BIBL. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44827.

RECTO.

ΚΕΣΤΟΣ · ΑΥΠΑΡΑ

ΚΑΛΕΙ Μ̄ΜΟΥ ΕΤ

ΒΕΠΕΥΟΥΧΑῙ.

ΠΕΧΛΥ [ΠΛ]Υ Π̄Β[Ι]

5 ΠΛΥ[ΛΟΣ] ΧΕ ΕΩ[Ω]

ΠΕ ΕΤ[Ε]Τ̄ΠΩΛ[Π]

ΕΙ ΕΠΙΜΑ · 2ΠΟΥ

6ΕΠΗ ΕΤΕ ΠΛ̄Μ

2ΑΛΥ ΠΕ · ΤΕΤ[Π]

10 ΠΑΝΑΥ ΕΡΩΜΕ

ΣΠΑΥ ΕΥΦΑΝΗ

ΕΤΕ ΠΛ̄ ΠΕ ΤΙΤ[ΟΣ]

Μ̄ΠΛΟΥΚΑΣ · ΠΛ[Ι]

ΔΕ ΣΕΠΛ̄ ΠΗΤΗ

15 Π̄ΤΕΣΦΡΑΓΙΣ

ΕΤ̄ΜΠΕΧ̄Σ

ΠΛΥΛΟΣ ΔΕ ΠΤΕ

ΡΕΥΧΕ ΠΛ̄ ΑΥΒΩ

ΩΤ ΕΠΣΑ Π̄Μ

VERSO.

ΜΕ ΣΠΑΥ ΕΥΦΑΝΗ

ΕΡΕ ΠΜΑΚΑΡΙΟΣ

ΠΑΥΛΟΣ 2ΠΤΕΥ

5 [Τ] [Μ]ΠΤΕ [· Λ]ΥΩ Π̄

ΕΡΟΥ[ΠΛΥ] ΕΡΟΥ

ΑΥΛΕΑΡ[Τ]ΟΥ ΕΥ

[Δ.] ΟΠ̄Ω · ΤΙΤΟΣ

Ε ΜΗΛΟΥΚΑΣ ΑΥ

10 [Ρ]2ΟΤΕ Μ̄ΜΠ̄Τ

ΡΩΜΕ ΕΙ Ε2ΡΛ̄

ΕΧΩΟΥ ΑΥΡΑΚ

[Ν] ΤΟΥ ΕΠΩΤ ·

ΑΙ ΔΕ Π̄ΤΕΡΟΥ

ΠΩΤ Π̄ΣΩΟΥ

15 Π̄ΣΕΤ̄ΜΤΑ20ΟΥ

ΠΕΧΛΥ ΠΛΥ ΧΕ

Π̄ΠΑΠΩΤ ΛΗ

Π̄ΣΩΤ̄Η Ε2Ω

Τ̄Β Μ̄ΜΩΤ̄Η

20 ΜΑΠ̄ΘΛ̄ ΛΥΘ
 ΛΥΘΛΗΛ ΠΛΟΥ
 ΠΟΘ ΠΗΛΥ ΛΥΘ
 Π̄ΤΕΡ̄ΕΥΟΥΘ ΕΥ
 ΘΛΗΛ · ΛΥΘΟΥ
 25 ΤΗ ΕΒΟΛ ΜΠ̄Θ
 ΜΑΚ2 ΕΤΤΑΙΝΥ

20 ΑΛΛΑ ΧΕΚΑΣ
 ΕΤΕΤΗΛ† ΠΑΗ
 ΜΠΩΠ2 ΤΑΙ
 ΓΑΡ ΤΕΘΕ ΠΤΑ
 ΠΑΥΛΟΣ 2ΩΠ̄
 25 ΜΜΟΣ ΠΑΗ ΠΑΙ

9231. Actes (?) de l'apôtre Jacques le Juste (ΠΑΙΚΑΙΟΣ). — Parchemin. — Un feuillet. — Haut. 0 m. 19 cent., larg. 0 m. 21 cent., largeur de la colonne 0 m. 065 mill. — Akhmîm.

Il ne reste du feuillet qu'une moitié renfermant à chaque page de quinze à dix-neuf lignes. L'onglet pour la reliure est demeuré. Au *recto*, des taches de boue.

Aucune pagination. L'écriture se rapproche du spécimen publié par Zoega sous le n° XXVI (class. VI). L'encre a une teinte rougeâtre. Dans la marge, les majuscules sont rehaussées de rouge et ornées du signe ≧ mis au-dessous des lettres dans la première colonne et de ÷ mis au-dessus dans la seconde. Quelquefois, sans règle absolue, λ, γ, τ mis au bout des lignes, ont une partie de la lettre allongée hors de la colonne. Les tirets de ΙΛΗΜ, les points et le trait des fins de versets sont rehaussés de rouge.

Le texte renferme un discours de Jésus-Christ sur le mont des Oliviers, adressé à l'apôtre Jacques le Juste (ΙΑΚΩΒΟΣ ΠΑΙΚΑΙΟΣ). L'apôtre accepte les ordres du Seigneur, mais demande l'aide de Pierre (ΠΕΤΡΟΣ). A la fin, les deux apôtres redescendent de la montagne et Pierre établit Jacques évêque (ἐπίσκοπος) de Jérusalem (ΙΛΗΜ).

DIALECTE : Sahidique.

BIBL. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44828.

RECTO.

5 P [ε] ἰς ΧΕ ΛΗΛΥ
 ΠΗΥ ἡϖ̄π2 []
 ΠΟΘ ἡ2ἰς ΕΤ

20 Ε[
 ÷ ΡΑΗ ΕΤΟ[ΥΛΛΒ]
 ΛΥΟΥΘΩ8 [ἡ]
 6ἰ ΠΧΟΕΙΣ ΧΕ
 Ω ΙΑΚΩΒΟΣ
 3ΩΤῼ ἔροι τ[ΕΗ]
 ΘΛΧΕ ἡἡΜΑ8

(1) On ne voit pas combien il manque de lignes.

	ΒΕ ΝΖΕΘΗ[ΟC] .		ΖΟΠC ΠΕ ΕΤ
	ΦΑΗΤ[ΚΕΙ Ν]Π		ΡΕΚΦΩΠΕ
	ΤΟΟΥ ΕΖΟΥΗ	25	ΕΚΤΑΦΕΟ
10	ΕΤΦΑΙΡΕ Ε		ΕΙΩ ΖΜΜΑ
	ΤΟΥΛΛΒ· ΕΒΟΛ		ΝΙΜ ΝΤΑΥCΒ
	ΧΕ ΑΚΦΩ		ΤΩΤΓ ΗΑΚ
	ΠΕ ΗΜΜΑΥ		ΑΥΩ ΕΙC ΠΕΤ
	ΖΜΜΑ ΝΙΜ ·	30	ΡΟC ΑΙCΒΤΩΤΓ
15	ΑΚ·ΤΟΜ ΠΑΥ ·		ΠΗΤΗ · ΕΤΡΕΓ
			CΩ ΕΡΓΗ ΜΠΕ

VERSO.

	](1)]
	]ΝΠ]
	]ΤΩΜC Μ		Π[
	ΜΟΚ ΖΠΘΙΛΗΜ·	20	Μ[
	ΤΑΙ ΝΤΑΙ·Τ Μ		Ε Π[
5	ΠΑΡΗ ΕΧΩC :—		ΖΙΧΜΠ[ΤΟΥΓ]
	Τ ΕΠΟΥ CΕ ΤΩ		÷ ΠΝΕΧΟCΙΤ[·→]
	ΟΥΗ ΠΓΤΑΦΕ		Π ΕΤΡΟC ΔΕ ΑΥ·
	ΘΕΙΩ ΖΜΠΜΑ	25	ΠΑΥ Π·ΤΡΗΝΗ
	ΠΤΑΥCΒΤΩΤΓ		ΑΥΒΩΚ ΕΖΡΑΙ
10	ΗΑΚ :—		ΕΤΠΟΛΙC ΕΤΜ
	Λ ΑΟΥΦΩΒ ΠCΙ		ΠΚΩΤΕ ΠΘΙ
	ΠΔΙΚΑΙΟC ΠΕ		ΛΗΜ · ΜΠΙΑ
	ΧΑΥ ΠΑΥ ΧΕ	30	ΚΩΒΟC ⁽²⁾ · ΕΥΟΥ
	ΖΩΒ ΠΙΜ ·ΤCΒ		ΩΦ ΕΚΛΘΙC
15	ΤΩΤ ΕΛΛΥ :—		ΤΑ ΝΜΟΥ ΕΧΜ
	Μ ΟΠΟΗ ΜΑ		ΠΕΘΡΟΠΟC ΠΤ
	ΡΕ ΠΕΤΡΟC ·Τ Π		ΜΗΤΕΠΙCΚΟ
	ΤΟΟΤΓ ΗΜΜΑΙ :—	35	ΠΟC· ΝΓΩΩ

9232. Récit (?) d'un apôtre ou d'un contemporain du Christ. — Parchemin. — Un feuillet. — Haut. 0 m. 15 cent., larg. 0 m. 26 cent., largeur de la colonne 0 m. 065 mill. — Akhmîm.

Environ les trois quarts de ce feuillet ont disparu : il reste quatorze lignes dans la première colonne (les quatorze dernières) et six seulement dans la seconde. Le réglage à la pointe sèche est visible au verso.

(1) On ne voit pas combien il manque de lignes.

(2) OC de ΙΑΚΩΒΟC sur du grattage.

Pas de pagination. Ce fragment faisait vraisemblablement partie du manuscrit copte 78 de la Bibliothèque nationale de Paris dont M. Lacau (*Fragments d'apocryphes coptes*, p. 40-41 et pl. IV) a donné une longue description et une reproduction phototypique qui permettent d'identifier parfaitement ce nouveau fragment.

Contenu : au *recto*, les puissances (*δυναμεις*) du Seigneur s'élèvent contre les puissances du démon; dans la seconde colonne, des gens sont liés et menés vers le Seigneur; au *verso*, un autre individu est également lié et, entendant le bruit des pas du Seigneur, marche à sa rencontre.

DIALECTE : Sahîdique.

BIBL. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44829.

RECTO.

5
 10
 15
 20
 25
 30
 35
 40
 45
 50
 55
 60
 65
 70
 75
 80
 85
 90
 95
 100
 105
 110
 115
 120
 125
 130
 135
 140
 145
 150
 155
 160
 165
 170
 175
 180
 185
 190
 195
 200
 205
 210
 215
 220
 225
 230
 235
 240
 245
 250
 255
 260
 265
 270
 275
 280
 285
 290
 295
 300
 305
 310
 315
 320
 325
 330
 335
 340
 345
 350
 355
 360
 365
 370
 375
 380
 385
 390
 395
 400
 405
 410
 415
 420
 425
 430
 435
 440
 445
 450
 455
 460
 465
 470
 475
 480
 485
 490
 495
 500
 505
 510
 515
 520
 525
 530
 535
 540
 545
 550
 555
 560
 565
 570
 575
 580
 585
 590
 595
 600
 605
 610
 615
 620
 625
 630
 635
 640
 645
 650
 655
 660
 665
 670
 675
 680
 685
 690
 695
 700
 705
 710
 715
 720
 725
 730
 735
 740
 745
 750
 755
 760
 765
 770
 775
 780
 785
 790
 795
 800
 805
 810
 815
 820
 825
 830
 835
 840
 845
 850
 855
 860
 865
 870
 875
 880
 885
 890
 895
 900
 905
 910
 915
 920
 925
 930
 935
 940
 945
 950
 955
 960
 965
 970
 975
 980
 985
 990
 995
 1000

15 ÷ ΟΥ · 2Π[ΚΟ]
ΟΥΕ ΕΥΜΟΥΡ
 ΜΠΟΥΛΑ · ΠΟΥΛΑ ·
 ΗΖΗΤΟΥ · ΕΥ
 ΕΪΝΕ ΜΜΟΥ
 20 ΦΑΠΧΟΕΪΣ : —

VERSO.

10 []
]· ΠΕΘ
] ΕΞΟΥΗ
]Ε ΜΠΖΟΥΗ
 ΝΟΥΟΝ ΗΜ
 ΕΥΖΑΡΕΞ ΕΡΟΘ
 ΖΗΟΥΗΟΒ Η
 15 ΤΑΧΡΟ · ΕΘ

(1) On ne voit pas combien il manque de lignes.

	κε ηζεθη[οc] .		20πς πε ετ
	φλητ[κεῑ ṁ]π		ρεκωφπε
	τοοῡ ε̄2ουη	25	εκταφεο
10	ετφλιρε̄ ε̄		ειω̄ 2ṁμα
	τογλαβ· ε̄βολ		ṁṁ ṁταγςβ̄
	χε ακωφ		τωτ̄ḡ ηακ
	πε ṁṁμαγ		αγω̄ εις̄ πετ
	2ṁμα ṁṁ	30	ρος̄ λῑςβ̄τωτ̄ḡ
15	ακ†βom ηαγ̄ .		ṁṁτḡ · ετρεγ
			ω̄ εγχῑ ṁπε

VERSO.

	]	(1)]
	]	ṁṁ]
	]	τωмс̄ ṁ	ṁ[
	μοκ̄ 2ṁοῖαḡṁ	20	м[
	ταῖ̄ ṁταῖ† ṁ		ε̄ η[
5	παρη̄ ε̄χως̄ :—		2ḡχṁπ[τοοῡ]
	Τ ενοӯ σε̄ τω		÷ ṁπεχοειτ[·—]
	οуη̄ ṁḡταφε		Π ετροс̄ δε̄ αχ†
	ο̄ειω̄ 2ṁṁμα	25	ηαγ̄ ṁ†ρηηη
	ṁταγςβ̄τωτ̄ḡ		αγβωκ̄ ε2ραῖ
10	ηακ̄ :—		ετπολις̄ ε̄τṁ
	Λ ουωφς̄ ṁοῖ		πκωτε̄ ṁοῖ
	ṁḡικαῖος̄ πε		αḡṁ · ṁṁḡα
	χαγ̄ ηαγ̄ χε̄	30	κωβος̄ ⁽²⁾ · ε̄οῡ
	2ωβ̄ ṁṁ †ςβ̄		ωφ̄ ε̄καοῖς̄
15	τωτ̄ ε̄αγ̄ :—		τᾱ ṁμογ̄ ε̄χṁ
	Μ ονον̄ μα		πεορονος̄ ṁḡ
	ρε̄ πετροс̄ † ṁ		ṁṁḡε̄πῖσκο
	τοοτ̄ḡ ṁṁμαῖ̄ :—	35	πος̄ ṁḡωφ

9232. Récit (?) d'un apôtre ou d'un contemporain du Christ. — Parchemin. —

Un feuillet. — Haut. 0 m. 15 cent., larg. 0 m. 26 cent., largeur de la colonne 0 m. 065 mill. — Akhmim.

Environ les trois quarts de ce feuillet ont disparu : il reste quatorze lignes dans la première colonne (les quatorze dernières) et six seulement dans la seconde. Le réglage à la pointe sèche est visible au verso.

(1) On ne voit pas combien il manque de lignes.

(2) oc de ἰακωβος̄ sur du grattage.

Pas de pagination. Ce fragment faisait vraisemblablement partie du manuscrit copte 78 de la Bibliothèque nationale de Paris dont M. Lacau (*Fragments d'apocryphes coptes*, p. 40-41 et pl. IV) a donné une longue description et une reproduction phototypique qui permettent d'identifier parfaitement ce nouveau fragment.

Contenu : au *recto*, les puissances (*δυνμεις*) du Seigneur s'élèvent contre les puissances du démon; dans la seconde colonne, des gens sont liés et menés vers le Seigneur; au *verso*, un autre individu est également lié et, entendant le bruit des pas du Seigneur, marche à sa rencontre.

DIALECTE : Sahidique.

BIBL. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44829.

RECTO.

ⲧⲉⲧⲏⲓ [(1)]
 ⲕⲁⲧⲁⲣⲓ
 ⲏⲙⲟⲥ ⲉⲗⲱⲫ
 ⲁⲥⲧⲁⲕⲟ ⲉⲙⲉⲧⲁⲕⲟ
 5 ⲡⲁⲓ ⲁⲉ ⲉⲱⲧⲁⲟⲱⲓ [ⲟ]
 ⲏⲙⲟⲟⲱ ⲏⲃⲓ
 ⲡⲉⲗⲁⲱⲏⲁⲙⲓⲥ
 ⲏⲏⲭⲟⲉⲓⲥ
 10 ⲟⲩⲕⲉ ⲏⲉⲗⲱ
 ⲏⲁⲙⲓⲥ ⲏⲁⲏⲁⲏ
 ⲧⲓⲟⲏ ⲉⲏⲉⲱ
 Ⲇⲉⲡⲏ ⲏⲙⲟⲟⲱ
 ⲡⲉ ⲧⲓⲟⲩⲟⲡ :—
 15 ⲧⲟⲓⲏⲉ ⲏⲏⲁⲱ

[
 [
 [
 [
 [
 [
 [
 15 ⲉⲟⲩ ⲉⲧⲏⲕⲟ]
 ⲟⲩⲉ ⲉⲱⲙⲟⲱⲣ
 ⲏⲡⲟⲩⲁ ⲡⲟⲩⲁ
 ⲏⲧⲏⲧⲟⲱ ⲉⲱ
 ⲉⲓⲏⲉ ⲏⲙⲟⲟⲱ
 20 ⲱⲏⲭⲟⲉⲓⲥ :—

VERSO.

[
 [
 [
 [
 [
 [
 [
 10 [
 [
 [
 [
 [
 [
 15 ⲧⲁⲭⲣⲟ ⲉⲱ

(1) On ne voit pas combien il manque de lignes.

	<p>]ΟΖΙΟΗ Μ ΠΕΥΡΡΟ · ΛΥΩ ΖΩC ΠΟΥΤΕ :— ΕΡΕ ΗΑΪ ΘΕ ΦΟ ΟΠ ΗΤΕΙΖΕ · ΜΗΠΕΤΟ Η ΖΟΥΟ ΕΗΑΪ· ΕΥ </p>		<p> ΜΗΡ ΖΗΝΙΜΡ ÷ ΡΕ · ΛΥCΩ Τ Μ ΕΝΕΦC Η ΤΑCCE ΜΠΧΟ ΕΪC · ΕΥΜΟΟΦΕ ΕΕΦΗΚ ΕΖΟΥΗ ΦΑΗΕΤΗΚ </p>
5		20	

9233. Sur les trois jeunes Hébreux dans la Fournaise. — Parchemin. — Un feuillet. — Haut. 0 m. 33 cent., larg. 0 m. 275 mill., largeur de la colonne 0 m. 08 cent. — Akhmîm (pl. VI).

Ce feuillet est entier : seules les marges ont été rognées par endroits et, dans le haut des deux colonnes, des mouillures ont rendu illisibles la pagination et une partie des six premières lignes du texte. Quelques trous dans différentes parties du parchemin; des traces de reliure et de réglage à la pointe sèche au *verso*.

L'écriture est reproduite à la planche VI. Les majuscules dans la marge sont rehaussées de rouge. La ponctuation est également de la même couleur. Les φ ont la panse dilatée et sont aussi bordés de rouge.

Dans chaque page, deux colonnes de texte renfermant chacune vingt-neuf lignes. Un nommé Jéchonias (ΙΩΧΩΝΙΑC) fait le récit de la mort des trois jeunes Hébreux et de celle du roi Nabuchodonosor (ΝΑΒΟΥΧΩΔΑΩΝΟCΩΡ). Il raconte qu'un ange (ἄγγελος) du Seigneur prit les trois martyrs sur un char (ἄρμα) de lumière et les mena dans les cieux. Amizaros (ΑΜΙΖΑΡΟC) rapporta le fait au roi, qui s'en affligea et qui fit de magnifiques funérailles à ses anciennes victimes. Nabuchodonosor resta inconsolable et les honora durant toute sa vie. A sa mort, il fut enterré auprès des autres rois, mais les trois enfants lui firent comprendre par un prodige que sa place était au milieu d'eux. Ce récit devait faire partie du cycle légendaire qui naquit à l'époque où le patriarche Théophile bâtit aux trois héros une église à Alexandrie sous le vocable de *τρεις παῖδες* ou *Trispetis*⁽¹⁾. Leur fête se célébrait le 20 Babeh⁽²⁾. Sur cette littérature il ne nous reste en copte que les fragments suivants⁽³⁾ :

1° Un sermon de l'archevêque Théophile, qu'il récita dans l'église des trois adolescents à Alexandrie (ZOEΓA, *Catalogus*, n° LVI);

2° Un sermon de saint Cyrille, démontrant les œuvres et les miracles que Dieu fit par les trois saints, Ananias, Mizaël et Azarias (ZOEΓA, *Catalogus*, n°s XXIX et LVI) (MIGNE, *Patrologie grecque*, LXXVII, col. 1117-1118);

(1) AMÉLINEAU, *Géographie de l'Égypte*, p. 35.

(2) *Synaxarium*, édité par Wüstenfeld, p. 78.

(3) Pour la tradition juive, voir TONY ANDRÉ, *Les Apocryphes de l'Ancien Testament*, p. 215.

3° Un fragment de la relation du voyage de l'abbé Jean Colobos au sépulcre des trois saints enfants (Zoega, *Catalogus*, n° CCXX) à la recherche de leurs reliques ⁽¹⁾;

4° Un sermon du moine Bacheos (*id.*, n° CCLXIV).

DIALECTE : Sahidique.

BIBL. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44830.

RECTO.

5 ΤΗ[]ΝΗ[.]ΤΙΧΕ
 ΕΡΟΚ Ω ΠΕΝΜΗ
 ΡΙΤ ΠΣΟΗ :—
 ΝΑΙ ΔΕ ΕΥΧΩ ΜΜΟΥ^(sic)
 ΜΗΠΕΥΕΡΗΥ Α
 ΗΑΓΓΕΛΟΣ ΜΠΧΟ
 ΕΙΣ · ΑΣΠΑΖΕ ΜΜΟΥ^(sic)
 ΑΥΤΑΛΟΟΥ ΕΠΖΑΡ
 ΜΑ ΠΟΥΟΕΙΝ · ΑΥΥ
 10 ΧΙΤΟΥ ΕΖΡΑΙ ΜΠΗΕ^(sic)
 ΕΙΟΕΩΡΕΙ ΜΜΟΥ
 ΑΝΟΚ ΔΕ ΙΩΧΩΗ
 ΑΣ · ΛΙΟΥΦΩΓ̄ ΕΧ̄Η
 ΠΕΥΣΩΜΑ ΕΤΟΥ
 15 ΛΑΒ · ΛΙΒΩΚ ΕΖΟΥΗ
 ΤΠΟΛΙΣ ΛΙΧΟΟΣ ΗΑ
 ΜΙΖΑΡΟΣ · ΑΜΙΖΑ
 ΡΟΣ ΔΕ ΑΥΒ[Ω]Κ ΑΥ
 ΤΑΜΕ ΠΡΟ · ΧΕ Α Π
 20 ΦΟΜ̄Τ̄ ΗΖΑΓΙΟΣ
 Μ̄ΤΟΗ ΜΜΟΥ · ΜΠ
 ΠΕΥΕΡΗΥ · ΠΡΟ
 ΔΕ ΑΥΑΥΠΕ[Ι] ΕΜΑΤΕ
 ΑΥΩ ΠΤΕΥΗΟΥ ΑΥ
 25 ΧΟΟΥ ΠΟΥΒΟΗ
 ΜΜΑΤΟΙ · ΑΥΤΑΛΟ
 ΠΕΝΣΩΜΑ ΗΠΠΕ
 ΤΟΥΛΛΒ · ΑΥΤΡΕΥ
 ΚΩΣΟΥ ΚΑΛΩΣ ΖΗ

30 ΤΑΙΟ ΗΜ · ΑΥΤΑ
 ΛΟΟΥ ΕΧ̄ΠΠΟΒ
 ΠΖΑΡΜΑ · ΠΤΑΥΕΗ
 Τ[ΟΥ] ΗΜΜΑΥ ΖΑΖ
 35 ΠΤ[Η]ΠΡΟ · ΑΥΩ
 ΦΟΜ̄Τ̄ ΠΦΕ ΠΤΑΥ
 ΤΑΖΟΟΥ Ε[ΡΑ]ΤΟΥ
 ΕΧ̄ΠΤΕΖΡΩ ΠΚΩ
 ΖΤ · ΜΠΕΖΟΟΥ Π
 ΤΑΥΗΟΥΧΕ ΜΠΦΟ
 40 Μ̄Τ̄ ΗΖΑΓΙΟΣ ΕΖΟΥΗ
 ΕΡΟΣ · ΑΥΟΥΕΖΑΖ
 ΠΕ ΕΤΡΕΥΤΑΜΙΟ
 ΠΖΗΤΟΥ · ΠΕΝΤΑΙ
 ΒΕ · ΠΕΝΣΩΜΑ Π
 45 ΠΕΤΟΥΛΛΒ ΠΣΕ
 ΚΑΛΥ ΖΙΧ̄ΠΠΕΒ
 ΛΟΒ^(sic) · ΑΥΩ
 ΑΥΚΩ ΠΟΥΚΩΠΟ
 ΒΙΟΗ · ΕΥΩΠΕΙ ΕΠ
 ΠΟΥΒ · ΕΥΩΒΕΣ
 50 ΕΧ̄ΠΠΕΥΣΩΜΑ Ε
 ΤΟΥΛΛΒ · ΑΥΩ
 ΑΥΡΠΚΕΣΥΠΕ ΠΠΕ
 ΖΟΟΥ ΤΗΡΟΥ · Μ̄
 ΠΕΥΩΠΖ ΠΒΙ ΠΡ
 ΡΟ · ΕΥΠΡΩΣΚΥ
 ΠΕΙ ΜΜΟΥ · ΑΥΩ
 55 ΑΥΟΥΕΖΑΖΠΕ ΠΒΙ ΠΡΟ

⁽¹⁾ L'empereur Léon (474) aurait été plus heureux que le moine copte et les reliques auraient été apportées à Constantinople (*Analecta Bollandiana*, t. XIII, 1894, p. 406-407).

VERSO.

]ΩΗ
]ΠΤΑϞ
 ΑΥΦ
 Ν ΤΕΥΝΟΥ ΑΥC[ΜΗ]
 5 ΩΦΠΕ ΕΒΟΛ [2ΠΗ]2!
 ΚΩΗ ΠΗΟΥ[Κ] ΕC
 ΧΩ ΜΜΟC ΧΕ ΜΠ
 ΤΩΦ ΑΗ ΠΕ ΕΤΡΕΥ
 ΚΙΜ ΕΡΟΙ ΜΠΜΑ
 10 ΦΑΠΕΖΟΥ ΜΠΠΟC
 Μ2ΑΠ · ΕΡΕ ΠΠΟΥ
 ΤΕ ΝΑ·2ΑΠ ΕΡΟΙ ΜΠ
 ÷ ΜΑΚ · ΝΑΙ ΔΕ
 Ν ΤΕΡΕ[ϞCΩ]ΤΗ ΕΡΟΟΥ
 15 ΠΒΙ ΠΡΟ ΑϞΡΙΜΕ
 ΕΜΑΤΕ ΑΥΦ Μ[ΠΕ]Ϟ
 ΟΥΦΩ ΕCΟΛCΑ
 ΦΑΠΕΖΟΥ ΜΠΕϞ
 ΜΟΥ · ΝΤΕΡΕϞ
 20 ΜΟΥ ΔΕ ΖΩΦϞ ΠΒΙ
 ΠΡΟ · ΝΑΒΟΥΧΩ
 ΔΩΠΟCΦΡ · ΑΥ
 ΚΩC ΜΠΕϞCΩΜΑ
 ΑΥΤΑΛΩϞ ΧΕ ΕΥΝΑ
 25 ΧΙΤϞ ΕΒΟΛ ΕΠΤΑ
 ΦΟC ΠΠΕΡΦΟΥ Π
 CΕΤΟΜC ΜΠΜΟΥ ·
 ΑΥΦ ΠΤΕΥΝΟΥ Α Π
 ΦΟΜΤ Ν2ΑΓΙΟC

30 Τ Α ΔΕ Π[]ΕΙ
 Ε[]ΝΑ[]ΜΠΡΡΟ
 ΖΙΧ[Π] ΟΥ ΝΑϞ
 ΕΧΙΤϞ ΕΠΤΑΦΟC
 ΠΠΕΡΦΟΥ · —
 35 ΑΥΦ ΠΤΕΥΝΟΥ ΑΥC
 ΜΗ ΩΦΠΕ ΕΒΟΛ 2Π
 ΠCΩΜΑ · ΧΠΕΤΟΥ
 ΑΑΒ · ΕCΧΩ ΜΜΟC
 ΧΕ ΚΩ ΜΠCΩΜΑ
 40 ΜΠΡΡΟ · 2Α2ΤΜΠΩΗ
 ΦΑΠΕΖΟΥ ΜΠΠΟC
 ÷ Π2ΑΠ ΝΜΕ · ΑΥΦ
 Ν ΤΙΖΕ ΑΥΚΩ ΜΠCΩ
 ΜΑ ΜΠΡΡΟ · 2Α2ΤΜ
 45 ΠΑΠΕΤΟΥΑΑΒ 2ΠΟΥ
 Μ ΑΠΩΦΠΕ ΠΟΥΦΤ
 ΑΥΦ [ΠΤ]ΕΡΟΥΕΙ ΧΕ
 ΕΥΝΑΚΩ ΜΠCΩΜΑ
 Ε2ΡΑΙ · Α ΠCΩΜΑ
 50 ΠΠΕΤΟΥΑΑΒ CΩΚ
 ΕΡΦΟΥ · ΑΥΦ Α Π
 CΩΜ[Α] ΜΠΡΡΟ ΟΥΦ2
 2ΠΤΕΥΜΗΤΕ · —
 ΑΥΦ ΠΤΕΥΝΟΥ ΑΠΕΙ
 55 ΜΕ · ΧΕ ΠΟΥΦΩ Π
 ΠΕΤΟΥΑΑΒ ΠΕ · ΕΤΡΕΥ
 ΚΩ ΜΠCΩΜΑ Μ
 ΠΡΡΟ 2Α2ΤΜΠΠΟΥ

9234. Actes de saint Étienne. — Parchemin. — Quatre feuillets. — Haut. 0 m. 29 cent., larg. 0 m. 255 mill. — Akhmîm.

De ces quatre feuillets, deux sont en entier : le premier et le quatrième sont incomplets. Ils portent tous dans la première marge un oiseau grossièrement peint en jaune. Les majuscules sont de la même couleur et sont ornées de ÷ et de Ϟ.

La pagination pour le premier feuillet est Α. au recto et pour les deux suivants ΠΕ-ΠΗ. Les versets sont séparés par · · —. Pour l'écriture, voir Hyvernat (*Album*, pl. XII, n° 2), qui donne un spécimen du même manuscrit dont une partie a été publiée par Zoega (n° CXXIII).

Les deux feuillets paginés ΠΕ-ΠΗ ont été déjà décrits et catalogués sous le n° 8018

par M. Crum (*Coptic Monuments*, p. 8-9), mais le texte est resté inédit. Je les ai reproduits en y joignant les deux nouveaux fragments. Dans le premier feuillet, un frère ravi au ciel fait le récit de la gloire des saints et de l'honneur réservé à saint Étienne. Le *verso* se termine par l'annonce d'un autre prodige du saint raconté par l'archimandrite Isaïe. Pour les deux autres feuillets, voir CRUM, *Coptic Monuments*, p. 8-9.

DIALECTE : Sahidique.

Bibl. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44831.

Premier feuillet.

RECTO.

—
—

	ΜΟΝΑΣ ΤΗΡΤΙΟΝ ΗΛ		[Λ] ἰῆλγυ ἐκεοῦα ὀη	
	[ΠΑ] ΜΑΝΟΣ ΧΕ	30	εἰς λαοοῦ ἐν προ	
	ΤΕ ΖΗΤΕΥΩΗ		ταξε πς ὧν · λγῶ	
	Α ΕΒΟΛ ΜΠ		εματε[
5	[ΤΟΠΟΣ ἦ] ΕΤΟΥΛΛΒ		Ο· ΜΠΠΕ[
	ΟΥΧΑΙ ΚΑΗ		ΛΗΟΚ ΔΕ ΛΙ[ΗΛγυ ΕΥΛΓ]	
	[ΠΕ] ΚΕΟΥΑ	35	ΓΕΛΟΣ ΕΤ[
	ΠΕΝΤΑΧΧΟΟΣ ΠΠΟΥ		ΜΜΟΙ ΕΠ[
	ΤΕ ΠΕ[ΣΟ] ὈΥΗ Η		ΠΕΠΕΠ[ΡΩ]	
10	ΤΑΧΧΟΟΣ ΓΑΡ ΗΛ		ΜΕ ΕΤΣΑΕ[ΟΟΥ]	
	ΧΕ ΟΥΣΟΗ ΠΕΝΤΑΧ		ΖΕ ΕΠΡΟΣ[ΦΟΡΕΠ]	
	ΗΛγυ ÷ ΠΕΧ[Α]ϣ	40	ΗΤΕΠΡΟΣΦ[ΟΡΑ Ε]	
	ΧΕ ΟΥΣΟΗ ΛΥΧΙΤϣ		ΤΟΥΛΛΒ[ΠΕΧΛϣ]	
	ΕΞΡΑΙ ΕΜΠΗΥΕ ΕΛγυ		ΗΛΙ ΧΕ ΙΩ[ΖΑΠΠΗΣ]	
15	ΧΙΤϣ ΕΤΕΚΚΑΗΣΙ		÷ ΠΕ ΠΠΑΡΘ[ΕΝΟΣ]	
	Α ΠΠΩΡΠΜΜΙΣΕ		ΛΙΧΝΟΥϣ[ΔΕ ΧΟΟΣ ΧΕ]	
	Λ ἰῆλγυ ΠΕΧΛῶ ΕΞΕΗ	45	ΠΠ ΠΕ [ΠΕΙΕΤΟΥΛΛΒ]	
	ΩΟ ΠΩΟ ΜΠΖΕΗ		ΕΤΟ ΜΠ[ΛΡΧΗ]	
	ΤΒΑ ΠΤΒΑ Η[Α]ΓΓΕ		ΔΙΛΚΟΝΟΣ [ΠΕΧΛϣ]	
20	ΛΟΣ ΖΙΑΡΧΑΓΓΕΛΟΣ		ΗΛΙ ΧΕ ΠΕΙΚΕΟΥ[Α]	
	ΜΠΠΑΠΟΣΤΟΛ[Ο]Σ		ΠΛΙ Π[Ε Σ]ΤΕΦΑΝΟΣ	
	ΜΠΠΕΤΟΥΛΛΒ ΤΗ	50	ΠΑΡΧΗΔΙΑΚ[ΟΝΟΣ]	
	÷ ΡΟΥ ÷ ΛΙΩΩΩΤ		ΠΤΟΟΥ ΜΠΕΣΗΛγυ	
	Λ ἰῆλγυ ΕΥΡΩΜΕ ΠΟΥ		ΕΤΤΗΩ ΕΤΑΠΛ	
25	ΟΕΠ ἑἰς λαοοῦ Ε		ΦΟΡΑ ΖΜΠΕΠΠΩ	
	ΜΑΤΕ ΕΛΧΕΠΕΙ		ΠΩΛ ΜΠΡΟΥ·ΟΥ	
	ΤΕΛΕΙ ΗΤΕΠΡΟΣΦΟ	55	ΜΟΝΟΗ ΧΕ ΠΟΥ [Ε]	
	ΡΑ ΕΤΟΥΛΛΒ · λγῶ		ΜΑΤΕ ΑΛΛ[Α] ΗΛ	
			ΜΙΣΕ ΟΗ Μ[
			Μ[

VERSO.

ΝΤΕΡΟΥΤΩΣ 30
 ΜΠΡΩΜΕ ΕΥ
 ΗΕ2 Μ[]Ε 2Μ
 [ΠΤΟΠ]ΟΣ ΜΠ
 5 [ΠΕΤΟΥ]ΛΛΒ· ΗΤΕΥ
 [ΠΟΥ ΟΥ]ΗΟΒ Η2ΠΗΒ
 [ΛΥΧ]Ι ΕΧΩ4 ΛΥ
 [ΦΒΩ]⁽⁷⁾ ΛΥΩ ΛΥΤΡΕΥ
]ΟΥΚΟΥΙ ΠΑ
 10] ΗΤΕΡΟΥ
]4 ΕΚΟΛ ΛΥ2Ε Ε
 2]ΩΣ ΕΦΧΕ Μ
]ΩΗΕ ΕΗΕ2
 ΟΥΣΩ ΗΕΙ4Τ
 15]Τ 2ΜΠΕ4ΣΩ
 [CMA] ΛΥΩ ΗΤΕΥΠΟΥ
 [ΛΥΤΩΟΥ]⁽⁷⁾Η ΛΥΒΩΚ Ε
 [Π]ΤΟΠΟΣ ΜΠ2ΛΓΙ
 ΟΣ ΣΤΕΦΑΝΟΣ Λ[4]
 20 ΦΗΛΑ [Η2]ΗΤ4 Ε[ΤΡΕ4]
 ΦΠ2[Μ]ΟΤ ΗΤΟΟ[Τ4]
 [Μ]ΠΠΟΥΤΕ ΜΠΠΕ[4]
 ΠΕΤΟΥΛΛΒ.—
ΛΥΩ ΛΥΠΩΦ Η[Σ]Λ
 25 ΗΙΜ ΕΤΕΟΥΗΤΑ99^(sic)
 ΛΥ† ΤΕΥΠΑΦΕ Ε
 2ΟΥ[Π] ΕΠΤΟΠΟΣ Μ
 [Π2ΛΓ]ΙΟΣ ΑΠΑ ΣΤΕ
 [ΦΑΝΟΣ]·ΛΥΩ ΗΕ4

ΠΗΥ Η[
 30 ΣΟΠ ΤΕ[
 † ΠΠΕ4Π[
 ΕΦΕΥΧΑ[ΡΙΖΕ Μ]
 ΠΠΟΥΤΕ[ΜΠ2Λ]
 35 ΓΙΟΣ ΣΤΕ[ΦΑΝΟΣ]
 ΕΙΠ[Λ]Υ ΕΟ[ΥΕΟΥΥ Π]
 ΤΑΥΕΟ[ΟΥ] ΕΡΟΚ [Φ Π2Λ]
 ΓΙΟΣ Α[Π]Λ ΣΤΕΦΑ
 ΠΟΣ [ΜΠΦΩ]ΟΜ ΜΠ2
 40 ΛΑΣ Η2ΗΚΕ ΕΧΩ Μ
 [ΜΟ]ΟΥ ΗΤΒΑ ΠΠΕΚ
 ΦΠΠΕ ΑΛΛΑ ΕΙ
 ΠΑΧΩ ΕΡΩΤΗ Μ
 ΠΕΪΚΕΠΟ6 Η2ΩΒ
 45 ΜΠΑΡΑΛΟ3ΟΗ ΗΤΕ
 ΤΗΡΦΠΠΕ ΤΗΡ
 ΤΗ Φ ΠΑΛΟΣ ΜΜΑΪ
 ΠΕΧ̄ ÷ ΕΠΛΗ ΛΙ
 Χ[ΟΟΣ] 2ΗΤΑΡΧΗ Μ
 50 ΠΕΪΛΟΓΟΣ ΧΕ Α ΠΣΩ
 ΤΗΡ ΧΟΟΣ ΠΛ4 ΧΕ
 ΠΕΚΜΑΝΟΥΩ2 ΠΑ
 ΦΩΠΕ ΜΠΠΑΪΩ
 2ΛΠΠΗC ΠΠΑΡΘΕ
 ΠΟΣ ΛΥΦ ΠΑΠΟΣ
 ΤΟΛΟΣ ÷ ΛΥΧΟΟΣ
 ΔΕ ΠΑΪ Η6 ΠΠΟ6
 ΗCΑΪΑΣ ΠΑΡΧΗ
 ΜΑΗΔΡ̄ΤΗC ÷

Deuxième feuillet.

RECTO.

ΜΠ2ΛΓΙΟΣ ΣΤΕΦΑ
 ΠΟΣ ΛΥΠΛΥ ΕΠΚΟΙ
 ΜΗΛΙΟΝ ΜΠΠΕΤΡΑ
 ΠΕ2Λ ΛΥΠΠΕΪΟΥ
 5 ΜΕΙ ΕΡΟΟΥ · ΛΥΩ
 ΠΕΧΛ4 2ΜΠΕ42ΗΤ

30 ΠΠΟΥΤΕ ΧΟΟΣ ΧΕ ΤΑ
 ΛΟ ΠΑΪ Ε2ΡΑΪ 2Η2ΕΠ
 † ΣΚΕΥΗ ΠΠΟΥΒ 2Ι2ΑΤ
 † ΠΛΥΤΟΥ ΛΥΦ CΕ
 35 ΠΛΥΦΕ ΕΡΟΙ Η
 2ΕΠΠΟ6 ΠΟΥΟΕΪΦ

 ΝΕ

10 ΧΕ ΟΝΤΩΣ ΕΙΣ ΠΑ
 ΟΥΟΕΪΘ ΤΗΡ4 ΑΙΑ
 Α4 ΕΙ ΠΕΡΙΣΠΑ Ε
 ΠΕΙΣΑ ΜΗΠΑΙ ΑΥΩ
 ΜΠΕΙ†2ΗΥ ΑΛΛΥ
 ΛΟΙΠΟΝ ΑΙΕΙΜΕ ΕΥ
 ΘΙΝΩΝ2 ΜΠΕΙΣΟΠ
 15 ΤΑΛΟ ΕΙΠΗΤ ΕΠΕΙ
 †
 ΣΑ ΜΗΠΑΙ ···—
 ΝΑΤΩΟΥΝ ΤΑΒΩΚ
 Ε2ΟΥΝ ΕΠΤΟΠΟΣ
 ΗΣΤΕΦΑΝΟΣ ΤΑ4Ι
 ΗΝΕΙΚΟΙΜΗΛΙΟΝ
 20 ΗΤΑΙΝΑΥ ΕΡΟΟΥ
 ΖΕΝΕΙΛΑΟΣ ΓΑΡ ΝΕ Ν
 ΒΑΣΙΛΙΚΟΝ ΑΥΩ
 ΟΥΝΤΑ4 ΠΡΩΦΕ
 ΜΠ2ΑΓΙΟΣ ΣΤΕΦΛ
 25 ΝΟΣ ΦΑΥΡΩΦΕ Ε
 ΡΟ4 ΑΥΩ Π4ΝΑ
 ΧΗΟΥΙ ΑΗ · ΠΑΙ ΔΕ
 ΖΕΝΣΚΕΥΗ ΗΝΟΥΒ
 2Ι2ΑΤ ΝΕ [·]ΜΗ []Α

ΑΠΑ ΣΤΕΦΛΗΝΟΣ
 ΓΑΡ ΡΧΡΙΑ ΑΗ Η
 ΠΑΙ ΑΥΩ Π4ΝΑ
 ΧΗΟΥΙ ΑΗ 2ΑΠΕΙ
 40 ÷ 2ΩΒ ···—
 Ν ΤΕΡΕ4ΘΙΝΕ ΔΕ
 ΝΤΕΥΚΥΡΙΑ ΝΟΥ
 2ΟΟΥ Π6Ι ΠΡΩ
 ΜΕ ΠΡΕ4ΧΙΟΥΕ ΕΤΜ
 45 ΜΑΥ Α4ΒΩΚ Ε
 2ΟΥΝ ΕΠΑΙΛΑΚΟΝΙ
 ΚΟΝ Α44Ι ΝΟΥΤΡΑ
 ΠΕΖΑ Π2ΑΤ ΜΠΟΥ
 ΠΟΤΗΡΙΟΝ ΗΝΟΥΒ
 50 ΜΗΚΕΠΟΤΗΡΙΟΝ
 Π2ΑΤ Α44ΙΤΟΥ Α4
 ΕΙ ΕΒΟΛ Α4ΒΩΚ —
 ΑΥΩ ΝΕ4ΟΥΩΩ Ε
 ΚΩΚ ΕΚ []Ε Π4
 55 ΤΑΛΥ ΕΒΟΛ·ΑΥΩ
 Α4ΡΦΟΜΗΤ Π2Ο
 ΟΥ Ε4ΜΟΟΦΕ Ε4
 ΜΕΕΥΕ ΧΕ Α4ΤΑ2Ο
 ΟΥΧΩΡΑ Ε2ΟΥΝΥ

VERSO.

··—
 ··—
 ··—
 ··—
 5 ΜΠΕ4ΟΥΕ ΔΕ ΕΒΟΛ
 ΕΙΜΗΤΕΙ ΟΥΜΙΛΙΟΝ
 ΜΜΑΤΕ ΕΤΙ ΔΕ
 Ε4ΜΟΟΦΕ 2ΙΤΕ2Ι
 Η ΕΙΣ Π2ΑΓΙΟΣ Α
 ΠΑ ΣΤΕΦΑΝΟΣ Α4
 ΕΙ ΕΧΩ4 Ε4ΤΑΛΗΥ
 ΕΥ2ΤΟ Ε4Ο ΜΠΕΣ
 ΜΟΤ ΝΟΥΜΛΤΟΙ
 10 Α4ΑΠΑΝΤΑ ΕΡΟ4
 ΠΕΧΛ4 ΠΑ4 ΧΕ
 ΠΡΩΜΕ ΟΥ ΝΕ ΠΕΙ
 ΣΚΕΥΗ ΕΤΗΤΟΟΤΚ
 ΑΡΗΥ ΗΤΚ ΟΥΣΟΟ
 15 ΝΕ ΕΚΤΩΡΠ ΗΝΕ

ΠΑ4 ΧΕ ΑΛΗΘΩΣ
 Η†Η2Ε ΠΑΛΛΥ Ε
 ÷ ΡΟΚ ΑΗ Π2ΩΒ ···—
 35 ΚΗΛΥ ΕΠΕΙΣΚΕΥΗ
 ΗΤΙΜΙΝΕ ΖΕΝΧΙ
 ΟΥΕ ΝΕ ΠΡΟΣΘΕ Η
 ΤΑΚΧΟΟΣ ΠΑΙ ΑΥΩ
 ΕΙΣ ΤΑΙΟΥΗ2ΟΛΟ
 ΚΟΤΙΝΟΣ ΗΝΟΥΒ
 40 ÷ 2ΗΝΕΙΣΚΕΥΗ ···—
 ΛΟΙΠΟΝ ΟΠΣ ΠΑΚ
 ΧΕ ΝΤΟΚ ΝΕ ΠΑΟ ÷ (sic)
 ΑΜΟΥ ΗΤΗΠΟΦΟΥ
 ΕΧΩΗ ΜΗΝΕΝΕ
 45 ΡΗΥ ΜΟΝΟΝ ΣΩΤΕ

÷ ΤΕΝΗΟΥΚ ΑΗ ΝΕ . . . —
 ΛΥΩ ΠΕΣΚΕΥΗ ΕΤΗ
 ΤΟΟΤΚ ΟΥ ΠΑΗΤΩΣ
 ΝΤΑΚΗΤΟΥ ΝΧΙ
 20 ΟΥΕ ÷ ΛΥΩ ΑΝΟΚ
 ΖΩΩΤ ΟΗ ΝΤΑ
 ΠΔΟΥΖ ΤΗΝΟΟΥΤ
 ΕΩΩΠΕ ΝΗΣΟΟΝΕ
 ÷ ΤΗΡΟΥ . . —
 25 ΕΩΩΠΕ ΜΕΚΧΩ
 ΗΛΙ ΗΤΜΕ †ΝΑΧΙ
 ΤΚ ΜΠΑΟΥΖ ΗΓ
 ΗΙ ΝΤΕΚΛΠΕ . . —
 ΠΡΩΜΕ ΔΕ ΑΗΡΖΟ
 30 ΤΕ ΕΜΑΤΕ ΠΕΧΛΗ

÷ ΝΤΑΨΥΧΗ . . —
 ΛΟΥΩΩΒ ΝΕΙ ΠΖΑ
 ΓΙΟΣ ΣΤΕΦΛΗΝΟΣ
 ΠΕΧΛΗ ΗΛΗ ΧΕ
 50 ΑΛΛΑ ΜΗΠΩΣ ΑΚ
 ΗΙ ΑΚΖΩΠ ΕΡΟΙ
 ΖΗΤΕΥ†ΜΗ ΛΥΩ
 †ΝΑΥ ΕΡΟΚ ΧΕ Η
 ΤΚ ΟΥΑΠΙΣΤΟΣ Η
 †ΝΑΠΙΣΤΕΥΕ ΝΑΚ
 55 ΑΗ . ΑΛΛΑ ΕΩΧΕ
 ΚΟΥΩΩ ΕΤΡΑΚΑ
 ΑΚ ΕΒΟΛ ΑΜΟΥ ΜΑ
 ΡΟΗ ΕΖΟΥΗ ΕΠΤΟ
 60 ΠΟΣ ΗΓΩΡΚ ΗΛΙ

Troisième feuillet.

RECTO.

÷
 ΧΕ ΜΠΕΙΖΕ ΠΑΛΛΥ
 ΕΡΟΚ ΖΗΤΕΥ†ΜΗ
 ΗΤΟΑ ΔΕ ΑΗΡΖΟΤΕ
 ΠΕΧΛΗ ΗΛΗ ΧΕ ΩΛΙ
 5 ΩΡΚ ΠΡΟΣΘΕ ΝΤΑΚ
 ΧΟΟΣ ΛΥΩ ΑΥΜΟ
 ΟΩΕ ΜΗΠΠΕΤΟΥΑ —(sic)
 ΑΒ ΕΤΡΕΒΩΚ ΕΖΟΥ
 ΕΠΤΟΠΟΣ ΗΥΣΟ
 10 ΟΥΗ ΑΗ ΧΕ ΕΥΜΟΟ
 ÷ ΩΕ ΕΤΩΗ . . —
 ΛΥΩ ΗΤΕΙΖΕ ΑΗΕΙ Ε
 ΖΟΥΗ ΕΠΤΟΠΟΣ
 ΜΠΑΓΙΟΣ ΣΤΕΦΛ
 15 ΠΟΣ ΗΥΣΟΟΥΗ ΑΗ
 ΧΕ ΑΩ ΗΤΟΠΟΣ ΠΕ
 ΠΖΑΓΙΟΣ ΔΕ ΣΤΕ
 ΦΛΗΟΣ ΑΥΑΜΑΖ
 ΤΕ ΜΠΡΩΜΕ ΑΗΕΙ
 20 ΩΕ ΜΜΟΑ ΕΖΑΙ Η
 ΤΕΧΟΥΕΡΗΤΕ ΠΟΥ
 ΩΤ ΑΗΕΙΝΕ

÷
 30 ÷ ΠΕΖΟΟ Υ ΕΤΗΜΑΥ
 ΛΥΩ ΠΕΥΧΩΚΑΚ
 ΕΒΟΛ ΖΗΟΥΝΟΒ Η
 ΣΜΗ ΕΥΧΩ ΜΜΟΣ
 ΧΕ ΑΙΡΗΝΟΒ ΕΡΟΚ
 35 Ω ΠΑΧΟΕΙΣ ΠΕΙ
 ΩΤ ΑΠΑ ΣΤΕΦΛ
 ΠΟΣ ΚΩ ΗΛΙ ΕΒΟΛ
 ÷ ΝΤΑΤΟΛΜΗΡΙΑ
 †ΩΡΚ ΗΛΚ ΜΠΠΟΥ
 40 ΤΕ ΧΕ Η†ΝΛΟΥΩΖ
 ΑΗ ΕΤΟΟΤ ΕΧΙΟΥΕ
 ΩΛΕΝΕΖ . . . —
 ΛΥΩ ΜΠΕΛΟ ΕΥΖΙ
 ΟΥΕ ΕΡΟΑ ΩΛΗΤΕ
 45 ΠΕΥΖΡΟΟΥ ΜΕΖ
 ΠΚΩΤΕ ΤΗΡΑ Μ
 ΠΤΟΠΟΣ ΝΕΤΕΥ
 ΩΗ ΓΑΡ ΤΕ . . —
 Δ ΛΥΩΤΗ ΔΕ ΝΕΙ Μ
 50 ΜΗΩΕ ΕΤΜΠΚΩ
 ΤΕ ΜΠΤΟΠΟΣ ΛΥ

·ΠΖ·

ΠΟΥΤΑΥΛΕ ΕΨΟ Ν
 9ΤΟΟΥ ΠΩΟΠ ΑΨ
 25 ΖΙΟΥΕ ΕΡΟΨ ΨΑΠ
 ΤΕΨΟΥΩΝ2 ΝΧΙ
 ΟΥΕ ΠΙΜ ΝΤΑΨΠ
 ΤΟΥ ΧΙΠΤΕΨΜΠΤ
 ΚΟΥΙ ΨΑ2ΟΥΝ Ε

ΕΙ ΤΗΡΟΥ ΕΠΑΥ Ε
 ÷ ΠΕΝΤΑΨΩΠΕ
 ΑΥΩ ΠΕΥΘΕΨΡΕΙ
 55 ΜΠΡΩΜΕ ΕΨΑ
 ΨΕ Ε2ΡΑΪ ΠΣΕΝΑΨ
 ΑΠ ΕΠΑΤΑΜΑ2ΤΕ
 ΜΜΟΨ · ΑΥΩ ΠΣΕ
 ΠΑΥ ΑΠ ΕΠΕΤΜΑΣ

VERSO.

ΠΙΓΟ Υ ΜΜΟΨ · ———
 ΠΡΩΜΕ ΔΕ ΠΕΨΝΑΥ
 ΠΤΟΨ ΕΠ2ΑΓΙΟΣ Α
 5 ΠΑ ΣΤΕΦΑΨΙΟΣ ΕΨ
 ΨΑΧΕ ΠΜΜΑΨ ΝΤΑ
 ΠΡΟ 2ΪΤΑΠΡΟ ΑΥΨ
 ΠΕΨΩΨ ΕΒΟΛ ΧΕ
 ΚΩ ΠΑΪ ΕΒΟΛ Ψ ΠΑ
 ΧΟΕΙΣ ΠΕΪΩΤ Π2Α
 10 ΓΙΟΣ ΑΠΑ ΣΤΕΦΑ
 ΠΟΣ ΧΕ ΑΪΡΠΟΒΕ Ε
 ÷ ΜΑΤΕ ÷ Π2ΑΓΙΟΣ
 ΔΕ ΑΠΑ ΣΤΕΦΑΨΙΟΣ
 ΑΨΩΠ2ΤΠΨ 2Α
 15 ΡΟΨ ΑΨΠΑ ΠΑΨ
 ΑΥΩ ΑΨΚΑΑΨ ΕΠΕ
 ΣΠΤ ΕΨΑΨΕ Ε2ΡΑΪ
 ΕΨΟ ΠΑΓΩΠΪΑ Μ
 ΠΕΠΤΑΨΩΨΠΕ Μ
 20 ΜΟΨ ÷ ΜΠΠΠΨΕ
 ΔΕ ΤΗΡΟΥ ΑΥΣΩ
 ΟΥ2 ΕΥΘΕΨΡΕΙ Μ
 ΠΡΩΜΕ ΜΠΠΠ
 ÷ ΤΑΨΩΠΕ ΠΜΟΨ :—
 25 ΠΡΩΜΕ ΔΕ ΑΨΧΩ Ε
 ΠΠΠΠΨΕ Π2ΩΒ
 ΠΙΜ ΠΤΑΨΩΨΠΕ
 ΜΜΟΨ ÷ ΑΥΩ ΠΤΕ
 ΡΟΥΣΩΤΠ ΑΥΡ
 30 ΨΠΠΡΕ ΑΥΩ ΑΥ

÷ ΕΟΟ Υ ΜΠΠΟ Υ ΤΕ
 ΜΠ2ΑΓΙΟΣ ΣΤΕΦΑ
 ΠΟΣ ÷ ΠΡΩΜΕ
 ΔΕ 2ΩΩΨ ΑΨ6Ω Ν
 35 2ΟΥΠ ΜΠΤΟΠΟΣ
 ΜΠ2ΑΓΙΟΣ ΣΤΕΦΑ
 ΠΟΣ ΕΨΑΪΑΚΟΠΕΪ
 ΕΑΨΩΠΕ ΠΟΥΡΩ
 ΜΕ ΜΠΙΣΤΟΣ ΕΨ
 40 ΕΡΨΕ ΕΠΟΥΧΑΪ Π
 ΤΕΨΨΥΧΠ ΨΑΠΕ
 2ΟΟΥ ΜΠΕΨΜΟΥ 2Ϊ
 ΤΠΠΣΟΠΣ ΜΠ2Α
 ΓΙΟΣ ΑΠΑ ΣΤΕΦΑ
 ÷ ΠΟΣ · ———
 45 ΣΩΤΠ ΔΕ ΟΠ Ψ ΠΛΑ
 ΟΣ ΜΜΑΪΠΟΥΤΕ Π
 ΤΑΧΩ ΕΡΩΤΠ Π
 ΤΕΪΚΕΠΟΨ ΠΩΠΠ
 50 ΡΕ ΠΤΑΣΩΠΕ Ε
 ΒΟΛ 2ΪΤΟΟΤΨ Μ
 Π2ΑΓΙΟΣ ΑΠΑ ΣΤΕ
 ΦΑΠΟΣ ΕΥΕΟΟΥ Μ
 ΠΠΟΥΤΕ ΜΠΠΕΨ
 ÷ ΠΕΤΟΥΑΑΒ · ———
 55 ΝΕΥΠ ΟΥΡΩΜΕ ΔΕ
 ΟΠ 2ΠΤΠΟΧΙΣ
 ΓΑ2Α ΠΑΪ ΔΕ ΠΕ
 ΟΥΡΜΜΑΟ ΕΜΑΤΕ
 ΠΕ ÷ ΠΤΕΡΟΥ

Quatrième feuillet.

RECTO.	VERSO.
<div style="text-align: right;">]</div> <div style="text-align: center;">]η[]π</div> <div style="text-align: center;">[Μ]ΑΡΤΥΡΟΣ[]ΠΑ</div> <div style="text-align: center;">]ΟΥΩΦ ΗΒΙ ΠΝΟΥ</div> <div style="text-align: center;">ΤΕ ΕΟΥΕΝ2 ΠΕ4CΩ</div> <div style="text-align: center;">5 ΜΑ ΕΚΟΛ</div> <div style="text-align: center;">[Α]Φ ΓΑΡ ΠΑΛC ΠCΑΡΞ</div> <div style="text-align: center;">ΠΕΤΝΑΦΜΑΚΑ</div> <div style="text-align: center;">ΡΙΖΕ ΜΠΕΚΤΑΕΙΟ</div> <div style="text-align: center;">Φ ΠΩΗΡΕ ΦΗΜ ΕΤ</div> <div style="text-align: center;">10 ΧΟCΕ ΠΑΡΑ2ΛΛΟ</div> <div style="text-align: center;">ΗΙΜ ΠCΩΤΠ Μ</div> <div style="text-align: center;">ΠΑΡΘΕΝΟC ΠΕΝΤΑ</div> <div style="text-align: center;">[Π]ΠΗΑ ΕΤΟΥΛΛΕ</div> <div style="text-align: center;">[ΡΟΥΟ]ΕΙΗ Π2ΗΤḠ</div> <div style="text-align: center;">15 [·]ΠΑΧΟ⁽⁷⁾ΟC ΜΕΝ 2ḠΘΛΙ</div> <div style="text-align: center;">]ΠΕ4CΩΜΑ</div> <div style="text-align: center;">[ΤΑΛ]ΘΟ ΗΕΤΩΦ</div> <div style="text-align: center;">[ΠΕ] 2ΛΓΙΟC</div> <div style="text-align: center;">[ΑΠΛ' CΤΕ]ΦΛΗ[ΟC]</div> <div style="text-align: right;">]</div>	<div style="text-align: right;">]</div> <div style="text-align: center;">]ΑΙΤ[</div> <div style="text-align: center;">ΒΩΚ ΕΠΕΥΗΙ [2ḠΟΥ]</div> <div style="text-align: center;">÷ ΕΙΡΗΝΗ —</div> <div style="text-align: center;">ΝΘΕ ΓΑΡ ΗΤΕ ΠΡ[ΟΒΛ]</div> <div style="text-align: center;">5 ΤΙΚΗ ΚΟΛΥΜ</div> <div style="text-align: center;">ΒΗΘΡΑ ΕΤ2ΝΘ[ι]</div> <div style="text-align: center;">ΕΛΗΜ · 2ΜΠΤΡ[Ε]</div> <div style="text-align: center;">ΙC ΠΕΠΝΟΥΤΕ Κ[ΩΚ]</div> <div style="text-align: center;">Ε2ΡΑΙ ΕΡΟC ΕΛΥΤΑ[Λ]</div> <div style="text-align: center;">10 6Ε ΟΥΟΗ ΗΙΜ ΕΤΩ[Ω]</div> <div style="text-align: center;">ΝΕ ΤΑΙ ΟΝ ΤΕ ΘΕ Φ</div> <div style="text-align: center;">Π2ΑΓΙΟC CΤΕΦ[ΛΗΟC]</div> <div style="text-align: center;">ΟΥΟΗ ΗΙΜ Ε[</div> <div style="text-align: center;">ΡΑ ΗΙΜ ΕΥΦ[</div> <div style="text-align: center;">15 ΠΕΙΚΑΛΕΙ Μ[ΜΟΚ]</div> <div style="text-align: center;">ΦΑΥΟΥΧΑ[ι]</div> <div style="text-align: center;">ΝΟΥΚΑ[</div> <div style="text-align: center;">2ḠΩ[</div> <div style="text-align: center;">ΚΑΤ[</div> <div style="text-align: right;">]</div>

9235. Martyre de saint Georges de Cappadoce. — Parchemin. — Un feuillet.
 — Haut. 0 m. 32 cent., larg. 0 m. 256 mill., largeur de la colonne
 0 m. 08 cent. — Akhmîm.

Ce feuillet est en deux fragments abîmés en différents endroits : trois trous dans la première colonne; fin de la seconde colonne rognée en partie; des taches d'eau et de boue de peu d'étendue. Le réglage à la pointe sèche est visible au verso.

Aucune pagination. La planche V de l'*Album* de M. Hyvernât donne un spécimen de l'écriture. Dans les marges, deux ou trois majuscules par colonne, sobrement tracées à l'encre noire. Les *ι* portent un tréma et les tirets remplaçant l'*ε* auxiliaire ne sont pas toujours mis régulièrement. Quelquefois les lettres finales *α*, *ο* et *ω* sont surmontées d'un accent circonflexe. Les *μ* ont la forme ancienne. Au point de vue de la ponctuation, on remarque que deux points terminent ordinairement un paragraphe et précèdent une majuscule à la ligne suivante; qu'un seul point sépare les parties de phrase.

(1) On ne voit pas combien il manque de lignes.

Le texte est disposé, dans chaque page, sur deux colonnes de trente-trois lignes chacune. Il y est question des différentes tortures que subit saint Georges de Cappadoce dans sa longue passion. Magnence (ΜΑΓΝΗΝΤΙΟΣ) ordonne (κελεύειν) d'attacher une énorme pierre au cou du martyr et de le suspendre au-dessus d'une fournaise (καπνός). Les bourreaux fabriquent ensuite un taureau d'airain garni de clous, introduisent à l'intérieur une machine (μάγγανον) et y jettent le juste (δικαίος) pour broyer ses membres (μέλος) comme la fine poussière de l'été. Ayant vaillamment supporté ces différents supplices, Georges est ramené en prison où le Seigneur lui apparaît pour le réconforter et lui prédire qu'il le ressuscitera trois fois et qu'à la quatrième il viendra le chercher. Après l'avoir embrassé (ἀσπάζεσθαι), Dieu repart aux cieux avec ses anges (ἄγγελος), laissant le martyr en prière jusqu'au matin. Le jour suivant, nouvel interrogatoire où le bourreau demande un prodige.

Ce passage est déjà connu par la version bohairique que M. W. Budge a publiée (*The Martyrdom and Miracles of saint George of Cappadocia*, p. 13-15). En rapprochant ces deux textes on voit que les deux versions dérivent d'une source commune; car les faits se suivent dans le même ordre, avec les mêmes expressions et les mêmes mots, à part quelques variantes et plusieurs additions de peu d'importance. Il existe même un fragment en sahidique sur les mêmes épisodes dans la collection Borgia (Zoega, *Catalogus, Cod. sah.*, CLII), édité par M. Budge (*op. cit.*, p. 182-183), mais il offre des différences très profondes avec notre manuscrit.

DIALECTE : Sahidique.

BIBL. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44832.

RECTO.

	ḡCEMOYṚ NOY		ΕΚΟΛ ḡΘΕ [ḡΟΥ]
	NOḖ ḡΩNE ΕΠΕḠ	35	ΦΘΕΙΩ ΠΧ[NO]
	MAK2 · ḡCE†		ΟΥ 2ḡΠΠΩΦ[Μ :]
	ḡΟΥNOḖ ḡKA		ΠΤΕΡΕḠḠΙ Δ[Ε Ε]
5	ΠHOḖ Ε2ΡΑἲ 2Λ		2ΡΑἲ 2ΛΤΕἲΠΛΗ
	ΡΟḠ :		ΓΗ 2ḡΟΥḡΠ†
	ΜḡḡC[Λ]ΠΑἲ ΤΗΡḠ ^(sic)	40	ΧΩΦΕ · ΛḠ
	ΛḠK[Ε]ΛΕΥΕ Ε		ΚΕΛΕΥΕ ΕΤΡΕΥ
	ΤΡΕΥΛΩṚḠ Ε		ΧΙṚḠ ΕΠΕΩΤΕ
10	2ΡΑἲ ḡCE2ΩΚΕ		ΚΟ ḡCENOXḠ
	ḡMOḠ · Π.Δ.IK[ΛΙ]		2ΛΠΩΕ ΦΑΗΤḠ
	OC ΔΕ ΠΕḠXΩ	45	MOΩṚḠ ΧΕ 2ḡ
	ḡMOḖ ΧΕ ΠΛ2		ΛΩ ḡKOLACIC
	MEṚ ΕΚΟΛ 2ḡ		ΕḠΛΩX.ḡ ḡΠCΔ
15	NEἲ2ICE :		ḡTEḠḡḡṚṚ :
	ΛḠKEΥE ^(sic) ΔΕ OH		Λ ΠXOEIC ΔΕ OYΩ
	ΕΤΡΕΥΤΑḡIO	50	ḡ2 ΕΡΟḠ 2ḡTEΥ

ἡΟΥΕΞΕ ἡΖΟ
 ἡΤ ἡΣΕΩῖΤ
 20 ΕΖΟΥΗ ΕΡΟΣ
 ἡΖΕΠΕῖῖΤ :
 ἡἡΖΕ[ἡ]ΚΕΟῖ
 [ΜΕ ΕΥ]ΦΟῖ · ἡ
 [ΣΕΠΟ]ΥΧΕ ἡ
 25 ἡ[Λ]ΙΚΑΙΟΣ Ε
 ΖΟΥΗ ΕΡΟΣ :
ΛΥΘ ΑΚΚΕΛΕΥΕ
 ΕΤΡΕΥΚΩΤΕ
 ἡΤΕΖΕ ἡΖΟΜΤ
 30 ΖἡΖΕΠΜΑΓΓΑ
 ΠΟΗ ΖΩΣΤΕ
 ΕΤΡΕ ΠΕΥΜΕΛΟ^{C(sic)}
 ΕΤΖΙΖΟΥΗ ΦΩΦΩ

55

60

65

ΦΗ ΕΤῑΜΜΑΥ ΠΕ
 ΧΛῖ ΠΛῖ ΔΕ ΤΩΚ
 ἡ[ΜΟΚ] ὦ ΓΕΩΡΓΙΟ[Σ]
 Λ[ΥΘ +]ΣΜΘΟΜ
 [ἡΠΕΡΒΩΛ] ΤΛ[
 Ο[
ΕΙΣ [ΖΗΗΤΕ ΑΚΜΟΥ]
 ἡΠ[ΦΟΡΠ ἡΣΟΠ]
 ΛῖΤ[ΟΥΠΟСК · +ἡΛ]
 ΤΟ[ΥΠΟСК · ἡΠΜΕΣ]
 ῖ[ΤΟΟΥ · +ἡΗΥ]
 ἡ[ἡΠΝΑΓΓΕΛΟΣ
 [
 [

VERSO.

[Χ]ΙΤῑΚ ἡΤΠΛ
 [ΡΛ]ΘΗΚΗ · ΕΠ
 [ΤΑῖ]ΣΑΛΩΣ^(sic) ΕΠΕΚ
 [Σ]ΩΜΑ ΕΤΟΥΛΛΒ :
 5 **Τ**ΕΚΜΑΡΤΥΡΙΑ
 ΓΑΡ ΠΛ+ΣΟΕῖΤ
 ΖἡἡἡἡἡΤΕΡΦ
 ΟΥ ΤΗΡΟΥ ἡΣΑ
 ΦΥΕ ἡΡΟΜΠΕ ·
 10 ΣἡΘΟΜ ΛΥΘ ἡἡΡ
 ΚΩΛ ΕΒΟΛ · Λ
 ΠΧΟΕΙΣ ΔΕ ΛΣ
 ΠΛΖΕ ἡΜΟῖ Λῖ
 ΚΩΚ ΕΖΡΑῖ ΕΤΠΕ
 15 ἡἡΠΕΦΑΓΓΕΛΟ^{C(sic)}
 ΕΤΟΥΛΛΒ · ἡ
 ΤΟῖ ΔΕ ΛΦΩ Εῖ
 ΡΗΣ ΦΑΠΠΛΥ ἡ
 ΖΤΟΟΥΕ · [Ε]ῖΤΕ
 20 ΛΗΛ ΖἡΠΟ[ΥΡΟ]Τ
 ἡΠΧΟΕΙ[Σ :]
[Ν]ΤΕΡΕ ΖΤ[ΟΟΥΕ]
 [ΔΕ ΦΩΠΕ Λῖ]ΚΕ
 [ΛΕΥΕ ΕΤΡΕΥ]ΕΙ

35

40

45

50

55

ἡἡΠΕΦΥΕ Φἡἡ
 ἡἡΟΥΤΕ · ἡἡ
 ΤΑΡΤΕΜΙΣ ΤἡΛΑΥ
 ἡἡΟΥΤΕ ΤΗ
 ΡΟΥ ΕΤΕ ΤΑῖ ΤΕ
 ΕΦΛΥΜΟΥΤΕ Ε
 ΡΟΣ ΧΕ ΡΟΥΧΑῖ
 ἡΠΚΟΣΜΟΣ +
 ΠΑΠΙΣΤΕΥΕ
 ΕΠΕΚΠΟΥΤΕ :
ΠΕΧΛῖ ΠΛῖ ἡΒΙ
 ΓΕΩΡΓΙΟΣ
 ΧΕ ΛΧΙ ΠΕΤῑΚ
 ΟΥΛΩῖ :
ΠῑΡΟ ΔΕ ΜΑΓἡῖ
 ΤΙΟΣ ΠΕΧΛῖ
 50 ΠΛῖ ΧΕ ΕΙΣ ΖΗ
 ΗΤΕ ΣΕΖΑΣΤΗΗ
 ἡΒΙ ἡἡΤΛῖΤΕ
 ἡΘΡΟΠΟΣ :
ΛΥΘ ΡΟΥΛ ΡΟΥΛ
 ἡἡΘ[ΡΟ]ἡΟΣ
 ΕῖΤΗ[Σ ΖἡΖΕΠ]
 ΡΟΒΕ ἡ[ΦΕ

25	[HE M̄MOY EP]KH	20EINE [H̄ZH]
	[MA ETAYENH]	TOY ZENEBOA
	[PEXΛH HΛ]H H̄	60 ZH̄H̄WH̄H̄ PEH
	[GI P̄PO MAGH]E	†KAPOC HE
	[HTIOS XE GE]OP	ZENKOΟΥE ΔE
30	[GIOS †EPETIH]	ZENEBOA ZH̄H̄
	[H̄OYMAEIH H̄TOOTK]	ATKAPOC :
	[EΦΩPE AKΦAHΛΛ]H	65 EΦΩPE ΔE EY
	[H̄HAMTO OY EP]H̄	ΦAHKΩA EBOL

9236. Vie de Théognôsta. — Parchemin. — Un feuillet. — Haut. 0 m. 325 mill., larg. 0 m. 235 mill., largeur de la colonne 0 m. 065 mill. — Akhmim.

Ce feuillet est abîmé par des trous au milieu de la page, par des mouillures et par la disparition d'une partie de la première colonne.

Paginé P̄X̄E et P̄X̄E. Pour l'écriture, voir ZOEGA, *op. cit.*, pl. IV, classis V, n° XX.

De grandes majuscules s'étendent dans les marges et occupent de trois à six lignes. Elles sont tracées à l'encre noire, rehaussées de rouge et ornées en haut de ÷ et en bas de ⤵ ou de ⤶. Les signes de ponctuation sont : — à la fin de chaque verset et un point (·) également en noir et en rouge au milieu d'une phrase.

Ce fragment contient une partie de la vie d'une vierge (παρθένος) religieuse (μοναχή) appelée Théognôsta (ΘΕΩΓΝΟCΤΑ pour ΘΕΩΓΝΩCΤΑ), dont la fête se célèbre le 17^e jour de Thouth d'après le *Synaxaire arabe Jacobite* publié par M. R. Basset (*Patrologia orient.*, t. I, p. 277-279).

On trouve dans la collection Borgia un fragment qui se rapporte à la même biographie.

De l'examen des preuves externes on peut conclure que le feuillet n° 168 et nos deux pages P̄X̄E-P̄X̄E appartiennent à un même manuscrit (voir ZOEGA, *op. cit.*, *Cod. sah.* n° 168; GUIDI, *Di alcune pergamene saidiche della Collezz. Borgiana*, dans les *Rendiconti della R. Accademia dei Lincei*, 1893, p. 525-529; O. VON LEMM, *Kleine koptische Studien*, § IX, p. 416-433).

DIALECTE : Sahidique.

BIBL. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44833.

RECTO.

Ρ ΟΠΟΙΑ ΜΠ
 ΗΟΥΤΕ ΚΙΜ Ε
 ÷ΡΟΟΥ :—
 ΔΥΖΑΡΗΑΖΕ ΗΤ
 5 ΠΑΡΘΕΝΟΣ

30

÷
 ΛΗΟΝ ΔΕ ΖΩ
 ⤵ΩΝ ΕΙC ΤΕΙΞΗ
 ΖΑΛ ΑΗ ΗΤC
 ΗΔΩΡΟΝ Η
 ΠΕΝΧΟΕΙC ΗΤ

P̄X̄E

ΜΗΠΕΣΧΩΦ
 ΜΕ· ΕΡΕ ΠΕΥ
 ΑΓΓΕΛΙΟΝ ΣΗ2
 ΕΡΟ[Σ] ΜΗΠΑ
 10 ΠΟΣ[ΤΟΛ]ΟΣ ΑΥ
 [·]ΑΛΛΟΥΕ ΑΥ[Ω] ΠΟ
 [ΛΙΣ] ΕΙΕ ΤΕ
 [÷] [ΧΩ]ΡΑ :—
 [Ν]ΤΕΡ]ΟΥΕΙ ΔΕ ΦΑ
 15 [ΠΕ2Ι]ΧΩΝ ΑΥ
]ΠΑ9 Η
]ΧΡΗΜΑ·
 [ΠΕ]ΗΤΑ Η
 [Μ]ΑΪΝΟΥΤΕ ΝΡ
 20 [ΡΩ]ΟΥ ΧΟΟΥΣΟΥ
 [ΠΑ]9 :—
 [ΜΗΗ]ΣΩΣ ΑΥΗ
 [ΤΟΥ ΕΠ]ΑΡΘΕΝΟΣ
 [ΕΥΧ]Ω ΗΜΟΣ
 25 [ΧΕ]]ΠΕ ΧΡΗΜΑ
]ΝΗΡΡΦΟΥ
]ΚΑΡΙΖΕ Μ
 [ΜΟ]ΟΥ ΠΑΚ Η
 [Λ]ΦΡΟΝ :—

35 ΤΑΑΣ ΗΤΕΚΣΙ
 ÷ ΜΕ ΗΤΑΙΟ :—
 ΝΤΕΙ2Ε ΔΕ ΠΕΡΕ
 > ΤΠΑΡΘΕΝΟΣ Η
 ΣΑΒΕ ΘΕΩΦ
 40 ΗΟΣΤΑ ΦΟΟΠ
 [2]ΗΤΕΧΩΡΑ ΗΗ
 ΒΑΡΒΑΡΟΣ 2Η
 ΠΕΣΣΩΜΑ· 2Η
 ΤΕΟΜΟΝΗ ΔΕ 2Η
 45 ÷ ΤΕΣΥΥΧΗ :—
 ΜΑΛΛΟΝ ΔΕ ΠΕΣ
 > 2ΗΘΙΛΗ[Μ] ΠΤ
 ΠΕ· ΕΒΟΛ ΧΕ
 ΠΕΡΕ ΠΕΣΠΟΛΙ
 50 ΤΕΥΜΑ 2ΗΗ
 ÷ ΠΗΥΕ :—
 ΝΕΣΤΗΤΩΝ
 > ΓΑΡ ΑΛΗΘΩΣ
 ΕΥΩΠΗΕ ΜΗΑΡ
 55 ΚΑΡΙΤΗΣ (ΠΕ)· ΤΑΙ
 ΕΥΦΑΝΧΙΤΣ
 ΕΤΟΠΟΣ ΗΗΜ·
 ΜΕΡΕ ΠΕΣΟΥΟΕΙΗ
 ÷ 2ΤΟΜΤΗ :—
 60 ΑΛΛΑ ΠΕΣΡΑΗ
 >

VERSO.

ΡΛΕ

ΠΕ ΜΑΡΚΑ Ρ Ι
 ÷ ΤΗΣ :—
 ΟΥΔΕ ΓΑΡ ΜΠΕΣ
 5 ΦΙΒΕ ΜΠΚΑ
 ΠΩΗ ΗΤΕΣ
 ΜΗΤΜΟΝΑΧΗ
 ΜΗΠΕΣΑΣΚΗ
 ÷ ΣΙΣ :—
 ΟΥΔΕ ΜΠΕΣΑΜΕ
 10 ΛΕΙ ΕΠΕΦΑΝΑ
 ΜΗΤΜΕΛ[Ε]
 ÷ ΤΗΣΙΣ :—
 ΝΕΦΑΣΙ ΠΕ2ΟΥΟ
 >

ΔΕ ΑΗ Ε Ρ[Ο]Σ ΕΣ
 ΦΩ[]ΚΑ[]Φ
 35 ΧΕ ΗΣΕΠΟΙ ΑΗ
 ΗΤΕΟΜ ΗΗ
 ÷ ΦΑΧΕ :—
 ΑΛΛΑ ΦΑΥΡΜΑΙ
 > 2ΕΝΤΕΧΑΡΙΣ
 40 ΕΤΦΟΥΟ ΕΠΕ
 ΣΗΤ 2ΗΠΕΣΣΠΟ
 ΤΟΥ· ΜΗΤΕΣΣ
 ÷ ΜΗ ΕΤΗΟΤΗ
 Ν[Ε]ΡΕ ΟΥΣΤΟΣ[
 >]ΗΚ[

15 ΜΕΝ ΜΠΕΖΟΥ
 ΕΣΩΦ 2ΗΝΕC
 ΧΩΩΜΕ ΛΥΩ
 ΠΕΖΟΥΟ ΗΤΕΥ
 ÷ ΦΗ ΕΣΩΛΗΛ :—
 20 ΕΦΑΣΧΡΩ ΔΕ
 ΗΤΕCΤΡΟ
 ΦΗ 2ΗΟΥΕΙΕΙΚ (sic)
 ΜΗΟΥΖΜΟΥ·
 ΕΡΩΛΗ ΠΡΗ
 25 ΖΩΤΗ ΧΕΚΑC
 ΗΠΕΛΛΑΥ Η
 ΡΩΜΕ ΠΑΥ ΕΡΟC
 ÷ ΕCΟΥΩΜ :—
 ΝΕΖΙΟΜΕ ΔΕ ΕΤ
 30 ΗΜΜΑC ΠΕΥΟΗ
 ΩΠΗΡΕ ΜΜΟC
 ÷ ΕΠΕΖΟΥΟ :—
 ΝΕΦΑΥΧΙCΜΗ

]ΟC 2ΗΗ[
 ΤΕC ΕΧΑ[
 ÷ 2ΗΤΡΑ · [:—]
 50 ΝΕΜΕC9[1 ΠΕC]
 ΕΛΛ Ε2Ρ[ΑΙ ΕΠ]
 ΤΗΡΑ · [
 ΤΕ ΗΤΕ2Α[
 ΕΥΕ ΧΕ ΑΡ[
 ΠΕCΒΑΛ Ο[
 55 ÷ ΛΗ :—
 2ΑΠΛΑ· [2ΛΠ]
 ΛΩC Π[ΕΜΕC]
 ΜΕΙ ΗCΑ[
 2ΙΤΗ [
 60 ΜΟΤ [
 ΠΟΥΟΥ· [
 ΤΕ ΗΤΕΠ[
 ΤΩΗ ΕΤ[
 ΧΩΚ ΕΒΟ[Λ

9237. Vie de Théognôsta (?). — Parchemin. — Un feuillet. — Haut. 0 m. 075 mill., larg. 0 m. 14 cent., largeur de la colonne 0 m. 07 cent. — Akhmîm.

Fragment ayant appartenu au manuscrit du feuillet précédent. Il ne reste plus que les six dernières lignes d'une fin de page. Au *verso* (?), parchemin jauni. Aucune pagination. Dans la marge, au *verso* (?), cette souscription tracée d'une autre main :

] ΧΩ ΜΠΟC ΠΟΥΧΩ[ΩΜΕ
] Π2ΠΩΠΗΡΕ :—
] ΠΟΜ[

DIALECTE : Sahîdique.

Bibl. : *Journal d'en rée du Musée*, n° 44833.

RECTO (?).

]
] ΠΟ
] Γ
] CΑΤΕ

Catal. du Musée, n° 9201.

]
 Λ[
 ΠCΜΗ[
 ΠΕ ΕCΧΩ [ΜΜΟC]

6

	]	10	XE EIC TECTK[ATAFO]
5	]AY · ET[]		HH MHHOYTE
	]TEN[		MHHPWME ·
			AYW HNAAYW ·

VERSO.

]		[
	]H · HHG		2[
	[TO]YLAB · MH T		MP[
	POHC MHME		÷NAY[
	PIT ···—	10	AYW[
5	QYKQZT AC		MOOY[
	EI EBOL ZHTPE		MHH[

9238. Martyre d'un évêque. — Parchemin. — Un feuillet. — Haut. 0 m. 340 mill., larg. 0 m. 257 mill., largeur de la colonne 0 m. 065 mill. — Akhmim.

Feuillet complet en deux fragments : le *recto* porte des traces de réglage; le *verso* est jauni.

L'écriture est identique au manuscrit n° 150 du Musée Borgia (HYVERNAT, *op. cit.*, pl. XI, 2) : les deux manuscrits pourraient bien être de la même main. On peut également rapprocher notre fragment du feuillet n° 8017 du Musée du Caire (CRUM, *Coptic Monuments*). Les majuscules s'étendent sur quatre lignes : elles sont ornées *au-dessous* de ≧ dans la première colonne et *au-dessus* de ÷ dans la seconde colonne. La couleur rouge qui rehausse les majuscules a tourné au violet. Dans la première ligne du haut de la page λ, ρ, γ, ω ont leurs jambages allongés.

Paginé PZ-Z-PZH. Chaque verset est terminé par : ···— en noir et en rouge.

C'est un fragment de martyrologe. Le Sauveur (Σωτήρ) apparaît à un évêque dont le nom n'est pas donné, et, dans une vision, lui annonce les destinées du peuple (λαός) et du clergé (κληρος) de son diocèse. Le lendemain les pécheurs (παράνομος) s'assemblent et proposent les différents genres de supplices (τιμωρία) qu'ils veulent infliger au martyr.

DIALECTE : Sahidique.

BIBL. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44834.

RECTO.

ETPE YW	30	ΦAP HZEΘHOC
HE · FHAT		HHM · HTO
PEYONK EP		OY AE HCETM
MEZCHAY H		XI EXWOW

PZ Z

5 ΖΗΤΟΥ :...—
 Ϡ ΤΟΟΥ ΠΕΡΟ
 Ϡ ΝΟΣ ΠΑΡΧΗ
 ΖΙΕΡΑΤΙΚΟΝ
 ΠΕΝΤΑΥΖΟ
 10 ΡΙΖΕ ΜΜΟΟΥ·
 † ΠΑΤΡΕΚΡ
 ΟΥΛ̄ ΕΒΟΛ̄ Π̄
 ΖΗΤΟΥ :...—

15 Μ ΠΛΑΛΥ ΠΑΖ
 ΜΟΟΣ ΕΧΜ̄
 ΠΕΚΟΡΟΝΟΣ
 ΜΠ̄Π̄ΣΦΚ ΠΟ
 ΜΙΜΟΣ ΠΑΚ̄
 ΡΠ̄Π̄ ΑΠ Π̄Τ̄
 20 ΔΙΚΑΙΟΣΥ
 ΠΠ̄· ΛΥΩ
 ΕΠ̄ΦΩΦΩΤ
 ΑΠ̄ ΕΒΟΛ̄ ΜΠ̄
 ΦΛΑΧΕ Π̄Τ̄
 25 ΜΕ· ΛΥΩ ΕΠ̄
 ΖΑΡΕΖ ΑΠ̄ ΕΤ̄
 ΠΙΣΤΙΣ ΕΤΟΥ
 ΟΧ· ΠΕΚ

ΛΑΟΣ ΠΑ† ΕΠΟΥ
 Ϡ

ΡΞΗ

ΕΚΑΡ ΧΕῙ ΕΜΑ
 ΤΕ· ΕΜΑΤΕ·
 ΜΩΝΟΝ ΣΒ
 5 ΤΩΤΚ̄· ΚΑΠ
 ΕΦΧΕ ΚΣΒ̄
 ΤΩΤ· ΜΩ
 ΠΟΝ ΤΩΚ Π̄
 ΖΗΤ· ΚΑΠ ΕΦ
 ΧΕ ΚΤΗΚ Π̄
 10 ΖΗΤ· ΕΙΣ ΖΗΠ̄

ΤΕ ΓΑΡ † ΠΠ̄Υ :
 Ϡ Π̄ΣΦΚ ΠΡΑΣ

† ΤΕ :...:—

ρ ΝΑῙ ΛΑΧΟΟΥ
 Ϡ

35 ΠΤΗΖΗΚΟ
 † ΟΥΕ· ΣΕΧῙ
 Ν ΤΕΥΟΡΩ
 ΔΟΞΙᾹ ΕΜΑ
 ΠΠ̄· ΠΤΟ
 ΟΥ ΔΕ Π̄ΣΕΤΜ̄
 40 Ϡ ΕΡΧΙᾹ ΠΧΙΣ
 ΒΩ ΠΤΗΖΗ

† ΦΜΜΟ :...—
 † ΠΑΤΡΕ ΜΜΑΡ

45 ΤΥΡΟΣ ΜΠΕΚ
 ΚΛΗΡΟΣ ΑΦΑῙ
 ΕΖΟΥ ΕΠΛΠ̄
 ΚΑΖ ΤΗΡ̄ :—

Ζ ΑΠΑΖ ΖΑΠ

50 † ΛΩΣ ΟΥΠ̄
 ΟΥΜΗΠ̄ΦΕ
 ΠΤΕΙΒΟΤ
 ΠΛΟΥΧΑῙ ΕΒΟΛ̄
 ΖΙΤΟΟΤΚ̄·
 ΖΩΣΤΕ ΕΤΜ̄Τ̄
 55 ΡΕ† ΜΠΟΛΙΣ·
 Π̄ ΜΗΤΕ·ΦΟ
 ΠΟΥ ΖΜΠΚΕ

† ΛΙΩΠ̄ :...:—

ΛΑΛΛ ΑΚΦΩΠΕ

VERSO.

† ΟΥ· ΛΥΩ

Ζ ΟΠ̄Π̄ ΜΕΠ̄

ΠΕΥΧΩ Μ̄

ΜΟΣ· ΧΕ ΜΑ

35 ΡΕΠ̄ΧΕῙ ΠΤΕΡΑ

† ΠΕ ΖΠΟΥΧΗΒΕ·

Ζ ΠΚΟΟΥΕ ΔΕ

ΧΕ ΜΑΡΕΠ̄

ΚΟΠ̄Σ̄ ΖΠΟΥ

40 † ΛΟΓΧΗ :—

ΛΥΩ ΖΠΚΟΟΥΕ

ΧΕ ΜΑΡΕΠ̄

ΠΟΧ̄Π̄ ΠΠ̄ΕΘΥ

ΡΠ̄ΟΠ̄ :...:—

	] ΜΟΥ	10	ΧΕ ΕΙΣ ΤΕΣΚ[ΑΤΑΦΟ]
5	] ΛΥ · ΕΤ []		ΝΗ ΜΗΠΟΥΤΕ
	] ΤΕΝ[		ΜΗΠΡΩΜΕ ·
			ΛΥΩ ΨΗΛΥΩ ·

VERSO.

	] Η · ΠΗΕ		[
	[ΤΟ]ΥΛΛΕ · ΜΠΤ		Ζ[
	ΠΟΛΙΣ ΜΗΜΕ		ΜΠ[
	ΡΙΤ · · · —	10	÷ ΠΛΥ[
5	ΟΥΚΩΣΤ ΑΕ		ΛΥΩ[
	ΕΪ ΕΒΟΛ ΞΗΤΠΕ		ΜΟΥΥ[
			ΜΠΠ[

9238. Martyre d'un évêque. — Parchemin. — Un feuillet. — Haut. 0 m. 340 mill., larg. 0 m. 257 mill., largeur de la colonne 0 m. 065 mill. — Akhmîm.

Feuillet complet en deux fragments : le *recto* porte des traces de réglage; le *verso* est jauni.

L'écriture est identique au manuscrit n° 150 du Musée Borgia (HYVERNAT, *op. cit.*, pl. XI, 2) : les deux manuscrits pourraient bien être de la même main. On peut également rapprocher notre fragment du feuillet n° 8017 du Musée du Caire (CRUM, *Coptic Monuments*). Les majuscules s'étendent sur quatre lignes : elles sont ornées *au-dessous* de ≡ dans la première colonne et *au-dessus* de ÷ dans la seconde colonne. La couleur rouge qui rehausse les majuscules a tourné au violet. Dans la première ligne du haut de la page λ, ρ, γ, ω ont leurs jambages allongés.

Paginé ρ̄ξζ-ρ̄ξη. Chaque verset est terminé par : · · · — en noir et en rouge.

C'est un fragment de martyrologe. Le Sauveur (Σωτήρ) apparaît à un évêque dont le nom n'est pas donné, et, dans une vision, lui annonce les destinées du peuple (λαός) et du clergé (κλήρος) de son diocèse. Le lendemain les pécheurs (παράνομος) s'assemblent et proposent les différents genres de supplices (τιμωρία) qu'ils veulent infliger au martyr.

DIALECTE : Sahidique.

BIBL. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44834.

RECTO.

ΕΤΡΕ ΥΩ	30	ΦΑΠ ΨΕΘΝΟΣ
ΠΕ · ΨΗΑΤ		ΝΙΜ · ΝΤΟ
ΡΕΥΟΠ̄ ΕΠ		ΟΥ ΑΕ ΨΕΤ̄Μ
ΜΕΞΗΝΑΥ Π		ΧΪ ΕΧΦΟΥ

ρ̄ξζ

5 2HTOY :...—
 ▽ **Q** TOOY NPO
 HOC HAPXH
 ZEPATIKON
 HENTAYZO
 10 PIZE NMOOY·
 †HATPEK̄P
 OYĀ ĒBOA N̄
 2HTOY :...—
 ▽ **M** HAAAY HAZ
 15 MOOC ĒX̄M̄
 PEKOPONOC
 MHN̄COK NO
 MIMOC N̄Q̄K̄
 PINE AN N̄T̄
 20 AĪKAĪOCY
 HN· AYŴ
 EN̄Q̄COWT
 AN ĒBOA M̄P̄
 CAXE N̄T̄
 25 ME· AYŴ EN̄Q̄
 ZAPEZ AN ET
 ΠICTIC̄ ĒTOY
 OX· PEK
 ▽ **Λ** AOC HA† ĒPOY

35 N̄T̄H̄Z̄H̄KO
 ÷ OYĒ· CEXĪ
N TEYOPOW
 ΔOZĪĀ ĒMA
 N̄IM· N̄TO
 ▽ **O**Y ΔE HCETM̄
 40 EP̄X̄P̄ĪĀ N̄X̄IC̄
 BO N̄T̄H̄Z̄H̄
 † **+** Q̄MMO :...—
 HATPE MMAR
 TYPOC MP̄EK
 45 K̄ANPOC ĀQ̄AĪ
 EZOY EN̄AĪ
 KA2 THP̄C̄ :—
 ▽ **Z** APAZ ZAP
 ÷ AOC OYH̄
 50 OYMH̄N̄C̄E
 N̄TEĪCOT
 HAOYX̄AĪ ĒBOA
 ZITOOTK̄·
 ZOWTE ET̄M̄T̄
 55 PE† MP̄OLIC̄·
 N̄ MHTE·C̄O
 POY ZMPKE
 ÷ AĪON :...—
Λ AAX AKCOWPE

VERSO.

—
 PZH
 EKA**P** XEĪ ĒMA
 TE· ĒMATĒ·
 MOWNON CB̄
 5 TOWT̄K̄· KAN
 EOWXE K̄CB̄
 TOWT· MOW
 NON TOWK̄ N̄
 ZHT· KAN EOW
 XE KTHK̄ N̄
 10 ZHT· EIC̄ ZH̄N̄
 ▽ **T** E GAP †HN̄Y :
 N̄COK N̄P̄AC̄
 ÷ TE :...—
 ▽ **N** AĪ ACHXOY

÷ OY· AYOW
Z OINE MEN
 NEYXOW M̄
 35 MOC· XE MA
 REN̄CEĪ N̄TEC̄A
 ÷ PE ZHOYCHBE·
Z N̄KOOYĒ ΔE
 XE MAREN
 KONC̄C̄ ZHOY
 40 ÷ LOGXH :—
Λ YŴ ZH̄KOOYĒ
 XE MAREN
 HOC̄Q̄ N̄HEOY
 PION :...—

15 ἡΓΙ ΠΣΩΤΗΡ
 ΛΥΩ̅ ᾱ̅ ΟΥΛΟ
 ΗΗ ἡΤΕΨΥ
 ΧΗ ἡΠΜΑΡ
 ΤΥΡΟΣ ἡΡΕΦ
 20 ΠΩΚΩ ἡΠΕΤ
 ΚΑΣ ΕΤΖΜΠΕΡ
 ΣΩΜΑ : . . . : —
 25 2 ΤΟΟΥΕ ΔΕ ἡ
 ΤΕΡΕΦΩ
 ΠΕ · Α ΜΠΑ
 ΡΑΝΟΜΟΣ ΕΠΕ
 ΕΤΗΗΤΕ ἡ
 ΠΕΡΠΜΕΒΥΕ
 ἡΣΕΝΔΑΙΜΩ
 30 ΡΙΑ̅ ΕΝΛΩΩ

45 ΠΕΧΛΥ̅ ΘΕ ἡΓΙ
 ΣΗΚΟΟΥΕ̅ · ΧΕ
 ἡΤΗΠΑΣΕ Η
 ΑΙΜΦΡΙΑ̅ ΑΗ
 ΕΣΣΟΤΗ̅ · ἡ ΕΣ
 50 ΤΟΟΜΕ̅ ΕΡΟΡ
 ÷ ΕΖΟΥ̅ ΕΤΑΣΑΡ : —
 ΝΩΡΠ̅ ΜΕΗ
 ΧΕ̅ ΕΖΟCE̅ · ΜΗΗ
 ΣΩC̅ ΧΕ̅ ΤΗ
 55 ΗΛΑΪΤ̅ ΕΜΑ
 ἡΙΜ ἡΤΕ ΤΠΟ
 ΛΙC̅ · ἡΤΕ
 ΠΕΦΜΑΘΗ
 ΤΗΣ ΕΤΖΕΗ

9239. Récit d'un martyr. — Parchemin. — Haut. 0 m. 26 cent., larg. 0 m. 23 cent., largeur d'une colonne 0 m. 07 cent. — Akhmîm (pl. VII).

Les premières lignes manquent; des déchirures et des trous dans le reste du feuillet. La pagination a disparu. Pour l'écriture, voir pl. VII. Les majuscules sont en rouge et en noir: parfois elles sont très allongées et occupent dans la marge l'espace de trois à quatre lignes. Dans la première colonne elles sont ornées de Ϟ et de ÷ dans la seconde. On a prolongé les Ϟ dans les fins de lignes; le tréma qui les surmonte a indifféremment la forme d'un petit tiret ou de deux points; quelquefois le copiste a oublié de les marquer. Le tiret qui remplace l'ε̅ auxiliaire se rencontre tantôt au début, tantôt à la fin, parfois entre deux lettres, parfois même il est omis sans raison.

Le texte est disposé sur deux colonnes de vingt-neuf lignes au *recto* et de trente au *verso*. Il renferme vraisemblablement un épisode tiré d'un martyrologe. Le récit montre qu'il s'agit de plusieurs martyrs dont les noms ne sont pas donnés. L'un d'eux fait l'éloge de la charité et cite le passage bien connu de l'épître aux Corinthiens (chap. XIII, 3-5, 13, avec de nombreuses variantes; voir le texte de BALESTRI, III, 361); il annonce ensuite le sort glorieux réservé à son corps. Après ce discours, les bourreaux (ΗΛΚΕCΤΩΝΑΡΙΟC; ΗΛ pour ἡ; ΚΕCΤΩΝΑΡΙΟC pour *questionarius*) mettent aux confesseurs de la foi le bâillon (ΧΑΜΟC) et le collier de force (ΚΩΛΛΑΡΙΟΗ) et les traînent hors de la ville où les martyrs seront exécutés par l'épée (CΗΡΕ). A la foule qui les suit en pleurant et en se lamentant, l'un d'eux, honoré du titre de ΓΕΝΝΕΟC (γενναῖος), adresse ses dernières

recommandations. On remarque plusieurs formes du dialecte fayoumique (lignes 29, 44 du recto et lignes 24-29, 49-51 du verso).

Ce feuillet est palimpseste et renferme un texte grec trop incomplet et trop peu visible pour être transcrit. L'encre de la première rédaction a disparu, mais le trait du calame est resté.

DIALECTE : Sahidique.

BIBL. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44835.

RECTO.

[
] ΜΦ [
] ΕΗ · ΜΜΟ [
] Ο · ΕϞΕΡ² [ΜΟ] Τ ἥ
5 ΖΗΤῆ ἡΠΠΟΥΤΕ ·
ΜΑΡΕϞΩΛ ἡΠΕΝ
ΣΩΜΑ ΚΑΛΩΣ ·
ΚΑΤΑΟΥᾶΓΑΠΗ
ἡΤΕΠΠΟΥΤΕ · ΧΕ
10 ΜΕΝ ΠΕΤΦ^(sic) ἡΠΠΟΒ
ἔΤΑΓΑΠΗ :—
ΚΑΤΛΟΕ ἡΤΑ ΠΛΥ
ΛΟΣ ΧΟΟΣ · ΧΕ Εἰ
ΦΑΗ· ἡΠΕ
15 ΤΕΠΤΑἰ ΤΗΡῆ ·
ΛΥΦ ἡΤΑ· ἡΠΑ
ΚΕΣΩΜΑ · ΧΕ Εἰ
ΦΟΥΦΟΥ ἡΜΟΙ
ΕΜΕΝΤΑἰ ΑΓΑΠΗ
20 ΔΕ ἡΜΑΥ · ΛΗΠΟΥ
ΛΑΛΥ :· ἡΠΟΥ ὅΕ
Π ΕἰΦΟΜἡΤ ἡ
25 ΖΩΒ · ΣΕΣΜΑΗ·
ΤΠΙΣΤΙΣ ·
[Θ]ΕΑΠΙΣ · ΤΑΓΑΠΗ :—
Π [ΕΤ]Φ^(sic) ἡΠΠΟΒ ΕΝΑΙ·
[ΔΕ] ΤΑΓΑΠΗ ΤΕ :—
Τ [ΑΓ]ΑΠΗ ΜΕΣΚΩ² ·
30 ΜΕΣΜΑΣ· ΜΕΣ
ΣΩΗ· ΜΕΣΜΕ

[ΕΥΕ ΕΠΠΕΘΟΟΥ
[
[
35 Π [·
Μ [
[·
Ο [ΥΔΕ ΛΑΛΥ ἡΤΒΗΠΟΥΕ]
ΠΑΦ[Εἰ^(f) ΕΖΟΥΗ]ΖἡΠΠΑ
ΕΥΗΑΚΦ ἡΠΑΣΦ
40 ΜΑ ἡΖΗΤῆ · ἡΠΕϞ
ΕΡ ΖΑΠΠΑΓΑΘΟΗ
ἡΠΜ·ΟΥΔΕ ἡΠΛΑ
ΛΥ ἡΠΕΘΑΥ· ΠΑḂΜ
45 ÷ ΣΟΜ ΕΡΟϞ · ΟΥΔΕ
ΜΕΡΕ ΛΑΛΥ ἡΔΕΜΦ
ἡΠΟΗ · ΠΑΕΦΩΠΗ
ἔΖΟΥΗ · ΕΠΠΑ ἔΤΟΥ
ΠΑΚΦ ΜΠΑΣΩΜΑ
50 ÷ ἡΖΗΤῆ· ΡΩΜΕ
Ν ἡΠΜ · ΕϞΠΛḂ· ΠΟΥ
ΕΠΗΠΠΑ ἡΖΗΤῆ
ἔΡΕ ἡΠΟΥΤΕ·
ΠΑϞ ΖΩΒ ἡΠΜ · ΕΤΕϞ
55 ΠΛḂΤἰ ἡΜΑΥ·—
Λ ΣΩΦΠΕ ΔΕ ΠΤΕ
ΡΕϞΟΥ· ΕϞΧΩ ἡ
ΠΕἰΦΑΧΕ ΕΠΕΜΗ
ἡΦΕ · ΛΥΖΩΚ ἡ
60 ΠΕΧΑΜΟΣ ΕΡΦΟΥ·

VERSO.

]
]
]
]
 5] ΜΜΑΥ
] : —
 [] ΦΗ
 ∇ **Χ**, Ε [] Π ΕΤΒΕ
 ΠΕ [] Μ · ΣΝΑΥ
 10 ἡ̅ΣΕΒ[ΗC] ΤΕΥΛΠΗ ·
 ἔ̅ΒΟΛ ΧΕ ΑΥ·†ΖΙCΕ ΝΑΙ ·
 ἔ̅ΜΑ† : ΑΥΩ
 ∇ **Λ** ΠΑΚΕCΤΩΝΑΡΙΟC
 ΖΩΚ ΜΠΕΧΑΜΟC ·
 15 ἔ̅ΡΩΟΥ · ΑΥ·† ΚΩΛ
 ΑΛΡΙΟΝ Β · ἔ̅ΠΕΥΜΑ† ·
 ΑΥ·ΧΙΤΟΥ ΕΠΒΟΛ ΠΤ
 ΠΟΛΙC · ΕΡΕ ΟΥΝΟC
 ΜΜΗΝΩΕ ΟΥΝΖ ἡ̅
 20 CΩΟΥ · ΕΥΡΙΜΕ ΕΥ
 † ΧΩ ἡ̅ΜΟC : ΧΕ
 ∇ **Ο**ΥΟΙ ΠΠΙΤΑΛΕΠΟ
 ΡΟC ἡ̅ΡΩΜΕ ΠΩ
 ΜΑ · ΕΥΝΑΤΑΚΑΥ
 25 ἡ̅ΠΤCΗΒΕ · ΑΥΩ
 ∇ **Ν**ΕΥΜΟΚΖ ἡ̅ΖΗΤ
 ΖΑΡΑΥ ἔ̅ΜΑ† · ΕΤΒΕ
 ΠΕCΟΜ ἡ̅ΤΑΥΝΑΥ
 ἔ̅ΡΑΥ · ἔ̅ΒΟΛ ΖΙΤΟΘ

30] ΝΕ []
] ΧΙ Α ΠΗ []
 [C]ΟΠC ἡ̅ΠΛ[ΚΕC]
 ΤΩΝΑΡΙΟC · ΧΕ
 ΒΙ ΠΕΙΧΑΜΟC ἡ̅Π
 35 ΡΩΙ · ΤΑΧΦ ἡ̅ΠΕΙ
 † ΦΑΧΕ ΕΠΜΗΩΕ : —
ΛΥΩ ΑΥΒΑΦ ΠΕΧΛ
 † ΜΟC ἡ̅ΠΡΩΦ : —
Λ ΠΓΕΠΠΕΟC ΚΟΤΦ
 40 ΕΠΜΗΩΕ · ΠΕ
 † ΧΛΦ ΠΑΥ · ΧΕ
 † ΦΠΠΕ ἔ̅ΡΩΤῆ
 ΤΗΡΤῆ ἡ̅ΠΠΧΟ
 ΕΙC · ΕΡΕ ΠΧΟΕΙC
 45 ΙC ΕΡ ΠΠΕΤΗΛΠΟΥΦ
 ΠΜΗΤῆ · ἡ̅ΠΗ^(sic)
 ΠΤΑΤΕΤῆΛΛΦ
 † ΠΜΜΑΠ · ἡ̅CΗΖ
ΓΑΡ ΧΕ ΠΕΤΕΛ[ΑΓΑ]
 50 ΠΑΠ · ΜΠΕCΟ[Π]
 ΑΦΕΛΑΓΑΠΑΠ · [ΜΠ]
 ΠΟΥΤΕ · ἔ̅Β[ΟΛ]
 ∇ **Χ**, Ε ΜΠΠΕΤΟ Π[Ο]C
 ΕΤΜῆΤῆ[ΛΙΩ]Π
 55 † ΜΟ · Α Π[ΠΟΥ]ΤΕ
ΕΡΩΒΗΡΕ Α[ΒΡΑ]ΑΜ ·
 ΕΤΒΕΤῆΠῆΤ[Π]ΑΙ
 ΦῆΜΟ : ΕΩΧΕ

9240. Récit d'un martyre. — Parchemin. — Un feuillet. — Haut. 0 m. 26 cent., larg. 0 m. 145 mill., largeur de la colonne 0 m. 07 cent. — Akhmîm.

Ce feuillet est en deux fragments; une des deux colonnes a disparu entièrement et celle qui reste est endommagée par une fracture dans le bas de la page. On remarque, de plus, dans différents endroits des mouillures, des taches de boue et quelques déchirures de peu d'étendue. Au *recto* l'encre est presque entièrement effacée : il ne reste que le tracé du calame. Le réglage à la pointe sèche est visible. Paginé au *recto* 18. L'écriture se rapproche du type n° 1 de la planche XI publiée

par M. Hyvernat (*Album de paléographie*). Les majuscules sont de la grandeur des autres lettres; parfois même elles s'étendent jusqu'à trois lignes de texte et sont grossièrement enluminées de rouge et ornées de ÷ ou de ⲡ. Des points de la même couleur ont été mis à la fin des phrases. Le tiret remplaçant l'e auxiliaire est généralement omis, sauf dans une dizaine d'exceptions.

Le texte est sur deux colonnes et renferme 31 lignes au *recto* et 28 au *verso*. Quelques lignes du bas de la page manquent. Il y est question d'un martyr dont le nom n'est pas donné. Il raconte lui-même à la page 12 les tortures que ses bourreaux veulent lui faire subir : à la page suivante il confesse la foi chrétienne et dans le commencement d'une prière appelle Dieu à son secours.

DIALECTE : Sahidique.

BIBL. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44836.

18	RECTO. 1 ^{re} colonne.	VERSO. 2 ^e colonne.
	<p> ΜΟϢ ΝΤΕΝΛΛΑϢ Μ ΜΕΛΟC ΜΕΛΟC · 2̄N ΚΟΟΥΕ ΔΕ ΧΕ ΜΑΡ̄N ΡΟΚ2ϣ · 2̄NΚΟ 5 ΟΥΕ ΧΕ ΜΑΡΕΝΕΙ ΝΕ ΝΗΕ48Ω ΟΥΛ ΟΥΛ Μ̄NΗΕϣ[ΜΟΥΤ⁽⁷⁾] ΟN ΟΥΛ ΟΥΛ[·] 2̄ ΝΚΟΟΥ ΔΕ ΧΛ[ΧΕ] 10 [Χ]Ε ḤNΗΕϣ[NΕ Ε]ΒΟΛ ΝΤΕN Ε]ΡΩΟΥ [·] 2̄ ΝΚΟΟΥΕ ΧΕ [ΜΛ] ΡΕΝΕNΕ ΕΒΟΛ [2N] 15 ΝΕϢNΗΥΡΟN N[ΤΕ] ΡΟΚ2ΟΥ 21ΧΜ[NΕ] ΒΩ ΝΤΕϢΑΠΕ[·] 2̄ ΛΠΑ2 2ΑΠΩC ΑΥΚΩΤΕ ΕΡΟΙ ΤΗ 20 ΡΟΥ 2N2NHO6 Ḥ ΦΑΝΤΑCΜΑ Ν2ΟΤΕ ΑΝΟΚ ΔΕ ΜΠ 6N OC^(sic) ΝΕΡΒΟΛ N[ΤΟ] ΟΤΟΥ · ΑΥΟΥΑΝΑΝ 25 ΓΕ1^(sic) ΚΩΤΕ ΕΡΟΙ Μ̄N </p>	<p> ΦΑΝ2ΟΜΟΛΟΓΕΙ ΜΜΟϢ 2NΤΑΤΑΠ ΡΟ Μ̄NΠΛ2NΤ Τ̄N ΡḤ ΕΠΛ6Μ6ΟΜ 5 ΝΟΥNḤ Ν2ΟΥΟ :— ḤΤΕΥΝΟΥ ΔΕ Αἰ [Β]ΦΩ ΕΒΟΛ 2NΟΥ]NΕC6Ḥ6ΟΜ · [Φ] ΠΑΠΠΟΥΤΕ Α[ΥΩ] 10 ΠNΟΥΤΕ Ḥ[NΕ] [ΧΡ]ΙCΤΙΑN[OC ΠΧΟ] [ΕΙC] ἰC · ΠΕΤIΠΛ [NΛ]2ΤΕ ΕΠΕϣΡΑΠ [Ε]ΤΟΥΛΛΒ Ε2ΟΥ ΕΡΑḤ 15 [2]NΠΑΤΠΕ ΜN [N]ΑΠΚΛ2 · Μ̄N ΝΕΤCΑΠΕCΗΤ Ḥ ÷ ΠΚΛ2 · ΠΑΙ ΝΤΑἰ Χ.ΙΟΥΛ ΕΡΟϢ 2NΤΑ 20 ΜNΤΑΤCΟΟΥN · ΑΥΩ ΑΙCΩΦϣ ΕΙΟ ÷ ΝΑΤIΠΕ ΕΠΕϢΕΟΟΥ ΟΥΟΝ2Κ ΠΑΙ ΕΒΟΛ ΠΑΧΟΕΙC 2NΤΕΙ 25 ΟΥNΟΥ ΝΑΝΟΓΚ[N]^(sic) </p>

ΟΥΝΟΣ ΠΟΛΙΤΙC
 ΝΤΕΡΕΓΕΙΜΕ ΔΕ ΧΜ
 ΠΙΘΗ ΘΕ^(sic) ΠΡΒ[ΟΛ]
 [Ν]ΤΟΟΤΟΥ · Α Π[
 30]ΩΤΟΡΤ[Ρ
]·ΑΥΩ[
]

ΗΤΑΙΕΙ ΕΞΡΑΙ ΕΡΟ[Ι]
 ΕΩΩΠΕ Δ[Ε
 [ΠΧ]ΟΕΙC ΕΚΩ[
]
]
]
]

9241. Actes (?) du Concile d'Éphèse. — Parchemin. — Un feuillet. — Haut. 0 m. 145 mill., larg. 0 m. 215 mill., largeur de la colonne 0 m. 075 mill. — Akhmim (pl. VIII).

Deux fragments recollés d'une demi-page; tout le bas manque, on ne sait de combien de lignes. Déchirures dans les marges; texte maculé en plusieurs endroits.

Comme pagination $\overline{\rho\alpha}$ et $\overline{\rho\beta}$. L'écriture est reproduite en grandeur naturelle à la planche VIII. Au-dessous des majuscules de la première colonne, le signe \gg en jaune et en rouge; au-dessus des majuscules de la seconde colonne, le signe \div rehaussé de rouge. Quand les lettres ρ , τ et γ se trouvent à la première ligne en haut du feuillet elles deviennent majuscules. Le ϕ a la panse dilatée. Réglage visible au *recto*; points remplaçant le tiret habituel mis irrégulièrement.

Il y a tout lieu de croire que le texte renferme la fin des actes coptes du Concile d'Éphèse. Au *recto*, récit de la dernière audience royale au cours de laquelle l'empereur recommande à saint Cyrille de prier pour le salut de son royaume. A son arrivée à Alexandrie, l'archevêque écrit souvent à Théodose pour l'affermir dans la vraie foi et lui permettre de proscrire (les hérésiarques). Au *verso*, rôle des évêques et des rois à l'égard des persécutés et des pauvres. Il est ensuite fait mention d'un $\alpha\pi\alpha\ \pi\omega\tau\ \mu\eta\mu\omicron\nu\alpha\sigma\tau\eta\rho\iota\omicron\nu$ dont le nom n'est pas donné et qui ne peut être que Shenouté ou l'apa Victor.

Ce fragment faisait partie d'un manuscrit que l'on n'a pas encore retrouvé et n'appartient par conséquent aucunement aux mss catalogués par Zoega (*Catalogus, Cod. sah.*, CLXIII et CLXIV, p. 272-280), par Lenormant (*Études sur les fragments coptes des conciles de Nicée et d'Éphèse*) et par Bouriant (*Actes du Concile d'Éphèse*, dans les *Mémoires de la Mission arch. franç. du Caire*, 1892, t. VIII, 1^{re} fasc.; cf. aussi KRAATZ, *Koptische Akten zum Ephesinischen Konzil*).

DIALECTE : Sahidique.

BIBL. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44837.

RECTO.

ΕΤCΗ2 2ΙΧΗΝΗΠ ΡΑΧ
 ΜΠΕC2ΗΤ · Π2Α
 [Γ]ΙΟC ΔΕ ΚΥΡΙΛΛΟC ΑΥ

10

ΝCΟΠ · ΕCΠΛ ΡΑΚΑ
 ΛΕΙ ΜΜΟC ΕΤΡΕC
 ΩΑΗΛ ΕΧΜΠΟΥ

$\overline{\rho\alpha}$

5 ΤΑΝΘΟΥΤΓ ΕΤΡΕΘ
 ΩΦΠΕ ΝΠΡΟΦΗ
 ΤΗΣ ΧΙΠΧΩΓ Μ
 [Π]ΚΛΣ ΦΑΧΩΓ ΛΥΩ
 †]ΟΥΒΕ ΝΣΜ[
]ΧΩ[

÷ ΧΛΙ ΝΤΕΘΜΗΤΕΡΟ
 ΠΑΡΧΙΕΠΙΣΚΟΠΟΣ
 15 ΔΕ ΕΤΟΥΛΛΒ ΚΥ
 ΡΙΛΛΟΣ ΝΕΩΛΥ
 ΣΣΛΙ ΦΑΡΟΥ ΝΣΛΣ
 ΝΣΟΠ · ΕΥΤΑΧΡΟ
 ΝΜΟΥ ΕΧΗΤΠΙΣ
 20 [Π] ΤΙΣ ΕΤΣΟΥΤΩΝ
 ΡΡΟ ΔΕ ΜΜΛΠΟΥ
 [ΤΕ] · ΛΥ† ΕΞΟΥΣΙΑ
 [ΜΠ] ΖΑΓΙΟΣ ΚΥΡΙΧ
 [ΛΟΣ ΕΤ] ΡΕΘΔΙΩΚΕΙ
 25 ΝΣΛ]ΙΡΕΤΙΚΟΣ

VERSO.

P^{re}

ΕΡΕ ΝΕΡΦΟΥ ΕΙΡΕ Μ
 ΝΣΛΠ ΝΠΕΤΧΗΥ
 ΝΣΟΠΣ · ΕΥΟ ΝΠΛ
 5 ΝΤ ΕΣΟΥΝ ΕΝΣΗΚΕ
 ΕΜΙΛΛΥ ΝΤΑΡΑ
 ΧΗ · ΟΥΔΕ ΩΤΟΡ
 ΤΡ ΦΟΟΠ ΣΙΧΜΠ
 ΚΛΣ · ΕΒΟΛ ΧΕ Λ
 10 ΝΕΠΙΣΚΟΠΟΣ ΜΗ[ΝΕ]
 ΡΦΟΥ ΝΔΙΚΛΙΟ[Σ]
 ΚΑΤΑΣΤΙΛΕ^(sic) ΝΧΙ
 ΜΩΝ ΝΠΜ ΣΠΠΕ
 ΣΟΟΥ · ΝΤΕ[ΡΕΥ]
 15 ΣΩΤΗ ΔΕ ΝΒΙ [ΑΠΛ]
 ΝΕΙΩΤ Μ[ΠΜΟΝΑΣ]
 ΤΗΡΙΟΝ[
 [

ΟΥΣΕ ΠΜΟΝΑΣ ΤΗΡΙΟ
 ΕΤΜΜΛΥ · ΛΥΩ ΣΛ[ΤΠ]
 ΣΠΠΕΤΠΗΥ ΦΑΡ[ΟΥ]
 20 ΛΥΤΑΜΕ ΠΕΝΕΙΩΤ
 ΠΑΡΧΙΕΠΙΣΚΟΠΟ[Σ]
 ΕΤΒΗΝΤΓ · ΧΕ
 ΠΛΙ ΝΕΤΓΧΩ [Μ]
 [ΜΟΣ] ΝΒΙ ΠΩΤ Ν[Π]
 25 [ΜΟΝΑΣ] ΤΗΡΙΟΝ[
 [

9242. Histoire des Patriarches d'Alexandrie. — Parchemin. — Un feuillet. —
 Haut. 0 m. 39 cent., larg. 0 m. 25 cent., largeur de la colonne 0 m.
 09 cent. — Akhmîm (pl. IX).

Ce feuillet est en deux fragments : la seconde colonne est très incomplète. Des trous et
 de nombreuses mouillures. Il ne reste aucune trace de pagination. Pour l'écriture,
 voir pl. IX. Le texte est en deux colonnes de trente-huit lignes par page. Dans la

marge, quelques majuscules rehaussées de rouge et ornées de ÷ et de ⚡. Chaque verset est séparé par :—.

Il s'agit d'une lettre adressée par Cyrille d'Alexandrie à Nestorius pour engager ce dernier à rentrer dans le sein de l'orthodoxie. Les moines — ou frères — qui sont chargés de porter la lettre ne peuvent, pendant un mois, obtenir audience de Nestorius et s'en retournent sans l'avoir vu. Un peu plus loin, au *verso*, nous voyons Cyrille (?) dissertar sur les deux natures en Jésus-Christ et prier l'empereur (Théodose II) de réunir un nouveau synode. Ce fragment fit partie, vraisemblablement, d'une histoire des Patriarches d'Alexandrie qui fut une des sources de l'histoire de Sévère d'Achmouneïn. Pour le rapprochement, voir *Patrologia orientalis*, t. I, p. 436-438, et CRUM, *Patriarchal History*, dans les *Proceedings of the Soc. of Bibl. Arch.*, t. XIX, 1897, p. 218-222.

DIALECTE : Sahidique.

BIBL. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44838.

RECTO.

	ΕΡΟΟΥ · ΑΝΘΗ ΓΑΡ		[
	ΜΠΕΠΟΥΩΦ ΕΟΥ	40	[
	ΕΦΣ ΠΩΛΧΕ ΕΒΟΛ		[
5	ΕΠΕΖΟΥΟ · ΧΕ Π		ΚΕ[
	ΝΕΚΡΘΕ ΖΩΣ ΕΥΤC		ΟC[
	ΚΩ ΠΑΚ ΖΩC CΟΗ		ΟΠ ΖΕ[
	ΕΝΕΤΡΗΝΟΒΡΕ ΠΑΚ :—	45	÷ ΠΕΥ[
	ΕΙC ΠΕCΠΗΥ ΛΙΤΗ		ΚΛΙΤΟ[ι
	ΠΟΟΥCΟΥ ΦΑΡΟΚ ·		Δ
10	ΛΥΩ ΛΙCΠCΩΠΟΥ		ΠΜΛΑΓ ΠΖΛΖ Π[CΟΠ]
	ΕΤΡΕΥCΩ ΖΑΤΗΚ		ΕΦΧΩ ΜΜΟC · ΧΕ
	ΠΟΥΕΒΟΤ ΠΖΟΟΥ ·	50	ΑΝΘΗ ΜΠΕΠCΩΤΗ
	ΦΑΝΤΕΚΜΟΥΦΤ		ΕΝΕ[ΦΩ]ΛΧΕ ΕΡΕ Π
	ΠΝΕΓΡΑΦΗ · ΤΑ		ΡΕΦΤ[CΒ]Ω ΠΤΕΚΚ
15	ΡΕΚΕΗ ΠΑΙ ΕΥC		÷ ΛΗCΙΑ ΧΩ ΜΜΟΟΥ :—
	ΜΟΗΤ · ΠΓCΖΑΙ		ΝΕCΠΗΥ ΔΕ ΛΥΚΤΟ
	ΠΑΗ ΖΩΦΠ ΠΤΕΥ	55	Δ
	ΖΕ · ΧΕΚΑC ΕΠ		ΟΥ ΦΑΠΖΑΓΙΟC ΚΥ
	ΠΑΜΟΥ ΖΗΡΑΦΕ		ΡΙΛΛΟC · ΛΥΤΑ
20	ΟΥΧΑΙ ΖΗΠΧΟΕΙC :—		ΜΟΥ ΕΝΕΠΤΑΥΦΩ
	ΝΑΙ ΔΕ ΛΥΤΗΠΠΟΟΥ		÷ ΠΕ ΜΜ[ΟΟΥ
	CΟΥ ΠΝΕCΤΟΡΙΟC	60	ΤΟΤΕ[
	ΠCΙ ΠΖΑΓΙΟC ΚΥ		Δ
	ΡΙΛΛΟC · ΠΑΙ ΔΕ		ΦΠ[Ε
25	ΝΤΕΡΕΦΧΤΟΥ · ΟΥ		ΛΟΠ ΠΠ[ΕΙΟΤΕ ⁽⁷⁾]
			ΠΦΟΡ[Π ΛΘΑΠΛ]
			CΙΟC · ΜΠ[ΛΛΕΖΑΠ]
			ΑΡΟC·Α[

ΔΕ ΜΠΕϢΩΠ Ε
 ΡΟϢ ΗΗ[Ϣ]ΗΗΥ · ΟΥ
 ΔΕ ΜΠΕϢΣΑΙ ΠΑΥ ÷
ΜΗΗΣΛΟΥΕΒΟΤ ΔΕ
 30 ΗΣΟΥ ΚΑΤΑΤΕΗ
 ΤΟΛΗ ΜΠΕΥΕΙΩΤ
 ΑΥΚΤΟΥ ΨΑΠΕ
 ΤΟΡΙΟΣ ΜΠΟΥΚΑΛΥ
 ΕΒΩΚ ΠΑϢ ΕΣΟΥΗ :—
 35 **Α**ϢΗΩΟΤ ΓΑΡ ΗΣΗΤ
 ΕΧΗΤΕϢΗΗΤ
 ΠΕΤΩΟΥΕΙΤ ΗΘΕ
 ΜΦΑΡΑΩ · ΕϢ

65 ΗΣΩΚ[
 ΜΑΤΟ[
 ΜΑΥ · ΑϢΧ[
 ΠΕΟΥΡΟΗ ΗΤ[ΠΙϢ]
 ΤΙΣ ΠΑΙ ΗΤΑ[ΠΕΗ]
 ΕΙΩΤ ΜΑΡΚΟΣ [ΤΑ]
 70 ÷ ΑϢ ΣΗΤΕΚΚΑ[ΗΣΙΑ]
ΑϢΕΙ ΕΒΟΛ ΕΠΠ[
 ΜΟΣ ΕϢΤΗΚ[ΗΣΗΤ⁽⁹⁾]
 ΗΘΕ Η[
 ÷ ΕΧΜ[
 75 **Ν**ΤΟϢ Δ[Ε
 Ε[

VERSO.

]
]
]ΟΥ
]ΠΕ
 5]ΑΛΥ
]ΙΟΣ :—
]ΜΜΟΣ
]ΜΠΕΚ
 ΡΑΤΟΣ ΑΥΚΟΣΜΕΙ
 10 ΗΠΕΚΚΑΗΣΙΑ ΜΠ
 ΚΟΣΜΟΣ ΣΗ[2]ΟΜΟΛΟ
 ΓΙΑ ΕΤΗΑΗ[ΟΥ]Ϣ · ΜΠ
 ΗΣΟΟΥΗ ΜΠ[Ε]ΥΑΓΓΕ
 ΛΙΟΗ ΜΠΠΟΥΤΕ :—
 15 **Α**Υ· ΤΟΟΤ[Ο]Υ ΗΠΕΗ
 ΕΙΟΤΕ ΠΕΠΙΣΚΟ
 [ΠΟΣ] ΕΤΡΕΥΕΙΡΕ Η
]ΣΑΠΕΥ
]ΤΕΠΟΥ
 20]ΟΣ ΑϢΑΘΕ
]ΟΥΗΤΕΚ
]ΑΥΩ ΗϢ
]ΑΛΗ ΗΗ
 ΨΗΩ]Ε ΕΙΑΩ
 25 [ΛΟΗ]Τ ΤΡΕϢΩ
 [ΜΟΛΟΓ]ΕΙ ΧΕ ΟΥΡΩ
 [ΜΕ Μ]ΜΑΤΕ ΠΕ ΠΕΧΣ :—
]ΟΗ ΠΕΧΑϢ ΧΕ

ΜΑΤΕ ΠΕ · ΚΑΙΓΑΡ
 ΠΑΜΕ Α ΣΑΣ ΜΠΡΟ
 ΦΗΤΗΣ ΩΠΠΕ
 40 ΧΙΠΕΠΕΣ · ΑΥΩ
 ΜΠΟΥΩΜΩΠΕ ΠΟΥΑ
 ΜΜΟΟΥ ΧΙΠΠΕΠΕΙΟ
 ÷ ΤΕ · ΕΩΧΕ ΕΡΕ ΠΑΙ
ΔΕ ΣΩΩϢ ΩΜΩΠΕ Μ
 ΠΕΧΣ ΣΩΣ ΡΩΜΕ ·
 ΕΙΕ ΕϢΩΜΩΠΕ ΕΙΑΩ
 ΛΟΗ · ΜΠΕ ΠΕΙΩΤ
 ΓΑΡ ΜΠΕΧΣ ΑΠΙΧΕ
 ΕΤΡΕΥΚΩΤ ΗΩΟΗ
 50 ΤΕ ΗΣΚΥΗΗ ΣΗΠΚΟΣ
 ΜΟΣ · ΟΥΕΙ ΜΠΣΩ
 ΤΗΡ · ΟΥΕΙ ΜΜΩΥ
 ÷ ΣΗΣ · ΟΥΕΙ ΗΣΗΑΙΛ
ΕΠΕΙΑΗ ϢΣΟΟΥΗ Μ
 ΠΕϢΩΠΡΕ ΜΠΠ
 55 ΜΜΟϢ · ΧΕ ΗΤΟϢ
 ΠΕ ΗΠΟΥΤΕ ΣΛΟΗ
 ÷ ΗΠΑΙΩΗ · ΠΑΙ
ΝΤΑ ΤΠΑΡΘΕΝΟΣ Χ
 ΠΟϢ ΕΠΟΥΧΑΙ ΗΗ
 ΡΩΜΕ · ΤΕΠΟΥ ΒΕ
ΤΗΣΟΠΣ ΜΠΕΚΑΜΑΣ
 ΤΕ ΕΤΡΕΚΚΕΛΕΥΕ
 ΗΤΕ ΟΥΣΥΗΣΟΔΟΣ

30	2]ΟΜΟΛΟΓΕΪ ΜΜΟΛ Ο]ΥΠΡΟΦΗΤΗΣ [ΠΕ] ΛΥΩ ΟΗ 4ΤΑ [ΠΡ]ΟCΦΟΡΑ]Ι · ΠΑΙ	65	ΦΩΠΕ ΗΘΕ ΗΤΑ ΗΕΝΕΙΟΤΕ ΛΑΣ Η 2Λ2 ΗCΟΗ · ΕΤΒΕ ΗΤΑ2Ο ΕΡΑΤ'4 ΗΗ ΔΟΓΜΑ ΕΤΟΥΛΛΕ · ΕΠΟΥΧΑΙ ΗΤΕΚ ΜΗΤΕΡΟ · ΤΗΩ ΛΗΛ ΕΤΡΕΚΟΥΧΑΙ ΗΜΑΙΠΟΥΤΕ ΗΡΡΟ :-
35	]Υ ΛΗ]ΤΡΕ4]Η :-	70	

9243. Vie de Sévère, patriarche d'Antioche. — Parchemin. — Long. 0 m. 33 cent., larg. 0 m. 12 cent., largeur d'une colonne 0 m. 095 mill. — Akhmîm.

Des deux colonnes de la page il ne reste plus que la première qui est entière, sauf quelques lettres de fin de ligne.

Pas de pagination. L'écriture est une grosse onciale droite, presque sans délié (Hyvernât, *Album*, pl. XII, n° 4). Les majuscules sont entourées de rouge. Le trait supérieur de σ est très prolongé. Les ι portent un tréma; un point est mis quelquefois au lieu du tiret pour remplacer l'ε auxiliaire.

L'épisode contenu dans ce fragment a trait au baptême de Sévère et à son entrée dans un couvent de la Haute-Égypte. Il se rapporte au passage de la vie de ce patriarche publiée par saint Athanase (*Patrol. orient.*, *The conflict of Severus patriarch of Antioch*, par Goodspeed, t. IV, p. 598-600). Plusieurs fragments coptes-sahidiques, qui renferment le même sujet et qui font partie d'un manuscrit identique, ont été réunis et publiés par M. W. E. Crum (*Patrol. orient.*, *id.*, p. 578-590).

DIALECTE : Sahidique.

BIBL. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44839.

RECTO.	VERSO.
ΠΕΚΩΟ[ΕΡΕ ΤΡΕ[ΗΜΜΑΚ[Τ ΕΠΟΥ Η[ΗΗΕ28Η]ΥΕ 5 ΛΑΥ 2Π[CΟΟΥΗ [ΟΥ ΓΑΡ[]2Ω8[10]ΠΗΟΥΤΕ Η[ΤΕ] ΤΑ2ΙC · ΦΑΗ[ΤΕΚ] ΠΩ2 ΕΡΛΙ ΕΠ[	Ο]ΥΛΛ[8] Ε]ΕΥΒΑΠΤΙ [2Ε]ΜΕ ΜΠΕ]ΕΤΜΜΑΥ 5]ΕΙΗ CΕΡΜΑ]ΑΠΕ · Η]ΙΕ ΤΕΥΗΟΥ Ο]ΥΗ[]ΚΑ[ΤΑ] 10 [Η]ΕΝΕΙΟΤΕ [ΕΤΟΥ] [Λ]ΛΒ ΝΑΠΟ[CΤ]Ο [ΛΟ]C·ΛΥΕΙ ΛΟΠΟΗ

15 ΠΤΜΠΤΤΕΑ[
 ΗΓΧΙ ΠΤΑΙΑ[ΔΟ]
 ΧΗ ΜΠΑΗΧ[ΩΧ]
 ΗΠΑΠΟCΤΟΛ[ΟC]
 ΗΓΩΠΕ ΠΟ[Υ]
 ΠΟC · ΟΥ ΜΟΠ[ΟΠ]
 20 ΖΗΤΑΝΑΤΟΛΗ Μ
 ΜΑΤΕ ΑΗ·ΑΛΛΑ ΖΗ
 ΠΚΟCΜΟC ΤΗΡΨ
 ΠΕΧΕ CΕΥΗΡΟC Π[ΑΨ]
 ΖΗΟΥCΩΠΤ Χ[Ε]
 ΠΑΕΙΩΤ ΠΤΑΥΤ[Π]
 25 ΠΟΟΥΚ ΕΒΑΠΤΙ[ΖΕ]
 ΜΜΟΠ · ΧΕ ΠΤΑ[
 ΤΠΠΟΟΥΚ ΕΕΠ[

ΧΕ ΕΒΟΛ ΖΗΜ
 15 [Μ]ΥCΤΗΡΙΟΗ ΕΤ
 [ΟΥ]ΛΑΒ· ΛΥΩ ΠΤΕ
 [ΡΟ]ΥΡΠCΑΩΨ ΗΖΟ
 [Ο]Υ ΛΥΚΑΛΥ ΚΑΖΗΥ
 20 [Ζ]ΗΖCΩ ΠΑΙΤΩ
 ΜΠCΩC^(sic) Λ ΠΟΥΛ ΠΟΛ^Υ (1)
 ΚΩΚ ΕΠΕΚΚΑΖ ΖΗ
 25 [Η]ΟΥΕΙΡΗΗΗ · CΕΥ
 ΡΟC ΔΕ ΠΤΟΥ ΛΨ
 CΜΠΕ ΠΤΕΨΑΙΑ
 ΘΗΚΗ ΠΤΕΥΠΟΥ
 ΠΖΟΥΗ ΜΠΜΑC
 ΤΗΡΙΟΗ ΠΑΙ ΤΕΠΟΥ
 ΤΕΤΠCΟΟΥΗ Μ
 ΜΟΥ ΕΛΨΩΚ ΕΘΙ

9244. Vie de l'apa Moïse. — Parchemin. — Un feuillet. — Haut. 0 m. 165 mill., larg. 0 m. 19 cent., largeur de la colonne 0 m. 08 cent. — Akhmîm (pl. X).

Fragment d'un feuillet, comprenant une colonne de dix-huit lignes et une autre de onze lignes en partie incomplètes.

La pagination a disparu. Écriture reproduite en grandeur naturelle à la planche X; majuscules simples, sans ornementation; chaque verset séparé par : —. Sur plusieurs mots, un tiret ayant peut-être la valeur de l'accent; à la place de l'ε auxiliaire, le tiret habituel mis régulièrement, sauf dans un ou deux cas.

Nous possédons vraisemblablement là un des premiers feuillets d'une vie d'apa Moïse: prologue suivi du récit de la naissance d'André et d'Abraham. Ce passage diffère des textes connus et le feuillet ne fait pas partie des cod. sah. CCXIV et CCXIV* de la collection Borgia (ZœGA, *op. cit.*, p. 530-531, et AMÉLINEAU, *Monuments pour servir à l'hist. de l'Égypte chrét.*, p. 506).

DIALECTE : Sahidique.

BIBL. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44840.

RECTO.

] (2)
]ΕΖ[]Λ[
 ΕΙΡΖΟΤ[Ε] ΧΕ ΠΠΕ
]ΧΛΧΕ Π[Ω]Τ ΠCΑ

] (2)
]
]
]

(1) Υ écrit ainsi.

(2) On ne voit pas combien il manque de lignes.

dans le sens vertical, la moitié de la colonne. On remarque aussi des trous et des mouillures; au *recto* la boue a tellement maculé la page entière que le texte est très malaisé à transcrire.

Aucune pagination. L'écriture a été reproduite à la planche XI. Les majuscules, dans la marge, sont tracées sobrement, sans ornementation. Parfois à la fin des phrases et au bout des lignes l'Ε a le trait médial prolongé dans la marge. Les tirets remplaçant l'Ε auxiliaire sont mis régulièrement : ils sont tantôt longs, et dans ce cas s'étendent sur toute la lettre, tantôt courts, et se confondent alors avec le point. Chaque page est remplie par deux colonnes contenant chacune trente-cinq lignes de texte. Ce passage a trait au séjour de Pakhôme chez le vieillard Palamôn et à sa résolution de s'établir à Tabennésé. Il n'existe aucune version sahidique de cette partie de la vie de Pakhôme; mais notre texte correspond exactement à la biographie bohairique publiée par AMÉLINEAU, *Monuments pour servir à l'histoire de l'Égypte chrétienne au IV^e siècle* (*Annales du Musée Guimet*, année 1889, t. XVII, p. 24-26), où l'on pourra relever en plusieurs endroits de notre texte quelques différences.

DIALECTE : Sahidique.

Bibl. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44841.

RECTO.

	[ΤΟΥΜΕΥΕ ΕΡΩΟ]Υ Χ[Ε]		ΜΠ ⁽¹⁾ [
	[ΦΛΥ·Τ·ΧΟΜ ΜΠ]ΑΧΑΡΞ	30	]ΥΕ[
	[ΕΙC 2ΗΗΤΕ] ΠΕΛΛΑΥ		Ο[
	[ΗΕ ΜΤΟΗ ΤΛ2]ΟΙ·ΛΥΩ Μ		÷ Χ[
5	[ΠΗΤΕ ΑΥΤΑCΤΟ]Υ ΕΝΕΥΑC		Ε ΧΜΠΕΙΕΡΟ · ΕΝΕ[ΡΕ]
	[ΚΗCΙC ΠΚΕC]ΟΠ 2Π2ΕΗ		ΠΕ ΤΔΒΕΠΗΗCΕ · —
	[ΠΟ6 Π2ΙCΕ ΦΛΗΤΕ]	35	ΗΤΕΡΕΥΕΙΜΕ ΧΕ[
	[ΠΧΟΕΙC ΠΛΥ ΕΤ2]ΥΠΟ		ΗΕ ΠΜΛ· ΑCΑΛΕ Ε2Ρ[ΛΙ Ε]
	[ΜΟΠΗ ΠΤ]Ε9ΜΠΤ		ΧΜΠΕ92ΗΤ [Ε]ΤΡ[Ε9]ΥΕ
10	[ΧΑΡ2ΗΤ] Η9·ΤΜ		Ε2ΟΥ[Η] ΕΠΗ[Ι] ΕΤ[Μ]ΜΛ[Υ]
	[ΤΟΗ ΠΛ9]· ΛΥΩ Π9ΛΟ		Η9Ρ 2ΕΗΚΟΥ! ΠΩΛ[ΗΛ·]
	[ΜΠΕ9]ΦΩΠΕ ·	40	ΛΦΟΥ[Η]2 ΗCΛ ΠΕΗΤΛ9
	[ΠΩΠΡΕ] ΦΗΜ ΠΛ		ΚΙΜ ΕΡΟ9 ΕΠ[ΛΙΜΛ]·
	[2ΦΜ Η]Ε9ΛΓΦΗ		[ΛΥΩ ⁽¹⁾] ΠΤΕΡΕ9[ΥΕ Ε] ⁽¹⁾
15	[ΖΕCΟΕ ΕΚΩ2] ΕΡΟ9 2Π2ΩΒ		2[ΟΥΗ Ε]ΠΜΛ ΕΤΜΜΛΥ
	[ΠΗΜ ΕΤΤΟ] 2ΙΦΩ9		Λ9Λ2[Ε]ΡΑΤ9 Λ[9Π]ΦΡΧ
	[ΠΤΕΙ]2Ε ΟΗ ΜΠΗ	45	ΠΗ[Ε96]ΙΧ ΕΒΟΛ Λ9ΦΛΗΛ
	]ΜΜΟ9		Ε2ΡΛ[Ι ΕΠΧ[Ο]ΕΙC · ΠΤΕ
	]		ΡΕ9ΦCΚ Α[Ε] 2ΜΠΕΦΛΗΛ ⁽¹⁾
20	]		ΛΥC[Μ]Η ΦΦΠΕ ΦΛΡΟ9

(1) Η et Λ ensemble.

]
]
]ΕΤ[
]
 25]ΠΜΑ
]ϣ[]ΜΑ
]ΕΠ[]ΕΤΡΕ
]ΛΥ[· ΛΥΩ
]⁽¹⁾
]
]
]
]
]
]

ΕΒΟΛ 2ΠΤΠΕ ΕΣΧΩ Μ
 50 ΜΟC ΧΕ ΠΑ2Ω[Μ] ΠΑ
 2ΩΜ Π[ΑΙ⁽⁷⁾] ΔΕ ΠΕ
 ΧΑ9 ΧΕ ΕΙC [2ΗΗ]ΤΕ ΑΗ[ΟΚ]
 ΠΕ Μ[]ΤΕ ΑΗ
 ΜΠΜΕ[]ΠCΠΑΥ ΧΕ
 55 ΑΓΩΠ[ΖΕCΘΕ] Κ2ΜΟΟC
 ΜΠΕΙΜΑ [ΠΤΕΚ]ΤΑΜΙΟ
 ΠΟΥ[ΜΟ]ΠΗ ΛΥΩ ΟΥΗ
 2Α2 [Π]ΡΩ[ΜΕ ΠΗΥ ΦΑ]Ρ[ΟΚ]
 [Π]CΕΡ ΜΟΗ[ΑΧ]ΟC 2Α2[ΤΗΚ]
 60 ΛΥΩ ΠCΕ·2Η[Υ Π]ΠΕΥ
 [Υ·ΥΧΗ]· ΛΥΩ ΠΤΕΡΕ9
 [ΧΕΚ]4 ΕΒ[ΟΛ] Ε4ΦΑΗΑ
 [ΠΤΕΥ]ΠΟΥ Α9Κ[ΟΤ]9
 [2ΑΠ2Α]ΛΟ · ΛΥΩ Π

VERSO.

[ΤΕΥΠΟΥ Α4ΤΑΜ]Ο4 Μ
 [ΜΟ4 ΕΠΑΙ ΕΤΕ4CΟΤΜ]Ε4·Π2Α
 [ΛΟ ΠΤΕ]ΡΕ4CΩΤΜ
 [Α9Μ]ΚΑ2 Π2ΗΤ Α9ΡΙΜΕ
 5 [Ε9Χ]Ω ΜΜΟC ΧΕ ΑΡΑ
 [ΜΠ]ΠCΑCΑΩ9Ε ΠΡΟΜ
 ΠΕ · ΕΚ9Ι Ε2ΡΑΙ 2ΑΡΟΙ
 Π·ΠΟC ΜΠΠΤCΤΜΗΤ
 ΜΠΠCΑΤΡΕΚΩΠΕ
 10 ΠΑΙ ΠΩΗΡΕ ΜΜΕΡΙΤ
 ΕΚΗΑΠΩΡΧ 2ΩΩ9 Ε
 ΡΟΙ ΤΕΠΟΥ 2ΠΤΑΜΠΤ
 [2]ΑΛΟ ΜΠΕΑΛΑΥ ΓΑΡ
 ΕΙ 2ΠΠΑ2ΗΤ · ΟΥΤΕ Μ
 15 ΠΕΑΛΑΥ 9[ΤΑ]ΑCΚΗ
 CΙC ΜΠΠΑ2ΙCΕ ΠΤΕΚ2Ε
 ΟΥΔΕ ΠΕ·ΠΑΑΛ4 ΕΤΒΗ
 ΗΤΚ Π·ΠCΟΟΥΗ ΑΗ·ΜΠ
 CΟΜ ΟΗ ΜΜΟΙ ΕΚΩΛΥ Μ
 20 ΜΟΚ·ΧΕ ΠΕΙ2ΩΒ ΟΥ Ε
 ΒΟΛ 2ΕΙΤΟΟΤΚ ΑΗ ΠΕ
 ΑΛΛΑ ΟΥ ΕΒΟΛ 2ΕΙΤΜ

ΟΙ ΠΟΥ[CΟΠ ΑΗΟΚ 2Ω]
 ΟΗ Π[ΤΑΙ ΦΑΡΟΚ Π]
 ΟΥCΟΠ [ΦΑΗΤΕ ΠΧΟ]
 ΕΙC ΕΜΠΑ[ΦΠΕ
 ΠΠΕΠΩ]
 ΕΠΤΗΡ9 [
 ΓΑΡ ΑΠΠΟ[
 ΤΑΗΑΛ9
 ΟΥΤΕ ΠΟΥ[
 45 ΑΗ ΤΕ·ΧΕ[
 CΩΜΑ ΠΟΥ[
 ΕΡΗΥ· ΛΥ[
 ΑΥΤΩΟΥΗ ΛΥ[
 ΠΕΥΕΡΗΥ Ε[
 50 ΜΑΥ· ΑΥΤ[
 ΜΜΑ ΜΠΠ[
 ΛΥΩ ΠΕΩ[
 ΕΜΠΩΠΕ Π⁽²⁾
 ΟΥ2ΟΟΥ ΕΠ[
 55 ΠΩΛΧΕ Π[
 ΜΠΠΕΥΕΡ[ΗΥ
 ΠΕΙ[2]ΩΒ Δ[Ε

⁽¹⁾ Le reste de cette première colonne manque.⁽²⁾ Ces deux lignes sur du grattage.

	ΠΟΥΤΕ ΠΕ · ΑΛΛΑ		ΠΕΥΕΡΗ[Υ
	ΖΟΜΟΣ ΠΟΥ[Ω]Ω Μ̄		ΟΥΟΕΙΩ[
25	ΠΧΟΕΙC Μ[ΑΡ]ϣΩΩΠΕ	60	ΜΠΟΥΛ[
	†ΖΕΛΠΙΖΕ ΓΑΡ ΧΕ ΤΡΑCΟΥ		CΥΜΒΟΥΛ[ΕΥΕ
	ΠΤΑΚΗΛΥ ΕΡΟΣ · ΜΠΩΟ		ΠΖΩΚ · ΖΗΠ[
	ΡΠ̄ ΠCΟΠ ΜΠΠΜΕΖCΗΛΥ		ΠΤΑϣΠΩΡ̄Χ ΕΒ[ΟΛ Μ̄]
	ΜΠΕΙΟΥΟΕΙΩ ΕCΗΛΧΩΚ		[Π]ΖΛΛΟ ΑΠΑ ΠΑΛ[ΑΜΩΗ]
30	ΕΒΟΛ ΖΗΠΕΙΩΚ · ΤΕ	65	[Π]ΟΥΟΕΙΩ ΠΕ
	Ν ΟΥΓΕ ΤΩΟΥΗ ΠΤΠ̄		]ΠΟΛΕ[ΜΟΣ
	ΒΩΚ ΕΡΗΣ · ΠΤ[ΠΤΑ]		]Π[
	ΜΙΟ ΜΠΕΚΟῩ []
	ΜΜΑΠ̄ΩΩ[ΠΕ ΠΑΚ]]
35	ΠΤΟΚ ΜΕΠ [ΠΤΕΚΕΙ ΩΑΡ]]

9246. Vie de saint Pakhôme. — Parchemin. — Un feuillet. — Haut. 0 m. 18 cent., larg. 0 m. 29 cent., largeur de la colonne 0 m. 09 cent. — Akhmîm.

Tout le haut de la page manque dans ce feuillet, ainsi que la seconde colonne. Il reste donc vingt-six lignes au *recto* et vingt-trois au *verso*. On trouve, dans le parchemin, des trous, des taches et des mouillures. Ce fragment, ainsi que les feuillets n^{os} 9245 et 9248, ont appartenu à un même manuscrit.

Il est question de l'apparition d'un ange, appelé un homme de lumière, à un moine — probablement Pakhôme — qui cherche à suivre la volonté de Dieu; au *verso* le saint personnage récite une partie du psaume xxv, 4-5.

La première partie se retrouve, avec une rédaction entièrement différente, dans la vie de Pakhôme en dialecte bohairique (AMÉLINEAU, *Monum. pour servir à l'histoire de l'Égypte chrétienne*, p. 30).

DIALECTE : Sahidique.

BIBL. : *Journal d'entrée du Musée*, n^o 44846.

RECTO.		VERSO.	
	[⁽¹⁾]
	ΠΖ[		]ΩΩ
	ΩΩ[		]· ΕΥΕΙ
	CΟΥΩ[		]Α ΠΩΛ
	ΠΚΑΚ[] ΛΥΩ		ΧΕ Ε[ΤΕ]ΑΛΥΕΙΑ ΧΟΟϣ
5	Ε ΙC ΖΗΗΤΕ[ΟΥ]ΡΩΜΕ	5	ΖΗΗΕ†ΛΛΜΟΣ · ΕΥΕ

⁽¹⁾ On ne voit pas combien il manque de lignes.

ἡοῦοειν · ἀχαζερατῆ
 ἡπερῆτο εκοα πε
 χαχ ηαχ χε ετβεοῦ
 κλυπει λῡω κμοκz
 10 ἡzητ · λχοῡωφῃ
 Εχχω ἡμοc χε ποῡ
 ωφ ἡπποῡτε πετ
 φινε ἡcωφ · π[ε]
 15 χαχ ηαχ χε λη[οωc]
 εκοῡεφ ποῡφ[ω ἡ]
 πποῡτ[ε] π[ε]χαχ ηαχ^(?)
 χε λzo^(sic) · λῡφ [πεχαχ]
 ηαχ χε π[οῡωφ ἡ]
 πποῡτε π[ε] λιακονει
 20 επγενoc ἡη[ρωμε]
 zoτποῡ εροφ[· λχοῡ]
 ωφῃ χε οη zo[ωφ λ]
 ηαντει · χε εω[ινε]
 ἡca [π]οῡωφ ἡπποῡ
 25 τε· πεχακ χε λιακο
 ηει επρωμε · πετῆ

ηεκαλει ἡπποῡτε εῡ
 [x]ω ἡμοc · χε πχοειc
 [m]ατ[λ]μοι επεκzιοοῡε
 [λῡ]ω ηκτcβοῖ επεκ
 10 [μα] μμοοφῃ · χιμο
 [ειτ z]ητ zῆτεκμε ·
 [λῡω η]κτcαβοῖ χε
 [ἡτοκ πε πποῡ]τε παc[ω]
 [τηρ τ]ηαzῡπομει]ηε ε
 15 [ροκ ἡπεzoοῡ τηρῆ]
]ετῆῆ
]ἡη
]εῡωωπε
 ο]γλφω
]μαχ ηηαῡ η
 20 [zω]ῃ ηημ ετῆηααπ
]z οῡλε οη φωπε
 εῡzη[]οῡμοῡε · εῡωzε

9247. Vie de saint Pakhôme. — Parchemin. — Un feuillet. — Haut. 0 m. 27 cent., larg. 0 m. 24 cent., largeur de la colonne 0 m. 07 cent. — Akhmim (pl. XII).

Ce feuillet est incomplet : il manque environ les deux tiers de la première colonne et une partie des six dernières lignes. Le parchemin est chiffonné, troué en plusieurs endroits et maculé de boue.

Il est paginé zε au recto et zε au verso; la page 65 porte également le n° 5 (ε) du cahier. L'écriture est reproduite à la planche XII. Quelques lettres du type ordinaire sont mises hors du texte dans la marge, pour servir de majuscules. Aucune ornementation.

Ce fragment renferme le passage de la vie d'apa Pakhôme qui a trait à l'arrivée de Théodore au monastère. Ce texte, inédit en sahidique, suit fidèlement sur le même sujet la version bohaïrique, publiée par AMÉLINEAU, *Annales du Musée Guimet*, t. XVII, p. 45-46.

DIALECTE : Sahidique.

BIBL. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44842.

RECTO.

ⲉ

ⲗϣⲱ ⲡⲧⲉⲣⲟϥⲃⲱⲩⲧ
 [ⲉⲙⲡ]ⲭⲟ[ⲓ] ⲡⲃⲓ ⲡⲉ
 ⲥⲡⲏⲛϥ ⲗϣⲏⲗϥ ⲉⲣⲟϥ
 ⲗϣⲱ ⲡⲉⲭⲗϥ ⲏⲁⲡⲁ
 5 ⲡⲉⲃⲱⲩ ⲭⲉ ⲉⲓⲥ
 ⲡⲱⲏⲣⲉ ⲱⲏⲙ ⲡ
 ⲧⲗⲗⲭⲟⲟⲥ ⲏⲗⲕ ⲭⲉ
 ⲉⲓⲟϥⲱⲩ ⲉⲉⲓ ⲉⲑⲏⲧ
 ⲡⲓⲙⲏⲏⲧⲏ · ⲉⲓⲥ
 10 ⲑⲏⲏⲧⲉ ⲡⲙⲟⲟⲩⲱⲉ^(sic)
 [ⲟϥ]ⲃⲏⲏ ⲭⲓⲡⲏ
 [ϣⲟⲣⲡ ·]ⲏⲧⲉϥ
 [ⲏⲟϥ ⲗⲉ]ⲗⲗⲧⲣⲉϥ
 [ⲙⲟⲟⲏⲉ ⲉⲡ]ⲭⲟⲓ ⲉⲑⲟϥ
 15 [ⲉⲡⲉⲕⲣⲟ] ⲗϥⲧⲗⲗⲟϥ
 [ⲗϣⲱ ⲡⲧⲉ]ⲣⲟϥⲉⲓ ⲉⲑⲏⲧ
 [ⲗⲡⲁ ⲡ]ⲉⲃⲱⲩ

]
]
]
]
]
]
]
]
]
]

[ⲗⲣⲓⲙⲉ] ⲉⲣⲗⲱ ⲡ
 ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲕⲥⲙⲗ
 20 ⲙⲗⲗⲧ ⲡⲭⲟⲉⲓⲥ
 ⲭⲉ ⲗⲕⲱⲩⲧⲙ ⲉ
 ⲡⲗⲧⲱⲃⲉ ⲛⲓⲧⲉⲣⲉ
 ⲡⲧⲉⲣⲉ ⲡⲉⲏⲓⲱⲧ
 ⲗⲉ ⲡⲗⲑⲱⲙ ⲏⲗϥ
 25 ⲉⲣⲟϥ ⲉⲣⲓⲙⲉ
 ⲡⲉⲭⲗⲗⲗ ⲏⲗⲣ ⲭⲉ
 ⲙⲡⲣⲓⲙⲉ ⲡⲗⲱⲏ
 ⲣⲉ ⲗⲏⲟⲕ ⲕⲗⲣ
 ⲗⲏⲟϥⲑⲧⲡⲉⲣⲉ
 30 ⲧⲏⲥ ⲡⲧⲉ ⲡⲓⲉⲕ
 ⲓⲱⲧ · ⲡⲉⲣⲗⲱ
 ⲕⲗⲣ ⲡⲙⲟⲥ ⲉⲡⲏⲟϥ
 ⲧⲉ ⲭⲉ ⲡⲉⲓⲱⲧ^(sic)

ⲙⲏⲏⲥⲱⲥ ⲗⲗⲧⲣⲉϥ
 ⲡⲧⲗ ⲉⲑⲟϥⲏ ⲉⲟⲉ
 ⲡⲉⲉⲧⲉ ⲡⲧⲉⲣⲉⲣ
 ⲉⲓ ⲗⲉ ⲉⲑⲟϥⲏ ⲗⲣ
 ⲏⲗϥ ⲉⲡⲉⲥⲡⲏⲛϥ
 ⲗϥⲙⲟⲟⲩⲱⲉ ⲑⲏⲟϥ
 40 [ⲥⲟⲟϥⲧⲏ] · ⲡⲧⲟϥ
 [ⲗⲉ ⲟ]ϥⲣⲙⲡⲑⲏⲧ
 [ⲗⲣⲭ]ϣⲉ ⲉⲡⲉϥ
 [ⲑⲃⲏⲛⲉ ⲉⲧⲏⲗⲏⲟ]ϥⲣ
 [ⲙⲏⲟϥⲗⲗⲣⲉⲧ]ⲏ
 45]ⲏⲓ

VERSO.

ⲉ

ⲉⲑⲗⲣⲉⲑ ⲉⲡⲉⲣⲑⲑⲏⲧ
 ⲉⲧⲣⲉⲣⲗⲭⲡⲟ ⲡⲗⲣ
 ⲙⲡⲉⲓⲱⲏⲏⲧ ⲡ
 5 ⲑⲱⲃ · ⲡⲧⲧⲃⲃ[ⲓⲟ] ⲡ
 ⲡⲉⲣⲑⲏⲧ ⲙⲏⲡⲉⲣ
 ⲱⲗⲭⲉ ⲉⲣⲱⲏⲛ
 ⲉϥⲏⲧⲗ ⲟϥⲭⲗⲓⲥ
 ⲙⲏⲟϥⲙⲏⲧⲥⲙⲏⲧ
 ⲭⲱⲣⲓⲥ ⲑⲏⲧⲥⲏⲗϥ

ⲙⲏⲧⲥⲗⲃⲉ ⲡ
 30 ⲧⲉⲣⲉⲣⲗⲭⲉⲕ ⲙⲏⲧ
 ⲥⲏⲟⲟϥⲥⲉ ⲗⲉ ⲡ
 ⲣⲟⲙⲡⲉ ⲗⲗⲧⲗⲗⲣ
 ⲉⲑⲉⲏⲏⲟⲃ ⲉⲡⲉⲕ
 ⲕⲣⲗⲧⲓⲗ ⲉⲧⲏ
 35 ⲟϥⲉⲙ ⲗⲗⲗϥ ⲡ
 ⲧⲣⲟⲑⲏ ⲉⲓⲙⲏ
 ⲧⲓ ⲉⲡⲉⲧⲉⲱⲗⲣⲉ

ΔΕ ΕΠΩΙΒΕ ΜΠ[
 5 ἡ̅β̅ι ΠΕΝΙΩΤ[ΠΛΣΩΜ] ⁽⁷⁾
 ΑΥΑΚΑΝΑΚΤΕΙ ^(sic) ἑ̅2[ΡΑΙ]
 ΘΕΘΑΔΩΡΟΣ · ΑΥ[Ω]
 ΠΕΧΔΑ ΠΑΧ ΧΕ Ω
 ΝΟΣ ἡ̅Χ̅ΙΝΘΟΗΣ ἡ̅Τ̅Α
 10 [Α]ΑΥ Ω ΘΕΘΑΔΩΡΟΣ ·
 [ΧΕ Η]ΕΚΟΥΕΩ ΤΡΑΚΑ
 ΣΚΑΗ]ΑΛΛΟΗ ΠΑΚ ἑ̅
]ΕΙΥ ΕΤΗΝΥ

]ΠΧΘΕΙΣ ΕΤΒΗΝΤ
 5 [ΑΥ]ΒΩΚ ἑ̅Ρ̅ΑΤΟΥ ἡ̅
 [ΣΠ]ΤΕ ΤΗΡΟΥ · ΠΕΣ
 [ΗΝΥ] ΔΕ ΑΥΚΟΤΟΥ ΕΠΜΑ
 [Ε]ΠΕΥ ἡ̅2ΗΤῆ̅ · ΑΥΩΩ
 [Ε]ΥΡΙΜΕ ΕΣΟΥΗ ΕΡΟΥ ἡ̅Π
 10 ΟΥΝΟΣ ΠΟΥΩΩΥ ἡ̅2[ΗΤ]
 Μ̅ ἡ̅Π̅ΣΩΣ ΑΥΚΤΟ[Υ ΕΘΘΟ]
 ΔΩΡΟΣ · ΑΥΩΑΧ[Ε ΗΜ]
 ΜΑΧ ΧΕ ΕΥΩ[ΑΗ]
 ΕΜΠΩ[ΠΕ
 15 ΕΤΟ[

9249. Vie de l'apa Théodore. — Parchemin. — Un feuillet. — Haut. 0 m. 075 mill., larg. 0 m. 19 cent., largeur de la colonne 0 m. 075 mill. — Akhmîm.

Feuillet très incomplet. Il reste seulement dix lignes dans la colonne la plus complète.

Parchemin mince et souple.

Pas de pagination. Pour l'écriture, voir ZOEGA, pl. IV, classis V, n° XXI. L'encre au *verso* a disparu, mais le trait du calame est resté. Une majuscule ornée de ϩ. Comme signes de ponctuation, un point (·) ou une virgule (,). L'ε̅ auxiliaire est remplacé régulièrement par un petit tiret. L'épisode dont il est question dans ce fragment se trouve presque dans tous les mêmes termes dans la version memphitique (AMÉLINEAU, *op. cit.*, p. 242-244).

DIALECTE : Sahidique.

BIBL. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44847.

RECTO.

[ΕΒΟΛ[
 ΑΥΩ[ΣΟΠ ΗΙΗ Ε]
 5 ϩ̅ ΩΛΩΧΕ Μ[Π]
 ΠΕΣΠΗΥ ἑ̅ΒΟΛ [2Π]
 ΤΕΓΡΑΦΗ · ΑΥΩ
 ἡ̅Ω̅ΛΧΕ ἡ̅Π̅Π̅Π̅Κ̅
 ΕΤΕΩΛΥΧΟΟΥ Ε
 ΡΟΟΥ, ἡ̅Π̅Π̅ΕΥΒΩΛ
 ΠΕΩΛΥΧΟΟΣ ΧΕ
 10 ΤΑΪ ΤΕΘΕ ΕΤΕΩΛ

[[ΕΧ̅Π̅2[
 ΠΙΡΑΣΜ[ΟC ἡ̅Τ̅Ε ΠΛΑΙ]
 ΜΩΗ · Α[ΛΛΑ ΠΤΕϩ̅ ΟΥ]
 15 ΩΟΧΗΕ ΠΑ[Υ ΟΥ]
 ΤΩῆ Η[ΜΜΑΥ
 Ρ[
 [
 [
 [

VERSO.

]
					]ΥΤΗ
					]ΜΡΕ
		]	ΜΜ		]ΡΜ[Π]Η[
		[	ΟΟΥ·ΖΗ]ΚΟΥΕ ΧΕ		[ΜΠ]Η, ΕΙΝΕ ΜΜΟΥ
		[	ΕΥΣΟΟ]ΥΗ ΧΕ ΕΠΩΛ	10	ΠΑΥ ΧΕ ΜΗΠΟ
		[	ΧΕ Μ]ΠΣΟΛΕΛ ΗΛΡ		ΤΕ ΗΧΑΧΕ ΘΑΙΒΕ
5		[	ΗΟΥΡΕ Η]ΛΥ ΛΗ ΗΕ		ΜΜΟΥ ΖΗΟΥΠΕ
		[			ΘΗΠ · ΛΥΩ ΧΕ
		[			ΚΑΣ ΕΥΗΑΤΣΑΒΕ
		[		15	ΟΥΕΒΟΛ ΖΗΠΕΓΡΑ

9250. Sur un schisme au monastère de saint Pakhôme (*recto*); sur l'élection d'un nouveau supérieur (*verso*). — Parchemin. — Un feuillet. — Haut. 0 m. 33 cent., larg. 0 m. 13 cent., largeur de la colonne 0 m. 07 cent. — Akhmîm.

Une déchirure a emporté une colonne entière et, dans la seconde colonne, quelques lettres de fin de ligne. Des mouillures et des taches de boue ont sali et fait disparaître une partie du texte. Le parchemin est fendillé et froissé.

Pas de pagination. Ce fragment renferme une écriture semblable à celle qui est publiée à la planche XII; la seule différence consiste dans la grandeur des caractères. L'ε auxiliaire est remplacé par un tiret; sur l'ι tantôt un tiret, tantôt un tréma; η et η de ΙΩΖΗΗΗC sont liés ensemble. A chaque paragraphe, dans la marge, des majuscules de différentes grandeurs rehaussées d'un rouge très passé.

Ce fragment renferme le récit d'un de ces nombreux schismes de communauté (ΠΧΩ-ΩΡΕ ΠΤΚΟΙΝΩΗΛ) comme il y en eut sous les successeurs immédiats de Pakhôme, Horsiési et Théodore (*Mémoires de la Mission arch. franç.*, t. IV, p. 580-581). Ce passage semble nouveau. Au *recto*, dissension (σίσσις) entre les moines; les uns sont partisans, d'autres adversaires de la séparation. Un moine nommé Jean (ΙΩΖΗΗΗC), qui doit être le meneur ou le futur chef, prend la parole. Au *verso*, il est question d'élire un supérieur et de l'installer sur le siège (ἐπίστος) d'apa Pakhôme (ΠΑΖΟΜΩ); entretien sur ce sujet de Jean et d'un roi inconnu.

DIALECTE : Sahidique.

BIBL. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44844.

RECTO.

Première colonne.

ΠΟΥΑ ΤΛΥΘ Μ
ΠΕΥΩΛΧΕ

VERSO.

Deuxième colonne.

ΖΕΝΕΤΗ ΠΤΕ Α
ΠΑ ΠΑΖΟΜΩ

	ΑΥΦ ΑΥΣΤΑΣΙΣ		Λ ΙΩΣΑΝΗΝΣ · ΟΥ
	ΦΩΠΕ ΖΠΤΕΥ		ΦΩΒ ΠΕΧΛΑ
5	ΜΗΤΕ · ΟΥΑ	5	ΧΕ †ΑΙΤΕΙ ΜΠΕ
	ΜΕΗ ΧΕ ΜΑΡΗ		ΚΡΑΤΟΣ ΠΤΕΚ
	ΚΟΙΝΩΝΕΙ Χ[Ε]		ΜΗΤΕΡΟ · ΕΦΧΕ
	ΠΠΕΝΚΑ ΠΑΙ		ΜΜΟΗ ΠΑΧΘΕΙΣ
	ΕΚΩΚ ΕΖΟΥΗ		†ΠΑΤΑΜΟΚ Ε
10	ΕΖΕΠΕΤΗ ΕΠ[	10	ΠΕΙΜΥΣΤΗΡΙΟ
	ΠΕ ΚΕΟΥΑ		[ΠΕ]ΧΕ ΠΡΟ ΧΕ ΑΧΛΑ
	ΔΕ ΧΕ ΜΜΟΗ Π		[ΠΕ]ΧΕ ΙΩΣΑΝΗΝΣ
	ΤΗΠΑΚΟΙΝ[Ω]		[Χ]Ε ΜΑΡΕ ΠΑΧΟ
	ΠΕΙ ΑΗ ΜΑΡΕ		[ΕΙ]Σ ΠΡΟ ΩΠΖ
15	ΠΚΟΙΝΩΝΙΑ	15	ΦΑΕΠΕΖ ΕΙΜΗ
	ΧΩΦΡΕ ΕΒΟΑ		ΤΕΙ ΡΩΜΕ ΕΑ
	ΧΕ ΠΠΕΙΤΑΚΟ		[Ο]ΥΛΑΒ ΖΠΑΡΘΕ
	ΠΤΑ†ΥΧΗ		ΠΟΣ ΜΠΩΒΟΜ
	ΖΑΠΑΦΣ ΔΕ		ΠΡΩΜΕ ΕΖΜΟ
20	ΠΟΥΑ ΠΟΥΑ	20	ΟΣ ΖΠΘΕΡΟΠΟΣ
	ΜΠΠΕΦΑΧΕ		ΜΠΠΕΠΙΩΤ
	ΙΩΣΑΝΗΝΣ ΔΕ		ΑΠΑ ΠΑΖΟΜΩ
	ΠΤΕΥΛΟΓΙΑ		ΠΕΧΕ ΠΡΟ ΠΑΑ
	ΑΦΑΧΕ ΜΗ		ΧΕ ΟΥΚΟΥΗ ΜΗ
25	ΟΥΑ ΠΖΗΤΟΥ	25	ΠΑΡΘΕΝΟΣ ΠΖΗΤ
	ΕΦΧΩ ΜΜΟΣ		ΤΗΥΤΗ ·
	ΧΕ ΕΚΟΥΕΦ ΤΡΕΗ		ΠΕΧΕ ΙΩΣΑΝΗΝΣ
			ΧΕ ΜΠΕΙΜΑ ΡΩ
			ΜΠΟΥΟΗ ΠΣΑ

9251. Vie de Shenouté. — Parchemin. — Un feuillet. — Haut. 0 m. 185 mill., larg. 0 m. 15 cent., largeur de la colonne 0 m. 07 cent. — Akhmim (pl. XIII).

C'est un petit fragment comprenant la seconde moitié d'une colonne de seize lignes et le commencement d'une autre. Au milieu, un trou a enlevé une partie de phrase.

Un côté est jauni et l'autre porte des traces de réglage à la pointe sèche.

L'écriture est une onciale régulière, reproduite de la même grandeur que dans l'original à la planche XIII. Les majuscules sont tracées en rouge et en noir dans la marge. La ponctuation et l'accentuation sont à l'encre rouge. Dans la marge inférieure du verso se trouve un chien, peint également de couleurs noire et rouge, la queue relevée sur le dos, portant de longues oreilles pendantes, dans l'attitude de la marche.

Ce fragment contient une partie de la vie de Shenouté en dialecte sahidique, dont il

ne reste que des manuscrits très incomplets. Ce passage est inédit. Il suit assez fidèlement la version arabe publiée par Amélineau dans ses *Monuments pour servir à l'histoire de l'Égypte chrétienne aux 1^{re} et 7^{es} siècles* (dans les *Mémoires de la Mission arch. franç. du Caire*, t. IV); le *recto* correspond à la page 308 de cet ouvrage et le *verso* à la page 311. Pour la version bohairique éditée par I. Leipoldt (*Simuthi vita bohairice, Corpus script. christianorum orientalium*, s. II, t. II, § 1), les concordances s'établissent ainsi : *recto* (de notre manuscrit) : versets 5-10 = page 10, lignes 14-15, et versets 11-16 = page 10, lignes 19-20; *verso* : versets 10-13 = page 12, lignes 17-24.

DIALECTE : Sahidique.

BIBL. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44845.

RECTO.

⁽¹⁾
 N T E [P E C H A] Y E [
 E P K O Y I M̄ M [O H A C]
 T H P I O N · A Π [A Π]
 C O X A Δ E A C Z M [O O C]
 5 N E Y N̄ O Y P O M E Δ [E]
 Z E N N E T Z M̄ O O C Z A
 T H M P E N E I O T
 A Π A Π C O X A · E P E O Y
 Π N̄ A M P O N H P O N
 10 Z I [O T C ·] — —
 N T E [P E C H A] A Y E P E N E I
 O T · A Π A O E N O Y T E
 A C O O E E B O A E C
 X O M̄ M O C · X E †
 15 H A Π O T E B O A Z M̄
 Π E I P O M E E T B E

[
 2 [
 A Π [
 M [
 X [
 A [
 K [
 Π [
 E [

VERSO.

]
] N
 10 O] Y E I [N̄] P O M
 [Π E] A Y O A C
 [X I] Z E N N O C H̄ Z I C E
 [M̄ N̄] Z E N N O C H A C
 K H C I C H A O O Y
 15 Π N̄ T A C X I M̄ P E C

(1) On ne voit pas combien il manque de lignes.

	(1)]		ⲭⲏⲙⲁ ⲙⲡⲉⲓ
	]ⲡⲁ		Ⲡϣⲉⲙ ⲟⲉⲓⲕ ⲉⲣⲉ ⲡⲣⲏ
	]ⲙⲉ̇		ⲡⲉⲕⲁⲗ ^[(sic)] ⲁ]ϣⲱ
	]ⲉⲡ		Ⲛ ⲉⲙⲉⲓⲱϣⲉⲙ[ⲁⲗ]ⲁϣ
5	ⲟ]ϣⲏ	20	ⲱⲗⲏⲧⲉⲓⲉⲓ
	]ⲉⲣⲟⲓ		ⲁϣⲱ ⲁ ⲡⲉⲓⲱⲙⲁ
	]ⲓ ⁽⁷⁾		ⲱⲟⲟϣⲉ ⲛⲏⲧⲁⲥⲕϣ
	]		ⲥⲓⲥ · ⲟϣⲟⲉⲓⲕ ⲙⲏ
	]ⲉ̇		ⲟϣⲛⲟϣ ⲡⲉ ⲧⲉⲓ

9252. Récit de miracles. — Parchemin. — Un feuillet. — Haut. 0 m. 315 mill., larg. 0 m. 21 cent., largeur de la colonne 0 m. 065 mill. — Akhmîm (pl. XIV).

Feuillet incomplet. Une moitié de la seconde colonne manque; au début de la première, quelques lacunes. Le haut de la page est taché et le parchemin jauni.

Aucune pagination. L'écriture est reproduite à la planche XIV. Le manuscrit est sobre de majuscules. Des points séparent les versets; le tiret pour l'ε auxiliaire est mis irrégulièrement.

Le texte est disposé sur deux colonnes de vingt-six à vingt-sept lignes. Il contient le récit de la guérison miraculeuse d'un boiteux et d'un aveugle par la vertu d'une huile sainte.

DIALECTE : Sahidique.

Bibl. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44848.

RECTO.

	ⲡⲓⲥⲧⲓⲥ[]ⲡⲉ̇		ⲉⲡⲉⲧ[ⲓ]ⲭⲓ ⲙⲙⲟ
	ⲁϣ]ⲡⲟϣⲟ̇[ⲥ		ⲟϣ · ⲁⲓⲉⲓ ⲁⲓ
	ⲡⲛⲉⲗⲗ[ⲏ]ⲏ ⲛⲏ		ⲛ ⲙⲟⲟⲥ ⲡⲟϣⲕⲟϣ! [ⲏ]
	ⲧⲡⲟⲗⲓⲥ · ⲉⲓⲱϣ	30	ⲁϣ ⲕ[ⲙⲏ]ⲟⲓ
5	ⲟⲏⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲡⲟϣ		ⲛⲏⲧⲙ[ⲡⲏⲉⲛ ⲡⲧⲉ]ⲭⲁⲣⲓⲥ
	ⲟⲏ ⲏⲓⲙ · ⲁϣⲱ		ⲉⲧⲟϣ[ⲁⲗⲃ ⲉ]ϣⲉ
	ⲡⲉϣⲥⲟⲟϣⲏ ⲙ̇		ⲧⲱ[ⲛ̇ⲥ
	ⲙⲟⲓ ⲧⲏⲣⲟϣ		ⲃⲱⲕ[
	ⲭⲏⲡⲡⲉϣⲕⲟϣⲓ	35	ⲡⲏⲭⲭⲓ[
10	ⲱⲗⲡⲉϣⲏⲟⲓ		ⲕⲟϣⲓ ⲡ[
	ⲉⲓⲙⲟⲟⲱⲉ ⲛⲏ		ⲡⲣⲁⲏ ⲡⲏ̇ⲥ[ⲡⲉⲭ̇ⲥ]
	ⲛⲉⲡⲟϣⲣⲁⲥ ·		ⲁϣⲱ ⲕⲏ[ⲁⲧⲁⲗⲃⲟ]
	ⲁϣⲱ ⲉⲣ[ⲉ] ⲡⲉⲓ		ⲁ ⲓⲧⲱⲟϣⲏ[ⲁⲉ] ⁽⁷⁾

(1) On ne voit pas combien il manque de lignes.

ΟΥΡΗΤΕ· ΣΩ
 15 ΦΕ ΠΣΩΦ
 ΕΥΣΚΑΙ ΖΗΠΑΛ
 ΕΥΜΗΡ ΠΖΕΠ
 ΦΑΛΡ· ΧΕ ΠΕΥ
 ΠΩΛΖ · ΛΥΩ
 20 ΛΦΕΙ ΕΡ ΜΠΡΟ
 ΜΠΜΑ ΕΤΟΥ
 ΛΑΒ · ΧΕ ΕΦΕΧΙ
 ΜΠΤΗΑ ΕΒΟΛ
 ΖΙΤΗΠΕΤΒΗΚ
 25 ΕΖΟΥΗ ΕΦΑΗΛ
 ΕΦΟΗΖ ΓΑΡ ·

40 ΛΦΒΩΚ ΕΖΟΥΗ
 ΕΦΜΟΟΦΕ ΖΗ
 ΖΕΠΟΥΡΑΣ ·
 ΛΦΖΜΟΟΣ ΖΑΡ[Λ]
 ΤΦ ΜΠΖΙΕΡΑ
 45 ΤΙΟΠ · Λ[Φ]Β[ΦΛ]
 ΕΒΟΛ ΠΠΦΑΛΡ
 ΕΤΜΗΡ ΕΠΕΦΟΥ
 ΕΡΗΤ[Ε Λ]ΦΧ[Ι]
 ΜΠΠ[ΕΖ ΕΤΟΥΛ]
 50 ΛΒ · Λ[ΦΤΩΖΣ]
 ΜΜΟ[ΟΥ ΛΥΩ⁽⁷⁾]
 ΠΤΕΥ[ΠΟΥ

VERSO.

Α ΠΕΦΕΡΗΤΕ
 ΣΟΟΥΤΗ ΕΒΟΛ
 [Λ]ΦΑΜΑΖΤΕ ΔΕ
 5 ΜΠΠ[]ΟΣ
 ΜΠΖΙΕΡΑΤ]ΙΟΠ
]ΛΦΑΖΕ
 [ΡΑΤΦ]ΤΑ
]ΠΠΕΦ
]ΠΕΦ+ΚΣ
 10]ΕΠΜΗΝΦΕ
]ΠΛΥ ΕΠΜΑ
]ΜΠΤΑΛΒΟ
 [ΠΤ]ΛΦΦΩΠΕ
 ΛΥΦΙ ΖΡΑΥ ΕΒΟΛ
 15 ΖΠΟΥΠΟΒ ΠΣΜΗ
 ΕΣΩΦ · ΛΥ+ΕΟΟΥ
 ΜΠΠΟΥΤΕ ·
 [Λ]ΥΩ ΛΥΠΩΤ
 [ΜΠ]ΠΣΩΦ ΕΥ
 20 ΡΩΠΠΕ ΜΜΟΦ
 ΠΤΟΦ ΔΕ ΛΦΩΤΟΡ
 [Τ]Ρ · ΕΤΒΕΘΟΡ
 ΠΜ]ΠΠΦΕ
]ΥΤΦ
 25]ΕΙ ΔΕ
]ΕΥ

ΜΗΤΕ · ΕΦΠΗΥ
 ΠΘΕ ΠΟΥΛΡΟ
 ΜΕΥΣ ΕΠΑΠΟΥΦ
 30 ΕΡΕ ΟΥΟΠ ΠΠ
 ΒΩΦΤ ΠΣΩΦ
 ΠΟΥΡΑΣ ΔΕ ΜΠ
 ΠΦΑΛΡ · ΛΦ
 ΚΑΛΥ ΠΖΟΥΗ
 ΜΜΑΥ · ΕΥΜΠΤ
 35 ΜΠΤΡΕ · Π
 ΠΕΤΟ ΠΑΤ
 ΠΑΖΤΕ · ΠΕ
 ΟΥΠ ΣΠΛΥ ΔΕ
 40 ΠΒΛΛΕ · ΕΥΟ
 ΠΦΦΡ ΠΠΕΥ
 ΕΡΗΥ · ΕΥΟΥΦΜ
 ΕΒΟΛ ΖΗΤΕΙ
 ΜΠΤΗΑ · ΠΟΥ
 45 ΩΤ · ΛΥΤΩΖΣ
 ΠΠΕΥΒΑΛ Μ
 ΠΕΣΠΛΥ · ΖΠ
 ΠΠΕΖ ΠΤΕΧΑ
 ΡΙΣ · Λ ΠΟΥΑ
 ΜΜΟΟΥ ΠΑΥ
 50 ΕΒΟΛ · Λ ΠΚΕ
 ΟΥΑ ΒΩ ΕΦΜΟ
 ΚΖ ΠΖΗΤ ·

9253. Conte (?) sur le roi Salomon. — Un feuillet. — Haut. 0 m. 12 cent., larg. 0 m. 175 mill., longueur des lignes 0 m. 125 mill. — Akhmîm.

Tout le haut du feuillet a disparu; il est resté quatorze lignes d'une fin de page au *recto*, et douze au *verso* disposées sur une seule colonne. Le parchemin est très épais; il est taché au *verso* par des mouillures et sali par la boue. L'onglet pour la reliure est demeuré.

Pas de pagination. L'écriture est une petite onciale du type reproduit à la planche XI, 3, de l'*Album* de M. Hyvernat. Les majuscules ont la forme et la grandeur des autres lettres, et elles sont mises dans la marge sans aucune ornementation. On remarque que les tirets sont irréguliers. Sur l'1 se trouvent, sans règle apparente, tantôt deux points, tantôt un tiret; quelquefois on ne voit aucun de ces deux signes.

Contenu : récit — inspiré du texte biblique (III Rois III, 3-15) — d'un songe de Salomon (СОΛΟΜΩΝ) pendant lequel le Seigneur apparaît et tient un long discours.

DIALECTE : Sahidique.

BIBL. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44849.

RECTO.

[
]ΠΕC[
]ΠΟ[
]Η ΠΟΛ[
]ΑΑ[ΥΕΙΔ. ΑΓ]⁽⁷⁾
 5 ΤΑΛΟΟΥ ΕΞΡΑΙ · ΕΧΜΠΕΟΥ
 CΙΑCΤΗΡΙΟΝ · ΕΤΖΗΓΑΒΑΩ :—
 ΑΥΩ ΠΧΟΕΙC ΑΘΟΥΩΠ̄ ΕCΟ
 ΛΟΜΩΝ · ΖΠΟΥΓΑCΟΥ ΠΤΕΥΩΗ
 ΑΥΩ ΠΕΧΕ ΠΧΟΕΙC ΠCΟΛΟ
 10 ΜΩΝ · ΧΕ ΑΙΤΕΙ ΠΑΚ ΠΟΥ
 ΑΙΤΗΜΑ ΠΤΟΟΤ · ΠΕΧΕ CΟΛΟ
 ΜΩΝ ΜΠΧΟΕΙC · ΧΕ ΠΤΟΚ ΑΚΕΙ
 ΡΕ ΜΠΠΕΚΖΜΖΛΛ · ΕΤΕ ΑΛΥΕΙΔ ΠΕ
 \ ΠΑΙΩΤ ΠΟΥΠΟC ΠΠΑ

VERSO.

[
]ΤΕ ΜΠΕ[
]ΚCΟΤΠ[
]ΖΕΠΛ[
]ΜΜΟΤ[Π] Κ[
 5 ΠΑΩCΩΤ̄Μ · ΑΥΩ ΕΤΕ[ΡΕΓ]

†ΖΑΠ ΕΠΕΚΛΑΟΣ · ΖΗΟΥΔΙ
 ΚΛΙΟΥΝΗ · ΛΥΩ ΕΤΡΕΠΟΕΙ
 ΖΗΤΗΜΤΕ ΠΤΜΠΕ · ΝΟΥΑ
 ΓΛΘΘ ΜΗΟΥΠΕΘΟΟΥ
 10 ΧΕ ΝΙΜ ΠΕΤΗΑΦΘΜΘΟΜ Ε
 ΚΡΙΝΕ ΜΠΕΚΛΑΟΣ ΠΑΙ ΕΤ
 ΠΑΦΩΦ · ΛΥ^{ω(ε)} ΣΟΛΟΜΩΝ ·

9254. Conte sur un Rhodien qui refuse de rendre un trésor. — Parchemin.
 — Un feuillet. — Haut. 0 m. 325 mill., larg. 0 m. 23 cent., largeur
 de la colonne 0 m. 07 cent. — Akhmim (pl. XV).

Une partie des neuf premières lignes, emportant la pagination, a disparu. Le parchemin se trouve déchiré en plusieurs endroits de la seconde colonne. Au *recto* l'onglet de la reliure est demeuré; au *verso* s'étalent de larges mouillures. Les trous pour le réglage et le réglage à la pointe sèche sont visibles. Pour l'écriture, voir pl. XV. Les majuscules sont coloriées de rouge et ornées de ÷ placés au-dessus de la lettre. En haut de la première page, un croisillon formé d'un entrelacs de lignes noires et rouges.

Le texte est sur deux colonnes renfermant chacune un nombre de lignes variant de trente à trente-deux. Ce feuillet nous donne l'histoire d'un Rhodien qui, de mauvaise foi, refuse de rendre un dépôt d'argent qu'on lui avait confié. Traduit devant l'archange Gabriel, il devient subitement aussi raide et immobile qu'un bloc de pierre. Et les multitudes viennent voir ce qu'était devenu le Rhodien. Ce conte appartient — sauf quelques divergences de noms — à un sujet identique publié par Amélineau (*Contes et romans de l'Égypte chrétienne*, t. II, p. 76-79).

DIALECTE : Sahidique.

BIBL. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44850.

RECTO.

ΧΕ Α ΤΕΠΡΩΘΥΣ
 ΜΙΑ ΟΥΕΪΝΕ · ΑΣΡ
 ΖΤΩΡ ΕΡΟΦ · ΑΥΤΗ
 ΝΟΟΥ · ΛΥΜΟΥΤΕ · Ε 35
 5 ΠΕΡΦΔΙΟΣ · ΠΕ
 ΧΑΥ ΠΑΥ·ΧΕ ΕΙ
 ΟΥΦΩ ΠΠΟΥΒ Π
 ΤΑΪΤΑΛΥ ΠΑΚ·
 ΚΑΠ ΜΠΕΚ·† ΛΑ 40
 10 ΛΥ ΠΑΪ ΖΜΠΑΪΜ
 ΜΑ · †ΠΑΪ ΜΠΚΕ

ΜΗΠ[
 ΠΕΧΕ Π[ΕΡΦΔΙ]
 ΟΣ·Χ[Ε
 ΟΪΝΕ Μ[
 ΡΗ ΕΡΟΪ · Ν[ΤΕΠΙΣ]
 ΤΕΥΕ ΠΑΥ·[
 ÷ ΛΥ ΜΠ[
 ΝΖΟΣΟΠ[Α ΠΕΡΦ]
 ΔΙΟΣ ΜΕΦΥΕ
 ΧΕ ΜΕΡΕ ΠΑΡΧΕΛΓ
 ΓΕΛΟΣ ΓΑΒΡΙΗΛ·

φιλῶνι μι
 ÷ τε
 Περωλιος δε
 15 πεχαρ μι
 ρωμε .χε ου νε
 νεϊφαχε .ετκτα
 ογο μμοου .μπκ
 † πουβ ηαι . ου.δε
 20 ÷ μιητακ αλλυ εροι .
 Πρωμε δε αρ
 25 2βα . λυω αρ
 α.ωνεϊ . πεχαρ
 μπερωλιος .χε
 30 κωκ ημωφτκ .
 ηγ† ηαι ηηαπουγ .
 επι^(sic) εκμταλυ
 ηαι . †ηατρε μμη
 τρε ελεχε μμοκ .
 ηγταλυ ηαι . μ
 πκ2μοτ αν πε

ερμητη^(sic) ερογ
 45 λυω ητερογωκ
 ε2ογ ηεμα ετε
 ρε ηγλμνη ση2
 ερογ . αρ2ερατγ
 η6ι π.χοεις μι
 πουβ . πεχαρ η
 ÷ τεϊ2ε :—
 50 Χε παχοεις παρ
 χεαγγελος
 γαβρηλ .κσοογ η
 χηтере περω
 55 με ει ηγχοος ηαι
 χε ειγωφ 2ηηογ^(sic)
 ητα ερ2ωβ η2η
 τογ . λωφηε
 2ιτοοτγ . ηελογ
 60 ρωμε ε4ωη2 αττα
 ρ4ωη τωρει μ
 μογ . λοιπον αρ
 χοος ηαι . χητοκ .

VERSO.

]ηεφ π
]μμοι . λυω
]τεγε επε
]μητκ
 5] .λι† ηαγ
] . λυω κ
 η]χοεις
 εβ]ολ αν .
 Ε[]ε . τεηογ .
 10 4ογω[ωβ] ημ πε
 τε τφι . μ
 πεγ†αλλυ . ηαι επ
 τηρ4 . εκς[ο]ογ η πα
 15 χοεις . χε ταϊ
 πϊστεγε ηακ . λοϊ
 ποη παχοεις αρ
 τεκΔιηγεσις . π
]πεκογωφ .

÷ αρρε πογωπε .
 35 Πτερηρωμε δε
 ηαγ ερογ . ερε
 ηγβαλ ογωη ηγ
 φαχε αν . ου.δε
 ηγωκμ αν επ
 ÷ τηρ4 :—
 Α πσοειτ δε ει εβολ
 40 λυω λγσωογ2
 η6ι μμηηωε
 εηαγ επεηταγ
 ωωπε . μπε
 ÷ ρωλιος :—
 45 λυω λγωφ εβολ
 ευχω μμοκ
 χε εις θεως^(sic) .ογλ
 πηηογτε .μπαρ
 χεαγγελος γαβ

20 ΛΥΦ ΠΡ[ΟC]ΠΕΤΕ
 ΡΑΗ · ΜΠΗΟΥ
 ΤΕ ·
 25 ΝΑΙ ΔΕ ΝΤΕΡΦΧΟ
 ΟΥ ΠΕΧΛΑΓ ΜΠΕ
 ΡΦΛΙΩC^(sic) · ΧΕ ΦΡΚ
 ΗΑΙ ·
 ΠΕΡΦΛΙΩC^(sic) ΔΕ
 ΑΦΩ ΕΦΛΑ2Ε
 ΡΑΤΓ · ΜΠΕΦΩ
 ΚΙΜ · ΕΟΥΗΑΜ ΟΥ
 30 ΔΕ 28ΟΥΡ · ΑΛΛΑ

50 ÷ ΡΗΛ : —
 ΛΥΦ ΝΤΕΥΗΟΥ ΛΥ
 ΛΦΤΓ · ΟΥΔΕ ΤΠΕ
 ΜΠΚΑ2 · ΗΛΟΥ
 ÷ ΗΟΥ ΣΗΤΕ ·
 ΛΩ^(sic) ΜΗΗΕCΑΟΥ
 ΚΟΥΙ · ΑΦΘΗ ΗΑΓ
 ÷ ΕΤΡΕΦΩΛΧΕ ·
 ΛΥΦ ΑΦΩ ΕΒΟΛ
 ΕΦΧΩ ΜΜΟC ΧΕ
 ΠΑΡΧΕΛΓΓΕΛΟC ·
 60 ΓΑΒΡΙΗΛ · † ΗΑΙ Η
 ΗΟΥCΥΓΗΩΜΗ ·

9255. Règle de saint Antoine. — Parchemin. — Trois feuillets. — Haut. 0 m. 29 cent., larg. 0 m. 22 cent., largeur de la colonne 0 m. 07 cent. — Akhmîm.

Ce sont trois feuillets consécutifs, reliés ensemble. Ils sont abîmés par de grandes déchirures qui ont enlevé la plus grande partie de la seconde colonne et ont même entamé la première. En plusieurs endroits l'encre est effacée, mais le trait du calame est resté. Le réglage à la pointe sèche est apparent.

Aucune pagination. M. Chassinat a reproduit dans les *Entretiens et épîtres de Shenouti* (*Mémoires de l'Institut français d'arch. orient.*, t. XXIII) le spécimen d'une écriture semblable à celle de notre manuscrit. Le colophon du *verso* de la troisième page est d'une autre main.

Ces feuillets devaient appartenir à un ouvrage de saint Antoine sur la règle monastique. L'importance en était grande aux yeux mêmes de l'annotateur qui appelle cette partie le *grand chapitre*. La place qu'on avait assignée à ce texte ne peut être déterminée avec certitude, car le chiffre des dizaines est mutilé et l'on ne sait s'il faut lire six, seize, vingt-six, etc. Ce long passage ne se trouve pas dans la collection des écrits de saint Antoine que Migne a recueillis dans la *Patrologie grecque*, t. XL, col. 961-1102, et dans la *Patrologie latine*, t. CIII, col. 423-428. Il renferme une série de conseils adressés aux économes, plutôt sous forme de lettres ou d'entretiens que de règles proprement dites, sur la nourriture, le travail, la conversation et les progrès spirituels. La souscription donne le nom de saint Antoine, de l'économe Philoxo, de l'archimandrite Zénon, et la date.

DIALECTE : Sahidique.

BIBL. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44851.

Premier feuillet.

RECTO.

[⁽¹⁾
 CΩT[
 9ΠΑ[
 Π2[
 TΩ[]H[
 5 ΕΜΚΕΛ[
 ΕΤΒΕΟΥ[
 Ω9[]Π[
 ΧΟΟΣ Μ[
 ΠΕΙΩΤ' [
 10 ΒΟΤ' ΑΗ · ΑΜ
 ΧΕ CΩΤ̄M Π̄
 ΧΑΧΑΡΡΑ ΜΠ̄
]ΑΗ ΧΕ
 CΩΤ̄M Π̄CΩC
 15 ΝΤΕΙ2Ε ΟΗ Ε
 ΠΕΝΤΑΡCΩ
 T̄M ΕT̄M T̄H
 T̄H T̄M ΑΛΥ ΕΤ
 ΠΠΠΠ̄ ΕΝΤΑΥ
 20 ΤΩ9Ε ΕΡΟ9
 ΕΚΕΝ[]ΠΕ Π̄
 C2ΙΜΕ · ΠΤΕ
 CΕT̄Π ΚΕΜΑ
 ΑΥ ΠΕ ΜΠΚΕ
 25 ΗT̄ · ΠΕC[]Α

[⁽¹⁾
 [
 Π[
 ΤΟ[
 ΕΒΟΛ[
 ΤΕΧΕ[
 30 ΤΕ ΠΘΕ[
 ΟΛΙΒΕ ΠΤ[
 ΧΗ ΜΠΤΕΥ
 ΧΗ Π2ΕΠΚ[Ο]
 ΟΥΕ · ΦΑΗΤ
 35 †ΘΕΠΕ ΠΕΙ
 CΟΥΠ ΕΠΜΑ

VERSO.

]
]
]
]CΩΜΑ
 15]ΕΕΙ Π̄
] †
]Ε ΜΠΜΑ
]Ε[]CΤ̄H

⁽¹⁾ On ne voit pas combien il manque de lignes.

			20	] ΗΚΛΑΤ]Υ· ΕΤ]ΛΙΖΑΡΕΖ̄ Μ̄ [ΠΕ]ΚΤΟ̄ ΕΠΜΑ ΕΠΤΑΡΧΟΟϢ ΧΕ †ΝΑ†ΟCΕ 25 ΜΜΑΥ· ΕΡΕ ΦΑΗΚΤΟ̄ Ε ΒΟΛ ΝΑΗΟΥC ΠΕ̄ ΕΜΠΕ Ε ΡΗΤ̄ ΕΕῙ ΕΠΙ 30 ΜΑ· Π̄ΖΟῩΟ̄ Ε ΤΡΕ ΕΡΗΤ[Π̄] ΤΕΡ̄ΖΤΗ̄· Π̄ΘΕ̄ ΕΠΤΑΡΕ ΑΡΧῙ Π̄CΦΚΗΕ̄ Ε 35 ΖΟΥΗ ΕΠΟΥ ΖΗΤ̄ ΚΟΥῙ ΚΟΥῙ ΜΠ̄ ΠΜΕΕΥΕ̄ Μ̄ ΠΜΛ̄ ΕΠΤΑΡΕ
5		]ΝΑ]ΑΧΕ]Τ]ΡΕ]ΦΚ̄ Ε]Π̄ Μ̄]ΕΦΧΕ C]ΕΝΑ†ΟCΕ]ΜΠΟΥΖΙCΕ 10]ΜΠΟΥΗ̄ ΧΕ [ΜΑ]ΡΕΕῙ ΕΖΟῩΗ̄ ΦΑΡΟΗ· ΕΙΕ̄ ΕΡΕΝΑ†ΖΗῩ		

Deuxième feuillet.

RECTO.

		30	ΟΥΕΜ̄ Ο[ΕΙΚ] Π̄ΧΠΧ[Π̄] Μ̄ ΠΟΥΛΖΕ ΤΗ 35 Π̄Ϣ· Π̄ΤΕ ΗΠ̄ ΛΗ Ε†ΖΤΗ̄· Π̄[Π̄ΖΟΤΕ ΖΗΤ̄ ΜΠΦΑΧΕ ΕΗ ΤΑΠΕ ΤΕΟῩΗ̄ Τ̄Ϣ ΕΖΟΥCΙᾹ Ε 40 Τ̄ΜΡ̄ΖΩΒ̄ ΧΟΟϢ ΧΕ ΜΠΠΟΥ ΕΜ̄ ΟΕΙΚ̄ Π̄ ΧΠΧΗ Π̄ΤΗ̄ Ο]ΥΛ· Π̄ ΕΡΕ 45 [Π̄ΤΗ̄ Μ̄ ΕΠ̄ΛΛΟ[ΠΕΙ] ΩΤ̄ ΜΠ[ΜΟΗΛC] ΤΗ[ΡΙΟΗ
5	]ΠΖΗ [Τ]Ϣ [ΕΤ]ΡΕΧΩ̄ ΜΜΟC ΧΕ ΠΟΥ Λ̄ ΠΟΥΛ̄· Π̄ ΤΟΥ ΕΙ· ΤΟΥΕῙ Π̄ ΠΕΤΟΥΗ̄ Π̄ΖΗΤ̄Ϣ ΧΟΟC ΧΕ ΕΙC CΟῩΟ̄· ΕΙC ΑΓΛΘΟΗ 10 ΠΗΜ· Π̄ΤΗ̄ΝΑ ΚΛΑΤΕ ΛΗ, Ε ΦΩΦΤ̄ Π̄ΛΑ ΛΥ· ΤΕΤΜΑ 15 ΕΙΗῩ ΤΩΠΕ ΕΡΕΦΑΗ ΖΕΗ ΚΟΟῩΕ̄ Ρ̄ΖΩΒ̄ ΕΡΩ̄· ΤΕΗ ΤΟΛΗ̄ ΤΕΤΑῙ		

20 ᾠΠΑΠΟCΤΟ
 ΛΟC ΧΕ ΠΕΤΕ
 Π̄ϞΟΥΕΩ Ὶ
 2ΦΒ ΛΗ Μ̄Π̄
 ΤΡΕϞΟΥΩΜ
 25 ἦ ΧΕ ΕΠΡ2ΦΒ
 Μ̄ΠΕ2ΟΟΥ Μ̄Π
 ΤΕΥΩΗ ΧΕ ἦ
 ΠΕΠΟΥΕ2 21
 CΕ ΕΟΥΛ̄ Μ̄ΜΩ
 Τ̄Π̄ · ἦ ΕΡΕΝΑ

50 ϞΕ Π[
 CΕ2Π[Τ]
 ἦ Π̄ϞΕΙΡ[Ε
 Μ̄ΠΕϞ2Ω[
 ΠΕϞΟΥΟΕΙ[Ϟ
 ΤΗΡ̄ · ἦ Τ̄Μ[
 ΠΟΥΤΕ ΤΕΤΛ[
 55 ΕΡΩΛΗΤ̄Μ[
 2ΕΠΚΟΟΥΕ[
 ΚΑΛΤΕ ΕΩΩ
 ΩΤ̄ ἦΛΛΑΥ ·

VERSΟ.

5]Ε ΠΛΩ̄ ΜΕ2
 Π[Π̄Τ]ἦ ΠΕ, ΡΩ̄
 Π̄ΟΕ ΕΤΕΡΕ
 Π̄Π̄ Π̄2ΕΠΚΕ
 ΡΩΜΕ ΕΠCΕ
 CΟΟΥΠ ΛΗ Μ̄
 ΠΠΟΥΤΕ ΜΕ2
 Μ̄ΜΟC ·
 10 ΛΥΩ ΟΥ ΠΕ ΠΟΥ
 ΩΛῩ · ἦ ΠΟΥ
 ΕΟΟΥ 2Π2ΦΒ
 Π̄ΤΕΙ2Ε ·
 Π̄ΤΑΡΕ Ὶ2Ω[8]
 2ΠΠΟΥ6[ΠCΘΠC]
 15 []Ε† ΕΠΟ[
]ΠΟΥ[] Ο
 Ο]ΥΠ Μ̄ΜΩ̄
 Π]ΟΒΕ
]ΤΩ̄ ·
 20]ΦΛΧΕ
]ΠΛΙ ΕΤΡΕ
]ΟΟΥ ΧΕ
 [Π]ΕΧΛΥ ΧΕ Ε
 [ΤΠ]ΕΠΛΥ ΠΟΥ
 25 ΟΕΠ̄ ΕΒΟΛ
 2Μ̄Π†ΜΕ ·
 ἦ Π̄ΤΟΟΤ̄Π̄
 [Π] ΕΡΕΦΟΥΦΟΥ
 Μ̄ΜΩ̄ ΜΑΥΛΑ

30 ΤΕ[
 ΠΕΦΛΡ[ΙCΛΙ]
 ΟC ΕΤ̄ΜΜΑΛΥ
 ΕΠΤΑϞCΥΠ
 35 2ΙCΤΑ Μ̄ΜΟϞ
 2Μ̄ΠΕΠΤΑϞ
 ΛΛϞ · ἦΤΑΚΕ
 ΤΑΠΡΩ̄ ΤΑΙΩ̄
 Π̄ΤΩ ΛΠ ·
 40 ἦ ΦΑΡΕ C21
 ΜΕ Ὶ2Λ2 ΠΩΛ
 ΧΕ Π̄ΤΕΙ2Ε ·
 ΟΥΜΕΛΕΤΗ
 ΕΠΑΦΩC ·
 Μ̄ΠΟΥΜΟΛ2Ε
 45 Π̄ΤΩ 2ΠΟΥ
 2ΜΟΥ ·
 ΟΥΠ̄ ΟΥΚΩ
 2Τ̄ ΠΛΧΕΡΩ̄
 ΤΩΠΕ, 2ΠΠ̄
 50 ΦΛΧΕ ΕΠΤΑΡ
 ΧΟΟΥ 2ΛΤΗ ·
 ἦ ΠΕΠΤΑΡ
 Τ̄ΠΠΟΟΥCΕ
 ΠΛΠ · Π̄ΘΕ
 55 ΕΤCΗ2 ΧΕ ΟΥ
 ΠΟΥΚΩ2Τ̄
 Π[Λ]ΜΟΥ2 2Π̄
 ΤΑΜΕΛΕΤΗ ·

Troisième feuillet.

RECTO.

]οὐ
]οὐ ἦ
]εἰς ποῦ
]χε ἦοε
 5 [ε]τση̄ χε ἦ
 φαχε ἦτατα
 προ̄ παφω
 πε̄ εὔμοῦ·
 λῡω̄ τμη̄ε
 10 τῆ ἠπαση̄τ
 μη̄εκμη̄το
 ε̄οα ἦοῦο
 εἰω̄ ἠμ̄ ·
 ἦ τοῦπρο
 15 κοπῆ παφω
 πε̄ ε̄σοῦο
 ἠ̄ε̄ ε̄οα ἦοῦ
 οἠ ἠμ̄ ἦοε
 ε̄τση̄ χε̄ με̄
 20 χε̄τα ἦπαῖ
 φω̄πε̄ ἡ̄
 παῖ χε̄ ε̄ρε̄
 τεκπρο̄κο
 πῆ̄ οῡφῆ̄ε̄
 25 ε̄οα ἦο[γ]ο̄
 ἠμ̄·[
 Cκω̄τς ω̄[
 †ε̄τῆ̄ χε̄[
 πε̄τε̄ρε̄[

30 φαχε[]ε̄
 χω̄ ἠμο̄ᾱ πε̄
 χε̄ ἦνε̄ε̄ ε̄
 ε̄ορ̄ε̄ς · ἦ χε̄
 ἦνε̄ε̄ρη̄ε̄
 35 ρ̄κρο̄ᾱ ε̄ρο̄
 ἡ̄ἠἠ̄κᾱ ἦ
 ε̄ω̄ρ̄ε̄ ε̄τω̄ο
 οὐ̄ πᾱᾱ ·
 ἠρη̄ω̄ρη̄τᾱ
 40 μο̄ ε̄αρ̄ ε̄ιτῆ̄
 πτ[]οἠ χε̄
 ε̄ρε̄ε̄ρε̄ ἦ
 οῡφ̄ε̄ε̄ρε̄
 φῆμ̄ · ε̄ε̄[
 45 εἰοοῡε̄ [̄
 φοῡο̄ ε̄[̄
 ἡ̄ἠἠ̄βᾱλ[̄
 ρω̄με̄[̄
 ε̄τη̄ᾱ · πᾱ[̄
 50 λῆ · ἦτοοῡ[̄
 ε̄το̄ ἠ̄μη̄τ̄
 ἡ̄τη̄ε̄μη̄[̄η̄]
 τε̄ ἠ̄μη̄ποῡ
 τε̄ χε̄ ἦτᾱρε̄
 55 ε̄λλο̄ · ἠμ̄[̄
 εἰο̄τε̄ ἦ[̄
 η̄[̄]ω̄[̄

VERSO.

τ[]οῡ χιτοῡ
 ἦχη̄ᾱε̄ · ἦ λῡ
 οῡομοῡ ·
 ε̄τρεῡἦτη̄γ
 5 τῆ̄ ε̄τοῡη̄
 φαρ̄οοῡ ·
 ε̄γ̄ρ̄ε̄ο̄τε̄ ε̄η̄

ε̄λε̄ε̄ ε̄μᾱ[̄
 οῡχ̄αῖ̄ ε̄ε̄[οᾱ
 χε̄ε̄κας̄ οῡρη̄ [̄ἠμ̄]
 ε̄τη̄λᾱω̄ ἠ̄ε̄[̄η̄τ̄γ̄]
 35 ε̄ε̄ε̄τω̄ε̄ε̄ε̄ π̄χοῖ[̄ς̄ ε̄]
 χω̄ῖ ἦτᾱ πε̄ε̄ρη̄γον̄
 ε̄αρ̄ φω̄πε̄ ε̄ρε̄ πε̄η̄

	<p> ἮΤῢ ΜΠΩΛΑΧΕ ΕΤСН2 ΧΕ 10 ΠΕΝΤΑΥ6Ε λ Ε2Λ2 ΕΡΟϢ СЕНΑΦΑΤῢ Π2Λ2 15 [ΠΜΕ]2СОΟΥ ΠΚΑΝΩН [ΕΒΟΛ 2ΠΠ]ΕϢΑΡΧΗ ΦΛ [Ε2ΟΥН Ε]ΧΩΚ 20 [Π]ΛΙ ΠΕ ΠΠΟ6 ΠΚΕΦΛ [λ]ΛΙΟΝ ΠΤΑ ΠΜΑΙΠΟΥ [Τ]Ε ΠΕΙΩΤ ΕΤΟΥΛΛΒ 25 [λ]ΠΛ ΛΗΤΩΠΙΟC Π [Τ]λ ΠΕ ΠΠΕϢΡΟΟΥϢ [ΕΤΡΕ]Нῢῢ Ε2ΟΥН Ε [ΧΠ]ΠΟΙΚΟΝΟΜΟC [ḂἸ ΚΛ[]ΑC Π 30] </p>	<p> ΕΙΩΤ ἸΜΑΙΠΟΥῤΕ ΑΠΛ ΦΙΛΟ2Ḃ ΠῤΠ 40 ΗΙ ΕΠΕΙΝΙ ΠΟΥῤΤ 2ΠΤΜΕ2ḂΠΟΥῤΕ ΠῤΠΠΕ ΜΠΕΠΕΙΩΤ ΑΠΛ ΖΗ[Π]Φ[Π] ΑῤΜΑΠ/ ΠΕΤΗΝΑΤΟΛΑΜ ΕΤΑ 45 ΑϢ ΕΒΟλ Ḃ ΕϢΕΤΠῤΑ ΠΑΠΛ ΑΠΤΩΠΙΟC ΕΒΟΛ Π2Нῢῢ ḂḂ Π ḂῤῤḂḂ ΕΤΕ ΤῤΙΑC ΕΤΟΥΛΛΒ Π2ΟΜΟ ΟΥCΙΟΠ :— ΜΗΠ ΠΑῤΠΠ ἸΕ ΠḂΛΚΤΙΟΠΟC ΕΚΤΗC :— 50 >>>>>>>>>> >>>>>>>>>> 55 †[ῤΠ]ΠΠ ΠΠΕΤΩḂ [ΠΧΩḂ]ΜΕ ΠΠΠΕΤ]Ḃ 2ΠΟΥῤ2ΠḂḂ — 60 </p>
--	---	--

9256. Règle de saint Pakhôme. — Parchemin. — Deux feuillets. — Haut. 0 m. 28 cent.; larg. 0 m. 25 cent., largeur de la colonne 0 m. 07 cent. — Akhmîm.

Ces deux feuillets sont rognés dans les bas des pages et dans une partie du haut, ce qui a fait disparaître la pagination. Des mouillures ont abîmé le parchemin. Le réglage et les trous pour le réglage sont nettement visibles.

L'écriture est une grande onciale carrée du ^x^e siècle, semblable au spécimen publié par M. Hyvernât (*Album*, pl. VII, n° 2). De larges enluminures finement dessinées à l'encre noire descendent le long des colonnes. Un tiret remplace régulièrement l'Œ auxiliaire. La lettre finale des mots qui doivent être séparés se trouve toujours surmontée d'une sorte d'accent. Comme signes de ponctuation, un point répété à de courts intervalles et quelquefois une virgule. Une majuscule simple ouvre chaque paragraphe dans la marge.

Le texte roule sur les devoirs des économes. Nous ne possédions jusqu'à présent de cette règle importante qu'une traduction latine rédigée par saint Jérôme. Pour la

collation, voir Migne, *Patrologie latine*, vol. XXIII (S. Hieronymus, col. 83-85, § CLI-CLIX).

DIALECTE : Sahidique.

BIBL. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44852.

Premier feuillet.

RECTO.

	[	]ε,	(CLIII)	ⲅⲏⲧϥ · παῖ
	[			Πε πνοβε ᾠ
	[		35	πεϯηασεῖμ
	κϣ[			οϣϣμε ᾠου
5	π̄ⲗ[	ε]ϥ		μ̄η̄ταμγαν̄
	ε̄κρ̄η̄ε	μ̄[π]		ε̄ε̄ϣ̄ομ̄τ
(CLII)	ⲁⲗⲏ̄ ·	π̄κα		ᾠ̄ⲁⲟⲟϣ̄ ε̄ε̄με
	[η]μ	ε̄ϣ̄ᾱσ̄ω	40	τᾱνο̄εῖ ᾠ̄μ̄η̄ε̄ ·
	[ρ]̄μ̄	ⲁ̄μ̄π̄ηῖ	ⲭ̄η̄	κᾱτᾱπεϣ̄τω̄ϣ̄ ·
10	[ϣ̄]ομ̄τ	ᾠ̄ⲁⲟ		ε̄ε̄ϣ̄ᾱη̄τᾱμο
	οϣ̄	ε̄τ̄πε̄ ε̄ϥ		οϣ̄ ⲁ̄ε̄ ᾠ̄π̄ναϣ̄
	ε̄ϣ̄ⲁ̄μ̄ⲁ̄λ̄ ᾠ̄			ε̄η̄τᾱϣ̄π̄ω̄τ̄
	πε̄ϣ̄νο̄βε̄ ᾠ̄		45	ᾠ̄ⲁⲏⲧ̄ϥ̄ ε̄ε̄
	ⲁῖ	π̄ρ̄ω̄με̄ ᾠ̄		ϣ̄ω̄πε̄ ᾠ̄λ̄τ
15	π̄ηῖ ,	εῖτ̄ε		νο̄βε̄ ·
	ⲁ̄η̄τ̄σ̄ω̄ε̄		(CLIV)	Οϣ̄νο̄βε̄ ε̄ε̄ϣ̄ᾱ
	εῖτ̄ε	ⲁ̄η̄τ̄ε		ϣ̄ω̄πε̄ ᾠ̄ου
	ⲁ̄η̄	ε̄ϣ̄ᾱη̄	50	ηῖ ,
	τ̄μ̄τᾱμε̄	π̄οῖ		ᾠ̄π̄ρ̄ω̄με̄
20	κο̄νο̄μο̄ς	ⲁ̄λ̄		ᾠ̄ϣ̄αϣ̄ ε̄πε̄
	ο̄η̄	ᾠ̄ϣ̄ομ̄τ		ϣ̄τᾱ ᾠ̄ⲁῖ
	ᾠ̄ⲁⲟⲟϣ̄	ε̄ε̄		πε̄τ
	με̄τᾱνο̄εῖ			ⲁ̄μ̄π̄ηῖ ·
	κᾱτᾱπ̄κ̄ω̄τ̄		55	ᾠ̄ϣ̄τ̄μ̄
25	[ε]	ε̄τ̄κ̄η̄		πο̄λ̄ϣ̄ ·
	ϣ̄ω̄πε̄	οϣ̄		λϣ̄ω̄ ᾠ̄ϣ̄τᾱμε̄
	[ρ]̄ω̄με̄	πε̄		π̄οῖ
	[μ̄]ο[ο]	ϣ̄ε̄ ᾠ̄ου		κο̄νο̄μο̄ς
	[	λ̄ῖο[		εϣ̄ε̄ῖρε̄
30	[			πᾱϣ̄
	[			κᾱτᾱπεϣ̄κα
	[			ᾠ̄ω̄η̄ ·
	[		60 (CLV)	Εϣ̄σο̄οϣ̄ⲁ̄ ⲁ̄[ε]
	[			[ⲁ̄]ᾠ̄πεϣ̄ηῖ
	[			ε̄[ϣ̄]
	[			[η̄]λ̄ρ̄σο̄οϣ̄[ᾠ̄]
	[			[ϣ̄]ο̄η̄ ᾠ̄ϣ̄ᾱ[η̄λ̄]
	[			[ᾠ̄ρ̄ο]ϣ̄ⲁ̄ε̄ κ̄[λ̄τᾱλ̄]

VERSO.

ἡτοϝο ἡπσϝ
 (CLVI) ΟΥ2 ·· ΤΚΛΘΗ
 Κησις δὲ ἡπϝα
 5 χεῖ εϋεαας ἡ
 σοῖ σηαϋ· κατα
 σαβκατοῦ ῥῆ
 ΟΥ2τορ ·
 (CLVII) Πηλααϋ ἡρϝ
 με ῥῆπῆ ῥαα
 10 λϋ παραπτοϝο
 ἡπετῥῆπῆ ·
 (CLVIII) Εϋϝαηκρης
 δε ἡμοϋ ἡβι
 15 ηετῥῆπῆ ἡ
 σετα2οϋ εϋ
 ὀ ἡαμεαης ·
 ἡ εϋταϋεϝα
 χεῖ εϋηαϝτ
 20 παραπϝι εϋε
 χεῖ ἐπιτιμια
 κατανεϋκα
 ἡϝη · ἡτοϋ
 2 ϝϝοῦ οἷ ἐῆϋ
 ῥααϋ' αἷ ἡ2ϝβ
 25 εϋῆχῆ τεγῆϝ
 μῆ ἡτῆποικ[ο]
 ἡμοϋς , ῥῆ2ϝ[β]
 [ῆ]ἡ ἡβρεε χϝ
 [ῆ]ς ηετκῆ ε
 30 [2ῆ]αῖ · ἐπσε[τα]
 [χῆ]ὀ ἡμοϋ[
 [οϋ·2ε

(CLIX) ΕΠ[
[
35 2[]Ε
Π[]ΠΠ
Ε[HC]ΕΘΩΠΕ Μ
ΜΟΥ ΑΠ ΕΥC[Ω]
40 ΑΠ ΠΖΕΝΗΡ
ΡΕ ΕΑ ΠΠΟΥ[ΤΕ]
CΟΠΟΥ 2[Π]
ΤΠΕ ΕΤΡΕΥ
ΦΩΠΕ ΖΙΧΜ
45 ΠΚΛΖ·
ΕΠCΘΕ ΑΠ ΠΡΕΥ
ΡΖΗΒΕ ΖΜΠΩΛ
ΜΠΕΧC·
ΕCΘΕ ΠΧΟΕΙC
50 ΕΤΕΥCΑΡΞ·
ΚΑΤΑΠΩ Π
ΠΕΤΟΥΛΛ·
ΕΠCΕΠΠΕ Μ
ΜΟΥ ΑΠ ΠΖΕΠ
55 ΜΑ ΠΠΚΟΤΚ
ΕΥΧΟCΕ ΚΑΤΑ
ΠΤΩΩ ΠΠΖΕ
ΟΠΟC
ΕΠCΠΠΩ Λ[Π]
60 ΖΕΠΤ[]ΕΠ[
ΡΜΕ Λ[
[
[

Deuxième feuillet.

RECTO.

[
[
[
[
[
[

25 ΟΥΤΑΛΛ' ΟΥΑΧΕ ·
ΕΜΕΥΑΠΑΤΑ^(sic) ΠΤΕ
ΨΥΧΗΝ ΖΗΟΥΔΩ
ΡΟΝ, ΕΜΕΥΩΑ
ΕΚΟΛ ΖΗΤΩΝΤΩ
[Χ]Ε ΠΟΥΩΗΡΕ

	ΚΟΤC · [ΕΜΕ]ϣ		ΧΛΑΙΖΗΤ ·
	ΚΡΙΗΕ ΠΖΕΗ [ΡΕϣ]		Ε [ΜΕϣ]]ΩΠ
	ΧΠΗΘΟΗ [C·]		[] ΟΥΜΠΤ
	Ε ΜΕϣΤΛΙΕ ΡΩ		ΠΘϚ , ΕΜΕϣ
20	ΜΕ 2ΠΟΥ2ΛΠ Ε	45	Λ ΘΕΤΕΙ ΕΤΒΕ
	ΤΒΕΧΙΑΦΡΟΠ ·		ΠΖΙCΕ , ΕΜΕϣ
	Ε ΜΕϣΤ6ΔΕΙΟ ϣΥ		С ΕΡМ ТΕϣϣΥ
	ΧΗ 2ΠΟΥΜΠΤ		ΧΗ ΕΤΒΕΠΩΙ
	ΧΛΑΙΖΗΤ · [ΕΗ]		ΠΕ , ΕΜΕϣ
25	Ο ΥΡΕϣΧΠΗΦΑ	50	С МП ПΕϣΒΑΛ
	ΧΕ ΠΕ 2Π [ΤCΩ]		ΕΧМΠCΩΡ6 Π
	[ΒΕ] ΠΩΗΡΕ		[Ε] ΟΥΤΡΑΠΕΖΑ ·
	[ΦΗМ] ΕΜΕϣ		[Ε] ΠΟΥΡΕϣ [ΕΠ]
	[ΒΗΩ ΠΤМ] Ε Π		ΟΥМ [
30	[ΟΟΤΕ ⁽⁷⁾] ΟΥ	55	Π [

9257. Règle monastique. — Parchemin. — Un feuillet. — Haut. 0 m. 38 cent., larg. 0 m. 29 cent., largeur de la colonne 0 m. 09 cent. — Akhmîm (pl. XVI).

Les deux colonnes de ce grand feuillet sont entamées, la première dans le haut de la page et la seconde dans le bas. De larges mouillures s'étalent sur presque tout le verso. Le réglage à la pointe sèche est visible.

Paginé ϣΧϚ et ϣΧΖ. La planche XVI donne un spécimen de l'écriture. En dehors du texte, une majuscule par colonne, sobrement tracée à l'encre noire. Au verso le chapitre s'ouvre dans la marge sur une très grande majuscule dessinée avec beaucoup de soin et rehaussée de rouge; au-dessus s'étend un oiseau peint en rouge et en jaune. A la suite vient la rubrique ΤΟΥ ΑΥΤΟΥ, qui remplace le nom de l'auteur. La plupart des mots portent régulièrement au-dessus de la dernière lettre une sorte d'accent circonflexe qui doit être un signe de séparation. On voit dès lors l'importance de ce texte copte. Les λ et les γ terminant une ligne sont prolongés dans la marge. Comme signes de ponctuation le manuscrit porte un point (·) pour séparer généralement les différentes parties de phrases et deux points (:) pour les paragraphes. L'ε auxiliaire est constamment remplacé par un tiret.

Chaque page contient deux colonnes comprenant chacune trente-quatre lignes. Ce fragment est détaché d'une règle monastique; l'auteur est inconnu et le sujet ne se rencontre pas dans les règles orientales éditées. La première partie, qui comprend la première colonne, a trait à ceux qui dînent ou qui prient en dehors de la synaxe; la seconde partie règle minutieusement tous les rapports d'un moine envers sa famille et entre religieux et religieuses d'une même parenté.

DIALECTE : Sahidique.

BIBL. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44853.

RECTO.

]
]
]
]
] ΟΥ
] CΥ
] ΦΑΛ
] ΡΟ :
 5 [ΕCΦΑΝΦΩΠΕ ΔΕ
 [ΟΗ ΕΥΟΥΦ]Μ ΜΠΜΑ
 ΕΤ[ΟΥ]CΟΒΤΕ ΠΑΥ
 ΕΟΥΦ[Μ] ΠΖΗΤῆ Μ
 ΠΒΟΛ ΠΤCΥΠΑΓΩ
 10 ΓΗ · ΕΥΕΕΡΕ ΟΝ ΚΑ
 ΤΑΤΕΙΖΕ ΠCΕΧΟΟC
 ΠΑΥ ΧΕ ΦΑΝ[Λ] ΠΗ
 ΤΗ ΠΤΕΓῆΟΥ[ΦΜ]
 ΠΠΕΥΑΖΕ ΔΕ ΕΡΑ[ΤΟ]Υ
 15 ΠΜΜΑΥ ΕΦΑΝΑ
 ΕΧΠΠΟΕΙΚ · ΑΛΛΑ
 ΕΥΠΛΕΦΚ ΠCΕΛΟ
 ΖΑΡΟΟΥ ΜΑΥΑΛΥ :
 ΕCΦΑΝΦΩΠΕ ΔΕ Ο
 20 ΠΤΕΝΕΤῆΜΜΑΥ ΧΟ
 ΟC ΠΑΥ ΠΟΥCΟΠ ΕΤ
 ΡΕΥΦΑΝΑ ΜΠΠΑΥ
 ΑΠ ΠΕ ΠΤΑΥΟΥΦΜ
 ΟΥΔΕ ΜΠCΟΠ ΑΠ
 25 ΠΕ ΠΤΑΥΚΩΛ2 Ε
 ΠΕΦΑΝΑ · ΑΛΛΑ ΕΥ
 ΟΥΦΩ ΖΩΟΥ ΕΦΑΛ
 ΖΠΟΥΠCΤΙC ΧΕCΕ
 ΖΜΠΚΩΤΕ ΠΤCΥ
 30 ΠΑΓΩΓΗ · ΕΥΕΕΙ

ΡΕ ΟΝ ΚΑΤΑΤΕΙΖΕ ·
 ΠCΕΧΟΟC ΠΑΥ ΠΒΙ
 ΠΕΤΔΙΑΚΟΝΕΙ ΧΕ
 ΦΑΝΑ ΠΗΤΗ ΟΥΑΤ
 35 ΤΗΥΤΗ ΠCΕΒΦΚ
 ΠCΕΛΟ ΖΑΡΟΟΥ :
 ΕCΦΑΝΦΩΠΕ ΔΕ
 ΟΝ ΠΤΕΤΜΑΛΥ Π
 ΖΟΕΠΕ ΠΖΗΤΗ · Π
 40 ΤΕΥCΦΠΕ · Η ΤΕΥ
 ΦΕΕΡΕ · Η ΤΜΑΛΥ
 ΠΠΕΥΦΠΡΕ · ΧΟ
 ΟC ΠΑΥ ΧΕ ΦΑΝΑ
 ΠΜΜΑΠ · ΠΟΥΕΠC
 45 ΤΗΜΗ ΜΕΠ ΑΠ ΤΕ
 ΕΦΑΝΑ ΠΜΜΑΥ ·
 ΑΛΛΑ ΕCΦΑΝΦΩ
 ΠΕ ΕΤΡΕΥΦΑΝΑ
 ΠΜΜΑΥ · ΕΥΟΥΦΩ
 50 ΑΠ ΕΛΥΠΕΙ ΜΜΟΟΥ
 ΠΠΕΥΚΑΧΠΑΤ
 ΠΜΜΑΥ ΖΟΛΦC ·
 ΕΦΩΠΕ ΟΝ ΕΡ[ΦΛ]Π
 ΤΕΥΜΑΛΥ · Η [ΤΕ]Υ
 55 CΦΠΕ ΠΩΤ[ΕΖΟΥ]
 ΕΡΟΟΥ ΖΠΠΕ[ΥΟΥ]
 ΦΩ · Η ΠΤ[ΕΥ]
 ΦΕΕΡΕ ΕΤΡ[ΕΥΑCΠΑ]
 ΖΕ ΜΜΟΟΥ · ΠΠ[ΕΥ]
 60 †ΘΕ ΠΑΥ ΕΤΡ[ΟΥ†]
 ΠΙ ΕΡΦΟΥ ΖΠ[ΟΥ]
 ΠΑΡΡΗCΙΑ · ΜΕ[Π Ο]Υ
 ΦΠΠΕ ΠΕ ΕΤΡΕΖΕΠ
 ΜΟΝΑΧΟC ΑCΠΑΖΕ

ΡΛΕ

VERSO.

ΡΛΖ

ΠΠΕΥΜΑΛΥ · Η ΠΕΥ
 CΦΠΕ · Η ΠΕΥΦΕΕ
 ΡΕ : ΤΟΥ ΛΥΤΟΥ ·
 2 ΖΟΕΠΕ ΔΕ ΟΝ ΖΡΑΙ Π

[
 [
 [
]

5 2HTH EAYP HOB 2H
 OYHKIA EOYHTAY
 HMAY HTYCE
 PE · H TEYCEHNE EY
 WOOH 2MPEIBOC
 10 HOUOT 2OC MONA
 XH 2HTCYHAGW
 GH · KATAOE 2WOY
 ETOYWOOH 2OC MO
 HACHOC · AYW HTO
 15 OY HCEWOK WAPPO
 OY ETREYOMPEY
 WHNE · HOY2WB EY
 PREPEI AH PE ETPOY
 ASPAZE HNEUYOE
 20 EP EAYP HOB 2HOY
 HKIA · AAA ET
 REYWAXE HMYAY
 M[M]ATE 2HOY2OTE
 H[TE]PHOYT E HCE
 25 [KOTOY] 2HOYBEPH ·
 2 [OEIH]E AE OH 2PAI H
 [2HTH] EOYHTAY
 [HM]AY 2HTCY
 [HA]GWH 2OC MO
 30 [HA]XH KATAOE 2W
 OY ETOYWOOH 2OC
 MONACHOC · AYW
 HTOOY HCEWOK WA
 POOY EBMPEYWHNE ·

35 [H]
 H[
 POW
 HCE
 ERHY
 WAXE [HMYAY HCE]
 40 KOTOY 2[HOYBEPH] :
 OYOH AE H[IM] 2PAI H
 2HTH E[]TOY MA
 AY HMYAY · H CEHNE ·
 H CZ[IM]E · H WEERE ·
 45 [2H]TCYHAGW
 [GH] 2OC MONACHH ·
 [KA]TAOE 2WOY ETOY
 [W]OOH 2OC MONA
 HOC · EYWAPHWOK
 50 WAPPOY EBMPEY
 WHNE HNEUYOE
 WAXE HMBEAAAY
 HCEHME HMYA ET
 HMYAY · OYAE T2A
 55 AW TMAAY HTCY
 HAGWH · H HTOY
 KENOCE HCEHME ·
 H OYWEERE WHNE ·
 H BEAAAY HCEHME
 60 EPHTHC EIMHTI
 ENENTAYWOK E
 TWHTOY 2HPOY
 E2CAHNE HPEAAO ·

9258. Préceptes monastiques. — Un feuillet. — Parchemin. — Haut. 0 m. 23 cent., larg. 0 m. 35 cent., largeur de la colonne 0 m. 08 cent. — Akhmim.

La partie supérieure du feuillet a été rognée, ainsi que la seconde moitié de la deuxième colonne. Le réglage à la pointe sèche est visible.

Pas de pagination. Pour l'écriture, voir AMÉLINEAU, *Œuvres de Schenoudi*, II, 1, pl. V.

Les majuscules dans la marge n'ont aucun ornement et sont simplement rehaussées d'une ligne rouge. Les points qui terminent les paragraphes sont surmontés d'un autre point rouge; le scribe a quelquefois mis ce second point à côté du premier. Le φ est rehaussé de la même couleur.

Il semble que nous ayons un fragment de règle ou peut-être de commentaire sur une règle. Au *recto* il est question de l'attitude qu'il faut avoir envers un saint religieux qui vient rendre visite à un moine; au *verso*, exhortation au travail qui fait triompher du démon.

DIALECTE : Sahidique.

BIBL. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44854.

RECTO.

[.
 ΝΤ[
 ΡΕΠ[
 ΝΤΟ[Ε]Τ 30
 5 ΟΥΛΛΒ[]!
 ΣΕ ΜΠΕΙ[]Π
 ΚΩ 2Η[]ΗΡ
 2ΩΒ · ΠΕΧΛΗ
 ΓΑΡ ΗΓΙ ΠΕΠΡΟΦΗ 35
 10 ΤΗΣ ΧΕ ΕΡΕ ΠΑΒΛΑ
 ΣΩΩΤ ΕΧΗΠΕΤ
 ΟΥΛΛΒ ΜΠΚΛ2 · ΕΤ
 ΡΕΥ2ΜΟΟΣ 2ΑΣΤΗΨ —
 ΕΡΩΛΗ ΟΥΛ ΔΕ ΕΙ ΩΛ 40
 15 ΡΟΚ 2ΗΠΕΤΜΟΩΦΕ
 2ΗΤΑΓΛΗ ΜΠΠΟΥ
 ΤΕ · ΠΥΤΑΣΜΕΚ Ε
 ΟΥΩΜ · ΛΥΩ ΠΓΟΥ
 ΩΩ ΕΚΩΚ · ΕΙΕ 45
 20 ΒΩΚ ΜΕΠ · ΒΕΠΗ
 ΔΕ ΕΤΡΕΚΚΤΑΚΕ
 ΤΕΚΡΙ · ΕΩΧΕ
 ΟΥΗΩΒΟΜΒΕΜ ΠΡ
 ΗΚΟΤΚ ΜΠΒΟΛ 50
 25 ΠΤΑΙΕΝΕ2 · ΧΕ
 ΚΑΣ ΕΣΗΛΜΟΥΝΕ

]ΕΓΕΙ[
 61 ΠΟΥ[
 ΔΕ 2ΕΝ[
 ΜΠΗΤ[
 ΤΑΛΛ · [
 ΗΓΙ ΠΑΠ[
 ΧΕ ΤΕΤΣ[
 ΔΕ ΛΣΜΟ[
 ΜΠΡΜΕ2[35
 ΟΠ ΕΒΟΛ 2[
 ΟΥΩΜ ΠΤ[
 ΩΡΙΜΟ·Δ[Ε
 ΟΥΠΛΟΟ[Σ
 40 — ΠΑΚ ΕΩ[
 ΛΥΩ ΠΥΤΡΕ[
 ΟΥΩ ΩΩ[
 ΕΓΩΩΩΤ Ε[]ΕΠ
 ΔΡΑΠΕΖΛ^(sic) ΠΠΟΥΚ
 45 ΛΗ ΠΕ · 4ΣΗ2
 ΓΑΡ ΧΕ ΜΠΡΤΡΕΥΛ
 ΠΑΤΑ ΜΜΟΚ 2Η
 ΟΥΣΠ2Η · ΕΚ
 ΩΛΠΠΛΥ ΔΕ Ο[Π Ε] 50
 ΡΟΚ ΕΡΕ ΠΕΚΜ[
 ΣΩΚ ΜΜΟΚ ΕΤ
 ΡΕΚΡΠΒΟΛ ΠΤ[

VERSO.

]
]ΡΗ 30
]ΚΕ ·
]Ε ΕΤ2Μ
 5]Ω[]Τ
] ·
]
]Π
]ΠΛΪ
]ΜΠ
 ΤΛ[]ΕΩΩ
 ΤΕ Σ[]ΧΕ ΠΠΕΚ

			μπποϣ	200[]γ· η20γ0
	[τϵ	35	]οϣ ηηρη	λε ετ[]τ6ηη† η
			]ω εκϵ	ηετφλλτ · κλ
10			]κη ε2ραϊ	τλ0ε ετε9†εκω η
			]· λϣω	μοc η6ι παποcτο
			]τκϊμ	λ0c · χεκλc 2ϊτμ
		40	]εφλ9τ	η2ω8 η6ιχ · η†
			]ηωω	χρο επαλϊμωη
15			]20γ0 λλμ	μηε2λ0ηλeη εφλ9
	[βληc		]λφ η2ε λϣω	φωηε 2μημα ε
			]9 ε9φεωc	τερε τμητλρ0c
	τϵ εβολ , εϣωη	45		η2ητ9 · 9η2
	ποοηε9 λε επεϊcλ			Γ αρ χε λρ0c ηϊμ 2η
20	μηλϊ · φλ9ω			2εηεπε0υμϊλ ·
	ωηε ε9τη2 λϣω			λϣω οη 2μηχϊ μη
	ε9τλκηϣ · 2μη			η† · η†ρβολ λη ε
	τρε9κϊμ · ετρε	50		η0βε · εϊτε εκ†
	]ε9cορμ ηε επē			εβολ οη · εϊτε εκ
25	]9†ηε · ετβε			φωη · †0ce ηοϣ
	[παμ]ηητω ηεπε			κοϣϊ εβολ 2ητλcοϣ
	]οτ ητμητ			

9259. *Canons apostoliques.* — Parchemin. — Un feuillet. — Haut. 0 m. 345 mill., larg. 0 m. 225 mill., largeur de la colonne 0 m. 08 cent. — Akhmîm.

Une partie du bas de la page et des marges ont disparu. Le réglage vertical à la pointe sèche est visible.

Aucune pagination. L'écriture se rapproche du spécimen publié par Amélineau (*op. cit.*, t. II, fasc. 1, pl. IV). Les majuscules, ainsi que les points à la fin des versets, sont rehaussés d'une ligne rouge. Les η sont surmontés d'un trait, et le tiret qui remplace l'ε auxiliaire a été mis régulièrement.

Le texte est disposé sur deux colonnes de trente à trente-trois lignes. Il renferme les versets 19-25 des *Canons apostoliques* tels qu'ils ont été déjà publiés par Lagarde dans ses *Aegyptiaca*, p. 216-218. Dans ce nouveau manuscrit les versets ne portent aucun numérotage. On relève les variantes suivantes : (*recto*) ligne 4, *επιστοc* (Lagarde), 21, *ηοϣc*; 27, *λικλι0c*; 31, *2ωλ0c*; 39, sans *πρεcκϣτεροc*; 42, après *2εηχηρμα*, *πρεcκϣτεροc*; 46, sans *λϣω*; 47, *ημηλ9*; 54, *ηκ0cμοc*. (*Verso*) ligne 6, *2μηεεηεπισκοποc*; 27, *2ι2οϣη*; 38-39 sans *ετρεϣcηηαγε*; 46, *τλφε0cιω ηε ητμε*.

DIALECTE : Sahidique.

BIBL. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44855.

RECTO.

ΠΕΡΙΣΚΟΠΟΣ · ἡ πε
 ΠΡΕΣΒΥΤΕΡΟΣ ἡ ΠΑΛΙ
 ΑΚΟΝΟΣ · ΕΥΗΛΑΤΙ
 ΟΥΕ ΕΜΠΙΣΤΟΣ ΕΥΡ̄
 5 ΠΟΒΕ · ἡ ἡΤΟΥ ΖΕΗ
 ΑΠΙΣΤΟΣ ΠΡΕΥΧΙ
 ἡΒΟΗΣ · ΛΥΩ ΕΥΟΥ
 ΦΩ ΖΙΤ̄ΗΖΕΗΖΒΗΥ
 Ε ἡ†ΜΕΙΝΕ ΕΤΡΕῖ
 10 ΡΩΜΕ Ρ̄ΟΤΕ ΖΗΤΟΥ
 Τ̄ΗΟΥΕΖΑΖΗΕ ΕΤ
 ΡΕΥΚΑΘΑΙΡΟΥ ἡ
 ΜΟΟΥ · ἡΠΕ
 ΠΧΘΕΙΣ ΓΑΡ †ΣΩΘ
 15 ΠΑΝ ΕΠΑΙ Ζ̄ΠΛΑΛΥ
 ἡΜΑ · ΑΛΛΑ ΠΕΥ
 ΖΙΟΥΕ ΕΡΟΥ ΠΕ ἡΤΟΥ
 ΔΕ ΠΕΥΘΕΕΤ ΠΕ ·
 ΠΕΥΣΑΖΟΥ ἡΜΟΥ
 20 ἡΠΕΥΣΑΖΟΥ ΕΥ
 Φ̄ΠΖΙΣΕ ΠΕΥΠΟΒΕ
 ΑΠ ΠΕ ·
 ΕΡΩΛΗ ΟΥΕΠΙΣΚΟ
 ΠΟΣ · ἡ ΟΥΠΡΕΣΒΥ
 25 ΤΕΡΟΣ Η ΟΥΔΙΑΚΟ
 ΠΟΣ ΕΛΥΚΑΘΑΙΡΟΥ
 ἡΜΟΥ ΔΙΚΑΙΩΣ
 ΕΧ̄ΠΖΕΠΕΓΛΗΜ̄[Α]
 ΕΥΟΥΟΠ̄Ζ ΕΒΟΛ·
 30 ΤΟΛΜΑ ΕΘΗΟΥ ΕΖ[ΟΥΗ]
 ἡ ΕΧΩΖ ΖΟΛΩ[Σ ΕΠΤΗΡΓ]
 ΕΠΩΜΩΣ Ε[ΤΕΠ]
 ΤΟΟΤ̄Υ [ΠΟΥΟΕΙΩ ΠΙΜ·]

VERSO.

ἡΠΕΥΕΠΙΣΚΟΠΟΣ
 ἡΥΣΥΝΑΓΕ Ζ̄ΒΟΛ
 ΛΥΩ ἡΥΤΑΜΕΙΟ ΠΑΥ
 ἡΚΕΟΥΣΙΑΣΤΗΡΙΟΝ
 5 ἡΠΕΥΖΕ ΕΛΛΑΥ ἡ
 ΤΒΛΙΟ ΕΖΟΥΗ ΕΠΕΥΕ

ΕῩΗΛ[Ω]ΛΑΤ ΠΑΙ Ε
 35 ΒΟΛ Ζ̄ΠΤΕΚΚΑΝΣΙΑ
 ΕΠΤΗΡ̄Υ ·
 ΕΦΩΠΕ ΕΡΩΛΗ ΟΥ
 ΕΠΙΣΚΟΠΟΣ · ἡ ΟΥ
 ΠΡΕΣΒΥΤΕΡΟΣ·ἡ ΟΥ
 ΔΙΑΚΟΝΟΣ Ρ̄ΧΘΕΙΣ
 40 ΕΠΕΙΑΖΩΜΑ ΖΙΤ̄Η
 ΖΕΗΧΡΗΜΑ · ΜΑΡ[ΟΥ]
 ΚΑΘΑΙΡΟΥ ἡΜΟΥ
 ἡΣΕΚΑΘΑΙΡΟΥ ἡ
 45 ΠΕΝΤΑΥΠΟΩΠΕΥ
 ΛΥΩ ἡΣΕΤ̄ΜΚΟΠ[Ω]
 ΠΕΙ ἡΜΑΥ ΕΠΤΗΡ[Υ]
 ἡΘΕ ἡΤΑΣΩΠ[Ε]
 ἡΣΙΜΩΗ ΠΜ[ΑΓΟΣ]
 50 ΕΒΟΛ ΖΙΤΟΥΤ̄ Λ[ΠΟΚ]
 ΠΕΤΡΟΣ·
 [ΕΡ]ΩΛΗ ΟΥΕΠΙΣΚ[Ο]
 [Π]ΟΣ ΧΡΩ ἡΖΕΠΛ[Ρ]
 [Χ]ΩΗ ἡΤΕΠΚΟΣ
 55 [ΜΟΣ ·] ἡΥΡ̄ΧΘΕΙΣ[Ε]
 [ΤΕΚΚΛ]ΗΣΙΑ ΕΒΟΛ [ΖΙ]
 [ΤΟΟΤΟ]Υ ΜΑΡ[ΟΥ]
 [ΠΟΧΥ ΕΒΟΛ] ἡΜΟ[Υ]
 [ΕΒΟΛ]
 60 [ΕΤΕ[Ε]
]
]
]
]
]
]

ΕΦΚΑΛΥ ΕΖΟΥΗ
 ΕΙΜΗΤΕΙ ΠΕΝΤΑΥ
 ΚΑΛΥ Ζ̄ΒΟΛ ·
 30 ΕΙΜΗΤΕΙ ΚΑΤΑΟΥ
 ΧΩΠ̄Υ · ἡΤΕ ΠΕ
 ΠΙΣΚΟΠΟΣ ἡΤΑΥ

	ΠΙΣΚΟΠΟΣ · ΕΙΤΕ		ΚΑΛΗ ΖΗΘΑ ΜΟΥ
	ΖΗΟΥ ΜΗΤΡΕΩ ΦΩ		Μ ΠΡΤΡΕΧΑΛΥ ΧΙ ΑΛΛΥ
	ΦΕ ΠΟΥΤΕ ΕΙΤΕ *	35	ΠΕΠΙΣΚΟΠΟΣ Π
10	ΖΗΟΥ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗ		ΦΩ ΜΜΟ ΕΖΟΥΗ ·
	ΜΑΡΟΥ ΚΑΘΑΙΡΟΥ		Π ΠΡΕΣΒΥΤΕΡΟΣ Π
	ΜΜΟΥ · ΖΩΣ ΜΑΙ		ΔΙΑΚΟΝΟΣ ΕΤΡΕΥ
	ΑΡΧΗ ΠΤΟΥ ΑΥΦ		ΣΥΝΑΓΕ ΖΩΣ ΚΑΗ
	ΚΛΗΡΙΚΟΣ ΠΙΜ Ε	40	ΡΙΚΟΣ · ΧΩΡΙΣ ΣΥΗ
15	[Τ]ΟΥ ΠΑΟΥΛΟΥ ΠΣΩΥ		ΖΙΣΤΑ ΜΜΟΥ ΕΥ
	[ΟΥ] ΤΥΡΑΝΝΟΣ ΓΑΡ ΠΕ		ΦΑΝΕΙΝ ΔΕ ΟΗ Π
	[ΠΑ] ΕΙΚΟΣ ΔΕ ΕΤΗΛΛΥ		ΖΗΝΣΑΙ ΜΑΡΟΥΑ
	[2]ΟΥ ΠΣΩΥ ΜΑ		ΠΑΚΡΙΝΕ ΜΜΟΥ
	[Ρ]ΟΥ ΝΟΧΟΥ ΕΒΟΛ	45	ΑΥΦ ΕΦΩΠΕ ΖΕΗ
20	[ΠΑ]Ι ΔΕ ΜΑΡΕΩΦΩ		ΡΕΥΤΑΦΘΕΩΕΙΩ ΠΤΕ
	ΠΕ ΜΠΠΣΑ Τ[ΡΕ]		ΤΜΕ ΠΕ · ΜΑΡΟΥ
	ΠΕΠΙΣΚΟΠ[ΟΣ ΠΑ]		ΧΙΤΟΥ ΕΖΟΥΗ ΕΦΩ
	[Ρ]ΑΚΑΛΕΙ Μ[ΜΟΥ]		ΠΕ ΔΕ ΠΜΟΗ ΕΥ
	[Π]ΟΥ ΣΟΠ [ΑΥΦ ΣΗΛ]Υ	50	ΠΑΧΩΡΗΓΕΙ
25	Π ΦΩΜ[ΠΤ ·]		ΠΑΥ ΠΠΑΤΕΧΡΙΑ
	[ΕΡ]ΦΑΗ[		ΠΣΕΤΜΚΟΗΩ
	]		ΠΕΙ ΠΜΜΑΥ ·
	]		Ο Υ Π ΖΑΖ ΓΑΡ ΠΖΩΒ
	]	55	ΦΩΟΠ ΠΤΕΙΖΕ ·
	]		[ΚΑ]ΤΑΟΥΣΥΝΑΡΠΑΓΗ

9260. Liturgie de la messe. — Parchemin. — Un feuillet. — Haut. 0 m. 255 mill., larg. 0 m. 205 mill. — Akhmim.

Ce fragment est rogné dans le haut et dans une partie du bas. Le *recto* est très abîmé par deux grandes taches.

La pagination a disparu. L'écriture est une onciale du type publié par GEORGIUS, *Fragmentum Sancti Iohannis, Liturgicorum fragmentorum appendix*, pl. III ad pag. 304.

La plupart des λ de $\lambda\rho\iota\mu\epsilon\epsilon\gamma\epsilon$ sont en majuscules rehaussées de rouge. Les rubriques sont également en rouge : elles sont soulignées dans la transcription. Les ι portent le tréma ou un petit tiret légèrement arrondi.

Le texte est sur une seule colonne. Il est entièrement différent de la version publiée sur le même sujet par Georgius (*op. cit.*, p. 304-315) et par M. Hyvernat (*Canon-Fragmente der Altkoptischen Liturgie*, 1888). Mais on peut rapprocher notre passage de la liturgie de saint Basile, quoique notre nouveau manuscrit ne suive pas toujours fidèlement la traduction que donne Renaudot (*Liturgiarum orientalium Collectio*, t. I, p. 16-18).

DIALECTE : Sahidique.

BIBL. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44856.

RECTO.

] (1)
✠ ΜΟΚ Π[

[Λ] ρῖπμεεγε ντκ[αθ]ολικη ναποστο

αῖκη εκκλησία ετουααβ κω νηηтс

5 ηνεκερηт[ε] ακωοпс εβολ 2ᾱ

песноч етταιηγ мπεχс мпooо

ΔΟΞΟΗ^(sic) еπισκοπος ετηηηтс :: Ѡ[ορπ]

Λ ρῖπμεεγε мпeneтoυααβ ηεῖωт [παρ]

χηпeπῖσκοπος мпeчωβηт[]p

10 γος мппeη[ен]εῖoтe ηeπῖσκοπος η[ορ]

θoΔoзoс ет[oυααβ] 2ᾱᾱ ηῖм ет[oγ]ωт

εβολ 2ηoγcooγтη мпωα ε[]η[]м[

χαρίze ηαγ ηтeкeкκλη[cia] apῖпmeεγε Δε]

oη eηηeкooze тηpoγ 2ηoγeῖη[ηη мп]

15 ηeпpeсβyтepoс ᾱpoθoΔoзoс етᾱᾱ[тс]

Λ ρῖпmeεγε Δε oη пxoeῖс мпa[]т

мпneтoγη2 ηηηт4 ηтγп[

Λ ρῖпmeεγε Δε oη пxoeῖс мпa[

κapпoс мп[κλ]2 αγω ηгоῖкoη[

20 пeηωη2 п[р]oстeηηoчpe етвe[

мпeкaλoс етвeтeχη[]мпп[

мппωмmо етв[ε]ηηηη[]η η[

ze epok αγω етeп[

ααβ · мппeηтay ε[

25 Δωpoη ηaῖ мппeт[

oγ2apooy ·· apῖпmeε[γε

вe кeεч ηтeтпe етг[η

VERSO.

]εic[

]кпeтo[

]ак Δ[]пῖ ηe[

ммаγ ηeηeῖoтe м[

5 пpoφηтηс ηaпoстoλoс мμapтγт[oc]

[2]oмoлoγῖтηс ηpeчтaφeoeῖω ηeγaг

[гe]λῖcтηс ηaῖκaῖoс тηpoγ ηтayxωк

εβολ 2ηтпῖcтῖс мппoγтe η2oγo Δε

[η]2oγo тe т2aεooy тηxoeῖс тηpη тeθe

10 [o]Δωкoс εтoγaαβ μapῖa тeηтacxпe

(1) On ne voit pas combien il manque de lignes.

ΠΝΟΥΤΕ ΠΑΙ ΜΕΝ ΤΗΡΟΥ ΣΙΤΜΠΕΥΟΝΕ
 ΕΚΕΝΑΝ ΑΝ ΤΗΡΗ ΛΥΦ ΗΓΝΑΣΜΕΝ Ε
 ΤΒΕ ΠΕΚΡΑΝ ΕΤΟΥΛΛΑΒ ΗΤΑΥΤΑΥΟΥ ΕΞΡΑΙ
 ΕΧΩΝ · ΟΝΟΜΑΤΑ · ΟΜΑΙΟΣ ΠΧΟΕΙΣ ΑΡΙ
 15 ΠΜΕΕΥΕ ΠΟΥΟΝ ΗΙΜ ΕΤΣΗΤΜΠΤΟΥΗΝΒ
 ΜΠΟΥΟΝ ΗΙΜ ΕΤΣΜΠΤΑΓΜΑ ΠΗΛΑΙΚΟC
 ΗΓΑΝΑΠΕΥΕ ΜΜΟΟΥ ΖΗΚΟΥΗΡ ΠΑΒΡΑ
 [2Λ] Μ ΜΗCΑΛΚ ΜΠΙΑΚΩΒ ΗΓΑΝΑΠΕΥΕ
 [ΜΜΟΟ]Υ ΖΗΟΥΜΑ ΠΟΥΟΤΟΥ ΕΤΣΙΧΠΟΥΜΟ
 20 [ΟΥ ΗΜΑΝ Μ] ΤΟΝ ΠΜΑ ΠΤΑΠΜΚΑ2 ΗΖΗΤ ΠΩΤ
]Υ ΠΑΙ ΜΠΠΧΦΑ2ΟΜ ΖΜΠΟΥΟΕΙΗ
 [ΜΠΕΚ]ΠΕΤΟΥΛΛΑΒ · [ΕΤ]ΜΜΑΥ ΜΕΝ ΠΝΟΥ
 [ΤΕ]† ΜΤΟΝ ΠΑΥ ΖΜΠΜ[Α Ε]ΤΜΜΑΥ· —
]ΔΕ ΠΕΤΦΟΟΠ ΖΜΠΕΙΜΑ ΗΒΟΙΧΕ
 25]ΕΡΟΝ[]ΠΕΚΠΙCΤΙC ΠΓΧΙΜΟΕΙΤ
]ΗΤΕΡΟ ΕΤΣΛΒΟΟΥ[ΤΗ]
 Π]ΕΚΠΠΛ ΕΤΟΥΛΛΑΒ —
]ΑΥΤΗC Ο ΛΛΟC ΑΝ ΕCΣΛΗ
 [Ω·ΥΙC ΕΠΠΡΙ ΕΝΑΓΙΩ
 30 [ΠΠΙ ΔΙ]ΑΜΟΝΗ ΚΑΘΟΛΙΚΗ ΚΕΑΠΟC
 [ΤΟΛΙΚΗ ΕΚΚΛΗ]CΙΑ Ο ΛΛΟC ΦCΠΕΡ ΕΙ ΚΕΕΙCΤΗ
].....

9261. Entretien de l'apa Paul sur le renoncement. — Parchemin. — Un feuillet.
 — Haut. 0 m. 33 cent., larg. 0 m. 244 mill., largeur de la colonne
 0 m. 075 mill. — Akhmîm (pl. XVII).

De ce grand feuillet il ne manque qu'une partie des marges. Le *recto* est très maculé de taches de boue et jauni par des mouillures. On remarque des traces de réglage très espacé, neuf lignes horizontales à la pointe sèche et quatre lignes ordinaires verticales pour contenir les deux colonnes.

Les deux pages sont numérotées 46 et 47. Pour l'écriture, voir pl. XVII. Le début de chaque paragraphe est marqué dans la marge par des majuscules grossièrement enluminées de rouge; elles sont ornées dans la première colonne du signe ⲡ mis généralement en face et dans la seconde colonne de ⲥ mis au-dessus. De nombreux points rehaussés de rouge séparent les phrases ou même les parties de phrase : le scribe en a placé, sans discernement apparent, en moyenne un toutes les deux lignes. La fin des paragraphes est marquée par : —. Au début de la première colonne du *recto*, le titre est en vedette; un entrelacs très épais de lignes rouges et noires le sépare du texte. Le tiret remplaçant l'ε auxiliaire n'est pas mis régulièrement. Sur 1 on rencontre tantôt un tréma, tantôt un seul point. Le sujet de l'entretien roule sur le détachement (διακρησις pour διακρισις). C'est par

la pratique de la pauvreté et du renoncement que l'on observera parfaitement les commandements de Dieu, car ces vertus donnent la paix à l'âme et assurent le salut de l'homme. Tous les saints les ont pratiquées, l'apôtre Paul et Jésus-Christ les ont enseignées. Il faut avant tout renoncer à l'amitié si l'on veut conserver la pauvreté. L'auteur de ces paroles est désigné sous le nom d'apa Paul (ΠΕΝΙΩΤ ΑΠΑ ΠΑΥΛΕ).

DIALECTE : Sahidique.

BIBL. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44752.

RECTO.

46

2ΕΠΩΧΕ ΝΤΕ
ΠΕΝΜΕΡΙΤ ΝΙ
ΩΤ ΑΠΑ ΠΑΥΛΕ
ΕΤΒΕΤΑΙΑΚΡΗ
CIC · 2ΕΠΟΥΕΙΡΗ
ΝΗ · 2ΑΜΗΗ :—

2ΛΟΗ ΜΕΗ Ν
2ΩΒ ΝΙΜ ΑΡΙ
2ΟΤΕ · Ν2ΗΤ9
ΜΠΠΟΥΤΕ · ΝΓ
2ΑΡΕ2 ΕΝΕ4ΕΗ
ΤΟΛΗ :—

ΝΕΕΝΤΟΛΗ 6Ε
ΜΠΠΟΥΤΕ ΝΕ
ΝΑΙ · ΠΛΩΗΡΕ
ΕΚΝΑΣΑΡΕ2 ΕΡΟΟΥ

ΜΟΟΦΕ 2ΕΠΟΥ
ΜΠΤ2ΗΚΕ · ΜΠ
ΟΥΒΙΟΣ · ΕΒΑΣΦΟΥ^(sic)
ΑΥΩ ΟΥΜΠΤΑΤ
ΡΟΟΥΦ · ΜΠΟΥ
6ΡΩ2 · ΤΑΡΕΚ
6Ω ΕΚΜΟΤΕΝ ·

ΕΠΕΙΔΗ ΓΑΡ ·
ΠΑΣΟΗ ΤΜΠΤ
2ΗΚΕ ΜΠΠΕ6
ΡΩ2 · ΠΕΤ[6]Φ
ΑΠ ΕΒΟΛ 2ΜΠ
ΠΑΘΟΣ :—

ΑΥΩ ΤΜΠΤΑΤ

ΡΟΟΥΦ ΙΗΛΙ · ΠΕΤ
÷ ΤΟΥΧΟ · ΜΠΡΩΜΕ
ΜΠΕΡΦΗΕ · ΗCΑ
2Α2 · Η6ΠΕΡ2ΩΒ
ΤΑΡΕΚΕΙΜΕ ΧΕΚ
ΚΗ 2ΡΑΙ ΠΑΦ Η
÷ 2Ε :—

ΛΥΩ ΜΠΕΡΑΦΟΙ
2ΗΠΕΚΜΕΥΕ
ΤΑΡΕΚ6Ω ΕΚC6
ΡΑ2Τ · ΑΥΩ ΗΓ
÷ ΤΕ2ΤΩ2 ΑΗ :—

ΤΕΠΟΥ 6Ε ΠΑΦ[ΗΡΕ]
6ΩΦΤ ΕΠΕΤ[ΟΥ]
ΑΛΒ · ΤΗΡΟΥ · [ΗΓ]
ΠΑΥ · ΧΕ ΗΤΑ[Υ]
ΡΟΥΑ · ΠΟΥΩΤ
ΜΠΠΟΥΤΕ · ΠΑΦ

÷ Η2Ε
ΝΤΑΥΜΟΟΦΕ ΓΑΡ
ΜΠΟΥΜΠΤΩΜ
ΜΦ · ΜΠΟΥΜΠΤ
2ΗΚΕ · ΜΠΟΥ6
ΡΩ2 · ΜΠΟΥCΤΕ
ΕΒΟΛ · ΠΑΣΡΕΠΟΥ
ΟΗ ΝΙΜ · ΦΑΗ
ΤΟΥΧΡΟ · ΕΠΑΗΔΙ
÷ ΚΙΜΕΝΟΣ :—

ΕΥCΟΡΗ · 2ΗΠΕΧΛΕ
ΜΠΠΕΤΟΟΥ ΜΠ
ΝΕ[] · ΜΠΠΕΦ
ΚΟΛ ΜΠΚΑ2
ΕΥΡ6ΡΩ2 · ΕΥΘΑΙΒΕ ·

VERSO.

95

ΕΥΜΟΚΣ · ΠΑΪ Ε
 ΤΗΠΚΟΣΜΟΣ
 ΠΠΦΛ ΑΗ ΗΜΟΟΥ
 5 ΔΡΠΜΕΥΕ ΟΗ · Μ
 ΠΕΝΣΩΤΗΡ ΧΕ Η
 ΤΑΘΕΙ · ΖΗΟΥΜΗΤ ·
 ΖΗΚΕ · ΑΥΚΩ
 ΠΑΪ ΖΡΑΪ · ΠΠΕΥ
 [2]ΙΟΟΥΕ · ΧΕΚΑΣ
 10 [Π]ΠΑΟΥΑΣΕΗ · ΠΣΑ
 [Π]ΥΩΣ ΕΠΤΑΘΣΕ
 [ΠΜΑ]ΠΦΩΠΕ · ΕΗ
 []ΠΕ ΗΜΟΥ · ΚΑ
 ΤΛΘΕ ΕΤΣΗΖ · ΧΕ ΤΕΗ
 15 ΤΗΥΤΗ ΕΡΟΪ·ΚΑΤΑ
 ΘΕ ΠΤΑΪ ΤΕΠΤΩΠΤ
 ΕΠΕΧΣ :—
 ΔΥΦ ΟΗ ΠΕΚΚΕΑ
 20 ΠΟΣΤΟΛΟΣ · ΧΕ Η
 ΤΕΡΕΥΝΟΥ · ΠΧΟΟΥ
 ΣΟΥ ΕΒΟΛ · ΠΤΑΥ
 † ΠΑΥ ΟΗ·ΠΟΥ
 ΜΗΝΦΕ ΠΒΙΠΕΡ
 25 ΖΩΚ · ΑΛΛΑ ΤΕΠ
 ΤΟΛΗ ΠΤΜΗΤ
 ΖΗΚΕ · ΠΜΑΤΕ
 ΤΕ ΠΤΑΥΖΩΗ
 ΗΜΟΣ ΠΤΟΟΤΟΥ ·
 30 ΚΑΤΛΘΕ ΕΤΣΗΖ ·
 2ΠΠΕΥΑΓΓΕΛΙ

ΟΗ ΠΚΑΤΑΠ[Α]
 ΘΕΟΣ · ΧΕ ΕΤΕΤ
 ΠΑΒΦΚ ΔΕ ΕΒΟΛ
 ΠΤΑΦΘΕΟΕΪΦ
 35 ΠΠΕΡΧΠΟ ΠΗ
 ΤΗ · ΠΟΥΠΟΥΒ · ΟΥ
 ΔΕ ΟΥΖΑΤ · ΟΥΔΕ
 ΖΟΜΗΤ · ΖΠΠΕ
 ΤΕΠΜΟΧΣ · ΟΥ
 40 ΔΕ ΦΤΗΠ · ΣΕΠ
 † ΤΕ · ΟΥΔΕ ΤΟΟΥΕ :—
 ΠΑΙ ΤΗΡΟΥ ΠΤΑΥ
 ΧΟΟΥ ΕΤΕΒΤΜΗΤ
 ΖΗΚΕ · ΕΤΕΒΠΑΪ
 45 ΘΕ · ΠΠΕΡΜΟΦΕ
 ΜΠΡΩΜΕ ΠΠΜ
 ΧΕ ΠΠΕΚΚΑΤΕ
 ΖΠΠ · ΠΣΦΚ · ΑΥΦ
 ΠΓΦΩΠΕ · ΕΚ
 50 † ΤΕΖΤΩΣ :—
 ΟΥΔΕ ΠΠΕΡΚΑ
 ΜΠΤΩΚΠΡ ΟΗ
 ΠΑΚ · ΜΕ ΡΩΜΕ
 ΕΡΕ ΜΟΠΠΕΣ · Π
 55 ΤΑΥ · ΚΑΤΑΠΑΪ
 ΦΠ · ΧΕ ΠΠΕ
 ΤΕΚΜΗΤΖΗΚΕ
 ΦΧΕΠ · ΠΣΦΩ
 † ΦΤ · ΠΠΓΕ ΠΠΑΖΟΥ
 60 ΕΠΕΙΔΗ ΓΑΡ · Π
 ΡΩΜΕ · ΠΖΗΚΕ

9262. Épitres de Shenouté. — Parchemin. — Quatre feuillets. — Haut. 0 m. 214 mill., larg. 0 m. 16 cent., largeur de la colonne 0 m. 06 cent. — Akhmīm.

Le haut de chaque feuillet manque. Deux colonnes de vingt lignes par page : la deuxième colonne est très mutilée.

L'écriture est simple et élégante : c'est une petite capitale très soignée; Zoega en a publié un spécimen entièrement semblable (*Catalogus*, tab. I, n. II). Chaque

titre est entouré de plusieurs lignes de l'ornementation suivante : >>>>>. L'écriture des titres et des souscriptions est plus petite et carrée. Les **М** ont la forme ancienne. Le réglage à la pointe sèche est visible.

Ces quatre feuillets ont fait partie du manuscrit n° 246 du Musée Borgia (Zoega, *Catalogus*, p. 587). L'hypothèse de Zoega se trouve ainsi confirmée : l'auteur des 2 épîtres est bien Shenouté.

La première page comprend une lettre dont il manque le titre et le début. Elle a trait à la résurrection des corps. Les sept premières lignes de la seconde page renferment la fin de cet entretien. Puis vient une seconde épître, adressée à un **ΕΠΙΣΚΟΠΟΣ**, appelé **ΠΑΥΛΟΣ**, honoré du titre de **ΜΕΓΑΛΟΠΡΕΣΒΥΤΕΡΟΣ**. Elle se termine au verso de la seconde page par la formule habituelle :

ΟΥΧΑΙ ΖΗΠΙΧΘΕΙΣ ΠΑΜΕΡΙΤ
ΛΥΩ ΠΩΟΥΛΩΝ.

La troisième épître est adressée aux [Π]ΡΩ[ΤΟΧΩΜ]ΗΤΗΣ et aux ΚΕΦΑΛΑΙΩΤΗΣ de tous les bourgs d'ΕΚΚΛ. et de ΠΕΠΟΙΣΕ pour leur prêcher la concorde et la paix. La fin se trouve vraisemblablement au début du quatrième feuillet. Enfin la quatrième épître est écrite à l'archevêque **ΤΙΜΟΘΕΟΣ** : elle se termine au bas du verso du quatrième feuillet par la finale ordinaire :

ΟΥΧΑΙ ΖΗΠΙΧΘΕΙΣ ΠΑΠΕΤ
ΟΥΛΛΕ Ν[ΕΙ]ΩΤ ΕΤΤΑΕΙΝΥ.

Le titre et les six premières lignes de la troisième épître ont été publiés par Zoega (*Catalogus*, p. 428) et par J. Leipoldt (*Sinuthi archimandritae vita et opera omnia*, t. III, p. 14). Le reste est inédit.

DIALECTE : Sahidique.

BIBL. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44753.

Premier feuillet.

RECTO.

[⁽¹⁾

Ε]ΥΕΡΗΥ
C]Ω[Μ]Α · ΑΛΛΑ
CΕΖΑΤ̄Π̄ΝCΕΥΕΡΗΥ
ΖΗΠΠΕΠ̄Α ΚΑΤΑ
ΠΩΛΧΕ ΜΠΑΠΟ
CΤΟΛΟΣ · ΖΗΤΕ
ΧΑΡΙC ΓΑΡ ΜΠΠΟΥ
ΤΕ CΘΟΥΝΥ ΛΗ Ε
ΝΕΥΕΡΗΥ ΖΗΤΕΥ

(1) On ne voit pas combien il manque de lignes.

VERSO.

[(1)]

]ϣτ
]Ϸλ
]ε
ε]λϥ ημ
]ρλῖ ε
]ζη
]ε
]Ϸιω
]ε
]α
]
]λλβ
]γ
]τ
]τη̄
]τε
]φτη̄
]φκω̄
]η̄πρεϥ
ψ]γχιη · μ̄η̄
]ηη η̄πρεϥ
[ω̄μ]φε ειΔ.ωλον ·
]ο η̄τετη̄πατ
εβ]ολ η̄μ̄η̄η̄τ
]ζη̄φαχε η̄η̄
[ζε]ρετικος : χε
]χε ζαζ γε η̄
]ε · πεχς ε

[illegible]

Troisième feuillet.

RECTO.

[illegible]

(1) On ne voit pas combien il manque de lignes.

> ΜΠ†ΜΕ ΤΗΡῳ Η <
 5 > ΕΒΩΛ ΜΗΠΕΠΟΙΕΕ <
 > ΖΗΠΧΟΕΙC ΧΑΙΡΕ <
 > > > > > > > > > 35

ΛΗΘΩC †ΜΟΚ̄Z
 Π̄ΖΗΤ ΕΤΒΕΤΗΥ
 Τ̄Η · ΖΕΝΕΒΟΛ ΤΩΗ
 10 ΗC ΠΕΠΟΛΕΜΟC 40
 ΜΗΠΕΠΟΙΕΕ ΕΤ̄Η
 ΖΗΤΤΗΥΤ̄Η ΕΠ
 ΧΙΠΧΗ · ΕΤΒΕ ΠΠΟΥ
 ΤΕ ΑΗ · ΑΛΛΑ ΕΤΒΕ
 15 ΖΕΝΦΘΟΝΟC ΜΗ 45
 ΖΕΝΚΩZ ΜΗΖΕΠ
 ΜΙΩΕ ΜΗΖΕΠ†
 ΤΩΗ ΕΜΗΤΕ ΠΠΟΥ
 ΤΕ ΟΥΤΕ ΡΩΜΕ
 20 ΖΗΥ Π̄ΖΗΤΟΥ · ΜΗ 50
 ΕΠΗΑΚΡΙΠΕ, ΕΕΙ
 ΗC ΕΖΡΑΪ ΕΧΩΗ
 ΜΠΦΑΧΕ ΜΠC
 ΠΡΟΦΗΤΗC ΧΕ
 25 ΜΗΜΕ ΖΙΧ̄ΜΠΚΑZ · ΟΥ
 ΔΕ ΗΛ̄ · ΟΥΔΕ CΟΟΥΗ Π̄
 ΠΟΥΤΕ Α ΠCΑΖΟΥ ΠΩ
 ΡΩ ΕΒΟΛ ΕΧ̄ΜΠΚΑZ⁽¹⁾ .

ΠΛ̄Ι[
 ΖΟ[
 Π[
 35 ΚΟ[
 [
 ΖΧΟ[
 Μ[
 Φ[
 40 ΛΥΦ[
 Π[
 ΗC[
 ΠΠΕΤ[ΖΥΠΟ]
 ΤΑCCE Μ[
 45 ΖΗΠΑΛΙ[
 ΖΕΠ ΦΑΛΤ[
 ΠΠΟΥΤΕ Μ[ΑCΤΙ]
 ΓΟΥ ΜΜΟΗ Π̄Ζ[Η]
 ΤΟΥ ΤΗΡΟΥ · ΛΥ[Φ]
 50 Π̄ΠΑΙΔΕΥΕ Μ
 ΜΟΗ · ΛΥΦ ΜΠ̄
 ΑΙCΟΛΠΕ ΟΗ ΚΑ
 ΤΑΘΕ ΕΠΤΑ ΠΧΟ

VERSO.

[(2)
]ΕΡΟΙ
]Ω
]ΩΩΤ
]ΕΕ 30
 5]Τ̄Η
]ΟC
]ΑΗ
]
]ΩΥ 35

[(2)
 ΤΗΖΩ[
 ΗΗ ΜΗΠΕ[
 ΑΡΗΥ Π̄ΤΕΠΠΟΥ
 30 ΤΕ ΩΠ̄ΖΤΗΥ Π̄
 ΚΙ Π̄ΠΕΠΟΙΕΕ
 ΕΒΟΛ ΖΙΧΩΗ · Ε
 ΤΕΤΠΕ†ΖΗΥ Π̄
 ΟΥ ΕΤΕΠ̄ΗΘ̄ Π̄ΘΕ
 35 Π̄ΠΙΒΑΡΒΑΡΟC

(1) Ces quatre dernières lignes ont été ajoutées au bas de la colonne dans la marge inférieure.

(2) On ne voit pas combien il manque de lignes.

9263. Sermon de Shenouté sur la confession des péchés. — Parchemin. — Deux feuillets. — Haut. 0 m. 255 mill., larg. 0 m. 21 cent., largeur de la colonne 0 m. 06 cent. — Akhmîm.

Ces deux feuillets sont entiers et sont reliés ensemble, mais ils ne se suivent pas, car il manque entre eux quatre feuillets. Une déchirure dans la marge supérieure a fait disparaître la pagination. Des mouillures ont taché la première et la quatrième page.

L'écriture est une grande onciale carrée du ix^e siècle du type publié par M. H. Hyvernat (*Album*, pl. VIII, n° 2). Les majuscules sont sans aucune ornementation. Les tirets remplaçant l'ε auxiliaire sont mis régulièrement. Les deux passages d'évangile sont indiqués par > dans la marge.

Le texte est disposé sur deux colonnes de vingt-sept lignes chacune. Il renferme un passage du sermon de Shenouté sur la confession des péchés, qui a été déjà publié par M. Leipoldt dans le *Corpus scriptorum christianorum orientalium*, s. II, t. IV, *Sinuthi archimandrite vita et opera omnia*, f. III, de la page 169 ligne 12 à la page 170 ligne 7, et de la page 173 ligne 11 à la page 174 ligne 6.

VARIANTES.

1^{er} FEUILLET. RECTO. — Lignes 2 et 4. ⲛⲥⲏⲏⲏⲏ et ⲛⲟⲩⲟⲩⲧ, au lieu de ⲥⲏⲏⲏⲏ et ⲟⲩⲟⲩⲧ (Leipoldt).

— 17. ⲉⲕⲉⲡⲁⲣⲁⲧⲉⲓ, au lieu de ⲉⲕⲏⲁⲡⲁⲣⲁⲧⲉⲓ.

— 19-20. ⲉⲕⲉⲥⲁⲧⲟⲕ, au lieu de ⲉⲕⲏⲁⲥⲁⲧⲟⲕ.

— 26-27. ⲉⲛⲉⲕⲏⲧⲏⲧⲟⲩ, au lieu de ⲉⲛⲉⲕⲟⲩⲏⲧ ⲛⲧⲏⲧⲟⲩ.

VERSO. — Lignes 21-22. ⲡⲉⲛⲭⲟⲉⲓⲥ, au lieu de ⲡⲭⲟⲉⲓⲥ.

— 40-41. ⲛ̅ⲛⲥⲏⲏⲏⲏⲟⲩⲏ, au lieu de ⲛ̅ⲧⲥⲏⲏⲏⲏⲟⲩⲏ.

2^e FEUILLET. RECTO. — Ligne 8. ⲙ̅ⲏⲧⲏⲏⲏⲏ, au lieu de ⲙ̅ⲏⲧⲏⲏⲏⲏ.

— 18-19. ⲧⲏⲧⲙⲏⲧⲉⲣⲟ, au lieu de ⲛⲧⲙⲏⲧⲉⲣⲟ.

VERSO. — Lignes 3-4. ⲡⲉⲧⲏⲏⲏⲏ, au lieu de ⲡⲉⲧⲏⲏⲏⲏ.

— 11-12. ⲡⲉⲩⲏⲏⲏⲏ, au lieu de ⲉⲛⲉⲩⲏⲏⲏⲏ.

— 14-15. ⲡⲉⲓⲁⲧⲥⲟⲧ̅ⲙ, au lieu de ⲡⲁⲧⲥⲟⲧ̅ⲙ.

— 52. ⲡⲉⲧⲟ, au lieu de ⲉⲧⲟ.

DIALECTE : Sahidique.

Bibl. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44754.

Premier feuillet.

RECTO.

ⲟⲩⲥⲟⲡ ⲁⲛ

ⲟⲩⲧⲉ ⲛⲥⲏⲏⲏ

ⲁⲛ · ⲟⲩⲧⲉ

ⲡⲉⲕⲧⲁⲕⲟ

ⲙ̅ⲏⲛ̅ⲡ̅ⲣ̅ⲟⲙⲉ]

ⲛ̅ⲥⲟⲁⲁⲟⲙⲁ

30

Catal. du Musée, n° 9201.

13

5 ἡϣομ̄τ λη·
 αλα ἡ2λ2
 ἡσοπ εμα
 τε · λγω ἡ
 σετ̄μρ
 10 2ηαγ εσω
 τ̄μ καταπογ
 ωϣ ἡππογ
 τε λγω ἡ
 καταπογ
 ωϣ λη ἡ
 15 πογλ πογλ
 ἡμοογ · ε
 κεπλραιτει
 ἡνετ̄μμαγ·
 λγω εκε
 20 σα2ωκ εβολ
 ἡμοογ·
 Εϣχε λ4
 πωτ ἡ6ι
 λωτ εβολ
 25 2ἡἡπολις
 ενε4ἡ2η
 τογ χε ἡ

ἡηγομορ
 ρλ, καταθε
 ενταγ2ω̄
 ετοοτ̄4
 35 ἡ6ι ἡλγτε
 λος ἡπχο
 εις χε 6ε
 πη αμογ ε
 βολ 2ἡἡπο
 40 λεις ἡτα
 νομια, ἡη
 ποτε ἡσε
 χιτ̄κ ἡἡ
 μαγ ε2ρλ
 45 ετοοτ̄ς ἡ
 τοργη ετ
 ηα6ι ε2ρλ
 εχωογ ε
 βολ 2ιτ̄μ
 50 ππογτε ἡἡ
 ἡσαογληρη
 τε · εἰε εγ
 ηαπωτ ἡ
 ογνηρ ἡ6ι

VERSO.

2εηρωμε
 [ε]γρ2οτε
 2ητ̄4 ἡ
 5 ππογτε ε
 βολ ἡ2εη
 ρωμε ἡατ
 σωτ̄μ λγω
 ἡρε4μωε
 ἡρε4τ̄ω̄
 10 ἡηποτε
 ἡτε πσωἡτ̄
 ἡππογτε
 εἰ ε2ρλ ε
 15 χωογ ἡἡ
 ηετ̄μμαγ
 2ιχἡπκα2·

ηε · λγω 2ἡ
 ηε2οογ ἡ
 30 τεκρ̄ις
 2ρλ 2ἡτ̄ςγ̄
 τελεια ἡ
 — πλιωη ·
 Εϣχε ηετ̄ρ
 35 2οτε 2ητ̄4
 ἡπχοεις
 2ηχλεε
 ἡπιογωειω
 λγπωτ ε
 40 βολ ἡἡςγ
 ηαγωη ἡ
 ἡρωμε εν
 ταγρ̄νωε

	ΛΥΘ ΟΗ Π̄ΣΕ		ⲛⲡⲭⲁⲉⲓⲉ
	ϣⲱⲡⲉ ⲉϣⲟ̄	45	ⲭⲉ ⲛ̄ⲛⲉϣ̄ⲧⲁ
	̄ⲛⲉⲡⲟⲭⲟⲥ		ⲕⲟ̄ ⲛ̄ⲙⲙⲁϣ̄
20	ⲉⲡⲛⲁⲡ ⲉⲧⲉ		ⲕⲁⲧⲁⲛⲉⲓⲣⲁ
	ⲣⲉ ⲡⲉⲛⲭⲟ		ϕⲏ, ⲭⲉ ⲥⲁ
	ⲉⲓⲥ ⲓ̄ⲥ ⲛⲁ		ⲛⲉⲧⲏϣ̄ⲧⲏ
	ⲕⲣⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲛⲁⲓ	50	ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲛⲉⲓ
	̄ⲛⲧⲉⲓⲙⲓⲛⲉ		ⲣⲱⲙⲉ ⲉⲧ
25	̄ⲛⲛⲧⲏⲧⲁ ⲛ̄ⲙ		ⲛⲁϣ̄ⲧ ⲁϣⲱ
	ⲡⲉⲃⲟⲟϣ̄ ⲙ̄		̄ⲙⲡⲣⲕⲟⲓⲛⲱ
	ⲡⲉϣ̄ⲃⲙⲡⲱⲓ		ⲛⲉⲓ ⲛ̄ⲙⲙⲁϣ̄

Deuxième feuillet.

RECTO.

	̄ⲛⲥⲁⲛⲉϣ̄ⲉⲓ		ⲙⲉ ⲉⲧⲉⲣⲉ
	ⲟⲧⲉ ϣⲁⲛ		ⲡⲱⲗⲭⲉ ⲉⲧ
	ⲡⲟϣ̄ⲕⲁⲛⲣⲟ	30	ⲥⲏⲛⲁⲭⲟ
	ⲛⲟⲙⲉⲓ ⲛ̄		ⲟⲥ ⲛⲁϣ̄, ⲭⲉ
5	ⲛⲉϣ̄ⲙⲏⲧ		> ⲟϣⲟⲛ ⲛⲓⲙ
	ϣ̄ⲣ̄ⲛ̄ⲙⲓⲥⲉ		> ⲉⲛⲧⲁⲕⲉⲱ
	̄ⲙⲙⲁⲧⲉ ⲁⲛ		> ⲧ̄ⲙ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄
	̄ⲙⲏⲛⲁϣ̄	35	> ⲧ̄ⲙⲡⲁⲉⲓⲱⲧ
	ⲛⲓⲙ ⲛ̄ⲧⲁϣ̄		> ⲁϣⲱ ⲁⲕⲭⲓ
10	ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲧⲣⲉϣ̄		> ⲥⲱⲟ̄ ⲕⲏⲛⲣ̄
	ⲕⲁⲛⲣⲟⲛⲟ		> ϣⲁⲣⲟⲓ · ⲁϣⲱ
	ⲙⲉⲓ ⲟⲛ̄ ⲙ̄ⲏ		ⲕⲏⲗⲥⲱⲧ̄ⲙ
	ⲛⲉϣ̄ⲉⲓⲟⲧⲉ	40	ⲉⲡⲁϣⲁⲭⲉ ·
	̄ⲙⲡⲓⲥⲧⲟⲥ		ⲁϣⲱ ⲕⲏⲗⲡⲓ
15	̄ⲛⲃⲓ ⲛ̄ϣⲏⲣⲉ		ⲥⲧⲉϣ̄ⲉ ⲉ
	̄ⲛⲁⲓⲕⲁⲓⲟⲥ		ⲣⲟⲓ · ⲁϣⲱ
	ⲉⲧ̄ⲙⲙⲁϣ̄ ⲙ̄		ⲕⲏⲗⲉⲓⲣⲉ ⲛ̄
	ⲡⲱⲡ̄ⲛⲁ ⲛ̄ⲙ	45	ⲟϣ̄ⲕⲁⲣⲡⲟⲥ
	ⲧ̄ⲙⲏⲧⲉⲣⲟ		ⲉⲛⲁϣⲱⲕ ·
20	̄ⲙⲡⲏⲟϣ̄ⲧⲉ		ⲁϣⲱ ⲕⲏⲗⲭⲓ
	ϣⲁⲉⲛⲉⲛⲁ		̄ⲙⲡⲱⲡ̄ⲛⲁ ϣⲁ
	ⲉⲧⲱⲉⲛⲁⲓ		ⲉⲛⲉⲛⲁ · ⲟϣ̄
	ⲛⲁⲓⲁⲧⲟϣ̄ ⲛ̄	50	ⲟⲉⲓ ⲁⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲕ
	ⲟϣⲟⲛ ⲛⲓⲙ		̄ⲛⲟϣⲟⲛ ⲛⲓⲙ
25	ⲛ̄ⲣⲁⲓ̄ ⲛ̄ⲛⲧⲧⲏ		ⲉⲧⲏⲗⲭⲟ
	ⲉⲓⲧⲉ ⲛ̄ⲟⲟϣ̄ⲧ		ⲟⲥ ⲛ̄ⲣⲁⲓ̄ ⲛ̄
	ⲉⲓⲧⲉ ⲥⲛⲓ		ⲛ̄ⲧⲧⲏ ⲉⲓⲧⲉ

VERSO.

	200ΥΤ ΕΙ		ἡ̄νωλαχε ετ
	ΤΕ Σ2ΙΜΕ		> CH2 ΧΕ ΣΩ
	ΧΕ ΑΝΟΗ ΠΕ	30	> τ̄m παφ̄η
	ΤΗΛ† ΛΟΓΟΣ		> ΡΕ ΕΤΕΟΒΩ ^(sic)
5	2ΑΡΟΗ ΜΑΥ		> ἡ̄πεκεϊωτ
	ΑΛΗ ἡ̄πποϋ		> ΑΥΩ ἡ̄πρ
	ΤΕ 2ἡ̄πμα		> ΚΩ ἡ̄σφκ
	ΕΤἡ̄ηλα8φκ	35	> ἡ̄ηλσῡmμε
	ΕΜΑΥ· ΑΥΩ		> ἡ̄τεκμα
10	2ΑΜΟΙ ΟΗ		> ΑΥ[·]ΑΥΩ ΟΗ
	ΗΑΜΕ ΠΕΥ		> ΧΕ ἡ̄ωηρε
	ΗΛ† ΛΟΓΟΣ		> ΣΩτ̄m ἡ̄σα
	2ΑΡΟΟΥ ἡ̄	40	> η̄ετ̄ηειο
	6Ι ΗΕΙΑΤΣΩ		> ΤΕ 2ἡ̄πχο
15	τ̄m ετ̄mμαϋ·		> ΕΙΣ · ΑΥΩ
	ΑΛΑΛ ἡ̄ταϋ		ΟΗ 2ἡ̄2α2
	ΧΕ ΠΑΙ ΧΕ		ἡ̄μα 2ἡ̄ηε
	ΚΑΣ ΕΥΕΛ	45	ΓΡΑΦἡ̄ ΕΥ
	ΘΕΤΕΙ ἡ̄τε		†σβω η̄αν
20	ΣΒΩ ἡ̄ηετ		ετ̄ρεσω
	†σβω η̄αϋ·		τ̄m ἡ̄σανηη
	ἡ̄κεκοϋι		η̄ο6 ἡ̄τ̄η2ϋ
	ΑΗ ΠΕ ἡ̄τ̄η	50	ΠΟΤΑССε
	ΣΜΗΕ ΗΑΗ		η̄αϋ ΧΕ ἡ̄το
25	ἡ̄κεΓραφη		ΟΥ η̄ετ̄ο
	ΜΑΥΑΛΗ ἡ̄		ἡ̄οϋωη ἡ̄
	τ̄ηαθετεi		ΡΟΕΙC 2Α

9264. Sermon de Shenouté sur les idoles du bourg de Pneuëit. — Parchemin.
 — Un feuillet. — Haut. 0 m. 31 cent., larg. 0 m. 245 mill., largeur
 de la colonne 0 m. 07 cent. — Akhmîm.

Dans la première colonne, plusieurs lignes du milieu ont été arrachées; la marge inférieure du feuillet a disparu en partie. Quelques taches.

Paginé 16-[17]. Aucune majuscule et aucune ornementation. Pour l'écriture, voir la planche IV des *Oeuvres de Shenoudi*, t. II, 1^{er} fasc., par Amélineau. Les deux feuillets sont de la même main et peut-être d'un même manuscrit. Le texte renferme le passage publié par J. LEIPOLDT, *Sinuthi archimandrite vita et opera omnia* (*Corpus scriptorum christianorum orientalium, Scriptores coptici*, s. II, t. IV, p. VI et p. 87, ligne 17 — p. 88, ligne 28). Ce nouveau manuscrit du Caire est plus correct.

VARIANTES.

RECTO. — *Ligne 6.* $\bar{\eta}\bar{\eta}\bar{\kappa}\bar{o}\tau\epsilon$ n'existe pas dans le *Codex Parisinus*.

— 19-20. $\bar{\eta}\bar{\zeta}\bar{\epsilon}\bar{\eta}\bar{\mu}\bar{o}\gamma\bar{\iota}$, au lieu de $\bar{\eta}\bar{\mu}\bar{\mu}\bar{o}\gamma\bar{\iota}$ (Leipoldt).

— 32-33. Le *C. P.* n'a pas $\bar{\pi}\bar{\rho}\bar{\omega}\bar{\mu}\bar{\epsilon}$.

— 50-51. $\bar{\epsilon}\bar{\rho}\bar{o}\bar{o}\bar{\gamma}\bar{\varsigma}\bar{\epsilon}$ (forme correcte de notre ms.), au lieu de $\bar{\epsilon}\bar{\rho}\bar{o}\bar{o}\bar{\gamma}$.

— 55-56. $\bar{\eta}\bar{o}\bar{\gamma}\bar{\eta}\bar{\rho}$ $\bar{\eta}\bar{\epsilon}$ $\bar{\chi}\bar{\epsilon}$ $\bar{\chi}\bar{\epsilon}$ ^(sic).

VERSO. — *Lignes 4-5.* Dans notre ms.: $\bar{\epsilon}\bar{\iota}\bar{\epsilon}$ $\bar{\epsilon}\bar{\gamma}\bar{\eta}\bar{\alpha}\bar{\kappa}\bar{\alpha}$ $\bar{\eta}\bar{\rho}\bar{\omega}\bar{\mu}\bar{\epsilon}$, au lieu de $\bar{\eta}$ $\bar{\epsilon}\bar{\gamma}$ - $\bar{\eta}\bar{\alpha}\bar{\kappa}\bar{\alpha}\bar{\rho}\bar{\omega}\bar{\mu}\bar{\epsilon}$.

— 8-9. $\bar{\alpha}\bar{\eta}\bar{o}\bar{\kappa}$ $\bar{\dagger}$ $\bar{o}\bar{\gamma}\bar{\upsilon}\bar{\epsilon}$, au lieu de $\bar{\alpha}\bar{\eta}\bar{o}\bar{\kappa}$ $\bar{\dagger}\bar{\dagger}$ $\bar{o}\bar{\gamma}\bar{\upsilon}\bar{\epsilon}$ (Leipoldt).

— 14-15. $\bar{\epsilon}\bar{\iota}\bar{\omega}\bar{\alpha}\bar{\eta}\bar{\chi}\bar{o}\bar{o}\bar{\varsigma}$, au lieu de $\bar{\epsilon}\bar{\gamma}\bar{\omega}\bar{\alpha}\bar{\eta}\bar{\chi}\bar{o}\bar{\varsigma}$.

— 19. $\bar{\chi}\bar{\epsilon}$ $\bar{\epsilon}\bar{\gamma}\bar{o}$, au lieu de $\bar{\chi}\bar{\epsilon}\bar{o}$.

— 20. $\bar{\varsigma}\bar{\epsilon}\bar{\eta}\bar{\alpha}\bar{\dagger}\bar{o}\bar{\varsigma}\bar{\epsilon}$, au lieu de $\bar{\varsigma}\bar{\epsilon}\bar{\dagger}\bar{o}\bar{\varsigma}\bar{\epsilon}$.

— 23-24. $\bar{\pi}\bar{\iota}\bar{\varsigma}\bar{\tau}\bar{\iota}\bar{\varsigma}$, au lieu de $\bar{\pi}\bar{\iota}\bar{\varsigma}\bar{\tau}\bar{o}\bar{\varsigma}$.

— 35-36. $\bar{\eta}\bar{\pi}\bar{\iota}\bar{\kappa}\bar{\alpha}$ $\bar{\alpha}\bar{\lambda}\bar{\alpha}\bar{\gamma}$, au lieu de $\bar{\eta}\bar{\pi}\bar{\iota}\bar{\kappa}\bar{\alpha}\bar{\lambda}\bar{\alpha}\bar{\lambda}\bar{\alpha}\bar{\gamma}$.

— 42-43. $\bar{\zeta}\bar{\eta}\bar{\epsilon}\bar{\tau}\bar{o}\bar{\gamma}\bar{\omega}\bar{\psi}\bar{\tau}$, au lieu de $\bar{\zeta}\bar{\eta}\bar{\tau}\bar{\eta}\bar{\epsilon}$ $\bar{\epsilon}\bar{\tau}\bar{o}\bar{\gamma}\bar{\omega}\bar{\psi}\bar{\tau}$.

— 52. $\bar{\epsilon}\bar{\zeta}\bar{o}\bar{\gamma}\bar{\eta}$ $\bar{\pi}\bar{\eta}\bar{o}\bar{\gamma}\bar{\tau}\bar{\epsilon}$, au lieu de $\bar{\epsilon}\bar{\zeta}\bar{o}\bar{\gamma}\bar{\eta}$ $\bar{\epsilon}\bar{\pi}\bar{\eta}\bar{o}\bar{\gamma}\bar{\tau}\bar{\epsilon}$.

— 54. $\bar{\eta}\bar{\epsilon}\bar{\rho}\bar{\rho}\bar{\omega}\bar{o}\bar{\gamma}$, au lieu de $\bar{\eta}\bar{\epsilon}\bar{\rho}\bar{\omega}\bar{o}\bar{\gamma}$.

DIALECTE : Sahidique.

Bibl. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44755.

RECTO.

16

	ΕΒΟΛ ΖΗΠΕΥΜΑ Η		ΜΕ ΕΙ ΕΖΟΥΗ ΕΝΕΝΗ
	ΦΩΠΕ ΕΥΛΦ	30	ΑΥΤΑΡΑССЕ ΜΜΟΗ
	ΚΑΚ ΕΒΟΛ ΖΗΟΥΤΑ		ΕΒΟΛ ΧΕ ΠΣΕCΟΟΥΗ
	ΠΡΟ ΝΟΥΩΤ ΧΕ		ΑΗ ΧΕ ΗΜ ΠΕ ΠΩ
5	ΙC ΙC ΕΥΡΜΟΙCΕ		ΜΕ ΠΤΑЧΕΙ ΕΜΑΥ
	ΠΗΒΟΤΕ ΠΗΙΧCΕ		Η ΧΕ ΟΥ ΠΕ ΝΕΖΗΥΕ
	ΒΗC ΠΡΩΜΕ ΕΥ	35	ΠΤΑЧΕΙ ΕΤΒΗΗΤΟΥ
	ΝΑΥ ΕΡΟΟΥ ΖΗΛ		ΠΘΕ ΠΤΑΥΧΟΟΥ
	ΒΟΛΤΕ ΕΥΜΟΩΦΕ		ΧΕ ΠΤΗCΟΟΥΗ ΑΗ
10	[ΕΥΤΕΟΟΥ ΜΠΠΟΥ]		ΧΕ ΑΧΗΑΦ ΠΑΦΟΡ
	[ΤΕ ΑΥΦ ΕΥCΜΟΥ]		ΜΗ · ΜΗ ΠΤΑΗΡ
	[ΕΠΕЧХC ΙC ΠΤΑ]ϣ	40	ΠΕΖΗΥΕ ΜΠΠΟΥΤΕ
	[ΤΒΚΕ ΠΕΥ]ΖΗΤ ΠΑϣ		ΖΠΟΥΠΕΘΗΠ Η
	[Ζ]ΜΠCΠΟϣ		ΘΕ ΕΤΟΥΕΙΡΕ ΠΠΕ
15	ΜΗ ΕΡΕ ΠΩΠΡΕ Μ		ΖΚΗΥΕ ΜΠΛΙΑΒΟ
	ΠΚΑΚΕ ΜΠΠCΟCΜ·		ΛΟC ΠΧΙΟΥΕ · Η ΕΦ
	ΠΤΑΥΠΩΤ ΠΘΕ	45	ΧΕ ΠΕΤϣΠΡΟΟΥΦ
	ΠΖΕΠΒΑΦΟΡ ΕΥ		ΖΑΡΟΟΥ ΠΖΗΤ ΤΗΥ

ΠΗΤ ΖΑΠ2Ο Π2ΕΗ
 20 ΜΟΥΙ ΠΑΧΟΟΥ ΦΑ
 ΠΩΗΡΕ ΜΠΟΥΘΕΗ
 ΕΤ2ΜΠ†ΜΕ ΠΤΑΗ
 25 ΘΙ ΠΠΕΙΔΦΑΟΗ
 ΜΠΠΧΩΦΜΕ ΕΤ
 ΜΕ2 ΠΒΟΤΕ· 2ΠΠΕΥ
 ΗΙ ΕΥΧΩ ΜΜΟΣ ΧΕ
 †2ΤΗΤΗ ΕΠΕΗ
 ΜΑ· ΕΠΙΔΗ Α 2ΕΗΡΩ

ΤΗ· ΠΘΕ ΠΤΑΠΗΛΥ
 Ε2Λ2 ΕΥΠΠΓ ΚΑ2 Ε
 ΧΩΟΥ ΕΥΡΙΜΕ ΕΥ
 50 ΣΟΠΣ ΧΕ †ΣΟ ΕΡΟΟΥ
 ΣΕ· ΣΕΝΑΡ2ΟΤΕ ΧΕ
 ΠΠΕΥΣΥΣΚΕΥΑ2Ε
 ΜΜΟΟΥ ΠΘΕ ΠΤΑΙ
 ΣΩΤΜ· ΕΙΕ 2ΕΗΔΙ
 55 ΛΒΟΛΟΣ ΠΟΥΗΡ ΠΕ ΧΕ
 ΧΕ 2ΡΑΙ ΕΠΕΙΤΒΟΗ
 ΘΕΙ ΠΛΥ ΦΑΥΠΟΗ

VERSO.

ΡΕΥΕ ΕΡΟΟΥ· Η ΕΦ
 ΧΕ ΜΠΟΥΚΑ ΠΠΟΥ
 ΤΕ ΠΛΥ ΜΠΕΥΜΤΟ
 ΕΒΟΛ· ΕΙΕ ΕΥΠΑΚΑ
 5 ΠΡΩΜΕ ΕΤΒΕ
 ΠΑΙ ΜΠΡΡ2ΟΤΕ Π
 ΤΩΤΗ· ΕΙΚΗΠ ΑΗ
 ΕΙΣ 2ΗΗΤΕ ΑΠΟΚ
 † ΟΥΒΕΗΡΕΦ2ΙΚ
 10 ΠΡΕΦΠΛ2ΡΕ ΠΡΕΦ
 ΚΑΟΥΠΟΥ· ΠΡΕΦ
 ΦΠ ΠΠΣΙΟΥ ΠΤΠΕ
 ΠΡΕΦΦΜΦΕ ΕΙΔΦ
 15 ΛΟΗ· Π ΕΥΦΑΗΧΟ
 ΟΣ ΧΕ ΤΗ†ΔΗΜΟ
 ΣΙΟΗ ΕΥΡΒΟΛ ΜΠΡ
 ΤΡΕΥΑΗΑΚΡΙΠΕ Μ
 ΜΟΟΥ ΠΤΩΤΗ
 20 ΧΕ ΕΥΘ ΠΑΦ Π2Ε
 ΛΥΦ ΣΕΝΑ†ΟΣΕ Μ
 ΜΟΟΥ ΜΑΥΛΥ
 ΠΚΑ2 ΔΕ ΠΤΑ ΠΠΟΥ
 ΤΕ ΡΠΕΡΦΟΥ ΜΠΣ
 25 ΤΙΣ ΠΧΟΕΙΣ ΕΡΟΦ
 ΠΤΟΦ ΠΤΟΦ ΠΕ
 ΟΗ ΠΕ ΕΤΡΕΥ†ΗΑ
 ΠΡΡΟ ΜΠΡΡΟ ΟΗ ΕΒΟΛ
 Π2ΗΤΦ· Η ΕΥΠΛ

ΧΟΟΣ 2ΠΠΠ ΠΠΙ
 30 ΡΩΜΕ· ΕΤΧΗΚ
 ΕΒΟΛ ΠΚΡΟΦ ΠΠ
 2ΙΚΑΚΙΑ ΠΠ ΧΕ
 ΠΕ2ΕΝΑΤΡΡΟ ΠΕ
 ΜΠΠΣΑΤΡΑΕΙ ΕΒΟΛ
 35 2ΙΤΟΟΤΟΥ ΜΠ
 ΚΑ ΛΑΛΥ ΜΠΕΘΟΟΥ
 ΕΦΩΠΕ ΜΜΟΟΥ
 Α[ΛΑ ΜΠΟΥΧΟΟΣ]
 [ΠΤΟΦ ΧΕ 2ΕΝΑΤ]
 40 ΠΟ[ΥΤΕ ΠΕ ΠΦΗ]
 ΡΕ ΠΤΟΡΓ[Η ΕΤΗΑ]
 ΒΦΑΠ ΕΒΟΛ 2Η
 ΕΤΟΥΦΩΤ Π†
 2ΥΛΗ ΤΗΡΣ 2ΦΣ
 45 ΠΟΥΤΕ· ΠΟΥΑ
 ΠΟΥΑ ΚΑΤΑΤΕΦ
 ΜΠΠΕ· Π ΕΠΕΤΕ
 ΤΠΣΟΟΥΗ ΠΠΕΡ
 ΡΦΟΥ ΠΕΤΕΤΗΑ
 Ρ2ΟΤΕ 2ΗΤΟΥ ΑΗ
 ΠΕ· ΠΤΕΤΗΑΙΣΦΑ
 ΠΕ Ε2ΟΥΗ ΠΠΟΥΤΕ
 †ΗΑΤΡΕΤΠΣΟΥ
 ΦΠΟΥ ΒΕ ΠΕΡΦΟΥ
 55 ΠΑΙ ΕΤΗΑΤΡΕΤΗ
 2ΥΠΟΤΑΣΣΕ ΠΤΕΚ

9265. Sermon de Shenouté sur la colère divine. — Parchemin. — Un feuillet.
— Haut. 0 m. 375 mill., larg. 0 m. 285 mill., largeur de la colonne
0 m. 075 mill. — Akhmim.

Ce feuillet est déchiré dans sa largeur en deux fragments. Une partie de la seconde
colonne a disparu. Il est paginé 110-2 et porte au verso le n° 1. du cahier.

De l'identité de l'écriture, de tous les signes caractéristiques, des dimensions et
d'un rapprochement direct il ressort clairement que ce feuillet a dû faire partie
du manuscrit n° 8008 du Musée égyptien du Caire publié par M. Crum (*Coptic
Monuments*, p. 4) et par M. Leipoldt (*Sinuthi's vita et opera omnia*, t. III, p. 195-208).

DIALECTE : Sahidique.

Bibl. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44756.

RECTO.

110

	NEIKOOCY ECTHM		2HKPO4 HMM ·
	MA4 HTAY2E 2M		2PAI H2HTE XHM
	ΠXICE, EΠECT	35	OY2OOYT · ΦAOY
	EΠE2IEIT HOYOT :—		C2IME · AYOT XIT
5	M H MΠXOEIC AN PE		OYΦHPE ΦHM
	TA4COT PE · EKOΛ		— ΦAOYΦEPE ΦHM
	OYTE HET2ITOY		N AY H2E ECHAT
	Ω THPOY EA4ONO	40	CO EPΩ HBI Π[XOEIC]
	E2OYH EPOT · AYOT		XE ECTH2[
10	TEHOY ΠΦAXE ET		XE CA2OY[
	CH2 HAXOOC HNE		PE HHHH[
	TOI HTE · ET2APE2		MA4 2PAI[
	EHΦAXE MΠEH	45	PEXE Π[AYTELOS]
	TA4TA2MOY XE		MΠXOE[IC XE CA]
15	2OINE EKOΛ H2HTE ·		2OY HM[
	2EHΔIABOΛOC HE ·		Q C2OYO[
	ETE HAI HE HTAY		TEIRE[
	XO2M HHOYΦHPE	50	OY HTETI2[ε
	MHHOYΦEPE ·		ΠAYTELOS[
20	ETE HENTAYOT		Q HAXOOC E[
	PE MMAKKOC HE ·		ΠΦAXE ETC[H2]
	2PAI H2HTE HE ·		XE AYEIRE HOYA
	AYOT HPE4HKOTK	55	HOMIA 2MHHI M
	MH2OYT · ETE		HHX · AIHAY 2M
25	HENTAYXOK EKOΛ		POYMA HEOIE
	HE 2EHXO2M MH		EYPOPHIA ECHA
	2EHCOY4 2H2AX2		OT HT E HENTAY

9266. Sermon de Shenouté contre les Gentils. — Parchemin. — Deux feuillets.
— Haut. 0 m. 235 mill., larg. 0 m. 24 cent., largeur de la colonne
0 m. 07 cent. — Akhmim.

Les deux feuillets ne sont pas complets : le haut et une partie de la seconde colonne manquent. Des mouillures se trouvent étalées des deux côtés de la page.

Pas de pagination ni d'enluminure. Pour l'écriture, voir AMÉLINEAU, *Oeuvres de Shenoudi*, t. II, 1^{re} fasc., pl. V. Les majuscules sont simples. Les tirets remplaçant l'ε auxiliaire sont de toute petite longueur; souvent ils sont à moitié effacés et ne sont pas toujours mis régulièrement. On en trouve également placés sur les ε faisant fonction de pronoms relatifs et de préposition. Il reste au maximum vingt-sept lignes en deux colonnes dans le premier fragment et vingt-neuf dans le second.

Ces quatre pages font vraisemblablement partie du manuscrit publié par Zoega sous le n° CCVIII, p. 517-518, et par Amélineau (*loc. cit.*, p. 134-143).

DIALECTE : Sahidique.

Bibl. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44757.

Premier feuillet.

RECTO.

	(1)C		[⁽¹⁾
	]A		2[
	]A		M[
	]OY	30	H[
5	]A[]		HEX[]A]
	]OYTE[]		ΠΟCΤΟΛΟC[
	ΠΕΤΟΥΦΩ ΕΝΟΘ		ΠΡΟΦΗΤΗΣ Χ[
	HEΘ M̄MOT̄H̄ ETE		MMOC ETBETH[P]
	ΠΕΤΩΑΧΕ ΗΜΗ	35	T̄H̄ · [H̄]TΩTH̄ H
10	T̄H̄ ΠΕ · ΕΥΑΧΧΟΟC		2A[P]ETEKOC · M̄H̄
	HH̄T̄H̄ H̄TEI2E · ΧΕ		2E[]M̄H̄AT
	ΑΠΑΥ ΕΝΕΙΟΥΦΩ		H[]TE · ΧΕ[]H̄
	ET̄2H̄TMHH̄TE H̄		KAKΕ 2H[P]EYMECYE
	HECOOY M̄ΠO2E ET	40	ΠETET[
15	CMAMAAT H̄ΠHOY		ΠEXE H̄[
	TE · ΑΠΑΥ ΕΠΕ		PE HEXPC[ΓIACOC
	ΛBOOKE ET̄2H̄TMHH̄		2AT̄H̄ΠHO[MOC
	TE H̄HEI6POOMPE · H		ΠEY2HT · E[
	HA6OOC COTΠ AH̄ E	45	TE ΔE ΦOOP H[H̄]
20	POT̄H̄ · CEEIME ΓAP		MAΥ 2IΧM̄P[

(1) On ne voit pas combien il manque de lignes.

ΧΕ ΠΕΤΣΑΛΗΘ̄ Μ̄
 ΠΤΗΡ̄ ΠΕ ΠΠΟΥΤΕ ·
 Ε ΤΒΕΠΛΙ ΣΕΦΩ ΕΖΡΑΙ
 ΕΡΟΥ ΠΘΕ ΕΤΣΗΖ · ΧΕ
 ΠΕΤ·ΖΡΕ ΠΠΤΒ̄
 ΠΟΥΥΕ ΠΜΜΑΣ ΠΑ
 ΒΩΚ ΕΤΩΦ Ε2

25

ΕΥΠΑΒΩΚ ΟΗ[
 ΤΗΥ ΕΤΕΥΜ[
 ΕΡΟ ΕΤ2[
 ÷ ΦΑΕΠ[Ε2
 Ν ΤΩΤ[Π
 ΤΗΥ[ΤΠ

50

VERSO.

] (1)
] ΒΩΚ
] ΠΤΑΚΟ
] ΜΠΤΦΑ
 ΕΠΕ2 · ΕΤΕΤΠ[] Π
] ΜΕΤΑΠ[] Π
 ΟΥ[] ΠΠ ·
 Ε ΦΧΕ ΚΑΤΑ[] ΡΑ
 Τ[] ΤΕ
 Κ[] ΛΥ · Φ[] ΠΤ
] ΠΕΤ[] ΡΕΣ[] ΠΟ[·]
] ΕΣΟΥ2
] ΕΠΡΑΠ
] ΤΕ·ΦΦΟ
 Μ] ΜΑΥ ΖΗΤΕΥ
] ΕΤΕ ΠΜΑΠ
] ΠΛΥ · ΕΦ[]
] Π2ΟΥΟ ΛΕ
] ΠΟ6 ΜΜΠΠ
 [ΦΕ] Π2ΑΙΡΕ·Τ·ΚΟΣ
] Υ2 ΕΡΟΥ · Μ[
]
] ΦΟΟΠ
] ΤΕ
] ΕΜΠΑ
] Ε2ΛΙ

5

10

15

20

25

30

35

40

45

50

[(1)
 ΕΤ[
 ΜΠ[
 ΡΙ[] Μ[
 Π[
 Π ΜΑ[] ΦΕΛΕ[Τ]
 ΠΖΗΤ4 · ΕΤΕΤΜΠΤ
 ΡΕΦΜΦΕ ΠΟΥΤΕ
 ΤΕ · ΕΤΕΤΕΚΚΛΗ
 ΣΙΑ ΣΠΤΕ ΠΜΑ ΠΡ
 ΦΑΠΠΕΧΡΙΣ·ΤΑ
 ΠΟΣ ΖΗΖΕΠΦΑΝΑ
 ΜΠΖΕΠΜΠΤΡΕ4
 ΧΙΣΚΩ Ε2ΦΒ ΠΠ
 ΠΔΙΚΑΙΟΣΥΠΠ
 ΠΧΟΕΙΣ[4] ΣΟΟΥ2 ΕΡΟΥ
 ΜΠΠΕΦΑΓΓΕΛΟΣ
 ΠΑΤΦΕΛΕΕΤ ΜΠΕ
 ΕΟΥΦΜ ΕΒΟΛ ΖΜ
 ÷ ΠΔΠΠΟΠ ΜΠΕ
 Ν ΘΕ ΕΤ4ΧΩ ΜΠΟΣ
 ΧΕ ΠΑΜΑΣΕ ΜΠ
 ΠΕΤΣΑΠΛΩΤ ΣΕΦΩ
 ΑΤ · ΛΥΦ ΠΚΑ ΠΠ
 ΕΒΤΩΤ ΑΠΠΙΤΠ
 ÷ ΕΤΦΕΛΕΕΤ ·
 Ε ΤΒΕΤΠΠΤΑΜΕΛΗΣ
 ΠΤΟΥ · ΜΠΡΤΡΕ
 ΠΦΑΧΕ ΠΤΑ4ΧΟΟΣ
 ΤΑ2ΟΠ ΧΕ ΠΜΑ

(1) On ne voit pas combien il manque de lignes.

Deuxième feuillet.

RECTO.

]⁽¹⁾
]
]
]
]Κ ΝΖΕΗ
 Μ]ΑΛΛΑΚΟΣ·
]ΝΚΟΤΚ ΜΗ
 ΕΣΟΟΥ[² ΜΗΖΕΗ⁽²⁾
 5 ΚΕΖΙΟΜ[Ε Μ]ΠΟΡΙΗ ·
 ΕΥΠΟΡΙΗ[ΕΥ]Ε ΗΜΜΑΥ
 ΝΒΙ ΖΕΗ[Ρ]ΩΜΕ ΜΠΟΡ
 ΝΟΣ·
 ΑΛΗΘΩΣ ΤΕΤΗΘΟΥΟΝΖ
 10 ΕΒΟΛ ΧΕ ΠΤΕΤΗΖΕΗ
 ΕΒΟΛ ΖΜΠΑΔΑΒΟΛΟΣ·
 ΑΥΩ ΠΤΕ[ΤΗ Π]ΩΗ
 ΡΕ ΜΠΕΤΜΜΑΥ ΧΕ ΨΕΙ
 ΡΕ ΠΠΕΥΧΩ ΖΜΠΖΗΤ
 15 ΤΗΥΤΗ· ΑΥΩ Π
 ΤΩΤΗ ΤΕΤΗΧΩΚ
 ΕΒΟΛ ΠΠΕΤΗΜΠΤ
 ΑΣΕΒΗΣ ΕΒΟΛ ΖΙΤΟΟΤΨ
 ΠΤΕΤΗΩΜΩΣ Π
 20 ΖΕΠΡΩΜ[Ε] ΜΠΩ
 ΜΠΣΑΖΟΥ[]ΕΙ Ε
 ΧΩΟΥ Η[]ΤΗ Ε
 ΒΟΛ ΖΙΤΜΠΠΟΥΤΕ·
 ΧΕ ΠΤΟΟΥ ΝΕΠΑΥΤΗ
 25]ΩΠΟ[]ΟΥΤΕ

]ΚΑ[Θ]ΑΡ[ΟС
]ΩΤΗ[
]ΩΜΩ[Ε ΠΑΥ ΕΛ]
 ΤΕΤΗΣΑΖ[ΟΥ] ΤΗΥΤΗ
 30 Π̄ ΕΒΟΛ ΜΠ[ΠΟΥ]ΤΕ ΜΜΕ·
 ΠΘΕ ΓΑΡ ΠΠΕΤΗΠΟΥ
 ΤΕ· ΕΤΕ ΟΥΗΒΑΛ
 ΜΜΟΟΥ ΠΣΕΝΑΥ ΕΒΟΛ
 ΑΗ · ΑΥΩ ΕΥΗ ΜΑ
 35 ΑΧΕ ΜΜΟΟΥ ΠΣΕΣΩ
 ΤΜ ΑΗ ΑΥΩ ΕΥΗ
 ΤΑΠΡΟ ΜΜΟΟΥ ΕΜΕΥ
 ΩΑΧ[Ε]
 40 ΤΑΙ ΤΕ ΤΕΤΗΖΕ ΖΩΤ
 ΤΗΥΤΗ· ΕΡΕ ΠΕ
 ΤΗΒΑΛ ΜΜΩΤΗ
 ΠΤΕΤΗΠΑΥ ΕΒΟΛ ΑΗ
 ΕΠΟΥΟΕΙΗ ΠΤΑΨΕΙ
 ΕΠΚΟΣΜΟΣ· ΑΥΩ
 45 ΕΥΗ ΜΑΑΧΕ ΜΜΩ
 ΤΗ ΠΤΕΤΗΩ
 ΤΜ ΑΗ ΠΣΑΠΠΟΜΟΣ
 ΜΠΕΤΧΟΣΕ · ΕΥΗ
 ΤΑΠΡΟ ΜΜΩΤΗ
 50 ΠΤΕΤΗΩΩ ΑΗ ΕΖ
 ΡΑΪ ΕΡΟΨ ·
 ΑΥΩ ΚΑΤΑΘΕ ΕΤΕ Μ
 ΜΟΩΕ ΖΠΠΕΥΟΥΕ
 ΡΗΤΕ ΠΒΙ ΠΕΤΗ

VERSO.

]⁽¹⁾
]ΥΛ[
]ΠΠΕΥ[
]ΕΤΕΤΗ[
 5 ΕΡΕ ΠΕ[]ΟΥΕΡ[Η]ΤΕ
 ΜΜΩΤΗ ΕΤΕΤΗ

]⁽¹⁾
]
]
]
 ΠΕΧ̄Σ ΠΑ[ΧΟΕΙС⁽⁷⁾
 ΠΕ[· ΑΥΩ ΚΑ]

⁽¹⁾ On ne voit pas combien il manque de lignes.⁽²⁾ EN sur du grattage.

[ΜΟΟΦ]Ε ΑΗ ΕΒΩΚ Ε
 [ΠΗ] ΜΠΠΟΥΤΕ· Ε
 ΤΕ ΤΑΙΤΕ ΤΚΑΘΟΑΙ 35
 ΚΗ ΕΚΚΑΗ[Σ]ΙΑ · ΠΜΑ
 10 ΠΧΙΣΦ ΠΠΕΧΡΙC
 ΤΙΑΗ[ΟC]· ΛΥΩ ΕΡΕ
 ΠΕΤΠ[] ΜΜΩ
 ΤΗ·ΝΤΕ[ΤΗ]ΦΑΗΑ 40
 ΑΗ ΕΖΡΑΙ Ε[ΠΕ]ΠΤΑC
 15 CΩΗΤ ΜΠΤΗΡΑ
 ΕΤΕ ΠΠΟΥΤΕ ΠΕ ·
 ΑΥΩ ΚΑΤΑΘΕ ΕΤΕ ΟΥΠ
 ΤΑΠΡΟ ΠΠΕΤΠΠΟΥ 45
 ΤΕ ΠCΕΦΑΧΕ ΑΗ· ΧΕ
 20 Μ[ΠΤ]Π[Α] ΓΑΡ ΖΠΡΦΟΥ·
 ΤΑΙ ΟΗ Τ[Ε] ΤΕΤΠΖΕ
 ΕΥΗ ΤΑΠΡΟ · ΜΜΩ
 ΤΠ ΕΤΕΤΠCΜΟΥ ΑΗ
 ΕΠΠΟΥΤΕ · ΜΠ
 25 ΠΕCΑΧC ΙC · ΧΕ ΠΤΕ
 Τ ΠΠΦΑ ΑΗ ΠΕ
 [·]ΠΚΑΛΕΙ ΜΠΕCΡΑΗ
 ΕΤΟΥΑΛΒ · ΟΥΔΕ ΡΩ 55
 ΜΕ[ΜΠ]ΠΠΑ ΠΤΕ
 30 ΤΕ[]ΤΕ ΠΖΗΤ

ΤΑΘΕ ΕΤΕ ΟΥ[ΠΒΑΛ Π]
 ΤΠΠΟΥΤ[Ε Π]CΕΠΑΥ
 ΕΒΟΛ ΑΗ·[Τ]ΑΙ ΟΗ ΤΕ
 ΤΕΤΠΖΕ [Ο]ΥΤΩΜ
 ΠΒΙ ΠΒΑΛ[]ΜΠΕΤΠ
 ΖΗΤ ΕΤΜΠΡΕΤΕΤΠ
 CΟΥΠ ΠΕΝΤΑCΤΑΜΕ
 ΤΗΥΤΠ · ΟΥΔΕ Ε
 ΤΜΤΡΕΤΕΤΠΠΟΕΙ ·
 ΜΠ[]ΠΩ ΜΜΩ
 ΤΠ ΙC · ΠΑΙ ΕΤΕΤΠ
 ΑΡΗΑ ΜΜΟC · ΧΕΚΑC
 ΠΤΟC ΖΩΦC ΕΡΗΑ
 ΑΠΑΡΗΑ ΜΜΩΤΠ
 ΜΠΠΑΥ ΕΤΕCΗΑΕΙ Ε
 ΧΩΤΠ ΠΒΙ ΤΑΠΑΓ
 ΚΗ ΜΠΜΟΥ · ΛΥΩ
 50 ΠΠΠ[Π]Υ ΤΗΥΤΠ ΕΖ
 ΡΑΙ ΕΑ[CZ]Ε ΕΡΑΤΟΥ
 ΠΠ[ΕΙΟΤΕ] ΠΑΡΧΑΙΟC
 ΕΒΟΛ Ζ[]ΤΕΤΠ ΖΕΠ
 ΕΒΟΛ ΜΜΟΟΥ·
 ΕΥΤΩΜ[]ΠΤΠ[
 Τ[

9267. Entretien de Shenouté (?) sur le repentir. — Parchemin. — Un feuillet.
 — Haut. 0 m. 31 cent., larg. 0 m. 26 cent., largeur de la colonne
 0 m. 071 mill. — Akhmîm.

Ce feuillet est entier; seules les marges ont été rognées en plusieurs endroits. Le parchemin a conservé une partie de sa blancheur première; il est rayé à la pointe sèche dans le sens de la longueur et de la largeur; le tracé vertical de la première colonne du *recto* a quelque peu fendu la marge.

La pagination a disparu. L'écriture est entièrement semblable au spécimen publié par Amélineau dans les *Oeuvres de Shenoudi*, t. II, 1^{er} fasc., pl. II. L'accentuation se trouve mise régulièrement et le tiret qui remplace l'ε auxiliaire commence toujours du côté gauche par un petit renflement nettement marqué. L'interrogatif et conjonctif est surmonté d'un tiret et d'un point mêlés. A la fin de certains mots on remarque une sorte d'accent circonflexe (^), placé entre les deux lettres ο et γ. Deux petits crochets ainsi disposés (··) remplacent le tréma sur l'ι. Chaque alinéa se termine par un point, les parties de phrases par le même signe ou

même souvent par une virgule. Toutes ces particularités se retrouvent dans le manuscrit CCI de la *Biblioteca nazionale* de Naples publié par É. Amélineau. L'absence d'indication des dimensions par Zoega et Amélineau ne permet pas de pousser plus loin la comparaison, mais les signes caractéristiques que je viens de décrire suffisent, semble-t-il, pour identifier les deux fragments.

Chaque page est remplie par deux colonnes de vingt-sept lignes chacune. A la neuvième ligne du *verso* une autre main que celle du calligraphe du manuscrit a tracé ces deux mots **ΕΤΕ**(sic) **ΤΜΕΤΑΝΟΙ**, qui donnent sinon le titre de l'ouvrage du moins le sujet de ces deux pages. L'auteur pourrait bien être Shenouté: le rapprochement du manuscrit CCI de Zoega avec notre feuillet et le style si imagé et si particulier de ce célèbre moine ne permettent guère d'en douter. Il montre par plusieurs comparaisons combien nous oublions vite l'enseignement que nous venons d'entendre; il décrit l'état de l'impie et nous exhorte au repentir si nous voulons cueillir des fruits de justice.

DIALECTE : Sahidique.

BIBL. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44758.

RECTO.

	ΓΒΗΟΟΥΕ Ε		Π	ΠΕΝΩΛΧΕ ΑΗ
	ΤΣΑΤΚΕ ΕΥ		ΠΕ	ΠΑΪ, ΕΩΑΗ
	Ὁ ΠΤΥΠΟΣ Π	30	ΧΟΟΥ · ΧΕ	ΑΗ
	ΠΕΤΔΙΑΚΡΙΝΕ		ΣΩΤΗ	ΜΕΗ Ε
5	ΜΜΟΟΥ ΖΗΠΕ		ΡΟΟΥ , ΑΛΛΑ	
	ΓΡΑΦΗ · ΟΥ		ΜΗΠΣΑΟΥΑ ΠΗ	
	ΜΟΝΟΗ ΕΤΡΕΥ		ΤΕ ΟΗ	ΤΗΗΑ
	ΧΩ ΠΟΥΩΛΧΕ	35	ΠΟΧΟΥ ΕΒΟΛ ·	
	ΕΞΕΝΚΟΟΥΕ ·		ΑΠΟΚ ΣΩΩΤ	
10	ΑΛΛΑ ΧΕ ΠΗΕΥ		†ΠΑΧΟΟΣ ΠΑΚ	
	ΠΑΡΑΒΑ ΣΩΟΥ		ΠΤΕΪΣΕ · ΧΕ	
	ΜΜΟΗ ·		ΕΤΒΕΟΥ ΕΗ	
	ΠΕΤΣΑΤΚΕ ΔΕ	40	ΤΟΥ ΕΥΩΑΗ†	
	ΑΗ · ΠΑΪ ΠΕ		ΠΑΚ ΠΟΥΣΟ	
15	ΠΕΤΣΩΤΗ		ΜΤ ΕΠΤΟΠ Π	
	ΕΠΩΛΧΕ ΠΡΟΣ		ΤΕΚΩΤΗΗ ·	
	ΤΕΥΝΟΥ ΖΗ		Η ΠΕΚΩΩΗ	
	ΠΜΑ ΕΤΟΥΧΩ	45	ΜΑΧΙΣΤΑ ΟΥ	
	ΜΜΟΗ ΜΜΑΥ ·		ΖΑΤ ΜΗΟΥ	
20	ΠΣΕΕΠΕ ΔΕ		ΠΟΥΒ · ΠΠΗΑ	
	ΜΜΟΗ ΑΗ ·		ΠΟΧΟΥ ΑΪ Ε	
	ΑΛΛΑ ΕΥΡΠΚΕ		ΒΟΛ ·	
	ΩΚΩ ΟΗ ΜΜΟ	50	ΚΟΥΩΩ ΔΕ ΟΗ,	

ΟΥ̅ ΖΗ̅ΝΗ̅ΠΕ
 25 ΟΟΟΥ̅ ΠΟΥ̅
 ΩΤ̅ ΕΤΟΥ̅ Π̅
 ΖΗΤΟΥ̅ ·
 ΤΕ · ΑΥΩ̅ ΕΤ̅
 ΧΙΟΥ̅Λ̅ ΕΠΕϢ
 Χ̅Σ · †ΖΤΗΚ̅
 ΟΗ̅, ΕΠΙΩϢ
 5 ΕΤΖΗ̅ΝΗ̅ΩΗ̅
 ΕΤ̅ΜΜΑΥ̅, Μ̅Π̅
 Π̅ΚΕΗ̅ΤΗ̅Θ̅ Π̅
 ΑΓΡΙΟΗ̅ ·
 Α̅Π̅ΑΥ̅ Δ̅Ε ΖΩΩϢ
 10 ΟΗ̅ ΕΤ̅ΒΗ̅ΠΕ
 ΖΛΟΗ̅ Μ̅ΠΑΤ̅Κ̅
 Χ̅ΟC, Χ̅Ε, ΕCΘ̅
 Π̅ΑΩ̅ Π̅ΖΕ · Μ̅
 Μ̅Π̅ΩΗ̅ΠΕ, ΟΥ̅
 15 ΤΕ Μ̅Π̅ΚΑΡ̅
 Π̅ΟC Π̅CΑΛΛΑΥ̅
 Π̅CΑ Μ̅ΜΟC
 †ΖΤΗΚ̅ Δ̅Ε ΖΩ
 ΩϢ Χ̅Ε Π̅ΤΑΟΥ̅
 20 ΩΩΠΕ Μ̅ΜΟC
 Μ̅Π̅CΑΤ̅ΡΕΚ̅
 Χ̅ΟC, ΕΖΡΑ̅Ι̅ Ε
 Π̅ΚΑΖ̅, ΟΥ̅ΧΙ̅
 CΕ, ΕΜΑΤΕ̅ ·
 25 ΟΥ̅ΑΩΗ̅ Π̅ΚΑΡ̅
 Π̅ΟC · ΖΕΗ̅ΒΛΕ̅ · (sic)
 ΑΥΩ̅ ΟΥ̅ΚΙΜ̅

VERSO.

ΖΙΤ̅Π̅ΠΤΗΥ̅
 ΕΤCΩΚ̅ ·
 30 Ν̅ΤΕΙ̅ΖΕ̅ ΟΗ̅ ΠΕ
 Π̅ΡΩΜΕ̅ Π̅ΑΜΕ̅
 ΑΗ̅C ΖΛΟΗ̅ Μ̅ΠΑ
 Τ̅Ρ̅ΜΕΤΑΛΗ̅ΘΕ̅ ·
 Μ̅Π̅Τ̅ΒΒΟ̅ · ΟΥ̅
 35 ΤΕ Μ̅Π̅ΑΛΛΥ̅ Π̅
 ΑΓΛΘΟΗ̅ ΩΡΟΠ̅
 Π̅ΑϢ ·
 Α̅Π̅ΑΥ̅ Δ̅Ε ΖΩΩϢ
 Χ̅Ε ΛΟΥ̅Η̅Ρ̅ ΕΗ̅
 40 ΚΑΡΠΟC Π̅ΔΙ̅
 ΚΑΙΟCΥ̅ΠΗ̅
 ΩΩΠΕ Π̅ΖΗ̅
 Τ̅Ϣ Μ̅Π̅CΑ
 Τ̅ΡΕϢΚΟΤ̅Ϣ
 45 ΕΠΠΟΥ̅ΤΕ̅ ΕΥ̅
 ΚΙΜ̅ ΕΡΟϢ̅ ΖΙ̅
 Τ̅Μ̅ΠΕΠ̅ΠΑ̅ ΕΤ̅
 ΟΥ̅ΛΛΕ̅ ·
 Ν̅ΤΕΡΕ̅ ΟΥ̅ΛΡ̅
 50 ΧΩΗ̅ Π̅Ρ̅Μ̅ΜΑΟ̅
 ΑΥΩ̅ Π̅Ρ̅Μ̅Π̅
 ΖΗΤ̅ ΩΗ̅ΠΕ̅ Ζ̅Π̅
 Τ̅Μ̅Η̅ΤΕ̅ Π̅ΠΕϢ
 ΩΒΕΕΡ̅, Μ̅Π̅

9268. Shenouté (?) recommande de fuir les incrédules (ΑΠΙCΤΟC). Il en donne les raisons. — Un feuillet. — Haut. 0 m. 305 mill., larg. 0 m. 25 cent., largeur de la colonne 0 m. 07 cent. — Akhmim.

Dans la seconde colonne du *recto*, la première moitié a été rognée et il ne reste que treize lignes en partie incomplètes. La première colonne même a été entamée d'une ou de deux lettres à la fin des lignes. Quelques taches noirâtres s'étalent au *verso* et apparaissent de l'autre côté de la page. Le réglage à la pointe sèche est visible ainsi que des traces de reliure.

Paginé seulement au *recto* 1A. En rapprochant ce fragment du *Codex sah.* CLXXXVI

(Zoega) de la collection Borgia, dont É. Amélineau donne un spécimen (*Oeuvres de Schenoudi*, t. I, 1^{er} fasc., pl. I), il est facile de constater que les deux manuscrits ont non seulement une écriture identique tracée par la même main, mais que tous les caractères particuliers de l'un se retrouvent dans l'autre. En effet, lorsqu'il arrive au bout d'une ligne, l'Η de la terminaison d'un mot se trouve, dans les deux manuscrits, remplacé par un tiret (—). Aux mêmes endroits les α, μ et γ ont généralement le même trait de droite prolongé dans la marge et terminé par un petit crochet. A remarquer aussi l'usage constant de la virgule, l'absence d'ornementation, les majuscules dont la longueur ne dépasse pas l'espace compris entre deux lignes, le système d'accentuation, le même nombre de lignes, les mêmes dimensions : tout enfin porte à croire que ces feuillets épars de la collection Borgia et du Musée du Caire ont fait partie d'un même volume, renfermant les œuvres de Shenouté.

DIALECTE : Sahidique.

BIBL. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44759.

RECTO.

1A

τ̄μ̄γ̄ ε̄2ρᾱι ε̄

πε̄θ̄ο̄ο̄υ τ̄η

ρο̄υ , εν̄τ̄αν

ᾱᾱυ 2̄μ̄π̄κ̄λ[ο̄α]

5

ρο̄ς η̄τη̄ν

μη̄τ̄τ̄[

Μ η̄ η̄τ̄ο̄ο̄υ κ̄[α α]

νο̄μ̄α λη̄ [ε̄κο̄α 2̄μ̄]

π̄χο̄ε̄ις π̄[αη̄]

10

το̄κρᾱτ̄ω[ρ]

τε̄νο̄υ · η̄ η̄

τ̄ο̄ο̄υ ω̄ο̄υ

ω̄ο̄υ λη̄ η̄νε̄

2̄η̄η̄ ε̄2ο̄ῡη̄

15

ε̄ρ̄ο̄ μη̄νη̄τ̄

ο̄ῡη̄̄ ε̄κο̄α η̄

μ̄ο̄ · λ̄γ̄ω †χ̄ω̄

μη̄μο̄ς χ̄ε̄ λ̄γ̄

χο̄ο̄ς ε̄2ρᾱι

20

ε̄χ̄ω̄ · η̄ ε̄2ο̄ῡ̄

ε̄ρ̄ο̄ εν̄τ̄ε̄

σο̄ο̄ῡη̄ , λη̄

χ̄ε̄ τ̄πᾱρο̄ς

πο̄ς ε̄τ̄ρᾱ

25

ω̄ε̄ ε̄χ̄μη̄ε̄ς

30

[

ε̄[

ρᾱ[

το̄α[

μο̄ο[

πο̄κ[

35

πο̄κ̄ε̄ ε̄τ̄η̄ε̄ι

ρ̄ε̄ μη̄μο̄ο̄υ

2̄ρᾱι η̄2η̄τ̄ε̄ ·

ᾱνο̄κ λ̄γ̄ω η̄

ΣΑΛΑΤΕ · ἦ
ΠΕΣΣΕ ·
ΕΦΩΠΕ ΕΡΕ
ΦΑΗΡΕΤΗ

40

ΑΠΙΣΤΟΣ ΕΤΗ
ΜΑΥ, ΕΤΠΙΣΤΕΥΕ
ΑΗ, ΕΝΕΤ
ΣΩΗ, ΜΗ[Ω]

VERSO.

15

ΣΩΜΑ · ΕΦΡ
ΠΚΕΜΟΚΕ ἦ
ΝΑΥ, ΕΡΟΨ ΧΕ 9
ΣΠΣΕΝΜΕΛΟΣ
ΟΥ ΜΟΝΟΗ, ΧΕ
ΠΩΦΕ ΑΗ, Ε
ΤΣΑΒΟΟΥ, Ε
ΡΩΜΕ ΝΙΜ ·
ΑΛΛΑ ΠΩΦΕ Α
ΕΒΟΛΠΟΥ, Ε
ΒΟΛ ΧΕ ΣΕΝΣΚΑ
ΑΛΛΟΗ ΠΕ ·

25

ΠΑΗΝ ΔΕ, ΟΗ ΤΑ
ΝΑΓΚΗ ΤΕ ·
ΕΒΟΛ ΧΕ ΕΚ
ΦΑΗΚΑΛΥ [ΣΕ]
ΝΑΡΨ ΠΤ[Η]
ΣΕΝΑΛΟΨΑΕΨ ·
ΠΤΕΠΑΨ ΣΕ
ΕΠΕΣΗΤΕ ΣΙΤΗ
ΝΕΠΑΗΓΗ Ε
ΘΟΟΥ · ΠΤ

35

ΝΑΨΤΑΗΣΕΤ
ΣΑΕΠΗ ΝΙΜ ΑΗ
ΟΗ, ΕΒΕΡΑΠΕΥΕ
ΜΜΟΟΥ · ἦ Ε
ΠΛΑΡΕ ΕΧΦΟΥ ·
ΑΣΕΡΑΤΚ ΠΕΧΛΑ
ΕΚΟΥΗΨ ΕΒΟΛ

40

]
]Τ
]Π
]ΧΕ Ε
].
5 ΝΤ[Ε]ΤΣΟ
ΟΥΗ Π[]Ε Π
ΤΑΨΠΩΨ Μ
ΜΟΣ ΜΠΕΚΗ
ΤΩ ΕΒΟΛ ΕΣΡΑΨ
10 ΕΧΜΠΩΦΩΠΕ
ΕΤΣΜΠΚΑΚΕ
[Ε]ΒΟΛ ΣΠΣΑΨ Μ
[ΜΕΛ]ΟΣ ΜΠΑ

9269. Conseils de Shenouté (?) sur la vie monastique. — Un feuillet. — Haut. 0 m. 27 cent., larg. 0 m. 17 cent., largeur de la colonne 0 m. 075 mill. — Akhmîm.

Aucune des deux colonnes n'est complète : il ne reste de la première que six lignes, et dans la seconde chaque ligne a perdu plusieurs lettres.

La pagination a disparu. Ce fragment semble se rapprocher du manuscrit CLXXXIV

de la Bibliothèque nationale dont un spécimen a été publié par É. Amélineau (*Oeuvres de Schenoudi*, t. I, 2^e fasc., pl. 2). On y trouvera tous les caractères externes de notre nouveau morceau.

DIALECTE : Sahîdique.

BIBL. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44760.

RECTO (?).

1 οὐκ ἔστιν ἡ
 [τ]ῆς ἐκείνης ἐκείνης
 τῆς ἡμετέρας αὐτῆς
 15 ἡ ἐκείνης ποῦ ποῦ
 βοῶντες ἐπεὶ [τῆς]
 [η] δικαιοσύνης
 [2] ὅστες ταὶ αὐτῆς
 τῆς ἐκείνης
 20 γυνοκεῖται [ἡς ἐ]
 21 αὐτῆς
 ἡμετέρας
 22 ἐκείνης ἐκείνης
 23 [α] γὰρ ἐκείνης ἐκείνης
 24 ἡμετέρας
 25 ἐκείνης
 26 ὅτι ἐκείνης
 27 ὅτι ἐκείνης
 28 [τ] αὐτῆς
 29 [η] ἐκείνης
 30 ἡ ἐκείνης
 31 ἐκείνης
 32 ἐκείνης
 33 ἐκείνης
 34 ἐκείνης
 35 οὐκ ἐκείνης
 36 ἐκείνης
 37 ἐκείνης
 38 ἐκείνης
 39 ἐκείνης
 40 ἐκείνης

VERSO.

ἸΜΟϢ ΛΗ ΖΑ[ΡΟΙ]
 ΜΑΥΛΑΤ ΛΛΛΑ[ΖΑ]
 ΤΕΓΡΑΦΗ ΖΩ[Η

5 ΟΗ Η2ΟΥΛ ΧΕ Η[
]ΜΠ ΕΧΩ9 ΗΗ[
 ΛC]ΠΛΖΕ ΜΜ[Φ
]ΟΗ ΧΕ ΗCΕ[
]Η ΗCΕ2ΕΠΛΛ
]ΗΜ ΠCΤ
 10]ΛΥΛΗΠ[
]ΚΩ ΕΤΕΤΗΦ[
 15 Φ]ΑΡΦΤΗ ΜΛΥ[ΛΤ
]ΤΗΥΤΗ · ΕΥΘ[
]ΑΙ ΜΦΑΡΙCΑ[ΙOC
]ΠΕ ΠΛΙ ΗΚ[
]ΠΟΗΗΠ[ΟΗ
]ΤΒ ΡΩΜΕ
]ΛΗ ΝΕΤΟΥΗ2
]ΗCΙCΥΗΑΓΦ[ΓΗ]
 20]ΘΛΒ ΕΒΟΛ ΜΜ[
]ΑΒΡΒΡ 2ΜΠΧ[ΟCΙC]
]Η ΜΠΠCΑΩ9
]ΗΠΧΟΥΕ ΜΗ
]2Φ]Κ ΗΜ ΗΚΡΟC
 25]ΚΡΚΡΦ Η2ΟΥΟ
]Β ΕΦΛ9ΒΡ
]ΤΛΚΟ ΗCΕ
]ΕΒΟΛ
]Η ΓΑΡ ΗCΤ
 30]ΕΗΡ ΠΕΗΕ

[
 [
 [
 2ΙΧΗ 2[]Η[
 † ΧΩ ΜΜOC Η †ΗΛ
 ΧΟOC ΠΤΟΟΥ ΠΕΡΕ
 ΠΛ2ΗΤ CΜΟΗΤ ΧΕ
 35 9C2ΟΥΟΡΤ Η6Ι ΠΡΩ
 ΜΕ ΕΤΗΛ†CΚΩ ΛΗ
 ΧΕ ΗΠ[Ρ]ΧΕ Η[Λ]ΤΗ
 ΗΛΥ[
 Η[

9270. Appendice à un ouvrage de l'apa Psote. — Parchemin. — Deux feuillets.
 — Haut. 0 m. 285 mill., larg. 0 m. 23 cent., largeur de la colonne
 0 m. 07 cent. — Akhmîm.

La conservation de ces deux feuillets consécutifs n'est guère bonne; si les colonnes sont
 entières et n'ont pas été rognées, en revanche de nombreux trous les ont fortement
 abîmées à l'intérieur. Le parchemin a été réglé à la pointe sèche.

Seul le second feuillet a conservé une pagination : C1A et C1B. Une écriture semblable
 se trouve reproduite dans l'*Album* de M. H. Hyvernât, pl. VIII, 3. Le manuscrit est
 sobre de majuscules : on en rencontre environ une par colonne et elles n'ont aucune
 ornementation. Au bas des pages, ρ, γ et 9 ont plusieurs fois leur jambage très
 prolongé. Les signes de ponctuation sont un (·) ou deux (:) points; dans ce dernier
 cas le scribe a mis à la ligne suivante une majuscule. Le trait remplaçant l'ε auxi-
 liaire n'est pas mis régulièrement. A la fin du second feuillet le titre est précédé
 d'une croix.

Deux colonnes de trente lignes chacune par page. Au *verso* du second feuillet la colonne de droite est vide : le colophon s'étend à droite et garnit le bas de la page sous les deux colonnes. Ces deux feuillets sont les derniers d'un ouvrage inconnu de l'apa Psote, prêtre du monastère d'une localité dont le nom se trouve en partie dans une lacune et se termine par $\overline{\omega}\lambda\kappa\eta\tau$.

Ce moine, qui est cité ici pour la première fois, annonce qu'à la date de la 26^e année de la mort de son premier supérieur, il a transporté les écrits sur papyrus ($\chi\acute{\alpha}\rho\iota\tau\eta\varsigma$) dans un nouveau livre ; il recommande longuement à cette occasion de lire soigneusement tout le contenu de ses ouvrages sous peine de châtiments terribles de la part de Dieu ; il indique que ses livres devront être entre les mains des supérieurs qui devront les faire lire quatre fois l'an à des jours déterminés.

DIALECTE : Sahidique.

BIBL. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44761.

Premier feuillet.

RECTO.

	<p> $\overline{\epsilon}$ · $\overline{m}\overline{n}\overline{n}\overline{e}\overline{n}$ $\overline{[k]}\overline{e}\overline{n}\overline{e}\overline{\theta}\overline{\theta}\overline{o}\overline{o}\overline{y}$ $\overline{t}\overline{n}$ $\overline{[p]}\overline{o}\overline{y}$ $\overline{n}\overline{t}\overline{a}\overline{n}\overline{\lambda}\overline{\lambda}\overline{y}$ $\overline{]}<<<---$ $\overline{]}>>>---$ </p>				<p> $\overline{m}\overline{\alpha}\overline{p}\overline{e}\overline{q}\overline{c}\overline{o}\overline{y}$ $\overline{\omega}\overline{n}\overline{o}\overline{y}$ $\overline{e}\overline{b}\overline{o}\overline{\lambda}$ $\overline{z}\overline{i}\overline{t}\overline{n}\overline{n}\overline{e}\overline{\omega}\overline{\lambda}\overline{x}\overline{e}$ $\overline{t}\overline{n}\overline{p}\overline{o}\overline{y}$ $\overline{e}\overline{t}\overline{z}\overline{n}$ $\overline{n}\overline{x}\overline{\omega}\overline{\omega}\overline{m}\overline{e}$ $\overline{e}\overline{t}\overline{c}\overline{h}\overline{z}$ $\overline{n}\overline{\alpha}\overline{n}$ · $\overline{]}>>>---$ </p>
5	<p> $\overline{z}\overline{p}\overline{\alpha}\overline{i}$ $\overline{z}\overline{n}\overline{t}\overline{m}\overline{e}\overline{z}\overline{x}\overline{o}\overline{y}$ $\overline{t}\overline{\alpha}\overline{c}\overline{e}$ $\overline{n}\overline{p}\overline{o}\overline{m}\overline{p}\overline{e}$ $\overline{m}\overline{p}\overline{e}\overline{n}\overline{\omega}\overline{p}\overline{n}\overline{n}$ $\overline{e}\overline{i}\overline{\omega}\overline{t}$ $\overline{e}\overline{n}\overline{t}\overline{\alpha}\overline{q}$ $\overline{n}\overline{k}\overline{o}\overline{t}\overline{k}$ · $\overline{e}\overline{t}\overline{e}$ $\overline{t}\overline{m}\overline{e}\overline{z}\overline{m}\overline{n}\overline{t}\overline{\alpha}$ </p>		30		<p> $\overline{]}>>>---$ $\overline{]}>>>---$ </p>
10	<p> $\overline{c}\overline{e}$ $\overline{\Delta}\overline{e}$ $\overline{o}\overline{n}$ \overline{n} $\overline{r}\overline{o}\overline{m}\overline{p}\overline{e}$ $\overline{t}\overline{e}$ $\overline{m}\overline{p}\overline{e}\overline{n}\overline{k}\overline{e}\overline{e}\overline{i}$ $\overline{\omega}\overline{t}$ $\overline{e}\overline{n}\overline{t}\overline{\alpha}\overline{q}$ $\overline{n}\overline{k}\overline{o}\overline{t}\overline{k}$ $\overline{m}\overline{n}$ </p>		40		<p> $\overline{e}\overline{t}\overline{m}\overline{m}\overline{\lambda}\overline{y}$ · $\overline{m}\overline{\alpha}\overline{p}\overline{e}\overline{q}\overline{e}\overline{i}\overline{m}\overline{e}$ $\overline{e}\overline{p}\overline{o}\overline{o}\overline{y}$ $\overline{e}\overline{b}\overline{o}\overline{\lambda}$ $\overline{z}\overline{i}\overline{t}\overline{n}\overline{n}\overline{e}\overline{t}\overline{z}\overline{m}$ $\overline{p}\overline{e}\overline{i}\overline{x}\overline{\omega}\overline{\omega}\overline{m}\overline{e}$ </p>
15	<p> $\overline{n}\overline{c}\overline{\omega}\overline{q}$, $\overline{e}\overline{n}$ $\overline{t}\overline{\alpha}\overline{n}\overline{p}\overline{\omega}\overline{\omega}\overline{n}\overline{e}$ $\overline{n}\overline{n}\overline{e}\overline{t}\overline{c}\overline{h}\overline{z}$ $\overline{t}\overline{n}\overline{p}\overline{o}\overline{y}$ $\overline{z}\overline{n}\overline{n}\overline{e}$ $\overline{x}\overline{\alpha}\overline{r}\overline{t}\overline{n}\overline{e}$ $\overline{e}\overline{t}$ </p>		45		<p> $\overline{p}\overline{\alpha}\overline{i}$: $\overline{n}\overline{e}\overline{t}$ $\overline{O}\overline{y}\overline{\omega}\overline{\omega}$ $\overline{\alpha}\overline{n}$ $\overline{e}\overline{m}\overline{e}$ $\overline{t}\overline{\alpha}\overline{n}\overline{o}\overline{e}\overline{i}$, $\overline{e}\overline{x}\overline{n}$ $\overline{n}\overline{e}\overline{y}\overline{n}\overline{e}\overline{\theta}\overline{\theta}\overline{o}\overline{o}\overline{y}$ $\overline{m}\overline{n}\overline{n}\overline{c}\overline{\alpha}\overline{t}\overline{p}\overline{e}\overline{y}$ </p>
20	<p> $\overline{k}\overline{[n]}$ $\overline{e}\overline{z}\overline{p}\overline{\alpha}\overline{i}$ \overline{m} $\overline{p}\overline{e}\overline{i}\overline{o}\overline{y}\overline{o}\overline{e}\overline{i}\overline{\omega}$ $\overline{n}\overline{[}\overline{\alpha}\overline{i}$: $\overline{]}>>>---$ $\overline{e}\overline{n}\overline{e}\overline{[}\overline{i}\overline{]}>>>---$ </p>		50		<p> $\overline{c}\overline{\omega}\overline{t}\overline{m}$ $\overline{e}\overline{n}\overline{e}\overline{i}$ $\overline{\omega}\overline{\lambda}\overline{x}\overline{e}$ $\overline{t}\overline{n}\overline{p}\overline{o}\overline{y}$ $\overline{[n]}\overline{\alpha}\overline{i}$ $\overline{e}\overline{t}\overline{z}\overline{m}\overline{n}\overline{n}$ $\overline{x}\overline{\omega}\overline{\omega}\overline{m}\overline{e}$ · </p>

— ΜΕ : ΠΕΤΕ
 25 Μ ΠΘΕΙΜΕ Ε
 ΠΕΤΣΗ2 ΤΗ
 ΡΟΥ Π2ΗΤ4 .

55

ΜΠΗΛΗ ΕΤ2Π
 ΠΚΕΧΩΜΕ
 ΕΤΣΗ2 ΠΛΗ·
 ΟΥ ΜΟΝΟΝ ΧΕ

VERSO.

ΣΕΗΛΧΩΠΕ
 ΠΠΛ2ΠΠΕΤΕ
 ΟΥΠΤΑΥ Μ
 ΜΑΥ ΠΤΕ2ΠΗ
 5 ΠΕΙ ΕΠΕΣΗΤ
 ΕΒΟΛ 2ΠΤΠΕ
 Ε2ΡΑΙ ΕΧΜ
 ΠΚΛ2 · ΛΥΩ ΟΗ
 ΠΒΩΚ Ε2ΡΑΙ
 10 ΕΜΠΗΥΕ · ΛΛ
 ΛΛ ΠΚΩ2Τ Π
 ΤΓΕ 2ΕΠΠΛΗΛ
 ΚΛΗΡΟΝΟΜΕΙ
 — ΜΜΟΟΥ :

15 Μ ΠΕ ΠΕΤΠΗΟ
 ΚΕ ΩΩΜ ·
 ΕΒΟΛ ΧΕ ΜΠΕ
 ΤΠΟΩΜΟΥ 2Π
 2ΕΠΡΜΕΙΟΟΥΕ
 20 ΜΠ2ΕΠ2ΒΗΥΕ
 ΕΥΜΠΩΛ Π
 ΜΜΠΤΩΛ Π
 2ΤΗ4 ΜΠΠΟΥ
 ΤΕ , ΠΤΩΤΗ
 25 ΠΕΤΕ Μ[ΠΕ]
 ΣΛ2Ω[ΟΥ] ΕΒΟΛ
 ΠΠΕΙ2[Β]ΗΥΕ
 ΠΛΟΪΜΟΣ ·
 ΠΕΤΠΚΩ2Τ
 30 ΠΛΩΩΜ ΛΗ·

35

40

45

50

55

60

ΟΠ, ΠΘΕ Ε
 ΡΕ ΠΕΥΛΓΓΕ
 ΛΙΟΠ ΧΩ Μ
 ΜΟΣ ·

Π ΕΙΧΩΜ[Ε]
 6Ε, ΕΤΕΡΕ[4]ΕΤ
 ΣΗ2 ΤΗΡΟΥ ·
 Π2ΗΤ4 Ο Μ
 ΜΠΤΡΕ ΠΠΚΕ
 ΩΛΧΕ ΤΗΡΟΥ
 ΜΠΠΚΕ2ΒΗΥΕ
 ΤΗΡΟΥ ΕΤΣΗ2
 2ΠΠΧΩΜΕ
 ΕΤΟ ΜΠΠΤΡΕ
 ΠΠΩΛΧΕ ΜΠ
 ΠΕ2ΒΗΥΕ ΤΗ
 ΡΟΥ ΕΤ2Μ
 ΠΕΙΧΩΜΕ ·
 ΕΥΕΩΩΠΕ
 ΠΤΟΟΤ4 Μ
 ΠΕΙΩΤ Π ΠΑΡ
 ΧΗΓΟΣ ΠΠ[Ε]Ι
 ΣΥΝΑΓΩΓ[Η]
 ΠΟΥΟ[ΕΙΩ Π]Μ·
 ΧΕΚΛ[Σ Ε4Ε]†
 2ΤΗ4 [Ε]ΡΟ4
 ΕΤΜΟΒΩ4·
 Η ΑΜΕΛΕΙ ΕΤΜ
 ΤΡΕ4ΟΩΟΥ
 2ΜΠΕΙ4ΤΟΟΥ

Deuxième feuillet.

RECTO.

ΠΣ[ΟΠ ΤΕΡΟΜΠΕ]
 Θ[]ΚΗ[
 [Ε2Ρ]ΛΙ :

[ΕΤΟΥ]ΜΟΥΩΤ
 [Ε]ΠΕΥΩΛΧΕ
 [Μ]ΠΠΕΥ2ΒΗΥΕ

C1A

5 **С**М[О]Υ ΕΤ2Μ[Π]†
 Μ[]ΕΥΕ ΤΗΠΟ
 ΟΥСЕ ΠΑ4 ΚΑ
 ΤΑΣΟΠ̄ 2ΜΠΤ[ΡΕ]
 ΟΥΩ ΕΥΩΦ
 ΜΜΟΟΥ· Π4
 10 ΧΟΟΥ, ΟΠ̄ ΠΑΥ
 ΚΑΤΑΣΟΠ̄ · ΧΕ
 ΚΑ[С] Ε4ΕΕΙΜΕ
 ΧΕ[] ΕС[ΟΥ]ΩΦ
 ΜΜΟΟΥ ΤΗ
 15 ΡΟ[Υ] ΕΤ̄МКА
 ΛΛ[Λ]Υ ΕΒΟΛ Π̄
 2ΗΤΟΥ :
ΕСΩΛΗΩΦΠΕ
 ΟΗ ΕΤРЕУО
 20 Φ[М] 2ΠΠ̄ΗΕΙ,
 М[]ΚΩ
]ΕС
 Λ[]Ε ΔΕ
 ΟΗ Ε[]ΕΤРеУ
 25 [Ο]Φ̄ [Τ]ΗΡΟΥ
 [Π]С[Ο]Π̄ 2ТОУ
 [Ο]Φ̄4 2Π̄2ЕН
 2ΟΟΥ ΕΥСО
 ΟΥ2 ΤΗΡΟΥ
 30 2МΠСОΟΥ2

35 [Κ]ΑΤΑΠΕΚΑ
 [Π]ΩΗ· ΜΠΠΕΤ
 ΚΩΛΥΕ ·
 ΜΟΠΟΠ ΠΕΙ
 40 4ΤΟΟΥ ΠСОΠ̄
 ТЕРΟΠΠΕ ·
[ΕΡΩ]ΑΠ̄ ΟΥΠ̄ ΠΕΤ
 ΜΟСТЕ ΠСΩ
 Т̄М ΕΡΟΟΥ · Ε
 ΚΟΛ ΟΗ ΧΕ
 45 4ΜΟСТЕ ΠТЕ4
 4ΥΧΗ ΜΑΥΛΛ4·
 ΕΥΠΛΟΦΟΥ
 ΤΗΡΟΥ 2ΠΟΥ
 2ТОР :

50 **Ν**Ε[ΙΩΛΧ]Ε, ΠΤΑΙ
 ΧΟ[ΟΥ 2]МПА
 МКА2 [Π]2ΗТ
 ΠТАΠ̄ΠΑΥ ΕΟΥ ·
 ΑΠ̄ΠМЕ 2ΠΟΥ
 СΙΦΕ · ΠТО4
 55 ΠΧΟΕΙС ΠΕТ
 СООУΠ̄ : ΕΠ
ΝΑΦΠΠΕ ΑΠ ΠСА

VERSO.

C18

5 ΟΕ ΕΠΤΑΥ[СΩ]
 ΑΠ̄ ΕΒΟΛ Π̄
 ΜΠТАСЕВ[НС]
 ΕΠΤΑΠΛΑΥ
 2ΡΑΙ 2ΠΠΠ̄ΕΙС[Υ]
 ΠΑΓΩΓΗ · ΑΛ
 ΑΛ ΕΠΔΡ̄ΠМЕ
 ΕΥΕ ΧΕ ΜΠТАΠ
 10 ΦΑΧΕ ΜΠΛΥ Ε
 ΧΩ ΧΕ Α ΠΧ[Ο]
 ΕΙС ΧΠΠΟΠ ·
 ΑΥΩ Α4ΤРЕ

(La colonne de droite est vide.)

ΗΓΗΠΟΒΕ ΤΗ
 ΡΟΥ ΛΞΕΡΑΤΟΥ
 15 ΕΡΟΗ ΖΜΠΩΟ
 ΧΗΕ ΕΝΤΑΥ
 ΟΥΛΩΨ · ΚΑ
 ΤΛΠΩΛΧΕ ΤΗ
 ΡΟΥ ΠΗΧΩ
 20 ΩΜΕ ΕΤΣΗΖ
 ΗΛΗ
 > > > > > [
 + ΠΑΙ ΠΕ Π[ΧΩΩ]Μ[Ε] ΠΤΑ Π[ΕΗ]
 ΜΑΪΝΟΥΤΕ ΗΕΙΩΤ ΑΠΑ ΨΟΤ[Ε]
 ΠΕΠΡΕΣΚΥΤΕΡΟΣ ΜΠΗ ΠΗ[Π]
 25 ΩΛΚΗΤ ΦΙ ΠΕΦΡΟΟΥΨ ΛΥ
 ΣΜΠΤΨ ΖΛΠΟΥΧΑΙ ΠΤΕΨ
 ΨΥΧΗ ΕΤΡΕΥΤ ΚΑΡΠΟΣ ΠΖΗ
 ΤΨ ΠΠΟΥΤΕ ΕΚΕΖΑΡΕΖ [Ε]ΡΟΥ ΕΗΤ
 ΗΛΣΜΕΨ ΕΝΒΟΡΩΣ ΠΠΣΑΤΑΠΑΣ
 30 [ΖΛΜΗΠ] ΨΕΨΩΠΠΕ · ΦΘ

(Ce texte s'étend également à droite et garnit le bas de la page sous les deux colonnes.)

9271. Explication (Ἐπιλυσις) des douze Chapitres par saint Cyrille d'Alexandrie. — Parchemin. — Un feuillet. — Haut. 0 m. 28 cent., larg. 0 m. 15 cent., largeur de la colonne incomplète 0 m. 11 cent. — Akhmîm.

Une moitié de la page a été arrachée dans le sens de la longueur; au *recto*, quelques mouillures.

Une seule trace de pagination au *verso*]Ε. Pour l'écriture, voir HYVERNAT, *Album*, pl. X. Les majuscules sont en noir, sans ornementation. Dans la marge inférieure du *verso* un chien a été dessiné à l'encre noire et devant lui ΙΥ. ΛΕ auxiliaire n'est pas remplacé par le tiret habituel. Chaque anathème est séparé par une ligne de points et de tirets. Le texte est disposé sur une seule colonne de trente à trente-deux lignes. Le passage de l'épître aux Romains est souligné par des guillemets placés dans la marge au commencement des lignes.

Ce texte donne la traduction littérale, sans variantes, des anathèmes sept et huit prononcés par saint Cyrille d'Alexandrie au Concile d'Éphèse (MIGNE, *Patrologie grecque*, t. LXXVI, col. 305-307; CRUM, *Coptic Mss. in the J. Rylands Libr.*, n° 64).

DIALECTE : Sahidique.

BIBL. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44762.

RECTO.

]ΛΥΩ ΠΕΘ

M]ΜΟΥ ΕΚΘΟΥΑ

M]ΑΡΕΘ]ΩΦΠΕ ΠΑΠΛΘΕΜΑ

] —

] —

ΕΥΛΓΓ]ΕΛΙΖΕ ΝΒΙ ΠΑΡΧΑΓΓ

5 [ΕΛΟΣ ΓΑΒΡΙΗΛ Μ]ΠΑΡΘΕΝΟΣ ΕΤΟΥΛΛΒ

[ΜΠΕΧΠΟ ΚΑΤΑΣΑ]ΡΞ ΜΠΜΟΝΟΓΕΝΗΣ Η

[ΩΗΡΕ ΗΤΕ ΠΝΟΥ]ΤΕ ΠΕΧΛΑ ΧΕ ΤΕΠΑΩ

[ΠΤΕΧΠΟ Π]ΟΥΩΗΡΕ ΗΤΕΜΟΥΤΕ Ε

[ΠΕΦΡΑΗ ΧΕ ΙΣ] ΗΤΟΥ ΓΑΡ ΠΕΤΗΝΑΤΟΥΧΟ

10 [ΜΠΕΦΑΛΛΟΣ ΕΒΟ]Α ΖΗΠΕΥΠΟΒΕ ΗΤΑΥΜΟΥ

[ΤΕ ΕΠΕΦΡΑΗ ΧΕ] ΧΣ ΕΤΒΕ ΧΕ ΑΥΤΑΖΣΗ ΠΜ

[ΜΑΗ ΚΑΤΑ]ΤΕΣΜΗ ΜΠΕΨΑΛΜΟ

[Σ ΕΦΧΩ ΜΜΟΣ Χ]Ε ΑΚΜΕΡΕ ΤΑΙΚΛΙΟΥ

[ΠΗ ΑΚΜΕΣΤΕ ΠΠΤΑΣΕΒ]ΗΣ ΕΤΒΕΠΑΙ ΑΥΤΑΖ

15 [ΗΒΙ ΠΝΟΥΤΕ ΠΕΚΗΟ]ΥΤΕ ΠΟΥΠΕΖ ΗΤΕΛΗΑ

[ΠΑΡΑΝΕΤΖΙΤΟΥΩ]Κ ΚΑΙΤΟΙ ΓΕ ΗΤΟΥ ΠΕΤ

[ΤΠΠΟΥΘ ΜΠΕΠΠΑ ΕΤΟΥΛΛΒ

]Α ΖΗΟΥΦΙ ΑΗ ΦΩΟΠ

[ΓΑΡ ΜΕΖ Α]ΥΩ ΖΗΠΕΦΧΩΚ ΑΗΟΗ

20 [ΤΗΡΗ ΗΤΑΗΧΙ ΟΥΩ]ΗΖ ΚΑΤΑΠΕΤΣΗΖ

Κ]ΑΤΑΟΥΟΙΚΟΝΟΜΕΙ ΗΤΑΥ

]ΑΥΩ Π[·]ΕΙΜΕΖ ΠΟΥΣΟ

ΠΠΑ Ε]ΤΟΥΛΛΒ ΠΦΩ ΕΒΟΛ Ε

[ΧΩΘ 2]ΩΦΗ ΕΦΕΩΦΠΕ ΕΧΩ

25 [ΠΑΡΑ]ΒΑΣΙΣ ΠΑΛΛΑΜ ΗΤΑΣΩΦ

[ΠΕ ΠΦΟΡΗ ΜΟΝΟΓΕΝΗΣ Η

Η]ΤΕΡΕΦΡΣΑΡΞ ΑΥ

]ΤΒΟΜ ΗΤΜΗΤ

]ΕΦΕΙΡΕ

30 [ΕΤΧΩ ΒΕ

ΜΠΜΟΝΟ

[ΓΕΝΗΣ

Π]ΜΟΝΟ

VERSO.

]Ε

ΓΕΝΗΣΙΣ[

ΕΠΛΖΟΥ[

ΕΒΟΛ Ζ[

ΗΤΕΠΖΕ [

]ΣΗΠ[

]ΤΧΩΣ[

Khoiak (voir TILLEMONT, *Mémoires pour servir à l'histoire ecclésiastique des six premiers siècles*, t. IX, p. 301, et W. E. CRUM, *Theological Texts from Coptic Papyri*, p. 18-21).

DIALECTE : Sahâdique.

BIBL. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44763.

RECTO (?).

[illegible]

30
 35
 40

[|||||]
 > 2OM[OIFOC OYEHNHHC]IC
 > HTE П[]HTE
 > TMHTEYCEBHC · П2A
 > ГIOC BACIACIOC · ПEПIC
 > КОΠOC · HTKACAPIA
 > HTETKACΠAΔOKI[A]
 > EYΦAXE ETBEB[EXΠO]
 > KATACAPZ · MΠEHTC[OBIC]
 > IC ΠEHC ΠEHTΦ[HTH]
 > HCOYXOYTH[CTIC MΠEOT]
 > XOIATK ZHT[OYETPHHH · ZAMHH]
 — . . . — [
 > > > > > [
 — — — — — [
 Λ4CΦAHHH[
 HCTICTI[ΦE
 TOAH П[
 ΠXICE[
 MHΠOYE[
 MHΠE[
 MHΠOY[TE
 ΠET[
 [

EN]

VERSO.

$$\begin{array}{ccc} & &]\epsilon\varphi[\\ [\cdot]\Pi\omicron[& &]\tau\mu\lambda \\ \Pi\omicron\varsigma\ \mu[& &]\gamma\cdot\iota\varsigma \\ \equiv & & \Pi\omega\eta\rho\epsilon\ \mu\eta\mu\epsilon\iota\omega\tau\cdot \\ 5 & & \textbf{N}\tau\omicron\varphi\ \pi\epsilon\tau\lambda\chi\chi\pi\omicron\varphi \end{array}$$

Catal. du Musée, n° 9201.

$$\begin{array}{l} \text{TA[} \\ \text{HM[} \\ \text{TOY[} \\ \text{P KAK E 2[} \\ \text{PWOP \cdot XEINE[M]} \end{array}$$

16

	ΕΠΟΥΧΑΙ ΠΤΟΙΚΟΥ		ΜΟΟΥ ΕΡΑΤΗ ΠΙΣ
	[ΜΕ]ΗΗ ΤΗΡΣ · ΕΤΡΑ	25	ΠΩΗΣ ΛΥΩ ΠΟΥΘΕΗ
	ΟΥΩΠΣ ΜΠΚΟΣ		ΜΠΟΟΥ · ΛΥΠΛΥ
10	[ΜΟ]Σ · ΣΜΠΤΡΕΘΕΡ		ΕΡΟΑ ΖΗΟΥΡΑΦΕ ΛΥ
	[]ΜΕ ΧΠΗΟΥΜΟΡ		ΠΑΣΤΟΥ[· ΛΥΟΥΩ]
	[ΦΗ ΠΣΜ]ΣΑΛ · ΖΗΟΥ		ΩΤ ΠΛΑ ΖΗΟΥΩΤ
	[ΚΟΥΗ] ΠΑΡΘΕΝΙ	30	ΞΖΩΣ ΠΟΥΤΕ ÷ ΛΥ†
	[ΚΟΣ Μ]ΜΕ ·		ΕΟΟΥ ΠΛΑ ΖΗΟΥΖΟΤΕ
	ΡΧ ΕΚΟΛ		ΖΩΣ ΧΘΕΙΣ · ΛΥΕΗ Π
15	ΤΡΟΦΗ Μ		ΛΩΡΟΗ ΠΛΑ ΖΗΟΥ
	ΖΩΣ ΠΟΥ		ΩΠΣΜΟΤ ΠΛΑ ΖΩΣ
	[ΤΕ] [Α ΠΒΙ	35	ΡΡΟ · ΛΥΟΥΩΗ ΓΑΡ Π
	[Ε ΠΟ[]		ΠΕΥΑΣΩΡ ΠΘΕ ΕΤ
			ΣΗΣ · ΖΩΣ ΠΤΟΥ
			ΠΕΝΤΑ ΤΕΠΕΡΓΙΑ
		40	ΜΠΕΑΧΠΟ · ΟΥΩΗ
			ΠΒΑΛ ΜΠΕΥΣΗΤ ·
			ΕΤΡΕΥΕΙΜΕ · ΛΥΩ Π
			ΣΕΣΟΟΥΗ ΣΠ[Τ]ΠΙΣ
			ΤΙΣ · ΧΕ Π[]ΜΑΥ
			Λ[ΛΑ ΠΕ[
		45	ΖΠΟΥ[
			ΟΥΑ Π[

9273. Paraphrase d'Épiphane, *De XII gemmis liber*. — Parchemin. — Un feuillet.
— Haut. 0 m. 245 mill., larg. 0 m. 205 mill., largeur de la colonne
0 m. 075 mill. — Akhmim.

Dans ce feuillet le bas et la moitié de la seconde colonne ont été rognés. Par endroits, le parchemin est froissé et fendillé; au *recto*, de la boue et de la colombine ont maculé la page au point de rendre la lecture du texte très difficile.

Pagination disparue; écriture de la même main que le manuscrit du British Museum or. 3581 A (8); majuscules ornées de ÷ en rouge ou de ≧ en vert; points de fin de versets, ϕ et ⲉⲡⲓⲛⲁⲓⲛⲁⲓ, rehaussés de rouge; au-dessus des mots, tirets remplacés par des points mis irrégulièrement.

Chaque page renferme deux colonnes de texte comprenant chacune de vingt-quatre à vingt-neuf lignes. On ne voit pas combien il manque de lignes dans le bas du parchemin. Il est question au *recto* de l'origine et des propriétés de la chrysolithe (ⲭⲣⲩⲱⲥⲟⲗⲓⲛⲁⲓⲛⲁⲓ); au *verso*, de Jésus-Christ qui est venu accomplir la loi; dans la seconde colonne il est fait mention de Babylone (ⲃⲁⲃⲩⲗⲟⲛ ⲛⲧⲁⲭⲉⲙⲉⲛⲓⲥ). Les versets 34-36 du *verso* se retrouvent textuellement dans l'ouvrage de saint Épiphane sur les pierres précieuses (ΜΙΓΓΕ, *Patrol. grecque*, t. XLIII, col. 299 et 340).

Ce fragment, par ses preuves externes, a dû faire partie du manuscrit du British Museum cité plus haut, qui traite du même sujet; pour la bibliographie, voir W. E. CRUM, *Catalogus of Coptic Manuscripts in the British Museum*, n° 180, p. 70-72.

DIALECTE : Sahidique.

BIBL. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44764.

RECTO.

]ΡΩΜΑΝΙΑ ·
 [ΜΗ]ΚΕΣΕΠΕ Μ
 [ΖΕΘΟ]Ε ΠΤΟΙΚΟΥ
 ΜΗΝΗ · ΕΥΕΙΠΕ
 5 ΜΜΟΥ ΖΗΘΑΛΛΑ
 ΣΑ ΖΗΤΗΣΑΟΥ
 ΛΩΝ : · · · —
 ΕΥΕΙΠΕ ΓΑΡ ΖΗΗ
 ΜΑ ΕΤΗΜΑΥ ΜΠΕ
 10 ΧΡΥΣΟΛΙΘΟΣ ·
 ΠΑΙ ΕΥΕΙΠΕ ΜΠΕ
 ΠΕ ΕΤΒΕΤΟΙΚΩ
 ΛΩΜΗ · ΖΗΧΡΥ
 ΣΟΛΙΝΘΟΣ ΔΕ ΠΕ ·
 15 ΕΤΒΕΤΑΙΜΗΤ
 ΛΑΜΠΡΟΣ · ΜΗΠΑ
 ΟΥΑΗ ΜΠΠΟΥΚ ·
 ΗΣΕΧΙ ΜΜΟΥ ΛΗ
 [Η]ΘΟΗΣ ΕΤΗΠ
 20 ΚΩΣΤ · · —
 [ΕΤ]ΗΜΑΥ ΓΑΡ ΗΣΙ
]ΕΝΑΖΑΡΕΘ Η
 [Τ]Ε ΓΑΛΙ[ΛΑΙΑ]
]ΗΤ[
]
]
]

25 ΖΕΡΜΕΠΕ Υ[Ε
 ΧΕ ΠΗ Μ[
 ΕΛΧΑΡΧΕ[
 ΜΠΕΙΜΑ · [Μ]
 ΗΣΕΣΜΠΣ[
 30 ΜΟΥ ΖΗΣΙΦ[Ε
 Τ ΜΠΕΣ·Ρ·ΘΣ[
 ΤΕ ΓΑΡ ΤΕ[
 ΧΕ ΠΕΣ·Ρ·ΘΣ[
 ΠΕΗΤ[
 35 ΜΟΥ Ε[
 ΤΑΙ ΠΗ[
 ΜΜΟΥ
 ÷ ΠΙΣΤΙΣ[
 ΔΥΦ ΠΩ[
 40 ΛΥΚΩ ΜΗ[
 ΧΕ[]Σ·Ρ·ΘΣ[
 Κ[]Φ ΕΩ[
 ΖΗΠΧΙΣΕ Π[]Η
 ÷ ΠΗΚ[Ο]ΟΣ · —
 45 ΜΗΠΣΑΗΛ ΔΕ
 Τ[]Σ ΜΜΟΥ ΖΗ
 ΟΥ ΜΜΑΥ ΖΡΑΙ[
 Σ[] ΧΕΚΑΣ[
 Ρ[]ΘΗ[
 50]ΜΠΤΑ[
 ΠΑΡ[
 Κ[

VERSO.

]Η ΕΠΕΦΩ
 [ΧΕ] ΜΠΕΣ·Ρ·ΘΣ
 [ΕΥ]ΦΟΥΘ ΕΒΟΛ
 [ΜΜ]ΟΥ ΜΠΟΥΣ

30 ΛΗ ΠΠΟ[
 ΕΠΕ · ΕΦ[ΚΑ]
 ΟΑΡΟΝ · ΕΦ[ΧΕ]
 ΠΕ ΔΕ ΖΑΤΗΤ

5	[εἰ ⁽⁹⁾] ετρεϥω [πε τ]απε ἡτχο [с н]τε ἡῖκωτ·]οῦμῖ ετρε]έβολ· μῖπῖ			πετρα ἡτω τε· 2ατῖπεςπο του ἡτβαγυωη ÷ ἡταχμενῖς· Π
10	[χα]ρῖσμος ἡῖ]πεϥ ε]τρε τῖπῖ [οῦω]ε εχῖ [πχ]ω2ῖ : : : —		35	Π
15	[N]τερο]γνοχῖ Δε [εβολ] επτηρῖ 2ῖ [τῖ]πῖετκωτ [αϥ]ωπωπε πογῖ πε ἡκοο2 : : : —		40	Π πε2βηγῖ ετο η ραν επαγ· ετρεγ πωρῖ εβολ ἡτ λιλφορα ἡπε τερε πεγραν ωο ÷ κε· ἡπῖμε
20	Ε Δαϥωκ ε2ραῖ ε ἡπῖπῖγῖ εϥ2ωκ ἡτχοc ἡτε ἡῖ κωτ· ετε πῖβ βε πε· ἡῖτῖμῖτ 25 ατῖβε· ε2ογῖ ε τῖῖτογῖ πογ]ἡῖπῖατῖ [κον] ἡογῖα]ἡῖτετ]		45	Ε γῖ Δε ἡπε2βηγῖ ἡχῖπῖμῖωη· χε εγκῖ ε2ραῖ ε ἡχῖπῖχῖ· χ[ε] κας ἡπεογῖ[ῖμ] 50 εγῖ ερον· 2[επχε ωαχ[προ· 2ῖ[ρεηΔ[βαγῖ[αωη ἡτα] 55 ÷ χ[εμενῖς·] Λ ἡβῖ η[εϥχῖ2 [
]

9274. Sermon sur la Présentation et le séjour de la Vierge Marie au Temple.
— Parchemin. — Un feuillet. — Haut. 0 m. 345 mill., larg. 0 m.
26 cent., largeur de la colonne 0 m. 07 cent. — Akhmîm.

Le feuillet est intact et nous est parvenu dans un bon état de conservation. Un trou seulement a supprimé quelques lettres à la fin de la première colonne.

Paginé $\overline{\kappa\Gamma}$ et $\overline{\kappa\Delta}$. Au-dessus de la seconde colonne du *verso*, parallèlement à $\overline{\kappa\Delta}$, deux lignes (—) sans aucun numérotage à l'intérieur. L'écriture ressemble au spécimen publié par Balestri (*SS. Biblîorum fragmenta*, pl. 13). Dans la marge, plusieurs majuscules de grandeurs variables; elles sont relevées de couleur rouge et ornées de \bowtie placé, comme à l'ordinaire, au-dessous des lettres dans la première colonne et de \div , au-dessus, dans la seconde colonne. Elles ouvrent régulièrement un paragraphe. A la fin de celui-ci, quatre points (\therefore). Pour séparer chaque partie de phrase, un point très fréquent. Les ι ont indistinctement un petit tiret ou un tréma; cette différence a été notée soigneusement dans la transcription du passage.

Pour remplacer l'ε auxiliaire, un petit tiret qui se confond souvent avec le point. A la fin de certains mots, sans règle apparente, on trouve le même système de ponctuation.

Ce feuillet nous donne un nouveau récit de la Présentation de la Vierge au Temple, l'accueil que reçut Marie des prêtres et de Zacharie, l'apparition des anges pour la servir et de David appelé **ⲉⲓⲉⲣⲱⲩⲗⲗⲧⲏⲥ**, la grâce de Dieu en elle, la joie de Joachim et d'Anne, enfin l'annonce qu'un époux lui est réservé et qu'il s'appelle Joseph. A remarquer le parallélisme des phrases surtout au début du *recto*.

DIALECTE : Sahidique.

BIBL. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44765.

RECTO.

—
κτ

ⲡⲧⲉⲩⲱⲡⲉ ⲡⲱⲩ
ⲉⲙⲁⲗⲗ ⲡⲥⲟⲩⲛ
ⲉⲗⲣⲁⲧⲉ̅ ⲉⲡⲭⲟ
ⲉⲓⲥ ⲡⲡⲱⲩⲧⲉ̅ ⲙⲡⲓ
5 ⲛⲗ · ⲗⲱⲩ̅ ⲗ ⲡⲉ
ⲱⲩⲛⲛⲉ ⲧⲏⲣⲱⲩ
ⲭⲓⲧⲥ̅ ⲉⲡⲉⲩⲁⲙⲛⲣ
ⲗⲱⲥⲙⲱⲩ̅ ⲉ̅ⲣⲟⲥ · ⲗⲱ
ⲁⲥⲡⲁⲩⲉ̅ ⲙⲙⲟⲥ
10 ⲗⲱⲣⲁⲩⲉ̅ ⲉⲩⲣⲁⲓ̅
ⲉ̅ⲭⲱⲥ · ⲗⲱⲧⲁⲗⲥ
ⲡⲡⲉⲥⲉ̅ⲓⲱⲧⲉ̅ · ⲗⲱ
ⲭⲓⲧⲥ̅ ⲉ̅ⲡⲉⲩⲱⲛⲓ̅
ⲉⲩⲱⲧⲉⲟⲩⲱ̅ ⲙⲡⲡⲱⲩ̅
15 ⲧⲉ̅ · ⲗⲱⲩ̅ ⲛⲉⲥⲧⲧ̅
ⲉⲡⲁⲛⲁⲓ̅ ⲙⲙⲛⲛⲉ̅
ⲡⲉⲓ̅ ⲧⲕⲱⲩ̅ ⲡⲱⲩ̅
ⲉ̅ⲣⲉ ⲩⲛⲙ̅ ⲡⲥⲗ
ⲩⲛ · ⲗⲱⲩ̅ ⲡⲉ
20 ⲣⲉ̅ ⲛⲉⲧⲥⲟⲟⲩⲛ̅ ⲙ̅
ⲙⲗⲱ̅ ⲣⲁⲩⲉ̅ ⲡⲙ̅
ⲙⲗⲱ̅ · ⲉ̅ⲭⲙⲡⲧⲗ̅
ⲓⲟ̅ ⲡⲧⲱⲉ̅ⲣⲉ̅
ⲩⲛⲙ̅ · ⲙⲏⲧⲉ̅
25 ⲭⲁⲣⲓⲥ̅ ⲙⲡⲡⲱⲩ̅
ⲧⲉ̅[] ⲡⲉⲥ̅
ⲗⲱⲩ̅ ⲡⲉⲣⲉ̅

ⲡⲉⲣⲉ̅ ⲟⲩⲛⲛⲉ̅ ⲧⲏ
ⲣⲱⲩ̅ ⲡⲛⲱ̅ ⲉⲩⲱⲛⲉ̅
ⲧⲧⲡⲉⲥⲱⲛⲉ̅ ⲧⲧ̅
35 ⲡⲉⲩⲱⲩ̅ ⲁⲉ̅ · ⲡⲉⲩⲱⲩ̅
ⲡⲉⲣⲉ̅ ⲁⲭⲭⲁⲣⲓ̅ⲗⲥ̅
ⲡⲱⲩⲛⲛⲉ̅ ⲡⲛⲱ̅
ⲩⲗⲛⲉⲥⲉ̅ⲓⲱⲧⲉ̅ ⲡⲱⲩ̅
ⲧⲗⲏⲥⲟⲛ̅ · ⲉⲩⲟⲗ
40 ⲭⲉ̅ ⲡⲉⲩⲛⲡ̅ ⲉ̅ⲛⲉⲩ̅
ⲉ̅ⲣⲛⲱ̅ · ⲕⲁⲧⲁⲩⲉ̅
ⲧⲧⲡⲧⲁⲓ̅ⲩⲉ̅ⲣⲉ̅ ⲡⲭⲟⲟⲥ̅ ⲧⲧ̅
ⲗⲱⲩ̅ ⲡⲉⲩⲥⲙⲱⲩ̅
ⲉ̅ⲣⲟⲥ · ⲭⲉ̅ ⲡⲧⲟⲩ̅
45 ⲡⲉⲛⲧⲗⲱⲥⲱⲗⲏ̅
ⲉ̅ⲣⲟⲩ̅ ⲡⲱⲩ̅ⲕⲱⲩ̅
ⲉ̅ⲙⲡⲉⲥⲉ̅ⲓⲱⲥ̅ ⲉ̅ⲧⲥ̅
ⲙⲁⲙⲗⲁⲧ̅ · ⲉ̅ⲗⲟⲛ̅
ⲙⲡⲗⲁⲧⲱⲩ̅ⲭⲡⲟ̅ ⲡⲧ̅
50 ⲡⲗⲣⲟⲉⲛⲟⲥ̅ ⲉ̅ⲧⲟⲩ̅ⲗⲁ̅
ⲧⲧⲗⲱ̅ · ⲡⲧⲉ̅ⲣⲉ̅ ⲧⲏⲉⲩ̅
ⲥⲉ̅ⲛⲧⲉ̅ ⲡⲣⲟⲛⲡⲉ̅
ⲭⲱⲕ̅ ⲉ̅ⲩⲟⲗ · ⲗ ⲁⲛ̅
ⲛⲗ ⲭⲓ̅ ⲙⲙⲁⲣⲓ̅ⲗ̅ ·
55 ⲡⲉⲭⲗⲥ̅ · ⲭⲉ̅ ⲗⲱⲉ̅ⲓⲥ̅
ⲧⲗⲏⲗⲱ̅ · ⲭⲉ̅ ⲗ ⲧⲗ̅
ⲕⲱⲩ̅ ⲡⲱⲉ̅ⲣⲉ̅ ⲧⲥⲗ̅
ⲩⲗⲥ̅ ⲉ̅ⲧⲗⲭⲣⲟⲥ̅ ⲉ̅ⲡ̅

30 **Ν**ΑΓΓΕΛΟΣ ΜΗΝΟΥ
 Τ[Ε] ΜΗΥ ΖΗΟΥ
 ΖΩΠ · ΕΥΔΙΛΚΟ
 ΝΕΪ ΝΑΣ · ΛΥΩ

60 ÷ ΠΕΣΚΟΥΓΙ ΠΩΠ ÷
ΛΥΩ ΜΠΗΛΥ ΕΤΜ
 ΜΑΥ Λ⁽¹⁾ ΛΛΥΕΙΔ ΕΓ
 ΕΤΜΗΤΕ · ΛΥΕΠ

VERSO.

ΚΑ

6ΕΠ ΕΤΕΥΚΙΘΑΡΑ
 ΕΥΧΩ ΜΜΟΣ · ΧΕ
 Α ΝΑΟΥΕΡΗΤΕ ΛΖΕ
 ΡΑΤΟΥ ΖΗΟΥΣΟΟΥ
 5 ΤΗ · ΕΙΚΩ ΝΖ
 ΤΗΓ ΕΠΧΟΕΙΣ · Π†
 ΝΑΚΙΜ ΑΗ ÷
ΛΑΛΑ · ΠΑΝΤΩΣ
 ΠΤΕ ΟΥΛ ΧΟΟΣ ΝΑΓ
 10 ΧΕ ΖΕΓΤΕ ΤΗΘΗΝΕ
 ΠΔΛΥΕΙΔ ΠΖΓΕ
 ΡΩ†ΑΛΤΗΣ ΖΗ
 ΟΥΛΤΑΜΜΟ ΖΗ
 ΠΙΛΟΓΟΣ · ΑΝΟΚ

15 **Δ**Ε ΖΩ · †ΝΑΟΥ
 ΩΩΒ ΝΑΥ ΕΓ
 ΧΩ ΜΜΟΣ · ΧΕ ÷

ΟΥΡΩΜΕ ΠΤΑΥ
 20 ΧΠΟ ΝΟΥΩΗΡΕ
 ΓΕ ΟΥΩΕΕΡΕ · ΕΥ
 ΩΑΝΑΓΙΑ ΠΩΓ Π
 ΩΗΡΕ ΜΠΕΩΩΗ
 ΡΕ · ΓΕ ΤΕΥΩΕΕ
 ΡΕ · ΩΛΥΡΑΩΕ
 25 ΜΜΑΤΕ ΠΩΧΟ
 ΟΣ · ΧΕ ΠΕΟΟΥ
 ΜΠΗΟΥΤΕ ΧΕ
 ΑΠΗΛΥ ΕΥΚΑΡΠΟΣ
 ΕΒΟΛ ΖΗΠΛΩΗ
 30 ΡΕ ΓΕ ΤΑΩΕΕΡΕ ·

ΤΑΓ ΤΕΘΕ ΠΔΛΑ
 ΕΥΗΛΥ ΕΤΩΕΕΡΕ

ΩΗΜ · ΕΣ† ΕΠΑ
 ΝΑΓ ΜΜΗΝΕ · ΕΡΕ
 35 ΤΕΧΑΡΙΣ ΜΠ
 ΝΟΥΤΕ ΖΗΠΕΣ
 ΖΟ · ΛΥΩ ΠΕΥΡΑ

÷ ΩΕ ΕΧΠΩΑ
 ÷ ΚΙΜ · ΜΠΛΗ
 40 ÷ ΝΑ · ΧΕ ΖΗΕΒΟΛ
 ÷ ΖΗΠΗ ΠΔΛΑ

÷ ΝΕ · ΜΑΛΙΣΤΑ
ΧΕ ΠΚΕΖΑΓ ΕΤΟΥ
 ΧΓ ΖΩΠ ΜΜΟΥ
 45 ΠΤΕΙΩΕΕΡΕ ΩΗΜ ·
 ΠΣΑΗ · ΕΡΕ ΠΕ
 ΟΟΥ ΜΠΗΟΥΤΕ
 ΚΩΤΕ ΕΡΟΣ Π
 ΣΑΧΑ ΠΙΜ · ΕΤΕ
 ΓΩΣΗΦ ΠΕ ·

50 ΟΥ ΕΒΟΛ ΖΗΠΗ
 ÷ ΠΔΛΕΙΔ ΠΕ ÷

ΟΥΝΟΒ ΓΑΡ ΑΛΗ
 ΘΩΣ · Ω ΝΑ
 55 ΜΕΡΑΤΕ · ΠΕ
 ΠΕΟΟΥ · ΜΠΠΤΑ
 [ΜΙΟ] ΠΤΑ Π
 ΝΟΥΤ[Ε ΤΑΛ]Υ
 ΠΤΕΙΠΑΡΘΕ
 60 ΝΟΣ ΕΤΟΥΛ[Α]Β
 ΤΕΘΕΩΔΩ
 ΚΟΣ ΜΑΓΙΑ · ΤΜΑ
 ΛΥ ΕΠΗΟΥΤΕ ÷

(1) En surcharge sur un ε.

9275. Fin d'un sermon sur l'Annonciation (?) de la Vierge Marie. — Parchemin.

— Un feuillet. — Haut. 0 m. 16 cent., larg. 0 m. 21 cent., largeur de la colonne 0 m. 065 mill. — Akhmîm.

Le bas du feuillet a été arraché, ainsi qu'une moitié de la seconde colonne. Des taches couvrent presque tout le *recto*. On voit des traces très nettes de réglage à la pointe sèche. Le fragment d'une autre page ou d'une couverture très enluminée adhère encore au feuillet.

Il reste une partie de la pagination $\overline{\Gamma\text{MO}}$ et $\overline{\Gamma\text{N}}$. Pour l'écriture, voir planche 7 des *SS. Bibliorum fragmenta*, par Balestri. Les majuscules sont relevées de rouge et ornées généralement de \triangleright .

Les cinq premières lignes du *recto* reproduisent, en le commentant, un passage de l'Évangile selon saint Luc (1, 35) relatif à l'Annonciation; des guillemets au bord des lignes, dans la colonne, signalent cette citation. Au *verso* il est dit que le monde reçoit le salut de la Vierge au jour de la conception de Jésus; c'est dans les cieux qu'habite Marie; le fragment — et peut-être le sermon — se termine sur des formules laudatives au Sauveur Dieu, Jésus-Christ, notre Seigneur, etc.

DIALECTE : Sahidique.

BIBL. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44766.

RECTO.			$\overline{\Gamma\text{MO}}$
		15	
	ⲉϣⲟϥⲁⲗⲁⲃ ⲉⲧⲏⲏϥ		ⲧⲱϥϥⲏⲉⲃⲟ[
	ⲉⲛⲣⲁⲓ̅ ⲉⲭⲱ ⲉⲗϥ		ⲏⲉⲧⲙⲟⲟϥⲧ[
	ⲧⲉⲟⲙ ⲙⲡⲡⲉⲧⲭⲟ		ⲏ̅ⲧⲁϥ ⲟϥⲱⲛ 2[
	ⲉⲧ ⲧⲉⲧⲏⲁⲣⲛⲁⲓⲃⲥ		ⲧⲡⲁⲣⲟⲉⲏⲟⲥ ⲁⲭ[
5	ⲉⲣⲟ · ⲧⲉⲟⲙ ⲓⲁⲣ		2[]ⲁϥⲉⲓⲟ[
	ⲁⲏⲟⲱⲥ ⲏ̅ⲧⲉⲡⲡⲉⲧ	20	ⲛⲟϥ[
	ⲭⲟⲥⲉ ⲧⲉⲧⲏⲧⲁⲥⲡⲟ		ⲧ[]ⲡⲁ[
	ⲣⲱⲥ̅ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲥⲱⲱ		ⲏⲉ[]ⲁⲟ[
	ⲡⲉ ⲛ̅ⲓⲭⲏⲧⲡⲁⲣⲟⲥ		ⲛⲏⲧ̅ⲁ · ⲁⲓ[
10	ⲏⲟⲥ ⲱⲏⲧⲉⲥⲱ		ⲧ̅ⲁ ⲛⲏⲧ[
	ⲙⲡⲗⲟⲓⲟⲥ ⲉⲧⲟⲏ̅ⲛ	25	ⲙⲡⲉ[
	ⲉⲧⲃⲉⲡⲁⲓ ⲡⲉⲧⲏⲧⲁⲥ		ⲡⲉⲥ[
	ⲟ]ϥⲁⲗⲁⲃ		ⲙⲁⲏ[
	]ⲭⲉ ⲉⲓ̅		ⲃⲁⲗ ⲛ̅ⲏ[
	]		ⲁⲭⲏ[
	]	30	]ⲉⲏ[
	]		]ⲏⲙ[
	](1)]

(1) On ne voit pas combien il manque de lignes.

VERSO.

—
PH

	[ΚΟCΜ]ΟC ΧΙ ΜΠCΩ		21̄M[ΠH]ΥC ΛCΟΥ
	[ΤΕ] ΕΒΟΛ 21̄ΤΠΑΡ		Ω2 21̄ΤΠΑΡΘΕ
	[Θ]ΕΠΟC ΕΤΟΥΛΛΒ	20	ΠΟC ΚΑΤΑΘΕ ΠΤΑΪ
	[2]ΜΠΕ20ΟΥ ΤCΟΥΩ		ΩΡ̄ΠΧΟΟC ·
5	[1̄]Π̄C · [ΕΤ]ΒΕ		21̄ΤΗΤΕΧΑΡΙC · ΜΠ̄
	]ΗΛΘΗ		ΤΜΠΤΜΑΙΡΩΜΕ
	]Λ[]ΗΛΥ		ΜΠΕΠCΩΤΗΡ Π̄
	]ΧΟΟC Χ[Ε] Μ	25	ΠΟΥΤΕ ΙC ΠΕΧC ΠΕΝ
	[Υ · ΛΚCΩ		ΧΟΕΙC · ΠΑΙ ΕΤΕΡΕ
10	]ΧΟΟC ΧΕ		ΟΟΥ ΠΙΜ ΠΡΕΠΕΙ
	]ΤΜ · ΟΥ		ΝΑ4 21̄ΤΑΕΙΟ ΠΙΜ
	] · ΛΥΩ		21̄ΠΡΟCΚΥΝΗCΙC
	]ΠΗΑ	30	ΠΙΜ · [Λ]ΥΦ[
	]ΠΦΟΡΠ		ΠΟΥΟ[
15	]ΜΟΥΤΕ		9[
	]ΛΠΟΜΟC		
	]ΠΘ[Ε		
] ⁽¹⁾		

9276. Sur l'Incarnation de Jésus-Christ. — Parchemin. — Un feuillet. —

Haut. 0 m. 315 mill., larg. 0 m. 23 cent., largeur de la colonne
0 m. 08 cent. — Akhmim.

La première colonne est intacte; quelques lettres seulement ont disparu dans une petite déchirure. De la seconde colonne il reste seulement douze lignes incomplètes. Pas de pagination. Le *recto* présente des traces de réglage à la pointe sèche. Les majuscules ne sont accompagnées d'aucune ornementation; elles sont seulement entourées de rouge. La ponctuation et les φ sont rehaussés de la même couleur. Un trait remplace régulièrement l'ε auxiliaire. Pour l'écriture, voir HYVERNAT, *op. cit.*, XI, 1. Toutes les deux ou trois lignes on rencontre un point qui coupe une partie de phrase ou termine un paragraphe.

Dans les colonnes complètes on compte de vingt-trois à vingt-quatre lignes de texte. Celui-ci contient un passage d'une homélie ou d'un traité sur l'Incarnation; l'auteur cite au *recto* le prophète Isaïe (VIII, 3-4), qui annonce la naissance de Jésus et la destruction d'Israël; la fin du *recto* et le *verso* donnent le commentaire de cette prophétie.

DIALECTE : Sahidique.

BIBL. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44767.

(1) On ne voit pas combien il manque de lignes.

RECTO.

ΟΥ̅ΠΡΟΦΗΤΗΣ ΤΕ
 ΚΑΤΑΠΩΛΑΧΕ ΠΗ
 ΣΑΪΑΣ · Π̅ΤΑΥΤΑΥ
 ΟΥ̅ ΕΤΒΗ̅Η̅Τ̅·ΧΕ
 5 ΑΥ̅† ΠΕΘΟΥΟΙ̅ ΕΤΕ
 ΠΡΟΦΗΤΙΑ· ΑΣΩ̅
 ΑΣΧΠΟ ΠΟΥΨΗΡΕ ·
 ΑΥ̅Ω ΠΕΧΕ ΠΧΟΕΙΣ
 ΠΑΪ̅ ΧΕ ΜΟΥΤΕ̅ Ε̅
 10 ΠΕΘΡΑΗ ΧΕ ΨΩΛ
 Ζ̅ΠΟΥΒΕΠΗ · ΑΥ̅Ω
 ΘΙ̅ ΤΑΧΗ · ΧΕ̅ Μ̅ΠΑ
 ΤΕ ΠΨΗΡΕ ΨΗΜ
 ΣΟΥ̅Π̅ ΜΟΥΤΕ̅ Ε̅
 15 ΠΕΘΕ[ΙΩ]Τ̅ Μ̅Π̅
 ΤΕΘΜΑΛΥ̅ · Θ̅ΗΛ
 ΧΙ̅ Π̅ΤΒΟΜ̅ Π̅ΔΔ
 Μ̅ΛΣΚΟΣ · ΑΥ̅Ω
 ΠΕΘΨΩΛ ΠΤΣΑ
 20 ΜΑΡΙΑ· Μ̅ΠΡΡΟ̅ Π̅
 ΠΑΨΣΥΡΙΟΣ · Π̅Π̅
 ΠΤΑΥ̅ΜΟΥΤΕ̅ ΕΡΟΣ
 Ζ̅Π̅ΤΕΓΡΑΦΕΤΟΥ̅

Τ[
 25 ΨΗ[
 Ν†ΖΕ[
 ΟΥ̅Γ[
 ΤΑ[·
 ΤΕ[
 30 Υ[
 [
 ΩΤ̅ ΜΗ[
] · ΕΛΘ[
 ΠΟΛΥ[
 35 ΑΥ̅ΚΑ[
 Π̅ΠΕ[
 Π.Δ.Ι.Α.Β[ΟΛΟΣ
 Ε̅ΙΕΜ[Η]Τ̅Ι̅ Τ[ΘΕΘ]
 ΔΟΚΟΣ̅ ΕΤΟΥ[ΑΛΒ]
 40 ΜΑΡΙΑ · Τ̅Π̅Τ[ΑΣ]
 ΧΠΕ ΠΠΟΥ̅Τ[Ε]
 ΑΥ̅Ω ΑΣΜΙΣΕ
 Π̅Π̅ΜΑΠΟΥ̅ΗΛ·
 Π̅ΑΙ̅ Ζ̅Π̅ΤΑΥ̅ΧΗ̅ Μ̅
 45 ΠΕΘΧΠΟ · ΑΥ̅ΚΑ
 ΤΑΥ̅ΚΕΙ̅ Π̅Τ̅Π̅Π̅Τ̅

VERSO.

]ΔΙΛ
]ΤΡΕΘ
]· Π
 ΔΛΜ]ΑΣΚΟΣ
 5]ΤΣΑ
 [ΜΑΡΙΑ]ΚΑ
]Υ
]
]
 10]ΜΟΣ Κ[
]ΖΕΡΜ[
]Σ·ΧΕ
]ΕΣΠΩΘ
]ΩΦΣ
 15 Τ]ΔΜΙΕ
]ΖΕΠ[Π]ΟΥ̅Κ̅

25 Ζ̅Π̅Π̅ΡΕΥ̅ΜΟΥΤΕ̅
 Μ̅ΜΟΥ̅Π̅Γ̅ Π̅ΒΙ̅Χ̅
 ΧΕ̅ ΠΟΥ̅ΤΕ̅ · Π̅ΣΕ
 Π̅ΡΟΣΚΥ̅Π̅ΕΙ̅ ΠΑΥ̅·
 ΑΥ̅Ω Π̅ΣΕΤΑΛΕΘΥ̅
 30 ΣΙΛ̅ ΠΑΥ̅ ΕΖΡΑΙ̅ · Ζ̅Ι̅
 Τ̅Π̅ΖΕΠ̅ΣΠΟΘ̅ ·
 Τ̅Π̅Π̅ΛΛΗ̅Π̅ ΒΕ̅ ΟΥ̅Π̅ Π̅
 ΤΕ̅ Π̅Ι̅Δ̅ΨΩΛΟΠ̅ · ΑΥ̅
 35 ΘΙ̅ Π̅Π̅ΕΣΨΩΛ̅ Π̅
 ΤΕΥ̅Π̅ΘΥ̅ · Π̅ΤΑΥ̅
 ΧΠΟ̅ Π̅Π̅ΜΑΠ̅ ΟΥ̅Π̅Δ̅·
 Ε̅ ΑΥ̅ΣΩΚ̅ ΨΑΡΟΘ̅
 Π̅Π̅ΜΑΓ̅ΟΣ̅ ΑΥ̅
 40 Ε̅Ι̅Δ̅Ε̅ ΕΥ̅ΒΟΟ̅ΛΕ̅ Π̅ΖΕΠ̅
 Τ̅ΘΕΙΣ̅ Π̅Τ[Π̅Π̅Τ̅

[ḡ2]HTC · λΥ†
]HOY · EΠPAH ET
]ME · EΠHOYTE
 20 [MA]YAA · MHPY
 OMOM ETOM ḡHT
 CNAU · ETET PTA
 MIO ḡNA[TO]AMA
 MHTGHOYOTḡ

OMPE OMH MH
 N CWC AE ḡTEPECEI
 EPAT EKHM · AḡN[A]
 CMOT ḡTAU PR[O]
 45 ΦHTEYē · ḡOI HCA[1]
 AC PE ΠPOΦHTHC
 AYOM ACHEPTEI
 MPM⁽¹⁾

9277. Comparaisons entre Jésus-Christ et diverses expressions bibliques. —

— Parchemin. — Un feuillet. — Haut. 0 m. 275 mill., larg. 0 m. 19 cent., largeur de la colonne 0 m. 087 mill. — Akhmim (pl. XVIII).

Ce feuillet est en deux fragments incomplets. La première colonne seule est entière, sauf quelques lignes de la fin. On remarque plusieurs mouillures dans le haut de la page. La reliure se compose d'une bande de parchemin de 0 m. 015 mill. collée le long de la page, sur laquelle a été tracée une petite onciale carrée fine et régulière. Le réglage à la pointe sèche est visible.

La pagination a disparu. Pour l'écriture, voir pl. XVIII. Les majuscules sont rehaussées de rouge, sans ornementation. Les tirets n'ont pas été mis régulièrement. Dans la première colonne, Jésus-Christ prend lui-même la parole et expose qu'il porte les feuilles du figuier qui servirent de vêtement à Adam; dans la seconde, Jésus est comparé au scribe qui tient les comptes du roi et du peuple, au calame qui établit la vérité.

DIALECTE : Sahidique.

Bibl. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44768.

RECTO.

EPHY AYOM OYA
 ENOYOTḡ · 2M
 ΠTP EΠEOT OYH
 XOC · XE A PA
 5 2HT TAYO EBOA
 ENOYOMXE ENA
 HOY · A ΠOMPE
 2 OMOM OYOM
 XE †NAOM ANOK
 10 ḡNA2BHYE EΠPO
 EP EΠOMPE OYH
 TAYO ḡNAI EΠEY
 EOT · XE ḡOMBE

[
 [
 [
 E[
 *H[
 *OM[
 P[
 H[
 BO[
 TAM[
 OM[
 PR[
 [

⁽¹⁾ Sur du grattage.

15 ἡκῆντε · παῖ ἡ
 ταυ²ωβς ἡτας
 χυμοςυνη ἡ
 πενεῖωτ αααμ
 20 2ῖτῖταπατη
 ἡπεντακακα
 25 κλ²ηγ χιῖῖωο
 ρῖ παλαβολος
 αῖῖιτογ ἡμαγ
 αῖ· 2ῖωω ἡπα
 30 2οῖτε παῖ ἡτα
 ἡογλαῖ ποωογ
 εχωογ : ἡτα
 Αααμ ογωμ εβοα
 [2ῖ]πωῖη αῖ
]βα· []κ
 []
 []

Τ[

Λκ[

τογ[

ἡῖῖ[

πενε[

χοογῖπ[

Κααως με[

[

VERSO.

]
]
]ϣ 2ῖ
]ἡῖῖ
]ω
]
]

5 φεερε κατα
 πωαχε ἡππε
 τουααβ εναποστο
 λος · χε ἡτεῖῖ
 ἡωῖρε ἡππογ
 τε τηρτη 2ῖ
 τῖςτῖς εῖς πε
 10 ᾱς · πεγρῖ
 Ματεγς πεωαῖῖ
 πωῖ ἡπρρο
 ἡῖῖεκαῖῖῖ
 οῖ αγω ερε ἡλο
 15 γος 2ῖῖεῖῖ·
 Πεᾱς 2ωω ἡτοῖ
 πετερε ποῖκοῖ
 νοῖα ἡπειωτ
 2ῖῖεῖῖ κατα
 20 οε χε πωῖρε ἡ
 ππογτε πε ἡῖῖ
 ςῖος · πκαῖ
 Πετςῖῖῖ ἡ
 τῖε 2ῖῖῖ
 χαρτῖς · πεᾱς
 2ωω πετςῖ

]	9	25	2ICTA ĤTME 2Ĥ
]ϵ			ĤϞΛΧϵ ĤTA Ĥϵ
]CTOϣ			ΠΑ ΕΤΟΥΛΛΒ ΧΟ
]ϞΛΠ			ΟΥ 2ITĤT[]Π[Μ]
]ϵΤΡϵϣ			Ĥ[Πϵ]ΠΡΟΦ[ĤTHC]
]ON ĤΠϵϣ	30		[

9278. Homélie (?) sur l'apôtre Pierre. — Parchemin. — Deux feuillets. —
Haut. 0 m. 11 cent., larg. 0 m. 235 mill. (premier feuillet); haut. 0 m.
18 cent., larg. 0 m. 16 cent. (second feuillet); largeur de la colonne
0 m. 07 cent. — Akhmim.

Ces feuillets ont perdu tous deux le haut des pages; il ne reste plus que les huit dernières lignes de la fin. Ils sont rayés à la pointe sèche. Le parchemin est froissé, cassant et très maculé de boue. Sa qualité inférieure dans le premier feuillet a fait apparaître au *verso* l'écriture du *recto*. L'onglet pour la reliure est demeuré.

La pagination manque. L'écriture offre de grandes analogies avec le spécimen publié par Ciasca (*Fragmenta*, t. I, pl. XIII). Les caractères du second feuillet sont plus serrés. Des majuscules de grandeurs différentes garnissent les marges; elles sont ornées de ϩ.

Le sujet rappelle une série d'homélies composées sur les principaux personnages de l'Ancien et du Nouveau Testament. Zoega (*Catalogus*, n° CCXCI) et Crum (*Catal. Copt. Mss. of the British Museum*, n° 259, p. 115-116) en ont fait connaître quelques spécimens. La similitude de l'écriture et des autres parties externes, autant qu'on en peut juger d'après les descriptions des deux savants coptisants, permet même d'identifier notre fragment avec ceux des collections de Rome et de Londres. Dans le premier feuillet Marc l'Évangéliste est mis en scène; les grosses lacunes du texte ne font guère comprendre parfaitement son rôle. Il est fait mention de la ville d'Antioche (ΑΝΤΙΟΧΙΑ), où une foule s'assemble pour lire une épître. Dans le second feuillet Pierre est surnommé l'ami, le prêtre, le témoin des souffrances du Christ, le grand évêque, l'apôtre.

DIALECTE : Sahidique.

BIBL. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44769.

Premier feuillet.

RECTO.

[]
ϞϞϞ ⁽⁷⁾ [ΜΑΡ]	10	2ΕΗΚ[ΟΟ]ΥḘ ḘΛΥ	]ΜΠ
ΚΟC ΛϣΓϞ[ΟΥΠ]		CCY2 ΠΜΠΠ	
ΛϣΛΥΜϞ ^(sic)		Ϟϵ ĤTΠΟΛΙC	

5 **Δ** ρεῖ 2ωω4
 Δ ρεῖ 2ωω4
 Δ ρεῖ 2ωω4
 Δ ρεῖ 2ωω4
 Δ ρεῖ 2ωω4

15

ΑΝΤΙΟΧΙΑ ·
 ΛΥΩΩ ΕΡΟΟΥ
 ΠΤΕΠΙΣΤΟ
 ΛΗ · ΛΥΩ
 ΠΕΥΦΟΟΠ 2Π

VERSO.

5 **Ν**ε[]
 ΡΟ4 2ΩΠ
 ΜΠΠΕΠΠ
 Ρ[]ΦΟΟΥ
 ΠΠΠΠΠΠ
 ΔΟΥ ΕΒΟ[Λ] Π
 ΤΑΥΥΗ ΕΡΟΟΥ

10

15

]ω 2ωC[
]ΔΕ ΠΤΕΡΕ4
 ΠΛΥ ΕΡΟΟΥ Π61
 ΜΑΡΚΟΣ · ΚΑΙ
 ΓΑΡ ΠΕ92ΗΤ
 [Μ]ΠΟΛΙC [ΕΤΜ]
 ΜΑΥ ΜΠ[ΟΥ]ΟΕΙΩ

Deuxième feuillet.

RECTO (?).

VERSO (?).

5 **Δ**[]
 ÷ω[]
 ΠΠ[]
 ΜΟ[]
 ΧΕ[]
 ΠΠ[]
 Ο[]
]ΥΙ Π[]
 ΒΗΡ ΠΡΕC[ΒΥ]ΤΕ
 ΡΟC · ΛΥΩ ΜΠΠΤ
 ΡΕ ΠΠΜΟΚ2C Μ
 ΠΕΧC · ΛΥΩ
 2ΩC ΚΟΙΠΩΠC
 ΜΠΕΟΟΥ ΕΤΗΛΩ
 15 ΛΠ ΕΒΟΛ · ΧΕ ΜΟΟ
 ΝΕ ΜΠΟ2Ε ΜΠΠΟΥ
 ΤΕ ΕΤΠ2ΗΤ ΤΗΥ
 ΤΠ ÷

5

10

15

20

]ΧΙ
]ΕΩ
]8 ÷
]Π
]ΜΠ
]ΤΕΡΟC :
]ΗΡ
 Τ]ΗΥΤΠ
]Υ·ΧΕ
]Ε·ΟΥΒΕ Π
]Τ·4· ΔΕ
 ΠΟ[]Τ ΠΠΕΤ
 ΟΒΒΗΥ :÷
 ΝΕΙΩΛΧΕ ΔΕ ΕΤΤΑ
 ΕΙΝΥ · ΛΥΩ ΕΤ2ΟΛC
 ΠΤΑ4C2ΑΙCΟΥ Π
 ΝΕΠΡΕCΚΥΤΕΡΟC Π
 CΠ ΠΠΟC ΝΕΠΙCΚΟ
 ΠΟC ΠΑΜΕ ΠΕΤΡΟ[C]
 ΠΑΠΟCΤΟΛΟC ΠΕ[Π]
 ΤΑ ΠΠΟΥΤΕ ΕΤΑΠ

	]ϣ	25	2ICTA ĩTME 2ĩ
]Ϣ			ĩϢΛXϢ ĩTA ĩE
]CTOϣ			ĩĩΛ ETOYΛΛB XO
]ϢΛII			OY 2ITĩT[]ĩ[ĩ]
]ETPEϣ			ĩ[ĩE]ΠPOΦ[HTHC]
]OH ĩĩPEϣ	30		[

9278. Homélie (?) sur l'apôtre Pierre. — Parchemin. — Deux feuillets. — Haut. 0 m. 11 cent., larg. 0 m. 235 mill. (premier feuillet); haut. 0 m. 18 cent., larg. 0 m. 16 cent. (second feuillet); largeur de la colonne 0 m. 07 cent. — Akhmîm.

Ces feuillets ont perdu tous deux le haut des pages; il ne reste plus que les huit dernières lignes de la fin. Ils sont rayés à la pointe sèche. Le parchemin est froissé, cassant et très maculé de boue. Sa qualité inférieure dans le premier feuillet a fait apparaître au *verso* l'écriture du *recto*. L'onglet pour la reliure est demeuré.

La pagination manque. L'écriture offre de grandes analogies avec le spécimen publié par Ciasca (*Fragmenta*, t. I, pl. XIII). Les caractères du second feuillet sont plus serrés. Des majuscules de grandeurs différentes garnissent les marges; elles sont ornées de Ϟ.

Le sujet rappelle une série d'homélies composées sur les principaux personnages de l'Ancien et du Nouveau Testament. Zoega (*Catalogus*, n° CCXCI) et Crum (*Catal. Copt. Mss. of the British Museum*, n° 259, p. 115-116) en ont fait connaître quelques spécimens. La similitude de l'écriture et des autres parties externes, autant qu'on en peut juger d'après les descriptions des deux savants coptes, permet même d'identifier notre fragment avec ceux des collections de Rome et de Londres. Dans le premier feuillet Marc l'Évangéliste est mis en scène; les grosses lacunes du texte ne font guère comprendre parfaitement son rôle. Il est fait mention de la ville d'Antioche (ΛHTĪOXĪΛ), où une foule s'assemble pour lire une épître. Dans le second feuillet Pierre est surnommé l'ami, le prêtre, le témoin des souffrances du Christ, le grand évêque, l'apôtre.

DIALECTE : Sahidique.

Bibl. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44769.

Premier feuillet.

RECTO.

[			]MH
ϢϢC ⁽⁷⁾ [NAIP	10	2ENK[OO]YĒ ĒΛY
ΚOC	ΛϢTϢ[OYH]		CEY2 ĩMHĩ
ΛϢΔYMH ^(sic)			ϢE ĩTΠOXIC

5 ρεῖ 2ωω4
 Λ C.A.OKEI ΔΕ
 ∇ ΜΠΕΠΗΛ ΕΤ[Ο]Υ
 ΑΔΒ ΗΜΜΑΥ
 ΕΦΜΟΥΕ2 ΛΑ[ΛΥ]

ΑΗΤΙΘΧΙΑ
 ΑΥΩΦ ΕΡΟΟΥ
 15 ΗΤΕΠΙCΤΟ
 ΛΗ · ΑΥΩ
 ΗΕΥΦΟΟΠ 2Π

VERSO.

Νε[] ΜΟΟΥ
]Ε
 10 ΡΟΥ 2ΙΩΗ
 ΜΠΗΕ6Η
 5 Ρ[]ΦΟΟΥ
 ΗΠΕ6ΗΠ
 Α.ΟΥ⁽⁷⁾ Ε8Ο[Λ] Η
 15 ΤΑΥ4Ι ΕΡΟΟΥ

]Φ 2ΩC[]
]ΔΕ ΗΤΕΡΕ4
 ΗΑΥ ΕΡΟΟΥ Η6Ι
 ΜΑΡΚΟC · ΚΑΙ
 ΓΑΡ ΗΕ42ΗΤ
 [Μ]ΠΟΛΙC [ΕΤΗ]
 15 ΜΑΥ ΗΠ[ΟΥ]ΟΕΙΦ

Deuxième feuillet.

RECTO (?).

]

Δ.[
 ∇ ω[
 5 ρ ΠΛ[
 ΜΟ[
 ΧΕ[
 10 ΠΠ[
 Ο[]Ε[
]ΥΙ Η[]Φ
 ΚΗΡ ΠΡΕC[ΒΥ]ΤΕ
 ΡΟC · ΑΥΩ ΜΠΗΤ
 ΡΕ ΗΜΜΟΚΖC Μ
 ΠΕΧC · ΑΥΩ
 2ΩC ΚΟΙΝΦΠΟC
 ΗΠΕΟΟΥ ΕΤΗΛ6Ω
 15 ΑΠ ΕΒΟΛ · ΧΕ ΜΟΟ
 ΗΕ ΜΠΟ2Ε ΜΠΠΟΥ
 ΤΕ ΕΤΗ2ΗΤ ΤΗΥ
 ΤΠ ∇

VERSO (?).

]ΧΙ
]ΕΘ
]8 ∇
]Π
]ΜΠ
]ΤΕΡΟC :
]ΗΡ
 Τ]ΗΥΤΠ
]Υ·ΧΕ
 10]Ε·ΟΥ8Ε Η
]Τ·4· ΔΕ
 ΗΟ[]Τ ΠΗΕΤ
 ΘΒΒΗΥ ∇
 5 ΝΕΙΦΑΧΕ ΔΕ ΕΤΤΑ
 ΕΙΗΥ · ΑΥΩ ΕΤ2ΟΛ6
 15 ΗΤΑ4C2ΑΙCΟΥ Η
 ΗΕΠΡΕCΒΥΤΕΡΟC Η
 6Ι ΠΗΟC ΗΕΠΙCΚΟ
 ΡΟC ΗΑΜΕ ΠΕΤΡΟ[C]
 20 ΠΑΠΟCΤΟΛΟC ΠΕ[Η]
 ΤΑ ΠΠΟΥΤΕ ΕΤΑΗ

9279. Homélie sur l'apôtre Pierre. — Parchemin. — Un feuillet. — Haut. 0 m. 15 cent., larg. 0 m. 185 mill., largeur de la colonne 0 m. 06 cent. — Akhmîm.

Ce manuscrit est différent du précédent.

Il manque toute la partie inférieure, on ne sait de combien de lignes. L'usure a emporté les dernières lettres de la seconde colonne du *recto*. Le parchemin est jauni par l'eau et par des taches de boue; il est fendillé et froissé presque partout, au point d'être devenu très cassant. On aperçoit au *recto* de légères traces de réglage vertical à la pointe sèche.

Aucune pagination. La planche 17 de l'ouvrage de Balestri (*SS. Bibliorum fragmenta*) donne un spécimen de l'écriture. Le scribe a commencé tout au haut de la page la première ligne du texte, ne laissant aucun espace pour la marge. Dans les autres, il a étalé des majuscules, les unes sans ornementation, les autres relevées d'un trait jaune et d'une ligne rouge. Il a disposé son texte en versets de trois ou quatre lignes, séparés par trois points [...]. Les tirets qui remplacent le *Œ* auxiliaire ne sont pas toujours mis régulièrement.

Bien que ce fragment ne fasse pas partie du manuscrit précédent, le sujet semble être le même. Le *recto* renferme une apostrophe adressée à l'apôtre Pierre dont on peut lire le nom dans la seconde colonne : il a méprisé Celui qui l'a créé, il a rougi de Celui qui l'a comblé d'honneurs, il a renié Celui qui l'a admis dans son intimité. Au *verso*, on voit qu'il est tiré de sa prison, tué le soir et enseveli pendant la nuit. La fin de la seconde page s'achève sur un éloge du Christ qui purifie les lépreux, ouvre les yeux aux aveugles, ressuscite les morts, accomplissant ainsi la loi et les prophètes.

DIALECTE : Sahidique.

BIBL. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44770.

RECTO.

	ΕΡΟΗ · ΛΥΦ ΧΕ ΟΥ	15	ΧΗ ΠΚΜΟΥ ΚΑ
	Α ΤΦΟΥΗ ΑΗ ΠΕ		ΚΦC · · ·
Ω	ΠΠΗΑ ΕΤΡΕΟΥ		ΛΗΟΚ ΜΕΝ ΠΕΧΛ[η]
	ΑΚΕΠ ΠΧΙΝΘΟΝC		ΠΓΙ ΠΕΤΡΟ[C] · ·
5	ΠΒΕΡΡΕ · · ·		ΛΙΖΩΤ[η] (sic) Ν[ΠΧΟ]
	ΛΚCΕΩ ΠΕΝΤΑΥ	20	ΕΙC ΕΒΟΛ ΧΕ
	ΤΑΜΙΟΚ · ΑΚΤΟΡΦ		ΠC ΠΕ ΕΤΡ[η]
	ΜΠΕΝΤΑΥ+ΕΟΟΥ		ΜΟΥ · [· ·]
	[Λ] [ΜΜΟ]Κ · · ·		ΕΚΠΑΛΗ[Α
10	ΚΑΠΑΡΗΑ ΠΠΕΗ		ΕΚΜ[Κ]
	ΤΑΥΖΟΜΟΛΟΓΕΙ	25	ΛΟΟΒΕ ΕΚ[
	ΜΜΟΚ · · ·		ΜΠΕΚΧΟΕΙC[

<p>[Λ^(r)κπϞ]Ϟ ϩ̄πϩ̄ [τ]λϩ̄|ϥϞ[οϣ]]]</p>		<p>]π[]ϥτ[[λ]λλλ[τκ[30 Ν[τ]λ π[]</p>
<p>τϩ̄λϩ̄ϥ ϥτοϣ]λλϩ̄ . . [Π]ϥητλϣχ̄ιτ̄ϣ̄ ϥβολ 2̄π̄τ̄αν̄ϩ̄ε̄λ̄η 5 ητλϣϥϞκ ϩ̄μμοϣ ϥκοον̄ς̄ . . [λ]ϣϞλλτ̄ϣ̄ μπ̄ηλϣ̄ [̄π̄ροϣ]̄ϩ̄ε̄ λϣ̄τ̄ομ̄ς̄̄ [ητ̄εϣ]Ϟη . . 10 2̄ϞϞϣ̄ 2̄ιχ̄̄]ϥ η[ϥβολ μπκλ2]οϣ̄η ϥβολ]μμοοϣ 15]ϥς[]ο]</p>	<p>VERSO.</p>	<p>ϥη̄ετ̄ϞϞη̄ ητλϣ λϣ̄τ̄̄ 20 ϥο η̄η̄ετ̄ς̄οβ̄2̄ λ̄ϣοϣ̄η̄ η̄β̄λλ ϥη̄η̄β̄ελλ̄ε . λ̄ϣτοϣ̄η̄ς̄ η̄ετ̄ μμοοϣ̄τ̄ ϥτ̄β̄ε 25 πᾱι λ̄ϣ̄μ̄εϣ̄ε [χ̄ε^(r)] ϣ̄η̄2̄ τ̄Ϟη̄2̄ [̄η̄] π̄η̄ομ̄ος̄ μ̄η̄η̄ε̄π̄ρο̄φ̄η̄ τ̄η̄ς̄ χ̄ε̄ λ̄ϣ̄ τ̄ϞϞε̄ η̄[30]ϥπλ]]]</p>

9280. Sermon sur la Résurrection (*ἀνάστασις*) des morts. — Parchemin. — Un feuillet. — Haut. 0 m. 315 mill., larg. 0 m. 245 mill., largeur de la colonne 0 m. 07 cent. — Akhmim.

Le texte est abîmé par des trous; une partie des marges est entamée. Le *recto* est jauni et taché par des mouillures. On voit au *verso* des traces de réglage à la pointe sèche.

Paginé $\frac{2}{3}$ [τ]- $\frac{2}{3}$ λ. et λ. au-dessus de la seconde colonne du *verso* pour marquer le 4^e cahier. Une écriture semblable est donnée par BALESTRI, *op. cit.*, pl. 25. Dans les marges, des majuscules tracées à l'encre noire, sans ornementation. Le tiret surmontant les lettres n'est pas toujours mis régulièrement. Au-dessus de la dernière lettre de certains mots, une sorte d'accent circonflexe. Les signes de ponctuation sont un point (·), quelquefois deux (:) ou trois (:·).

Deux colonnes de texte de trente à trente et une lignes chacune. Ce feuillet devait faire partie d'un sermon sur la Résurrection (*ἀνάστασις*) des morts. L'auteur enseigne que le corps ressuscité n'est point un corps nouveau, mais le cadavre même du mort.

Il prouve cette thèse par différents exemples tirés de l'Écriture sainte : la fille du chef de la synagogue (*Matthieu*, ix, 18-26), Lazare (*Jean*, xi, 1-44), la fille de la veuve de Naïm (*Luc*, vii, 11-17), Tabitha (*Actes*, ix, 36-41), l'homme jeté dans le tombeau d'Élisée (*II Rois*, xiii, 20-21).

DIALECTE : Sahldique.

Bibl. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44771.

RECTO.

ⲛⲓⲣ

MA AH ETMOOYT
 ΠΕΝΤΑΥΤΩΟΥ
ΤΩΕΡΕ ΜΠΑΡΧΙ
 CΥΝΑΓΩΓΟΣ Η
 5 ΤΑ ΠΧΟΕΙC ΤΟΥ
 ΗΟC̄C ΜΗ ΗΤΑ ΚΕ
 CΩΜΑ [ⲥ]ΟΥΩ ΕΞ
 ΡΑΙ ΞΜΠCΩΜΑ ΕΤ
 ΜΟΟΥΤ [ΑΥΩ] ΠΕΤ
 10 ΜΟΟΥΤ [· Π]ΕΗ
 ΤΑΥΤΩΟΥΗ :—
Λ[Α]ΖΑΡΟΣ ΗΤΑΥ
 ΤΟΥΗΟC̄C̄ Η
 ΠΕΡΥΤΟΥΟΥ ·
 15 ΜΗ ΗΤΑ ΚΕCΩ
 ΜΑ ⲥΟΥΩ ΕΞΡΑΙ
 ΞΜΠCΩΜΑ ΕΤ
 ΜΟΟΥΤ ΑΓΕΙ ΕΒΟΛ
 ΑΥΚΑ ΠΕΤΜΟ
 20 ΟΥΤ ΕΥΗΗΧ ΞΜ
 ΠΤΑΦΟΣ · ΜΗ
 ΠCΩΜΑ ΑΗ ΠΕ ·
 ΗΤΑΥ ΡCΤΟΙ ΠΕΗ
 ΤΑΥΤΩΟΥΗ ·
 25 **Π**ΩΗΡΕ Η[Τ]ΕΗ
 ΡΑ ΕΤΞ[Η]ΗΛΕΗ^(sic)
 ΕΗΤΑ ΠΧΟΕΙC
 ΤΩΜΗΤ ΕΡΟΟΥ
 ΕΥΜΟΩΠΕ ΗΜ
 30 ΜΑΥ ΜΗ ΗΤΑΥ

ΧΟΟC̄ Η[ΩΛ]ΧΕ ΠΞ[Ρ]
 ΩΗΡΕ ΕΙΧΩ ΜΜΟ[Σ]
 ΝΑΚ ΤΩΟΥΗ
 ΑΥΤΩΟΥΗ ΗΓΙ
 35 ΠΕΤΜΟΟΥΤ · Ε
 Π[] ΑΗ ΟΥΡΙΜΕ
] ΟΥΗΕΞ ΠΕ
] ΚΤΟΟΥ ΕΞΟΥΗ ·
 ΕΤΠΟΛΙC ΗΜΜΑΥ
 ΕΥΩΠΞ ΞΠΟΥΗΟC̄
 40 ΗΡΑΩΕ ΕΥC̄ΜΟΥ
 ΑΥΩ ΕΥⲥΕΩΟΥ
 ΜΠΗΟΥΤΕ ·
ΝΕΝΤΑΥΤΩΟΥΗ
 ΞΜΠΕΞΟΥΟΥ · Η
 ΤΑΥC̄ⲥ̄ΟΥ ΜΠΧΟ
 ΕΙC ΜΠΕΟΟΥ ΙC̄
 ΜΗ ΠCΩΜΑ ΑΗ
 ΕΤΜΟΟΥΤ ΕΤ
 45 ΗΗΧ ΞΠΠΕΗ
 ΞΑΛΥ ΠΕΗΤΑΥ
 ΤΩΟΥΗ :
ΤΑΒ[Υ]ΟΛ ΤΜΑΛΥ
 Η[Τ]Ε ΧΗΡΑ Η
 50 ΤΑ ΠΕΤΡΟC̄ ΤΟΥ
 ΗΟC̄C̄ ΜΗ ΗΤΑΥ
 ΧΟΟC̄ ΧΕ ΞΜΠΡΑΗ
 ΗC̄C̄ ΜΑΡΕ ΚΕCΩ
 ΜΑ ΕΙ ΕΞΡΑΙ ΞΜ
 ΠCΩΜΑ ΕΤΜΟ
 60 ΟΥΤ ΧΗΤΑΥ

VERSO.

Ⲛⲁ.

5 **Π**ΕΝΤΑΥΜΟ[Υ] ΔΕ ΟΗ
 Ⲛⲙⲡⲓⲛⲁ ⲙⲛⲉ!
 ΟΥΘΕΙΩ · ΕΛΥ[ΕΙ Ε]Υ
 ΠΑΤΟΜΣϢ · Α[Υ]
 10 ΠΛΥ ΕΜΜΟΝΟΖΟ
 ΠΟΣ ΠΤΕ ΜΦΛΒ
 ΑΥΠΟΥΧΕ ΜΠΡΩ
 ΜΕ ΕΖΟΥΗ ΕΠΤΑ
 ΦΟΣ ΠΕΛΙΣΑΙΟΣ
 ΠΕΠΡΟΦΗΤΗΣ
 15 **Μ**Η ΠΤΟϢ ΑΗ ΠΕΗ
 ΤΑΥΤΩΟΥΗ ΖΗ
 ΠΤΡΕϢΧΩΡΠ Ε
 ΠΣΩΜΑ ΜΠΕ
 ΠΡΟΦΗΤΗΣ ΕΤ
 20 ΣΜΑΜΑΛΤ · ΜΗ
 ΚΕΣΩΜΑ ΠΕΗ
 ΤΑΥΤΩΟΥΗ ·
ΑΡΑ ΠΦΑΧΕ [ΠΕ] ΤΟΒ
 25 ΤΒ ΠΤΑ ΠΛ[ΙΧ]Ο
 ΟΥ ΕΤΒΕΤΑΝΑΣ
 ΤΑΣΙΣ ΠΕΤΠΗΑ
 ΤΑΧΡΟΗ ΕΧΩΟΥ
 ΧΠΗ ΜΜΟΗ ΠΦΑ
 ΧΕ ΠΠΕΓΡΑΦΗ
 30 ΕΤΟΥΛΑΒ ΠΕΤΠ
 ΠΛΟΥΑΣΗ ΠΣΩΟΥ :

ⲁ.

ΟΥΑ ΕϢΚΩΤ ΕΧΜ
 ΠΦΩ ΜΗΚΕ
 35 ΟΥΑ ΕϢΚΩΤ Μ
 ΠΕϢΗ ΕΧΠ
 ΤΠΕΤΡΑ ΕΠΗΑ
 ΤΑΧΡΟΗ ΕΧΠ
 ΛΦ ΜΜ[Ο]ΟΥ :
ΕΠΕ ΜΠΕ ΠΠΟΥ
 40 ΤΕ Π[ΕϢ] ΠΠΤΗ
 Ω [ΠΖΑΙ]ΡΕΤΙΚΟΣ
 ΠΖΕΠΒΑΛ ΕΤΠ
 ΠΛΥ ΕΒΟΑ ΜΠ
 ΖΕΠΜΑΑΧΕ ΕΤ[Μ]
 45 ΣΩΤΠ · ΠΕΤ
 ΤΠΛϢ ΑΗ ΠΕ ΟΥ
 ΚΕΠΦΑΧΕ ΠΠ[Ε]
 ΓΡΑΦΗ · ΧΕΚΑ[Σ]
 ΕΥΕΦΩΦ Π
 50 ΠΕΤΠΦΑΧΕ
 ΜΠΠΤΗΥ :
ΜΠΡΑΛΗΑ ΟΥ
 ΔΕ ΜΠΗΚΕΣΩ
 ΜΑ ΠΑΤΩΟΥΗ
 55 ΕΠΜΑ ΜΠΣΩ
 ΜΑ [ΟΥ]ΔΕ ΜΠΠ
 ΚΕΣΩΜΑ ΠΛϢ
 ΟΥΩ ΕΖΡΑΙ ΖΗ
 ΠΪΣΩΜΑ ΠΘΕ Π
 60 ΤΑ ΠΑΙΧΟΟΣ
 ΑΛΛΑ ΠΕΙΣΩΜΑ

9281. Sermon sur la résurrection des morts. — Parchemin. — Un feuillet.
 — Haut. 0 m. 275 mill., larg. 0 m. 20 cent., largeur de la colonne
 0 m. 065 mill. — Akhmim.

Une seule colonne, la première, n'est pas entamée; la seconde a presque entièrement
 disparu: il n'en reste que les deux premières lignes. Le *recto* est maculé de taches
 et réglé à la pointe sèche.

Paginé $\overline{\text{CΠΑ}}$ et $\overline{\text{CΠΕ}}$. Aucune ornementation. Pour l'écriture, voir AMÉLINEAU, *Œuvres de Schenoudi*, t. II, 1^{re} fasc., pl. IV. Un tiret remplace toujours l'e auxiliaire. Les majuscules sont disposées dans la marge. Encre jaunie au *recto*, mais noire au *verso*. Un point sépare toutes les parties de phrase.

Le texte est contenu, dans chaque page, par deux colonnes de vingt-neuf lignes. Il renferme un passage d'homélie ou d'entretien sur la condition dans laquelle se fera la résurrection des morts.

DIALECTE : Sahidique.

BIBL. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44772.

RECTO.

 $\overline{\text{CΠΑ}}$

ΦΟC ΠΑCΩΤ̄Μ
ΕΤΕCΜΗ ΜΠΩΗ
ΡΕ ΜΠΡΩΜΕ ΠCΕ
ΕΙ ΕΒΟΛ · Η ΕΡΕ

5 ΠΕΡΟΟΥ ΠΤCΑΛ
ΠΠ̄Ξ · ΕΤΟΥΠΛ
CΑΠΠΙΖΕ ΜΜΟC
ΠΒΙ ΖΗΑΡΧΑΓΓΕ
ΛΟC · ΠΤΕ ΠΕΤ

10 ΜΘΟΥΤ ΧΠΠ̄
ΦΟΡΠ̄ ΤΩΟΥΗ
ΕΥΟ ΠΑΤΤΑΚΟ
ΕΥΧΙ ΠΖΕΠΖΗΥΕ
ΤΗΡΟΥ ΕΡΟΟΥ·

15 Η ΕΥΛΖΕ ΠΖΕΠ
ΜΗΗΦΕ ΠΩΛΧΕ

Η ΟῩΠ̄ ΖΗΚΕΤΩΦ

Η ΖΕΠΚΕΤΥΠΟC

ΕΡΕ ΠΕΤΜΟΟΥΤ

20 ΠΑΤΩΟΥΗ ΠΖΗ

ΤΟΥ· ΠΖΟΥΟ

ΕΠΕΝΤΑΥΟΥΦ

ΕΥΤΩΟΥΗ ·

Π̄ ΤΑΙΤΑΥΕ ΠΜΕΙ

25 †ΟΥΒΕ · ΕΤΕΤ̄Η

ΜΠΤΑΤΗΑΣΤΕ

ΜΜΟΗ †CΟΟῩΠ̄

ΧΕ ΜΗΤΟΠΟC·

ΟΥΔΕ ΚΕΛΧΕ ΖΠ̄

30

35

40

45

50

55

ΤΟΙΚΟΥΜΕΝΗ ΤΗΡC

ΧΕ ΠCΕ[

ΛΗ ΕΥ[

ΕΙ[

Λ[

Φ[

CΟΜ[

ΓΟ[

[

[

Γ[·

ΠΕ[

Τ[

ΛΥ[

Η[

[

[

[

[

[

ΤΟΠΟ[C

ΤΟΥ[

ΤΛΧ[

ΖΩ[

ΜΛΗ[

ΛΥΦ[

ΛΗ[

[

[

VERSO.

СПБ

	ΣΗΚΕΜΑ ΕΟΥΩΗ		ΕΒΟΛ · ΠΤΕΙ2Ε ΟΗ
	]ΟΥ[] ΕΒΟΛΠΟΥ	30	ΤΕΘΑΛΛΑCΣΑ ΜΠ
	]Η Π2Η		ΠΕΙΕΡΩΟΥ ·
	]Φ		2 ΜΠΕ20ΟΥ ΓΑΡ
5	] ·		ΕΤΜΜΑΥ ΤΟΤΕ
	Π]ΧΘΕΙC		▷ CΕΝΑΤΕΛΗΛ Π61
	]ΟΥΟ	35	▷ ΠΩΗΗ ΤΗΡΟΥ
	]Φ		▷ ΠΤCΩΦΕ · Μ
	]CΟΠ		▷ ΠΜΤΟ ΕΒΟΛ Μ
10	] ·		▷ ΠΧΘΕΙC ΧΕ ЧННУ
	] ·		▷ ΕΚΡΙΠΕ ΜΠΚΑ2
	]ΚΟ	40	2 ΜΠΕ20ΟΥ ΕΤΜ
	] ·		ΜΑΥ · CΕΝΑΦΚΗ
	]Π		ΠCΘΩΒΙΟ · Π61
15	]Υ		ΠΩΗΗ ΤΗΡΟΥ
	] ·		ΠΤCΩΦΕ · Μ
	]2	45	ΠΕЧМТО ΕΒΟΛ
	] ·		ΧΕ ЧННУ ΕΚΡΙ
	]ΠΕΤ		ΠΕ ΜΠΚΑ2 ·
20	]ΜΕΠΕ		Λ ΡΑ ΕΥΦΑΧΕ ΕΤΒΕ
	]ΩΗ		2ΠΩΗΗ 2ΠΤ
	ΠΠΟ]ΥΤΕ	50	CΩΦΕ · ΜΗ Τ
	Τ]ΦΟΥΗ		ΚΛΕΙΕ · ΑΗ ΠΕ Π
	]Π2		ΚΟCΜΟC · ΠΘΕ Π
25	]C		ΤΑΗΧΕ ΠΑΙ Π
	]ΤΕ		2Α2 ΠCΟΠ · ΛΥΦ
	] ·	55	ΠΡΩΜΕ ΠΕ ΠΩΗΗ
	] ·		Ν ΕΓΡΑΦΗ ΜΕΗ

9282. Sur le repentir. — Parchemin. — Deux feuillets. — Haut. 0 m. 27 cent., larg. 0 m. 13 cent., largeur de la colonne 0 m. 07 cent. — Akhmîm.

Les deux feuillets sont reliés ensemble, mais ne se suivent pas. A chaque page une colonne entière manque; ce qui reste est abîmé par des trous et des mouillures.

Le réglage à la pointe sèche est visible sur le *recto* du deuxième feuillet.

Aucune pagination. Un spécimen de l'écriture est donné à la planche IV des *Oeuvres de Schenoudi* par Amélineau (t. II, 1^{er} fasc.). Les majuscules dans la marge sont

rehaussées de rouge. Sauf une ou deux exceptions, on ne voit presque aucun tiret remplaçant l'ε auxiliaire. Un simple point sépare les membres de phrases et un point suivi d'un tiret, les alinéas. Ces deux signes de ponctuation sont de couleurs noire et rouge.

Ce fragment donne le commentaire d'un passage du prophète Isaïe (XXXII, 10).

DIALECTE : Sahidique.

BIBL. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44773.

Premier feuillet.

RECTO.

Première colonne.

CENAXIΩ[ΚΑΚ]
 ΕΒΟΛ ΖΗΟΥ[CMH]
 ΖΜΠΜ[
 ΗΛΒΩ[
 5 ΖΜΠΕ[
 ΠΖΑΠ[
 ΗΤ[
 ΖΟ[
 ΗΟΥ[
 10 ΠΠΕΤ[
 ΖΡΑΙ Ζ[
 ΚΕ · Χ[]ΠCO[
 ΜΜΩΤΗ ΛΗ
 ΧΕ ΠΤΕΤΗ Π[
 15 Η ΠΤΕΤΗΖΕΙ
 ΕΒΟΛ ΤΩΗ ·
 ΜΠΩΡΕ ΕΤΡ[ΕΥ]
 ΠΕΠΡΟΦΗΤ[ΙΛ]
 ΠΠΕΠΡΟΦ[Η]
 20 ΤΗΣ ΕΤΟΥΛΛΒ ΕΙ
 ΕΖΡΑΙ ΕΧΩΗ ·
 ΧΕ ΛΥΟΥΕΠΕ
 ΗΒΙ ΠΩΩΜ ·
 ΛΥΟΥΩ ΗΒΙ
 25 ΠΩΖC · ΑΠΟΗ
 ΔΕ ΜΠΕΠΠΟΥ
 ΖΜ · ΜΗ
 ΠΡΟΥΩ ΠΠΕΤ

VERSO.

Deuxième colonne.

]ΚΑΙΡΟΣ Μ
] · Η ΠΧΩ
 [ΩΛΕ] ΛΥΟΥΩ
]ΛΥ · Η
 5]ΠΕ ·
]Ε ΠΕΙ
]ΟC
]ΤΑ
]Ι
 10]ΜΗΧΟ
 Χ[ΩΩΛΕ
] ·
]ΘΕΛΠ[Ι]C ΖΩΒ
 15 [2]ΠΠ ΜΑΓΛΘΟΗ ·
 ΟΤΑΗ ΔΕ ΕΡΩΑΗ
 ΠΡΩΜΕ ΜΟΥ
 ΑΤΜΕΤ[Λ]ΗΟΙΑ
 [Μ]ΠΠΕCΚΑΡΠΟC
 [ΟΥ]Ω · ΛΥΟΥΕΙ
 20 ΗΕ ΠΠΛΖΡΑΥ ·
 ΠΘΕ ΠΤΛΥΧΟΟC
 ΧΕ Λ ΠΧΩΩ
 ΛΕ ΟΥΩ · ΛΥΟΥ
 ΕΠΕ ΗΒΙ ΠΧΟ[ΕΙC]
 25 ΛΥΩ ΠΠΑΣΟΟΥΗ
 ΛΗ ΕΕΙ · · :-
 ΕΩΧΕ ΕΒΟΛ ΖΙ
 ΤΜΠΠΤΡΕ

Deuxième feuillet.

RECTO.

5 **Ν** ΠΟΝΗΡΙΑ[
 ΙΜ ΠΕΤΗΛ[
 ΠΕΧΕΝΟΥ[
 ΖΜΠΕΘ[
 Η ΟΥΣΟΥ[
 ΤΕΘΟΥΕΤ[
 ΤΗΛΑΜ[
 ΖΩΘ[
 10 ΠΟΝΗΡ[ΙΑ
 ΗΖΗΤΗ[Ε]ΖΡ[ΛΙ]
 ΠΚΕΠΟΝΗ
 ΡΟΝ Τ[Η]ΡΟΥ
Ν ΙΜ ΠΕΤΗΛΕΙ
 ΠΕΙΟΥΜΕΙ ΛΗ·
 15 ΕΙΩ ΠΟΥΛΟΙ
 ΖΕ ΕΒΟΛ ΖΩΘ
 ΕΛΧΩΣΠ ΕΖΡΛ
 ΕΡΟΧ · Η ΛΥ
 ΤΟΒΡ ΗΖΗΤΩ ·
 20 **Τ** ΠΠΕΙΘΕ ΔΕ ΖΩ
 ΩΥ ΜΜΟΝ
 ΟΥ ΜΟΝΟΝ · ΧΕ
 ΜΠΕΠΩΛΛΑ
 ΧΕ ΜΑΤΟΥΧΟΙ
 25 * ΕΤΕΙΟΜΕ ΧΕ Π
 ΝΕΙΤΟΛΧ ΗΖΗΤΣ
 ΠΘΕ ΕΤΙΝΕ —
Λ ΛΛΛ ΤΗΡΠΚΕ

M
[
[
[
[
[
[
[
[
[
X
T
X

VERSO.

5]ΠΧΘΕΙC · π̄
]ΤΡΕΚΥΟϞ
]ΖΗΤΕΨΙΗ
ΜΠΟ]ΝΗΡΟΗ π̄α
]2 · —
10]ΕΗ†ΖΟΥΥ
[ΗΕ]ΖΟΥΥ ΕΤΗ
ΜΛΥ ΜΠΩΗ

		[M]ΠΟΝΗΡΟΝ ·
		ΧΕ ΠΤΗΕΙΩΑ
15		ΧΕΤΘ[ΠΟ]Π[Η]
		ΡΟΝ · [ΕΙ]Ε ΕΡΩΛΗ
		ΠΧΩΦΛΕ ΟΥ
		ΕΙΝΕ · ΠΑΙ ΠΑ
		ΧΙΩΚΑΚ Ε
20		ΒΟΛ ΖΗΟΥΣΜΗ · —
		ΤΕ ΠΑΙ ΠΕΧΕ
		ΕΡΩΛΗ ΠΚΑΙ
		ΡΟΣ ΠΤΜΕΤΑ
		ΠΟΙΑ ΟΥΦ ΕΤΕ
25		ΗΕΖΟΟΥ ΗΕ ⁽¹⁾
		ΜΠΩΗΖ · Μ
		ΠΟΥΑ ΠΟΥΑ
		ΝΑΙ ΠΑΧΙΩΚΑΚ
		ΕΒΟΛ ΖΗΟΥΣΜΗ ·
30		ΣΕΠΑΧΙΩΚΑΚ
		ΕΒΟΛ ΤΩΠ · Η
		ΠΑΦ ΗΖΟΟΥ

]

]

]Ω

]Π

]Τ

]ΟΥ

9283. Sur le repentir. — Parchemin. — Un feuillet. — Haut. 0 m. 12 cent., larg. 0 m. 31 cent., largeur de la colonne 0 m. 08 cent. — Akhmîm.

Ce feuillet, qui devait appartenir à un manuscrit de grand format, a perdu les trois quarts de sa longueur. Il ne reste plus que les sept dernières lignes. Au *verso*, quelques petites taches de mouillures. Le réglage à la pointe sèche est visible.

Aucune pagination. L'écriture est une onciale carrée, aux pleins très appuyés, semblable au spécimen publié par Zoega, *Catalogus*, pl. IV, n° XVIII. L'η majuscule est orné d'une enluminure rouge et verte. Des tirets remplacent l'Ε auxiliaire. A la fin des versets on trouve un point; sur la dernière lettre de certains mots, une sorte d'accent circonflexe.

Ce fragment a été relié avec un parchemin qui renferme en petite onciale régulière les passages suivants de l'évangile selon saint Matthieu, conformes à l'édition de la *Coptic Version of the New Testament in the Southern Dialect*, t. I, p. 8-10.

RECTO.

Deuxième colonne.

Matthieu, II, 2.]ΖΠΜΜΑ Η[ΩΛ]
ΑΠΕΙ ΕΟΥΩΦ[Τ]
ΠΑΘ · ΑΨΩ[ΤΜ]

⁽¹⁾ Après ΗΕ, trace d'un Μ effacé.

Δ[Ε ΠΙ] 2ΗΡΩΔ[ΗC]
 ΠΡΡΟ ΛΥΩΤ[ΟΡΤΡ]
 [ΕΜΑΤΕ ΜΗ]ΘΙ[ΕΡΟΥ]
 [CΟΛΥΜΑ]

VERSO.

ΚΑΤΑ

Matthieu, II, 7-8. [ΛΥΩ]ΠΗC ΕΒΟΛ 2ΙΤΟ
 [ΟΤΟΥ] ΠCΑΠΕΟΥΘΕΙΩ
 [ΜΠC]ΙΟΥ · ΠΤΑΥΟΥ
 [ΩΗ]2 ΕΒΟΛ · ΛΥΧΟ
 [ΟCΟ]Υ Ε2ΡΑΙ ΕΚΗ
]

Matthieu, II, 11. ΠΑ2ΤΟΥ [ΛΥΟΥ]Ω
 ΩΤ [ΠΑΥ ΛΥΟΥ]
 ΩΗ [ΠΠΕΥΛ2Ω]
 ΩΡ·Α[ΥΕΙΠΕ ΠΛΥ Π]
 2ΕΗΔ[ΩΡΟΗ]
]

DIALECTE : Sahidique.

BIBL. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44774.

RECTO.

]⁽¹⁾
 ΤΕ ΠΕΠΠΑ 2Ω
 Ω4 ΚΤΟΥ ΕΡΑ
 Τ4 ΜΠΠΟΥΤΕ
 ΠΟΕ ΕΠΤΑΥΤΑ
 5 Λ4 · ΤΕΤΗ
 ΠΛΥ 6Ε Ω ΠΑCΠΗΥ

]
 2ΠΠΕΠ2Κ[ΗΥΕ]
 ΛΗΩΩΠΕ 2Π
 ΟΥ6ΩΧΒ 2Π
 ΠΕΠCΩΜΑ ·
 10 ΛΥΩ ΛΗΩΩΠΕ
 ΕΗΟ ΠCΑΒ2ΗΤ·
 ΕΑ ΠΕΤCΗ2

VERSO.

]⁽¹⁾
]ΕΙΟΥΩΩΜ[·]
 [Λ]ΠΕΩΜ ΕΠΕΙ
 ΛΟΓΟC ΕΤΜΕ2
 ΠΜΚΛ2 · Π2ΗΤ
 5 ΜΠΠΟΥ ΕΡΕ
 ΠΕΠΠΟC ΠΦΑ
 ΠΟΡΩ ΕΒΟΛ Μ

]
 CΙΑ ΜΠΠΟΥΤΕ
 ΕΤΟΠ2 · ΜΜΟ
 10 ΟΥ ΕΤCΟΤ4
 ΠΕ ΠΡΜΕΙΟΟΥΕ
 ΠΤΜΕΤΑΠΟΙΑ ·
 ΠΤΟΟΥ ΟΗ ΠΕ

⁽¹⁾ On ne voit pas combien il manque de lignes.

9284. Commentaire du chapitre XLIV, v. 1-3, du prophète Ézéchiél. — Par-chemin. — Un feuillet. — Haut. 0 m. 31 cent., larg. 0 m. 25 cent., largeur de la colonne 0 m. 075 mill. — Akhmîm (pl. XIX).

Ce feuillet n'est pas entamé, mais on remarque dans la seconde colonne quelques trous de très peu d'étendue. Le *verso* est abîmé par de nombreuses mouillures.

Paginé 17-18, entouré de l'ornement > tracé à l'encre rouge. Le réglage à la pointe sèche est visible. La planche XIX donne un spécimen de l'écriture. Les majuscules sont enluminées de rouge et parfois ornées de ≡ ou de T mis au-dessus de la lettre. Certaines lettres, telles que π, κ, λ, γ, ont leurs jambages prolongés horizontalement dans la marge et peints de la même couleur. L'accentuation n'est pas régulière; à la fin de quelques mots se trouve une sorte d'accent grave (˘). On remarque une trace de reliure au *verso*. Le texte est disposé sur deux colonnes de vingt-sept lignes, sauf dans la première colonne du *verso*, où l'on ne compte que vingt-six lignes.

Contenu : La porte (πύλη) fermée, décrite par le prophète, symbolise la Vierge (παρθένος). Elle ne doit s'ouvrir (οὔωη) qu'au prince (ἄρχων); celui-ci personnifie le Verbe (λόγος) du Tout-Puissant (παντοκράτωρ) et le pain qu'il mange représente le corps (σῶμα) du Seigneur.

DIALECTE : Sahidique.

Bibl. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44775.

RECTO.

17

ΡΟC·ΧΕ ΤΕΠΥΛΗ
ΕΤΦΟΤΜ· ΝCΕΝΑ
ΦΟΥΩΗ ΜΜΟC ΑΗ·

30

ΜΜΗΡΩΜΕ ΠΑ
ΒΦΚ ΕΞΟΥΗ ΠΖΗ
ΤC· ΑΛΛΑ ΕCΗΛΦΩ
ΠΕ ΕCΦΟΤΜ ΜΠΑΡ
ΧΩΗ· ΠΤΟΥ ΚΑΡ^(sic)

35

ΠΑΡΧΩΗ ΠΕΤΗΛ
ΒΦΚ ΕΞΟΥΗ ΠΖΗ
ΤC· ΠΦΟΥΩΜ Π
ΟΥΟΕΙΚ ΠΖΗΤC·
ΖΑΠΑΦC ΑΗ ΕCΗΛ
ΒΦΚ ΕΞΟΥΗ ΠΖΗ
ΤC ΜΜΑΤΕ· ΑΛΛΑ
ΕCΗΛΟΥΩΜ ΠΟΥΟ

ΤΕΠΥΛΗ ΕΤΦΟΤΜ
ΤΕ ΤΕΠΗCΙ^(sic) ΠΑΡΘΕ
ΝΟC ΕΤΟΥΛΛΒ· ΠCΕ
ΗΛΟΥΩΗ ΜΜΟC ΑΗ·
ΕΤΕ ΠΑΙ ΠΕ ΜΗΖΟΥΤ
ΗΛCΟΥΩΗC·

ΑΥΩ ΟΗ ΧΕ ΜΗΡΩΜΕ
ΗΛΒΦΚ ΕΞΟΥΗ ΠΖΗ
ΤC· ΑΛΛΑ CΗΛΦΩΠΕ
ΜΠΑΡΧΩΗ· ΕΤΕ
ΠΑΙ ΟΗ ΠΕ ΧΕ CΗΛ
ΦΩΠΕ ΕCΟΥΑΛΒ Μ
ΠΛΟΓΟC· ΕΤΑΡΧΕΙ
ΕΧΜΠΤΗΡΦ·
ΗΤΟΥ ΠΕ ΠΑΡΧΩ
ΕΤΗΛΒΦΚ ΕΞΟΥ[Η]

40

ΕΙΚ Π̄ΖΗΤ̄C · Π̄ΘΕΙ
 ΟΗ ΕΒΟΛ Π̄ΖΗΤ̄C
 20 ΛΗΟΚ ΔΕ †ΑΠΩΡΕΙ
 ΕΜΛΤΕ · ΛΥΩ †ΜΕΖ
 ΜΕΖ ΜΠΩΦ̄C Π̄
 ΖΗΤ · ΤΒΕ^(sic) ΤΓΟΜ
 ΠΠΕΙΦΑΧΕ ΠΤΑ
 ΠΕΠΡΟΦΗΤΗΣ
 25 ΧΟΟΥ ΧΙΠΠΩΡΠ̄
 ΕΑ ΠCΩΤΗΡ ΧΟΚΟΥ
 ΕΒΟΛ ΕΠΗΜΑΠ · —

Π̄ΖΗΤ̄C · Π̄ΤΟΥ ΠΕ
 45 ΠΛΟΓΟΣ ΜΠ[ΑΠ]ΤΩ
 ΚΡΑΤΩΡ · Π[ΑΡ]
 ΧΩΝ · ΕCΩΠ̄Τ ΠΠ
 ΠΕΤΖΠ̄ΠΠΗῩ ·
 ΜΠΠΕΤΖΙΧ̄ΠΚΑΖ
 50 ΠΤΟΥ ΟΗ ΠΕΤΗΛ
 ΚΩΚ ΕΖΟΥΗ Π̄ΖΗ
 Τ̄C · ΠΕCΟΥΩΜ Π̄
 Π ΠΕCΟΥΕΙΚ Π̄ΖΗΤ̄C ·
 Ω ΠΕΠΗΘΕC Π̄ΖΩΚ · Π̄

VERSO.

1. Α.
 ΦΟΥΡ̄Ω[Π]ΠΡΕ Π̄
 ΜΟΥ · ΠCΟΥΩΜ Π̄
 ΟΥΟΕΙΚ Π̄ΖΗΤ̄C
 5 ΕΤΕ ΠΑΙ ΠΕ ΠΕCΧΙ
 ΜΠCΩΜΑ ΕΒΟΛ Π̄
 Π̄ΖΗΤ̄C · Π̄ΠΡΠ[ΕCΥ]
 Ε Ω ΠΑΜΕΡΛΤΕ · ΧΕ
 ΕΙΤΟΒΤ̄Ε · Π̄ΖΕΠ
 10 ΦΑΧ̄Ε · Π̄ ΧΕ Π̄†
 ΟΡΧ ΑΠ ΖΜΠΕC
 ΧΩ Π̄ΜΟΥ · ΕΧΠ̄
 ΤΑΙ Π̄ΜΑΥ Π̄ΤΕCΑ
 ΠΟΛΕΙΞΕΙC · CΡΠΠ̄
 ΤΡΕ ΔΕ Π̄ΠΜΑΙ ·
 15 Π̄Π̄ Π̄ΧΟΕΙC · [Α]ΥΩ
 ΝΤΟΚ ΖΩΦΚ ΟΗ
 ΠΕΤΕΚCΩΤ̄Μ ΚCΟ
 [ΟΥΗ] Π̄ΜΟΥ ΕΩΦ
 ΠΕ ΕΚΩ ΑΠ · †ΖΤΗΚ
 20 ΚΑΛΩC ΕΠΕΠΩΦ
 Π̄ΜΟΟΥ · ΠΕΠΧΟΕΙC
 ΤΑΡΕCΟΥΩΜ ΠΠ̄
 ΠΕCΜΑΘΗΤΗΣ ΛC
 ΧΙ ΠΟΥΟΕΙΚ ΛC
 25 CΜΟΥ ΕΡΟΥ · ΛCΠΟ
 ΦC ΛCΤΑΛC ΠΑΥ

ΕCΧΩ Π̄ΜΟC ΧΕ
 ΧΙ ΕΒΟΛ Π̄ΖΗΤ̄C
 ΤΗΡΤ̄Π̄ · ΠΑΙ ΓΑΡ
 30 ΠΕ ΠΑCΩΜΑ ΕΤΟΥ
 ΠΑΤΑΛC ΖΑΡΩΤ̄Π̄
 ΕΠΚΩ ΕΒΟΛ Π̄ΠΕΤ̄Π̄
 ΠΟΒΕ · †ΖΤΗΚ
 ΚΑΛΩC ΠΓΗΛΥ ΧΕ
 35 ΛCΟΥΩΜ ΠΟῩΟΕΙΚ
 Π̄ΖΗΤ̄C · ΠΕΧΑC ΧΕ ΛC
 ΧΙ ΠΟΥΟΕΙΚ · ΛC
 CΜΟΥ ΕΡΟΥ ΕCΧΩ
 Π̄ΜΟC ΧΕ ΠΑΙ ΠΕ
 40 ΠΑCΩΜΑ Λ ΠΟ
 ΕΙΚ Π̄CΩΜΑ · Λ ΠΩΛ
 ΧΕ Π̄CΑΡΞ · CΠΛ
 ΟΥΩΜ ΠΟΥΟΕΙΚ Π̄
 ΖΗΤ̄C · Λ ΠΩΛΧΕ
 45 Π̄CΑΡΞ Π̄ΖΗΤ̄C ·
 Λ ΠΟΕΙΚ Π̄CΩΜΑ
 ΠΟΕΙΚ Π̄ΤΑCΟῩΟ
 ΜC ΠΕ ΠΑΙ ΖΠ̄ΠΥ
 ΑΠ [Ε]ΤΩΦΟΤ̄Μ · ΕΤΕ
 50 Π̄CΕΠΛΟΥΩΠ Π̄
 ΜΟC ΑΠ̄ · ΛCΤΑ
 ΜΟΗ ΔΕ ΕΡΟΥ · ΧΕ Π̄
 ΤΟΥ ΠΕ ΠCΩΜΑ Π̄

9285. Lettre de Dioscore, patriarche d'Alexandrie. — Parchemin. — Deux feuillets. — Haut. 0 m. 24 cent., larg. 0 m. 20 cent., largeur de la colonne 0 m. 055 mill. — Akhmîm.

Ces deux feuillets ne se suivent pas. Le premier feuillet a été rogné seulement au coin de la seconde colonne; mais les deux morceaux ont été recollés récemment et le parchemin a conservé sa blancheur. Quoique les marges soient fendillées, parfois même rognées, le texte cependant est intact. Une large tache rousse s'étale au bas de la première colonne. Le second feuillet est en deux fragments, déchirés dans le sens de la hauteur: les morceaux ne se rejoignent pas parfaitement et entre eux se trouve un intervalle d'une ou de deux lettres. Le *recto* est entièrement sali. Le réglage et les trous pour le réglage sont visibles.

Un feuillet, le premier, est paginé $\overline{\text{OB}}-\overline{\text{OG}}$. L'écriture est conforme au spécimen publié par M. H. Hyvernat (*op. cit.*, pl. V). Dans la marge, de rares majuscules de la forme et de la grandeur du reste de l'écriture. Les \mathbf{M} ont la forme archaïque; les \mathbf{I} portent un tréma. Au début d'une ligne, $\mathbf{\Lambda}$ et $\mathbf{\times}$ ont leur trait horizontal prolongé hors du réglage vertical et terminé par \triangleright . L' $\mathbf{\epsilon}$ auxiliaire est remplacé régulièrement par un petit tiret, ordinairement de cette forme — . Sur la dernière lettre de certains mots, pour marquer, semble-t-il, un temps de pose, on rencontre une sorte d'accent grave ($\`$). Dans le corps des phrases et à leur fin, un point ou une virgule. Dans la marge on remarque l'ornementation — .

Chaque colonne renferme vingt-neuf lignes de texte. Celui-ci contient une lettre d'un patriarche — qui semble être Dioscore, d'après les noms des destinataires — adressée aux évêques Sabinus, Gennade et Hermogène sur les affaires du couvent d'Akhmîm ($\omega\mu\iota\mu$). Elle traite du danger des richesses ($\chi\rho\eta\mu\alpha$) et d'un perturbateur qui chercha à s'emparer des biens ($\pi\rho\acute{\upsilon}\mu\alpha\tau\alpha$) du monastère. Des peines sont édictées contre lui. Il est également question, dans cette lettre, de la même localité où se trouvent des ouvrages interdits ($\sigma\acute{\upsilon}\nu\tau\alpha\gamma\mu\alpha$) d'Origène ($\zeta\omega\rho\iota\gamma\epsilon\eta\eta\varsigma$) et d'autres hérétiques ($\alpha\iota\rho\epsilon\tau\iota\kappa\acute{\iota}\varsigma$). Gennade, dont il est fait mention dans ce manuscrit, fut évêque d'Hermopolis magna et prit part au Brigandage d'Éphèse (Mansi, *Sacrorum Concilium Collectio*, t. VI, p. 927). Quant à Sabinus, je n'ai pu savoir s'il fut le même que celui qui assista, en qualité d'évêque d'Akhmîm, au Concile d'Éphèse (É. AMÉLINEAU, *Géographie de l'Égypte*, p. 20).

Le titre de la lettre m'a été aimablement communiqué par M. H. Hyvernat, qui possède les feuillets précédents ($\overline{\text{ZO}}-\overline{\text{O}\chi}$) du même manuscrit. A la page $\overline{\text{ZO}}$ on trouve le titre suivant :

\triangleright $\overline{\text{ΦΥΠΟΜΗΝΗΤΙΚΟ}}$
 —
 \triangleright $\overline{\text{ΜΠΑΡΧΙΕΠΙΣΚΟ}}$
 —
 \triangleright $\overline{\text{ΠΟC ΦΑΝΕΥΛΛΕ}}$
 —
 \triangleright $\overline{\text{CΤΑΤΟC ΠΕΠΙCΚΟ}}$
 —
 \triangleright $\overline{\text{ΠΟC CΑΒΙΝΟC ΜΠ}}$

—
> ΓΕΝΗΛΙΟΣ ΜΗ
—

> ΖΕΡΜΟΓΕΝΗΣ
.....
.....
.....

La page $\overline{\text{O}\lambda}$ se termine, dans la seconde colonne, par ces mots :

ΠΖΟΥ
 Ὁ ΔΕ ΘΕΤΗ
 ΕΤΟΥΜΟΥ
 ΤΕ ΕΡΟΣ ΧΕ
 ΤΠΑΡΕΜΒΟΛΗ
 ΕΤΜΤΡΕΦ
 ΠΖΟΥΗ ΠΤΕΣ
 ΠΗΗ ΧΗΜΠΕΙ
 (sic explicit)

DIALECTE : Sahidique.

Bibl. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44776.

Premier feuillet.

RECTO.

—
ΟΒ

5 ΠΑΥ · ἦ ΕΤΡΕΦ
 41 ΑΛΛΥ ΠΖΗΤΣ
 ΕΙΤΕ ΕΒΟΛ ΖΙ
 ΤΟΟΤΩ · ἦ ΖΙ
 ΤΗΓΕ · ΟΥΤΕ
 ΕΤΜΤΡΕΦΔΙ
 ΟΙΚΕΙ ΠΑΛΛΥ
 ΟΥΤΕ ΕΤΜ
 ΤΡΕΦΩ ΖΗΘ
 10 ΖΗΠΕΖΗΛΛΥ
 ΕΤΗΠ ΕΠΤΟ
 ΠΟΣ · ΕΡΩΛ
 ΖΩΒ ΓΑΡ ΠΤΕΙ
 ΖΕ ΦΩΠΕ ΤΗ
 15 ΠΛΕΙΜΕ ΛΥΦ
 ΜΠΑΛΛΥ ΠΑ

30

35

40

45

ΕΑΠΑΝΤΑ ΕΜΟ
 ΠΑΧΟΣ ΕΠΤΗ
 ΡΩ ΧΗΠΠΗΛΥ
 ΜΑΧΙΣΤΑ ΠΑ
 ΤΠΑΡΕΜΒΟΛΗ
 ΟΥΤΕ ΠΗΕΥ
 ΚΑ ΟΥΟΗ, ΖΗ
 ΠΕΤΟΥΗ ΖΗ
 ΖΗΤΣ ΕΦΑ
 ΧΕ ΠΗΜΑΦ
 ἦ ΕΧΟΟΥ ΠΑΦ
 ἦ ΕΤΡΕΦΧΟ
 ΟΥ ΠΑΥ ΠΤΟΦ
 ΟΥΤΕ ΕΤΡΕΥ
 ΚΟΠΩΠΕΙ
 ΖΟΛΩΣ⁽¹⁾ ΠΗΜΑΦ

(1) ΖΟΛΩΣ sur du grattage.

НТЧ МΑΡΟΥ
 ΚΑΛΥ ΖΗΤΕΚ
 ΚΑΝCΙΑ ΕΤΗ
 ΜΑΥ· CΠΕΙΑΝ

55

COY ΠΑΗ ·
 ΕΦΧΕ Α ΠΠΟΥ
 ΤΕ ΓΑΡ †ΘΟΜ
 ΠΑΗ ΕΜΟΥΡ

Deuxième feuillet.

RECTO.

ΟΥΦ ΑΙΤΗΠΟ
 ΟΥ ΠΕCΗΥ ΦΑ
 ΡΩΤΗ ΜΠΕΙ
 5 ΠΟΒ ΠΔΙΑCΤΗ
 ΜΑ · ΜΑΧΙCΤΑ
 ΖΗΠΕΖΟΟΥ
 ΕΤΕΖΠΑΙ ΑΗ
 ΖΟΛΦC ΕΤΡΕΥ
 10 ΡΠΒΟΛ ΠΠΕΥ
 ΤΟΠΟC ΕΤΕ
 ΤΕCCEΡΑΚΟ
 CΤΗ ΤΕ ΕΙΟΥ
 ≷ΦΦ ΕΤΡΕ
 ΠΕΠCΟΗ ·
 15 ΑΥΦ ΠΕΗ
 ΦΒΗΡ ΒΗ ΟΥ
 ΠΔ ΠΠΑΖΡΗ
 ΠΠΟΥΤΕ ΖΗ
 ΠΠΔ ΕΠΤΑΥ
 20 ΒΦΚ ΕΡΟΥ ·
 ≷ΑΥΦ ΕΙΡΖΟ
 ΤΕ ΧΕ ΜΕΙΕΙ
 ΕΖΡΑΙ ΕΥΚΡΙ
 ΜΑ ΠΤΕ ΠΠΟΥ
 25 ΤΕ · ΕΙΦΑΗ
 ΧΟΟC ΧΕ Α ΠΑ
 ΖΗΤ' ΒΜΑΡΙΚΕ
 ΕΡΟΙ ΧΕ ΑΙΧΟ
 ΟΥΥ ΠΠΤΗ ·

30

35

40

45

50

55

Π[·]ΑΗ
 ΖΗΤ Μ
 ΖΩ ΕΡΟ[]ΡΑ
 ΡΒΟΛ ΕΠ
 ΜΠΠΟΥΤΕ
 ΚΑΤΑ Π[]ΑΙ
 Φ[·]ΠΧΟ[]Τ
 ≷Ε[]ΖΦ[Φ]
 Π[]ΕΖΙ
 ΖΑ[]Ο ΜΠΤ
 40 ΑΥ[]ΕΠΑΡ
 ΧΟ[С]]ΑΦ Μ·
 Η[]· Η ΕΤ
 Η[]ΠΑ ΠΚΑΖ
 ≷ΑΛΗ[Ο]ΦC ΜΠΑ
 45 ΖΡΑ[]Ε ΠΤΩΖ
 Η Ε[]Ε ΟΥΕ
 ΜΖΛΕ ΠΟΥΖΩ
 ΦΥ ΜΕΖ ΕΠ
 ΖΠΑΛΥ ΕΥΜΑ
 Π[Λ]ΑΓΕ · ΕΥ
 ΤΦΗ ΠΕΠΤΑΥ
 Β[Φ]Κ ΑΥΚΑΛΥ
 Μ[Π]]ΠΖΛ' ΟΥ
 Μ[Ο]ΠΟΗ ΧΕ
 55]Η · ΠΠΕΤ
 Φ[]ΠΒΟΠC
 ΜΠΠΤΩΡΠ Η
]ΤΕ ΠΟΥ

VERSO.

]ΑΛΛΑ
]Ο ΧΗΕ ΟΠ
 Ο[]ΠΕΤΜΟ
 Ο[Υ]Τ' ΠΒΟΠC ·

30

ΜΑ ΠΑ†ΖΗΥ
 ΖΜΠΕΖΟΟΥ Π
 ΤΟΡΓΗ · ΜΕ
 ΦΑΚ ΠΤΕ ΠΕΤ

5	<p> $\lambda[\gamma] \tau \omega \rho \eta \bar{\eta}$ $\eta[] \epsilon \epsilon \omega \lambda \gamma$ $\tau[] \delta \bar{\eta} \sigma \omega \tau \epsilon$ $\text{—} \lambda[\epsilon] \epsilon \gamma \tau[] \gamma \eta \cdot$ $\mathbf{N} \tau \omega \tau [\eta \sigma \eta \eta \gamma^{(9)}] \mathbf{M}$ </p>		<p> $\eta \eta \phi \epsilon \lambda \gamma \omega$ $\eta \epsilon \tau \rho \epsilon \iota \varsigma \bar{\rho}$ $\eta \epsilon \tau \eta \alpha \eta \omicron \gamma \chi$ $\bar{\eta} \eta \tau \omicron \gamma \cdot \epsilon \bar{\iota}$ $\omicron \gamma \epsilon \omega \tau \eta \gamma \tau \bar{\eta}$ $\bar{\eta} \tau \epsilon \bar{\iota} \bar{\iota} \bar{\varsigma} \epsilon \bar{\iota} \chi \omega$ $\bar{\eta} \eta \alpha \bar{\iota} \cdot \bar{\mu} \eta \alpha$ </p>
10	<p> $\mu \epsilon \rho \alpha \tau [\epsilon \omicron] \gamma$ $\omicron \eta \eta [\mu \epsilon] \tau \bar{\rho}$ $\bar{\varsigma} \omicron \tau \epsilon \bar{\varsigma} [\eta] \tau \chi$ $\bar{\mu} \eta \eta \omicron [\gamma \tau] \epsilon$ $\bar{\eta} \eta \tau \tau \tau [\eta] \gamma$ </p>	40	<p> $\text{—} \rho \omicron \omicron \gamma \omega \lambda \eta \eta \epsilon$ $\bar{\varsigma} \epsilon \eta \bar{\eta} \alpha \lambda \gamma \bar{\eta}$ $\tau \epsilon \bar{\rho} \epsilon \bar{\iota} \kappa \omicron \sigma \mu \bar{\varsigma}$ $\bar{\mu} \eta \tau \tau \rho \epsilon \bar{\varsigma} \omicron$ </p>
15	<p> $\tau \bar{\eta} \cdot \omicron \gamma [\chi] \alpha \bar{\iota}$ $\epsilon \bar{\nu} \omicron \lambda \bar{\varsigma} \bar{\eta} \eta \epsilon \bar{\iota}$ $\kappa \epsilon \rho \omicron \eta [\eta] \rho \omicron \eta$ $\text{—} \bar{\eta} \tau \epsilon \bar{\iota} \bar{\mu} \bar{\eta} \bar{\eta} \bar{\epsilon}$ $\mathbf{Q} \chi \eta \bar{\varsigma} \gamma \alpha \rho \chi \epsilon$ </p>	45	<p> $\epsilon \eta \eta \epsilon \mu \epsilon \epsilon \gamma \epsilon$ $\kappa \alpha \kappa \omega \varsigma \bar{\varsigma} \omega$ $\omega \tau \cdot \eta \epsilon \chi \bar{\varsigma}$ $\mu \alpha \gamma \alpha \lambda \chi \eta \epsilon \tau$ $\sigma \omicron \omicron \gamma \eta \bar{\mu}$ </p>
20	<p> $\eta \epsilon \sigma \mu \omicron \gamma \bar{\mu}$ $\eta \eta \omicron \gamma \tau [\epsilon] \eta \epsilon$ $\text{—} \tau \bar{\rho} \bar{\rho} \bar{\mu} \mu \alpha [\omicron] \cdot$ $\mathbf{Q} \chi \eta \bar{\varsigma} \omicron \eta \chi [\epsilon]$ $\tau \bar{\eta} \bar{\eta} \tau \bar{\rho} \bar{\mu} [\mu] \alpha$ </p>	50	<p> $\eta \eta \tau \omega \omega \bar{\mu} \eta \eta \tau$ $\mu \eta \alpha \epsilon \bar{\nu} \bar{\eta} \bar{\eta} \bar{\eta}$ $\bar{\eta} \rho \omega \mu \epsilon \cdot \epsilon$ $\tau \epsilon \bar{\nu} \epsilon \eta \bar{\iota} \bar{\mu} \eta \bar{\rho}$ $\tau \rho \epsilon \rho \omega \mu \epsilon \kappa \alpha$ </p>
25	<p> $\omicron \epsilon \tau \omicron \gamma [\kappa \epsilon] \eta$ $\epsilon \chi \rho \omicron \varsigma \bar{\varsigma} [\eta \omicron] \gamma$ $\lambda \eta \omicron \mu \iota \alpha [\lambda \gamma] \omega$ $\bar{\rho} \rho \omega \bar{\varsigma} : [\chi \epsilon] \eta \bar{\varsigma}$ $\mathbf{O} \eta \chi \epsilon \bar{\mu} \eta [\tau \chi \rho \eta]$ </p>	55	<p> $\lambda \varsigma \bar{\varsigma} \bar{\eta} \eta \epsilon \gamma \eta \tau$ $\epsilon \kappa \bar{\rho} \bar{\mu} \bar{\rho} \cdot \lambda \gamma \omega$ $\epsilon \omicron \gamma \omega \bar{\varsigma} \bar{\mu} \bar{\varsigma} \omega$ $\omega \tau \cdot \eta \epsilon \tau \rho \alpha$ </p>

9286. Sur la décadence des mœurs. — Parchemin. — Un feuillet. — Haut. 0 m. 275 mill., larg. 0 m. 17 cent., largeur de la colonne 0 m. 07 cent. — Akhmîm.

La seconde colonne a été presque entièrement arrachée. Dans la première, des déchirures et des mouillures.

Paginé $\lambda \bar{\epsilon}$ et $\lambda \bar{\epsilon}$. Écriture du type publié par M. H. Hyvernat (*Album*, pl. XI, 4); dans le fragment nouveau les lettres sont plus espacées. Les majuscules sont rehaussées de rouge. Le ϕ a la panse dilatée et porte deux points de la même couleur. Plusieurs χ ont, au verso, un de leurs jambages très prolongé et se terminant par une ornementation.

Contenu : l'orateur dénonce la décadence des mœurs de la nouvelle génération ($\gamma \epsilon \nu \epsilon \alpha$) qu'il oppose aux vertus de l'ancienne ($\alpha \rho \chi \alpha \bar{\iota} \omicron \varsigma$). Il s'élève contre les mariages qui se célèbrent à dix ans au lieu de quarante et prédit les châtiments de la part de Dieu.

DIALECTE : Sahidique.

Bibl. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44777.

RECTO.

 ΛΕ

[ΟΥ]ΨΤΕΚΟ ΓΑΡ
 [ΠΕ] ΠΕΙΚΟΣΜΟΣ
 [ΛΥ]Φ ΟΥΜΑ · Π̄
 5 ΕΡΟ[]ΠΣ ·
]Φ
]ΜΑ
]ΧΟΕΙC
]ΛΥΦ
 10]ΖΟ
]ΠΕ
]
]
]Κ
 15]ΛΤ
] : —
]ΕΙΘΑ
 ΕΧ̄Μ̄
 ΚΑ]ΤΛΘΕ
 20]ΤΗ
]ΦΑΡΕ
]ΟΗ
]ΟΥΟΙ
]

25 ΖΦC ΡΩΜΕ ΕΥΝΑ
 †ΖΑΠ ΕΡΟΥ ΖΗ
 ΟΥΒΗΜΑ · ΕΤΒΕ
 ΟῩ ΜΠΕΖΗΤC
 Π̄ΤΑΜΑΛΥ Ρ̄Τ[Λ]
 30 ΦΟC ΠΑΙ ·
 ΛΤΕΤ̄Π̄ΛΥ Ε
 ΠΕΤΟΥΛΛΒ Φ
 ΠΑΜΕΡΑΤΕ ΧΕ
 ΕΥΜΟΚ̄Ζ Π̄ΖΗΤ ·
 35 ΕΧ̄Π̄ΠΕΤ̄Π̄ΤΑ
 ΚΟ · ΛΗΟΗ ΖΦ
 ΩΗ Π̄CΟΟΥΗ ΧΕ
 Α ΠΕΠΑΣΕ CΒΟΚ
 ΠΑΡΑΠΕΠΙΟΤΕ
 40 Π̄ΑΡΧΑΙΟC ·
 Χ̄Π̄ΤΩΗ Ε
 ΤΩΗ · Χ̄Π̄Ψ̄ΙC ·
 Π̄ΦΕ · Ψ̄ΙΤΕ · Π̄
 ΡΟΜΠΕ · ΦΛΦΕ
 45 ΧΟΥΦΤΕ Π̄ΡΟΜ
 ΠΕ · †ΖΟΜΟΛΟ
 [ΓΕΙ] Π̄Π̄Τ̄ ΧΕ
 [Ε]ΙΜ̄Π̄ΤΕΙ ΕΖΕΠ

VERSO.

 ΛΥ

ΟῩΑ ΟῩΑ · Μ̄Π̄ΛΛΑΥ
 ΠΑΡΦΕ Π̄ΡΟΜΠΕ ·
 ΕΠ̄ΛΗ Α Π̄ΠΟΥΤΕ
 5 ΛΟ ΕΓΖΟΤ̄Π̄ Π̄Π
 ΜΑΠ ΕΤΒΕΠΕΠ
 ΠΟΒΕ : — ΠΕΠΕΙΟΤΕ
 ΓΑΡ Π̄ΑΡΧΑΙΟC ·
 ΦΛΥΡ̄ΖΜΕ Π̄ΡΟΜ
 ΠΕ Π̄ΠΑΤΕΥΧΙ C
 10 ΖΙΜΕ · Π̄ΡΩΜΕ
 ΖΦΟΥ Π̄ΤΕΙΓΕΠΕΛ

25 ΛΟΠΟΗ[
 ΚΤΟ ΠΕΧ[
 ΠΑΡΧΗCΤ[
 Π[]ΤΒΟΜ[
 Μ[
 30 Μ[
 Π[
 ΠΑΛ[
 Ο[
 35 [

	† ḿMOOY EN		[
	ΧΩΣḾ ΧΠΕΥΣḾ		[
	ΜΗΤΕ ḾΡΟΜΠΕ .		Ω[
15	ΕΙΤΕ ΖΟΟΥΤ · ΕΙΤΕ		ΖΠ[
	ΣΙΜΕ · ΕΤΒΕΠΑΙ	40	ΤΗ[
	Α ΠΠΟΥΤΕ · ΤΡΕ		ΠΗ[
	ΠΕΝΑΣΕ ΣΒΟΚ ·		ΕΤΒ[Ε
	ΑΥΩ ΛΦΙ ḾΤḾ		Τ[
20	ΧΑΡΙΣ ḾΜΑΥ		ΠΟΥ[
	ΖΙΧΩΗ : —	45	ΕΦΤ[
	ΕΙC ΠΑΙ ΑΝΧΟΟΥ		ΕΩΧ[Ε
	ΕΠΖΗΥ ḾΠ[		ΑΥΩ[
	Τ ḾΥΥΧΗ[[

9287. Sur les attributs des trois personnes de la sainte Trinité. — Parchemin.
— Un feuillet. — Haut. 0 m. 22 cent., larg. 0 m. 23 cent., largeur
de la colonne 0 m. 075 mill. — Akhmim (pl. XX).

La partie supérieure a été rognée, ainsi que les trois dernières lignes, dans la première
colonne. Au *recto*, réglage à la pointe sèche et trous pour ce réglage.
Aucune pagination. L'écriture est reproduite à la planche XX. Les majuscules sont
en rouge et en noir : elles sont ornées de ≧ placé au-dessous des lettres dans la
première colonne, et de ≡ placé au-dessus dans la seconde. Les ϕ sont démesurés
et rehaussés de rouge. L'ε auxiliaire est remplacé par un tiret; sur certains mots
un petit trait surmonte la dernière lettre. Un point sépare fréquemment les parties
de phrases, et les phrases entières se terminent par deux points et un tiret (: —).
La ligne suivante commence par une majuscule. Les lettres **μ**, **π**, **ω**, **ο** placées
au début des lignes ont leur jambage qui débordent dans la marge. L'ι porte un
tréma.

DIALECTE : Sahidique.

Bibl. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44778.

RECTO.

5
 ḾΠ[
 † ΜΩ[
 K^υΛΤ[
 [
 Ε[
 Μ[
 Μ[
 Μ[
 ΧΟΟ[Ε

	ⲓⲛⲉ ⲙⲙⲁϥ ϫⲉ ϣ̅		ⲁⲣⲁ ⲡ̅ⲓⲥⲟⲟϥ̅ⲡ̅ ⲁⲡ̅
	ⲓⲟ ⲙ̅ⲙⲟⲟϥ̅ :—		ⲉϣⲁ.ⲟⲕⲓⲙⲁⲗⲉ .
5	[ⲱ ⲡ̅]ⲉⲓⲛⲟⲥ ⲙ̅ⲙ̅ⲛ̅ⲧⲁ		ⲛ ⲡ̅ⲗⲟⲛ ⲧⲡ̅ⲣ̅ⲓ
	[ⲗ]ⲛⲧ . ⲧⲉϫⲣ̅ⲓⲁ	40	ⲡ̅ⲧⲉⲡ̅ⲥⲟⲟϥ̅ⲡ̅ ⲁⲣ̅
	ⲓⲣⲧⲉ ⲱ̅ ⲡ̅ⲱⲟϥ̅		ⲧⲁⲟϥ̅ⲟⲣ̅ . ⲗ̅ⲙ̅ⲡ̅ⲧ̅
	ⲡ̅ⲁ ⲡ̅ⲁⲣ̅ ⲗ̅ⲧ̅ⲡ̅ⲡ̅ⲟⲟϥ̅		ⲣⲉϣⲁⲟⲟⲥ ϫⲉ ϣ̅ⲁ.ⲟ
	ⲧⲉ . ⲙ̅ⲙ̅ⲛ̅ⲥⲁ ⲧⲣⲉϣ̅		ⲕ̅ⲓⲙⲁⲗⲉ . ⲉϣ̅
10	ⲗ̅ⲟⲧ̅ⲗ̅ⲧ̅ ⲉⲭⲟⲟⲥ ⲟⲛ		ⲙⲟϥ̅[ⲱ]ⲧ̅ ⲡ̅ⲛⲉⲧⲁ
	ϫⲉ ϣ̅ⲕⲁⲧⲁⲗⲁⲗⲙ	45	ⲓⲙⲓⲟ ⲡ̅[ⲙ̅]ⲡ̅ⲗ̅ⲛⲧ̅ :—
	ⲃⲁⲛⲉ ⲕⲁⲧⲁⲧⲉⲕ		ⲉⲡ̅ⲓⲁⲛ ⲡ̅ⲣⲟϥ̅ⲛⲗ̅
	ⲙⲉⲧⲁⲫϥ̅ⲛⲥ . ⲡ̅		ⲁⲡ̅ ϫⲉ ϣ̅ⲕⲁⲧⲁⲗⲁⲗⲙ
	ⲡⲉⲕⲛⲁⲃⲉⲛ ⲡ̅ⲗ̅ⲱⲛ		ⲓⲃⲁⲛⲉ . ⲉⲡⲉⲓⲁⲛ
15	ⲉϣⲟ ⲡ̅ⲃⲁⲗⲉ . ⲉϥ̅		ⲁⲣⲁ ⲡ̅ⲣⲟϥ̅ⲛⲗ̅ ⲁⲡ̅
	ⲱⲗⲛⲟϥ̅ⲉⲗ̅ ⲧⲉⲓⲗⲉ	50	ⲉⲡⲉⲗ̅ⲣⲛⲧ̅ ⲟⲛ ϫⲉ
	ⲗ̅ⲓⲥ̅ ⲉⲗ̅ⲟϥ̅ⲡ̅ ⲙ̅ⲙⲁⲗⲁϥ̅		ⲕⲁⲧⲁⲗⲁⲗⲙⲃⲁ[ⲡ̅ⲉ]
	ⲡ̅ⲱⲟⲓⲗⲉ ⲱⲟⲟⲡ̅		ⲧ̅ⲁⲉⲛ[] ⲁⲓⲡ̅[]
	ⲡ̅ⲁⲕ ⲗ̅ⲙ̅ⲙⲁ ⲡ̅ⲙ̅		
20	ⲡ̅ⲧⲉⲛⲉⲓⲣⲁⲫ̅ⲛ̅		
	[ⲉ]ⲧⲟϥ̅ⲁⲗⲁⲃ . ⲉⲃ̅		

9288. Évangile selon saint Luc (XVI, 11-26). — Parchemin. — Un feuillet. —

Haut. o m. 345 mill., larg. o m. 34 cent., largeur de la colonne
o m. 095 mill. — Akhmîm.

Ce feuillet est en deux fragments. Dans la première colonne il reste seize lignes incomplètes et douze complètes; dans la seconde colonne, six lignes entières. Les marges sont très larges et renferment de grandes enluminures en rouge et en noir. Le réglage à la pointe sèche est visible, ainsi que des traces de reliure.

La pagination a disparu. Les majuscules sont rehaussées de dessins en rouge et en noir. L'écriture est une onciale large, carrée et ferme, comme l'indique, mais en plus petit, le spécimen de la planche V de l'*Album* d'Hyvnat.

DIALECTE : Sahidique.

BIBL. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44779.

RECTO.

10

ⲓⲗⲁ ⲙ̅ⲙ̅ⲡ̅ⲟⲟϥ̅ⲧⲉ
ⲙ̅ⲙ̅ⲡ̅ⲙⲁⲙⲟⲛ̅ⲗⲥ
ⲁ ⲡⲉⲫⲁⲣⲓⲥⲁⲓⲟⲥ
ⲁⲥ ⲥⲱⲧ̅ⲙ̅ ⲉⲛ̅ⲗⲁ

]
 [НАТАН2ЕТТНУ]ТН
 [ЕПЕТ]Е2Ω[Ω]ϣ ПЕ
 [ΛΥ]Ω ΕΩΧΕ ΜΠΕΤН
 5 ΡΠΙCΤΟC 2ΜΠΕΤΕ
 ΠΩΤН АН ПЕ · НΙМ
 ΠΕТНА† ННТН
 ΜΠΕΤΕΠΩΤН ПЕ ·
 ΜΜΠБОМ ΠΑΛΛΥ^(sic)
 ΕΡ2Μ2ΛΛ ΠΧΟΕΙC

[ΤΗΡΟΥ Ε2ΕΝМ]ΛΙ
 15 [2ΟΜНТ ПЕ · ΛΥ]ΚΩ
 [ΜΩ] ΠCΩϣ Π]Ε
 [ΧΛϣ ΠΛ]Υ ΧΕ ΠТΩ
 [ТН ПЕТ]ТМАӀО М
 [ΜΩТН] ΜΠЕМТО
 20 [ΕΒΟΛ Π]ΠΡΩМЕ ·
 [ΠНОΥТ]Ε ΔΕ CΟΟΥ
 [ΠΠЕТН]2НТ ΧΕ
 [ТМΠТΧΛ]CΙ2НТ
 [ΕΤ2ΠΠΡΩ]ΜΕ
 25 [ΟΥΒΟТЕ Т]Ε Μ
 [ΠΕ]М[ТО ΕΒ]ΟΛ Μ
 [Π]ΠΟΥТЕ[·] ΠНО

ΜΟC ΜΠΠΕΡΟ
 ΦΗТНС ΠТАΥ
 30 ΠΩ2 ΦΛΙΩ2ΛН
 ННС · ΧΗΠΠΕΟΥ
 ΟΕΙΩ ΕТММАΥ
 CΕΕΥΛΓΓΕΛΙ2Ε
 ΠТМΠТЕРӀО М
 35 ΠНОУТЕ · ΛΥΩ
 ΟΥОН НМ ΧΠНМ
 ΜΟΥ ΠΒОНC ΕΡΟC·
 CΜΟТН ΔΕ ΕΤРЕ

VERSO.

]
 ΛΥ[Ω ΠΕТНА2МО]
 ОC[ΜΠΟΥΕΙ ΕΛ]
 Π[ΕC2ΛΙ ΠΟΧ.С̄ Ε]
 5 К[ΟΛ]ϣΟ [ΠΠΟΕΙΚ]
 Ν[ΕΥ]Н ОΥ[ΡΩМЕ ΔΕ]⁽¹⁾
 ΠРММА[О ΠΠЕϣ]
 ΡΛН ПЕ Π[ΠΠΕΥН ·]
 ΕΩΛϣ† 2[ΙΩΩϣ]
 ΠΟΥ.ХН[CЕ МΠ]
 10 ОΥΩΠC[ΕCΕΥ]
 ФРАНЕ [ММНΠΕ]
 ΚΑΛΩC[ΠΕΥ]

⁽¹⁾ Devant cette ligne se trouve le mot ΕΥΠΛΑC, en plus petits caractères.

	π̄ ο[γ ² ηκε λε ε]	
	πε[φ ² ρη πε λα]	
15	ζαρ[οc ε]φη[ηx. 2π̄]	
	τεq[2λειτ]εqο[π̄]	
	σαω εγεπιθυμει	
	εσει εβολ 2π̄ηε	
	φλυ2ε εβολ 2π̄τε	
20	τραπεζα ηπ̄ρ̄η	
	μαō · αλλα ηκε	30
	ογ ² οορ φλυει	
	ησελεx ^(sic) ηεφσαω	
	Λcωφπε λε ετρε	
25	π ² ηκε μογ̄ ησε	
	χιτ ⁴ εβολ 2ιτ̄π̄η	35
	αγγελος εκουη ⁴	
		ς[αναϊ λε τηρογ̄]
		ογ̄[π̄ ο]γ ² ηο[ε ηχα]
		cμα ταxρηγ̄ 2[π̄]
		τεημητε 2ιογ̄
		cοη xεκας ηετ
		ογ̄ω ² εxιοορ
		ηπιμα φαρωτ̄π̄
		ηηεγεω ² ε ² οm ·
		ογ̄.λε ηηεγεωxι

9289. Fragment de lettre ou d'entretien : défauts à éviter (*recto*); vertus à pratiquer (*verso*). — Parchemin. — Haut. 0 m. 14 cent., larg. 0 m. 18 cent., largeur d'une colonne 0 m. 07 cent. — Akhmîm.

De la feuille entière il reste seulement, dans la première colonne du *recto*, sept lignes très incomplètes et, dans la seconde, dix-neuf lignes. Le parchemin est sali sur toute la page du *recto* par des mouillures. Au *verso*, la conservation est meilleure, et l'on n'aperçoit que quelques taches de peu d'étendue. De ce côté, le réglage à la pointe sèche est visible.

La pagination porte $\overline{\pi\lambda}$ au *verso*. Pour l'écriture, voir BALESTRI, *SS. Bibl. fragmenta*, pl. 33. Les majuscules sont très sobrement tracées dans la marge : elles occupent l'espace d'une ligne, ou parfois de deux lignes au plus : on ne relève aucune trace d'ornementation. Les tirets — presque des points — qui doivent remplacer l'e auxiliaire sont généralement omis, sauf dans un ou deux cas indéterminés. En revanche, on les trouve presque toujours sur l'e préposition, sur la lettre finale de certains mots et en particulier sur l'ω de la conjonction λγω. Le texte est coupé, d'une manière logique, dans chaque partie de phrase, par un espace blanc et un point.

DIALECTE : Sahidique.

BIBL. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44780.

RECTO.

]	μη · ηγι		λε ητοφ ετρεπ̄η
]	τογ̄ παη		ητοκ κτακο ηπε
]	μητ	10	cογ̄ο ηηεβρα ηηη
]	2ε ηxε		λγ̄ω κxω2η η

5] 2TEYWA] XEN] 42A]	15	ΠΖΟΜΗΤ ΜΗΠΖΑΤ ΜΗΠΗΟΥΒ ΜΗΠ ΚΑ ΗΜ ΕΤΒΕΟΥΖΗΥ ΗΦΛΟΘ · ΟΥΠ Κ ΕΟΥΑ ΔΕ ΖΩΩΘ 41 [P]ΟΟΥΩ ΕΤΒΒΘ ΗΕ ·] 4† ΜΜΟΥΥ ΗΗ] Ε ΕΤΒΕΙΤ ΛΥΩ]
---	---------------------------------	----	--

VERSO.

P 2 A 5 10	ΕΣΜΟΥ ΕΠΗΟΥΤΕ ΛΥΩ ΕΡΠΑΡΘΕΝΟΣ ΛΥΩ ΕΧΕ ΤΜΕ ΛΥΩ ΕΡΖΩΒ ΗΜ ΗΑΓΛΘΟΗ · ΛΥΩ ΠΑ ΜΑΖΤΕ ΗΘΟΜΟΛΟΓΙΑ ΕΤΡΖΟΥΘ ΖΩΤΡ Η ΜΟΚ ΕΤΜΗΤΩΒΗΡ ΜΠΕΧΣ · ΛΥΩ ΕΙ ΧΩ ΜΜΟΣ ΕΠΜΟΥ ΖΗΤΣΗΘΕ · ΛΥΩ ΖΙΖΗΒΑΣΑΝΟΣ · Β[[15 20	ΕΦΩΠ ΟΥ[ΕΙΜΗΤΙ ΕΤ[ΜΗΤΖΑΡΩ[Ρ ΠΗΑΩΡΩ[ΦΛΗΕΘ[ΠΠΛΥ Η[ΤΕ Η[ΤΘ[Λ _λ [ΛΛ]
------------------	---	----------	---

9290. Fragment d'entretien (?) sur le Paradis. — Parchemin. — Un feuillet.
 — Haut. 0 m. 24 cent., larg. 0 m. 26 cent., largeur de la colonne 0 m. 06 cent. — Akhmim.

La seconde moitié de la page a été arrachée et l'on ne voit pas combien il manque de lignes dans le bas. Au *recto*, des mouillures et plusieurs trous. Des traces de reliure et de réglage à la pointe sèche apparaissent encore au *verso*.

Le feuillet est paginé ϩΙϩ-ϩΙϩ. Le *Catalogue* de Zoega (classis VII, n° XXX) donne un spécimen de l'écriture de notre manuscrit. Dans la marge, des majuscules sont rehaussées de rouge : elles sont ornées du signe ϩ mis au-dessous des lettres dans la première colonne et de ϩ au-dessus dans la seconde colonne. Un point (·) très fréquent sépare les diverses parties de la phrase et deux points suivis d'un tiret (: —) séparent les paragraphes.

Contenu : au *recto*, châtimement de ceux qui n'observent pas la volonté de Dieu et gloire réservée aux saints et à ceux qui siègeront à leur côté ; au *verso*, sur la loi mosaïque

qui défend de manger les oiseaux et sur la présence de Dieu sur la terre et dans le ciel.

DIALECTE : Sahidique.

BIBL. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44781.

RECTO.

P16

5 ΧΕ ΛΗ[]ΑΗ ΤΗ
 ΗΛ[ΠΙC]ΤΕΥΕ Μ
 ΜΟΗ · ΧΕ ΜΠΕΗ
 ΕΡ ΠΟ[Υ]ΩΩ ΜΠ
 ΜΟΥΤΕ ΖΙΧΜΠ
 ΚΑ2 · ΝΤΟΚ
 ΔΕ ΖΩΩΚ Κ
 [ΗΛ]ΗΛΥ ΕΡΟΚ · ΕΥ2
 10 ΕΡΒΕΡ ΜΜΟΚ
 ΕΠΤΑΡΤΑΡΟC ·
 ΜΗΠΚΑΚΕ ·
 ΕΤ2ΙΒΑΛ · ΜΗ
 ΠΒΗΤΝΑΤΗ
 ΚΑΤΚ · ΉCΕΚΩ
 15 Μ ΜΟΚ ΑΗ ΕΗΙΧΩΚ
 Ε2ΡΑΙ ΕΠΤΗΡ[] ·
 ΕΤΒΕΝΕΚΝΟΒΕ · ·
 Ω ΟΥ2ΟΤΕ ΠΕΙ2Ε
 Ε2ΡΑΙ ΕΠΕΤΟΠΟC
 20 ΠΗΑΤ6ΕΜΠΕΥ
 ΩΠΠΕ · ΛΥΩ
 ΟΗ ΕΚΕΕΙ[]
 ΖΕΗΑΓ[]
 [(1)]

25

30

35

40

45

ΚΟΥΩΩ ΕΜΟΥ
 ΩΤ ΜΠΕΟΟΥ ΠΤ
 ΠΕ · ΜΠΠΕΤΟΥ
 ΛΑΒ · ΕΙΤΕ Ε2ΜΟΟC
 ΜΜΑΥΑΚ ΕΙΤΕ
 ΕΚ2ΜΟΟC ΠΤΜΗ
 ΤΕ ΠΠΕ[ΤΟΥΑΛΒ]
 ΜΑΡΕ ΠΕ[]ΩΩ
 ΠΕ · Ε4ΠΛ[]ΕΠΕ
 ÷ CHT · [ΠΕΚ]2HT
 ΔΕ ΕΚΕ4IT[]Ε2ΡΑΙ
 ΕΠΧΙCΕ · Π4ΘΕΩ
 ΩΡΕΙ ΠΠΕΤΝΑΥ
 ΕΡΟΟΥ · ΕΤΕ ΠΑΙ
 ΠΕ · ΕΚΕΠΛΥ ΓΑΡ
 ΕΡΟΚ 2ΠΤΜΗΤΕ
 ΠΠΕΤΟΥΑΛΒ ΤΗΡΟΥ
 ΕΚΩ ΜΠΕΥΑΥΑΗ
 ΕΚCΜΟΥ ΖΩΩ[Κ]
 ΠΤΕΥ2Ε[]
 ΕΚΕΕΙΟΥ 2[]
 ΠΛ[]
 [(1)]

VERSO.

P17

ΜΜΟΚ ΑΗ ΕΟΥΩΜ
 ΕΒΟΛ 2ΠΠΕΥΚΑΡ
 ΠΟC : —
 5 ΕΚΩΛΠΩ ΓΑΡ
 ΕΚΩΠΠΕ ΠCΑΠΑΙ
 ΠΕΚ []ΕΥΕΝΑΩ

25

ΠΠΜ · [ΚΑΤΑΘΕ]ΕΤCΗ2
 ΧΕ ΠΑΙ[ΑΤ]ΟΥ · Π
 ΠΕΤΧΟ ΕΧΕΠ
 ÷ ΜΟΟΥ Π[]Μ : —
 ΕΚΜΟΟΩΕ ΓΑΡ 2Π
 ΠΕ2ΙΟΟΥΕ ΚΗΑ

(1) On ne voit pas combien il manque de lignes.

2M[]	HCCE · HTA		6ENTOU · EYCMOY
RET[]	KATΛOC	30	ENHOYTE · ZEN
ET[CH2] · XE			TEYACPE · KATA
MEY|OYOM |HATPE			OE ETCH2 XE MA
AYW HETZIXM			POY CMOY THPOY
PKA2 AN · WINE			÷ EPRAN MPXOCIC
HCXHATPE HMA		35	AYW HGHAY EN
ERE PEHC HZHTQ			HOYTE · EYMOY2
EYZMOOC ZITOY			HMA HPM · KATA
HAM · MPHOUTE :—			OE ETCH2 XE ANOK
N AI HE HECOXCEA			HE PHOYTE · †
HNEKXOCICMOOC		40	MOY2 · HTPE · †
EKHAOW EKWI			÷ MOY2 · HPKA2
[HE HC]WOY · HHAU			E WOPPE · EYWPH
			[X]TK · ETPE
			PM|ANOYW2
			|KOP[
		45	

9291. Lettre à une communauté religieuse. — Parchemin. — Trois feuillets.
— Haut. 0 m. 26 cent., larg. 0 m. 21 cent., largeur de la colonne
0 m. 06 cent. — Akhmim.

Ces trois feuillets, qui appartiennent à un même manuscrit, sont tous trois incomplets; la première colonne a été rognée presque entièrement. Le réglage à la pointe sèche est visible.

Paginés : premier feuillet $\overline{\text{COE}}-\overline{\text{COE}}$; second feuillet $\overline{\text{CHG}}-\overline{\text{CHG}}$; troisième feuillet, au verso, $\overline{\text{TX}}$. L'écriture est du type des onciales carrées et régulières du VI^e ou VII^e siècle (voir HYVERNAT, *Album*, pl. 3). Les majuscules sont de la forme et de la grandeur des autres lettres et sont ornées de quelques motifs très sobres et bien tracés.

Contenu. Premier feuillet : l'auteur montre que les maux viennent du péché, qu'il faut cesser les luttes et toute mauvaise action et que nous ne devons pas laisser nos âmes manquer de justice (*δικαιοσύνη*) et de vérité. Après une large coupure il est parlé des barbares (*ξάρσαρος*) et de tentation (*πειρασμός*). Deuxième feuillet : comparaison entre des pourceaux et d'autres animaux qui piétinent un champ ensemencé, du feu qui dévore une moisson, et entre les ravages que cause l'impureté (*πορνεία*) dans un monastère. Troisième feuillet : tableau des récompenses réservées aux frères qui sont soumis et travailleurs et des châtiments réservés à ceux qui désobéissent et se fient à eux-mêmes.

DIALECTE : Sahidique.

BIBL. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44782.

Premier feuillet.

RECTO.

COE

[Ε]Π2ΟCΕ 2Π21
 [CΕ] ΠΙΜ · ΕΠΕΙ
 [2]Π2ΕΠ28ΠΥC
 15 [Φ]ΑΠΟΥΟΥ Ε
 [Π]ΕΠΚΦ ΕΒΟΛ
 [2]ΕΠΠΟCΕ ·
 [ΠΤ]ΠΦΦΠC
 [Α]Π ΕΠΤΙΜΦ
 20 [ΡΕΙ] ΠΜΟΠ ΜΑΥ
 [Α]Π 2ΡΑΙ 2ΠΠΠ
 ΦC , ΠΠΠ-ΤΦΠ
 [Μ]Π2ΦΒ ΠΠ
 Ε92ΟΟΥ · ΛΥΦ
 25 ΕΙC ΑΦ CΕ ΤC
 ΤΕΝΔΙΚΑΙΟΥC
 ΠΠ · Π ΟΥ CΕ ΠC
 ΠCΠΦΛΥ · ΠΠ
 ΕΤΒΕΠΕΙ28ΠΥC
 30 ΑΠΦ ΠΤΕΙΠ
 ΠC · ΕΡC ΤCΠ
 ΔΙΚΑΙΟΥCΠΠ
 ΤΗΡC ΠΑΦΦ
 ΠC ΕCΘ ΠCΦ
 35 Τ2 · CΦΤ2 · Π
 ΘC ΠΤΤΟCΙC
 ΠΦΡΦ ΚΑΤΑ
 ΠΕΓΡΑΦΗ ·
 ΕΤΒΕΠΑΙ ΜΑΡΠ

ΜΑ[ΕΦΦ]
 ΠC ΔC Φ[ΦΦ]⁽¹⁾
 Τ ΑΠ ΠΜΑΥ Π-
 ΠΠΠΠ · ΠΠΤΜC
 5 ΠΠΤΑΓΑΠΠ Π
 ΠΠΟΥΤC 2ΡΑΙ
 Π2ΠΤΠ · ΕΙC
 ΑΦ CΕ ΤC ΤCΠ
 ΠΠΤΡΠΠΠΟΥ
 10 ΤC · ΛΥΦ ΕΦΧC
 ΤΠΠΑΦΦΠC

VERSO.

COE

ΚΤΘ ΠΤC[ΠΟΥ]
 ΕΡΗΤC ΕΙ[ΕΒΟΛ]
 2ΠΤCΠ21[CΕ]
 ΠΑΦ-Τ·ΛΥ[Φ Π]
 5 ΤΠΤΜΚΑ[
 ΦΟΥΦΒ[
 ΑΧC2ΑΠ[

10 ΕΤΕ ΠΑΙ[
 ΜΑΡΙΚΤ[Ο Ε]
 ΒΟΛ ΖΗΤ[ΕΝ]
 ΜΗΤΗΛΩ[Τ]
 ΜΗΜΗΤΕΝ
 ΠΑΩΤ ΜΑΚ?
 ΜΗΠΕΝΜΙΩΕ
 15 ΜΗΠΕΝΤΩΝ
 ΜΗΠΕΝΚΕΠΕ
 ΘΟΟΥ ΤΗΡΟΥ
 ΕΤΗΕΙΡΕ ΜΜΟ
 ΟΥ·ΛΥΩ ΠΤΗ
 20 ΤΗΚΑ ΤΕΠΤΥ
 ΧΗ ΕΡΕΡΩΖ Π
 ΤΑΙΚΑΙΟΥΝΗ
 ΜΗΤΜΕ ΜΗΖΩΒ
 25 ΠΗΜ ΠΑΓΑΘΟΗ·
 † ΧΩ ΜΜΟΣ ΠΗ
 ΤΗ ΠΕΣΗΝΥ·
 ΧΕ ΕΩΩΠΕ ΕΗ
 ΩΛΗΕΙΡΕ Μ

[
]Ο[]Ε ΠΖΕ
 30 [ΒΛ]ΡΒΑΡΟΣ · ΜΗ
 ΤΕΠΚΕΝΟΒ Μ
 ΠΙΡΑΣΜΟΣ ΕΥ
 ΖΟΟΥ ΕΜΑΤΕ·
 ΕΜΗΒΟΜ ΜΜΟ
 35 ΕΥΗ ΕΖΡΑΙ ΖΑΡΟ
 ΟΥ ΕΠΤΗΡΗ·
 ΛΥΩ ΠΖΩΒ ΜΟ
 ΚΖ ΑΗ ΠΑΖΡΑΥ
 ΕΤΡΕΕΙΠΕ Ε

Deuxième feuillet.

RECTO.

СПЕ

[Ω]Μ · ΠΑΙ ΠΤΕΙ
 [ΖΕ] ΕΥΤΑΚΟ Μ
 [ΜΟ]ΟΥ ΜΑΥΑΛ
 15 [Υ] · ΛΥΩ ΕΥ
 [ΣΩ]ΡΗ ΠΠΕΥ
 [ΖΒΗ]ΥΕ ΜΜΗ
 [ΜΜΟ]ΟΥ ΠΑΙ ΠΤΟ
 [Ο]ΤΟΥ ΖΟΕΕ
 20 [ΠΖΗ]ΤΟΥ ΤΗ
 [ΡΟ]Υ · †ΧΩ ΛΕ
 [Μ]ΜΟΣ ΠΗΤΗ ΠΕ
 [Σ]ΠΗΥ · ΧΕ ΠΘΕ
 [Ε]ΤΕΩΛΡΕ ΠΕΙ
 25 ΑΗΤΟΟΥ ΜΗΠ
 ΡΙΡΖΟΟΥΤ· ΜΗ
 ΖΕΠΚΕΤΒΗΟ
 ΟΥΕ ΕΝΑΩΩ

	ΑΥΦ[		ΟΥΕΙ Ε2ΡΑΙ ΕΧΗ
	ΑΗ ΜΠΕΥΛ[	30	2ΕΗΜΑ ΗCΦ
	ΕΒΟΛ 2ΗΦ[ΗΥ]Ε		ΦΕ · ΑΥΦ ΗCΕ
	ΗΙΜ Ε9ΦΗΑ Ε		2ΟΜΟΥ ΕΜΑΤΕ
5	ΒΟΛ · ΑΥΦ ΕΥΟ		Ε2ΡΑΙ ΕΠΟΜΕ
	ΑΗ ΗΧΟΕΙC Ε2Η		Η Ε2ΡΑΙ ΕΠΚΑ2
	ΤΟΥ · ΟΥΤΕ ΕΜ	35	2ΗΟΥΝΟ6 ΗΤΑ
	ΠΕΥΤΟΠ 2ΥΠΟ		ΚΟ ΕΤΜΤΡΕΥ†
	ΤΑCCE ΠΑΥ ΑΗ		2ΗΥ ΕΡΟΟΥ Ε
10	2ΗΟΟΤΕ ΜΠΚΦ		ΠΤΗΡ4 Η6Ι ΗΕ
	2Τ ΕΤΕΜΕ9Φ		ΤΑΥΧΟΟΥ · ΤΑΙ

VERSO.

СПЕ

	ΤΕΘΕ ΕΤΕ[ΦΑ]		
	ΡΕ ΗΔΑΙΜ[ΦΗ]		
	ΤΑΚΟ ΗΠΕ[2ΒΗΥΕ]		
	ΗΟΥΟΗ Η[ΙΜ ΕΤ]		
5	2ΑΡΕ2 ΑΗ[
	ΕΒΟΛ 2Η[
	ΤΑΛΑΛΙΑ Η[
	ΚC ΜΠΠ[
	2ΜΠΕΥΛ[ΥΠΗ]		
10	ΗΚΕΠΕΤ[Ο]		
	ΕΙΤ ΤΗΡΟΥ[Ε]		
	ΤΟΥΜΕΛΕΤ[Α]		
	ΜΜΟΟΥ 2ΗΤ[ΕΥ]		
15	ΤΑΠΡΟ · ΑΥΦ		
	ΝΘΕ ΕΤΕΦΑΡΕ		
	ΟΥΚΩ2Τ ΡΩ		
	Κ2 ΗΟΥCΦΦΕ		
	ΕCΧΗΥ ΕΥΦΑΗ		
	ΧΕΡΦ9 2ΡΑΙ Η	30	[
20	2ΗΤC · ΤΑΙ ΤΕ		]ΤΑ
	ΘΕ ΕΤΟΥΝΑΡΦ		> [ΑΥ]Φ ΟΥΕΟΟΥ ·
	Κ2 Η6Ι Η2ΙCΕ		> ΗΗΦΦΑΛΤ ΑΗ
	ΜΠΠΕ2ΒΗΥΕ		> ΗΛΛΑΥ 2ΗΤΕ9
	ΤΗΡΟΥ ΗΟΥ	35	> ΦΥΧΗ 2ΠΠΕΤ4
25	ΟΗ ΗΙΜ ΕΤΗΑ		> ΠΛΕΠΘΥΜΕΙ
	ΕΙΡΕ ΗΟΥΠΟΡ		> ΕΡΟΟΥ ΤΗΡΟΥ
	ΠΑ ΜΠΟΥCΦ		> ΑΥΦ ΗΤΕΤΜ
	Φ9 2ΜΠΠΗ Μ		> ΠΠΟΥΤΕ †Ε
			> 2ΟΥCΙΑ ΠΑ9 Ε
			> ΤΡΕ9ΟΥΦΜ

Troisième feuillet.

RECTO.

—
ΤΑ

ΤΗΝΣΟΟΥΗ Μ̄
 ΜΟΟΥ ΤΗΡΟΥ
 ΧΕ ΝΙΜ ΝΕ ΧΠ
 ΠΕΥΚΟΥΙ ΦΑ
 5 ΠΕΥΝΟΒ· ΕΤΒΕ
ΠΑΙ ΠΠΟΥΤΕ Ε9
 ΕΣΜΟΥ ΕΡΟΟΥ·
 ΑΥΩ Ε9Ε2ΑΡΕ2
 ΕΡΟΟΥ Ε2ΩΒ
 10 ΝΙΜ Ε92ΟΟΥ
 ΑΥΩ Ε9Ε·Τ̄ΜΤΟ̄
 ΠΑΥ 2Π̄ΜΤΟΗ
 ΝΙΜ 2ΡΑΙ 2Π̄Μ
 ΠΗΥΕ 2Π̄ΠΜΑ
 15 ΕΤΟΥΝΑΒΩΚ
 ΕΜΑΥ· ΝΕΤΟ
ΔΕ ΠΑΤΣΩΤ̄Μ
 2Π̄2ΩΒ ΝΙΜ·
 ΕΤ·ΠΟΥ6̄Σ Μ̄
 20 ΠΦΑΧΕ ΜΠΧΟ
 ΕΙΣ 2Π̄ΤΕΥΜΠ̄Τ
 ΑΤΣΩΤ̄Μ ΜΠ̄ΤΕΥ
 ΜΠ̄ΤΡΕЧКА
 2ΤΗΥ ΕΡΟΟΥ
 25 ΜΑΥΑΑΥ· ΤΠ̄
 ΣΟΟΥΗ Μ̄ΜΟ
 ΟΥ ΧΕ ΝΙΜ ΝΕ·
ΕΤΒΕΠΑΙ ΠΧΟ

30

35

40

45

50

ΕΙΣ Ε9Ε[
 ΠΑΥ Ε8ΟΑ ΧΕ
 ΠΕΠΣΗΝΥ[ΝΕ]
 ΑΥΩ ΠΕΠΩ[
 ΜΕΛΟΣ ΝΕ· Α[ΥΩ]
 ΧΕ Ε92ΟΕ 2[Ο]
 ΟΥ 2Π̄ΤΕΥΜΠ̄[Τ]
 ΑΤΣΟΟΥΗ·
 ΑΥΩ ΧΕ ΑΠΟΗ
 2ΩΩΗ ΤΠ̄ΜΟ
 Κ2 Π2ΗΤ ΕΤ[Π2]
 ΗΤΟΥ· ΕΤΒΕ
 ΧΕ Μ̄[Ε]ΥΡ2[ΟΤΕ]
 2ΑΑ[Υ
 ΤΑ[
 ΠΟ[
ΤΠ̄[
 ΤΟ[
 ΣΟ[
 Π̄[
 Ο[
 50 Η[
 [̄
 Τ[̄
 [̄
 [̄
 [̄
 [̄

VERSO.

Ο]ΥΚΩ2̄Τ
 ΕΜΕ9ΩΦΩΜ·
 ΠΑΙ ΑΙΧΟΟΥ ΠΗ
 [Τ]Π̄ ΕΙΤΑΜΟ Μ̄
 5 Μ̄ΩΤΠ̄ ΧΕ ΠΕΙ
 [Ο]ΥΦΩ ΠΕ Ε

5

25

30

ΠΧΑΙΕ· ΑΥΩ
 ΤΑΙ ΤΕΟΕ ΕΤΕ
 2ΠΑΙ Ε9Ι Ε2ΡΑΙ
 2Α2ΩΒ ΝΙΜ ΕΤ
 ΠΗΥ Ε2ΡΑΙ Ε
 ΧΩΙ· 2ΩΣ ΕΩ

	6Ω 2̄ΠΠΑΝ̄		ΧΕ ΕΙΓΙΡΕ ΛΗ
	ΕΙΜΕΤΑΠΟΙ		ΠΟΥ2Ω8 · Π2Α
	̄ΠΗΕ20ΟΥ ΤΗ		ΛΟ Μ̄ΠΗ2ΑΛΟΙ
10	ΡΟΥ Μ̄ΠΑΦΗ2·		ΤΗΡΟΥ · ΝΕΤ
	ΤΕΝΟΥ ΔΕ 2Ω	35	20CE 2̄Π2Ω8
	Ω4 †ΧΩ Μ̄ΜΟΣ		ΗΜ · ΛΥΩ Τ̄Η
	ΗΗΤ̄Η[]Ε†ΟΥ		Ω̄Π2ΜΟΤ Π̄ΤΟ
15	[8Ε Π]Λ6Ω		ΟΤΟΥ Π̄ΝΕCΠΗΥ
	[ΤΕ Π		ΕΤΩ̄Π2ΙCΕ Π̄Μ
	[Π	40	ΜΑΗ · ΠΑΙ ΕΤCΩ
	[ΠΟΥ		Τ̄Η · ΠCΑΠΕΝΩΑ
	[ΦΗ		ΧΕ 2̄Π2Ω8 ΗΜ
	[ΤΕ		ΕΤΕ ΟῩΠ6ΟΜ
20	[ΗΥ		Μ̄ΜΟΟΥ ΕΡΟΟΥ
	[Υ	45	ΕΛΛΥ · ΛΥΩ
	[ΟΥ		ΝΕΤ·†̄ΜΤΟΗ
	[]		Π2ΗΤ ΠΑΗ 2̄ΡΑΙ
	[Ε		2̄Π2ΥΠΟΤΑΓΗ
	[]		ΗΜ · ΕῩΡ2Ω8
	[]	50	ΕΠΕΥΟΥΧΑΙ
	[]		2̄ΠΟΥ2ΟΤΕ
	[]		Μ̄ΠΟΥCΤΩΤ

9292. Lettre à une religieuse. — Parchemin. — Un feuillet. — Haut. 0 m. 215 mill., larg. 0 m. 21 cent., largeur de la colonne 0 m. 055 mill. — Akhmim (pl. XXI).

Ce feuillet a perdu tout le bas de la page; il est également abimé par des trous dans la seconde colonne. Au *recto* le parchemin a pris un aspect jaunâtre, mais le *verso* a conservé toute sa blancheur. Le réglage à la pointe sèche est demeuré.

Pas de pagination. Pour l'écriture, voir pl. XXI. Le texte est disposé sur deux colonnes de vingt-sept à vingt-huit lignes chacune. La marge est très large sur le bord extérieur. Les tirets remplaçant l'e auxiliaire sont mis régulièrement; quelquefois la dernière lettre d'un mot est terminée par une sorte d'accent circonflexe. On trouve un point à chaque paragraphe.

Contenu: virulents reproches adressés à une religieuse sur le désordre de sa conduite. Sur le même sujet et peut-être du même auteur, voir les épîtres de Bésa, disciple de Shenouté, dans ZOEGA, *Catalogus*, n° CCIV, p. 502-503, et W. E. CRUM, *Catalogue of the Coptic Manuscripts in the John Rylands Library*, p. 27-28.

DIALECTE: Sahidique.

BIBL.: *Journal d'entrée du Musée*, n° 44783.

RECTO.

ΕΝΦΟΧΗΕ Μ̄
 ΠΝΟΥΤΕ · ΑΛ
 ΑΛ ΑΡΕΩΔΚ̄
 ΦΑ Π̄ΣΑΝΕΓ
 5 ΧΠΘ̄ · ΕΤΒΕ
 ΠΛ̄ ΘΕ ΤΕΝΛΟΥ
 ΦΜ̄ Π̄ΝΚΑΡΠΟΣ
 Π̄ΤΟΥΖΗ̄ · ΛΥΦ
 Π̄ΤΕΣΕΙ Π̄ΝΟΥ
 10 Μ̄Π̄ΤΦΑΧΤΕ ·
 ΕΒΟΛ ΧΕ Μ̄ΠΕ
 ΠΙΣΤΕΥΕ Μ̄Π̄⁰_(sic)
 ΤΕ · ΟΥΤΕ Μ̄ΠΕ
 ΖΕΛΠΙΖΕ ΕΠΕΓ
 15 ΟΥΧΑῙ ΕΠΤΑΧ
 ΑΛ̄ Π̄Μ̄Ε · Ε
 ΤΒΕΠΑῙ ΣΕΝΑ
 ΧΦ Μ̄ΠΕΙΤΟ
 ΕΙΤ̄ Ε2ΡΑῙ ΕΧΦ
 20 ΧΕ ΑΣΣΑΛΑΤΕ
 ΑΣ2Ε̄ Π̄ΒΙ ΤΕῙ
 ΠΑΡΘΕΝΟΣ Π̄
 ΣΟΒ̄ Π̄ΣΝΑΟΥ
 Φ2̄ ΘΕ ΑΠ ΕΤΟ
 25 ΟΤΣ[·]Τ[
 ΑΣ[
 Χ[

30 ΑΥΘ [ΠΗΛΩ]ΟΠ
 ΑΗ Η [Ᾱ] ΠΕΤΗΛΑ
 †ΤΟ[ΟΤ]C · ΑΡΜΕ
 CΤΕ ΠΕΧΠΟ
 ΓΑΡ ΖΗΜΠΥΛΗ
 ΛΗ^(sic) ΕΤΕ ΠΗ Ᾱ
 ΠΘΟΥΤΕ ΠΕ
 35 ΛΥΘ ΠΨΑΧΕ Ε[Τ]
 ΟΥΛΛ' ΑΡΧΟΤΟΥ
 ΑΡΕΙ ΜΕΝ ΕΖΟΥ
 ΖΗΠΟΥΘΕΙΗ
 ΜΠΕΖΟΥ ΖΗ
 40 ΟΥΠΑΡΡΗΣΙΑ ·
 ΑΡΟΥΩΤΒ ΛΕ
 ΕΒΟΛ ΖΙΚΕCΛ Ᾱ
 ΤΕΥΩΗ Ᾱ[Ο]Ε Ᾱ
 ΟΥΡΕCΧ[Ι]ΟΥΕ
 45 ΑΥΘ ΟΥΛΗ[CΤ]ΗC
 ΧΕ ΕΡΑΩ[Ω]Λ Ᾱ
 ΜΟ ᾹΜΗΗ ΜΜΟ ·
 ΕΤΒΕΠΑΙ ΠΘΟΥ
 ΤΕ ΗΛΕΩΛΠ Ε
 50 ΒΟΛ Ᾱ[] ΠΟΥ
 ΠΛZ[]ΠCΗ
 []Υ[]ΖΡΕ
]ϥ ΕΟΥ
 ΕΒ]ΟΛ ΗΓΙ

VERSO.

ΠΟ[]ΜΗ
 ΤΜΗΤ[]ΜΟ
 ΠΤΟΥ[Π]ΡΙΑ ·
 ΛΥΘ ΠΟΥΧΙΝ
 5 ΘΟΥΣ ΜΗΠΟΥ
 ΖΜΖΜ · ΕΚΟΛ
 ΑΕ ΟΠ ΧΕ ΑΡΕ
 ΑΞΕΡΑΤΕ ΖΗ
 ΟΥΜΗΤΑΤΒΑΛ
 10 ΕΡΩΝΕ ΠΣΑ
 ΠΕΝΤΑΡΤΑΛΥ

30 ΠΤΕΤ̄ΜΟΥΧΑΙ
 ΦΩΠΕ ΝΕ ΕΤΚΕ
 ΧΕ ΑΡΑ ΖΕΡΑ
 ΤΕ ΕΠΟΥΝΟΥ
 ΤΕ ΑΡCΑΩ Ε
 ΒΟΛ ΜΜΟC ΖΗ
 35 ΤΟΥΜ̄ΝΤΑΤΩΙ
 ΝΕ · ΕΠΕΙΛΗ
 ΠΠΑΨΑ ΜΠΕΕ
 ΡΙΘ ΖΙΧ̄ΝΝΟΥ
 ΖΙΘΟΥΕ ΤΗΡΟΥ

περ̅ε̅ο̅ο̅υ̅ · λ̅υ̅ω̅
 η̅ς̅ε̅η̅ρο̅ς̅κ̅υ̅
 10 η̅ε̅ι̅ η̅λ̅η̅ · ε̅ι̅ω̅λ̅
 χ̅ε̅ ε̅π̅ε̅ς̅·̅ρ̅ο̅ς̅
 ḿ̅π̅ε̅η̅ς̅ω̅τ̅η̅[̅ρ̅]
 ε̅χ̅ε̅τ̅α̅λ̅ς̅ ḿ̅α̅η̅
 τ̅η̅ρ̅η̅ ε̅τ̅ε̅η̅
 15 μ̅ο̅υ̅ω̅[̅τ̅
 π̅ε̅ρ̅[̅
]ε̅η̅ε̅ι̅[̅
 η̅ε̅χ̅ε̅η̅τ̅ο̅
 λ̅η̅ : · · · · ·
 20 ḿ̅τ̅α̅ ḿ̅χ̅ο̅ε̅ι̅ς̅ ρ̅ρ̅
 ρ̅ο̅ ḿ̅τ̅η̅λ̅υ̅ ·
 ḿ̅η̅ ε̅χ̅ε̅ω̅ω̅τ̅
 ε̅υ̅ο̅υ̅ο̅ε̅ι̅ω̅ ε̅τ̅
 ρ̅ε̅ρ̅ρ̅ρ̅ο̅ ḿ̅
 25 ζ̅η̅τ̅ḗ̅ · ḿ̅η̅
 [̅ο̅]ḿ̅ τ̅ω̅η̅ λ̅η̅
 ρ̅ω̅τ̅ ε̅τ̅ḿ̅η̅
 τ̅ε̅ρ̅ο̅ · ḿ̅ḿ̅τ̅
 ḿ̅ḿ̅τ̅χ̅ο̅ε̅ι̅ς̅
 30 ḿ̅χ̅ḿ̅ḿ̅ω̅ρ̅η̅ ·
 ḿ̅ο̅ε̅ ḿ̅τ̅α̅λ̅χ̅ο̅

[̅
]ḿ̅[̅
 ÷ τ̅η̅ρ̅η̅[̅
 35 Λ̅υ̅ω̅ ο̅η̅[̅
 η̅ο̅υ̅τ̅[̅ε̅
 ρ̅ο̅ḿ̅[̅
 ÷ η̅ε̅η̅ε̅[̅
 Κ̅ο̅υ̅ω̅[̅ω̅
 ḿ̅ε̅ ω̅[̅ ζ̅λ̅]
 40 ρ̅ε̅τ̅ḱ̅[̅ο̅ς̅
 χ̅ε̅λ̅[̅
 χ̅ε̅ ο̅υ̅[̅
 η̅ρ̅ρ̅ω̅[̅
 ÷ η̅ε̅χ̅[̅ς̅
 45 ϸ̅ω̅τ̅ḿ̅[̅

VERSO.

15]φ̅τ̅ ḿ̅η̅
]· ḿ̅η̅ο̅
 [̅η̅]λ̅ς̅ · λ̅υ̅ω̅ ḿ̅
 [̅τ̅ρ̅ι̅]λ̅ς̅ : · · · · ·
 20 [̅ο̅]γ̅μ̅ο̅η̅λ̅ς̅ ḿ̅ε̅η̅
 π̅ε̅ χ̅ε̅ ḗ̅ς̅ο̅
 ο̅υ̅ḿ̅ ḿ̅ḿ̅ο̅η̅[̅ ε̅]γ̅
 λ̅λ̅η̅ · ο̅υ̅τ̅
 ρ̅ḱ̅λ̅ς̅ λ̅.ε̅ χ̅ε̅
 25 ζ̅ḿ̅ω̅ρ̅ḿ̅η̅τ̅
 ḿ̅ρ̅λ̅η̅ · π̅ε̅ḱ̅
 ω̅τ̅ ḿ̅ḿ̅ḿ̅ω̅η̅
 ρ̅ε̅ ḿ̅ḿ̅π̅ε̅π̅ḱ̅
 [̅ε̅]τ̅ο̅γ̅λ̅λ̅ : · · · · ·
]π̅ς̅ω̅π̅ḗ̅
 30]ε̅χ̅ε̅ρ̅

]
	ḿ]α[γ]ω		βαα ḿπεη2[
	]πες		χε εηηηηηη
	].....		ηΟΥΚΟΥΐ 2η
	]ḿḿτḿ	35	ηε9ωλχε
5	κ]λλεῖ		ḿτα9χοογ
	]ρακ		2ηρωογ ḿ
	]σπεη		ηε9ḿροφη
	]με·ετο		της ετογ
	]ηογωτ	40	÷ λλβ :.....
10	]ωτ		N ηηηη 2η2ῖ
	]ωηρε		καηος γαρ αη
	]επεῖ		ετρεηηα[
	]ḿḿ		αλλα πετῖ
	]ηογλ	45	ḿωηε9ḿηο

9294. Un pécheur s'afflige sur la perte de son âme. — Parchemin. — Un feuillet en deux fragments. — Premier fragment : haut. 0 m. 125 mill., larg. 0 m. 19 cent.; deuxième fragment : haut. 0 m. 09 cent., larg. 0 m. 095 mill., largeur de la colonne 0 m. 075 mill. — Akhmîm.

Nous ne possédons de ce feuillet que le haut et le bas : entre ces deux parties une lacune d'un certain nombre de lignes indéterminables. Ces deux fragments sont incomplets : ils sont abîmés par des déchirures, des trous et des mouillures. On ne voit pas combien il manque de lignes au milieu de la page.

La pagination est $\overline{\eta\eta[\Gamma]}-\overline{\eta\eta}\lambda$. L'écriture peut être rapprochée de BALESTRI, SS. *Bibliorum fragmenta*, pl. 2, et HYVERNAT, *Album*, pl. XX. Une majuscule au *recto* sans ornementation. Le ϵ auxiliaire est remplacé par un tiret; à la fin de certains mots, une sorte d'accent circonflexe. Des points séparent les phrases et les parties de phrases.

DIALECTE : Sahidique.

BIBL. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44785.

RECTO.

	ḿ]μο9·		μα τωη εωλ9	$\overline{\eta\eta[\Gamma]}$
	]παρηλ η		μογ· ερε πα2ητ	
	]ε· ḿηηο		τωη · ερε παλο	
	[τε] κτὸ ḿηε9	20	ḿςμος τωη ·	
5	ε]βολ ḿ		N ηφε τλγχη	

	ⲓⲧⲩⲱⲩ		ⲡⲧⲉⲙⲱⲩⲧⲉ ·
	ⲡⲓⲛⲉⲛⲡⲉ		ⲭⲉ ⲧⲁⲙⲁⲗⲱ ⲛ
	ⲡⲙⲁ ⲡ		ⲧⲁⲥⲙⲁⲥⲧ ⲗⲱ
	ⲉⲧⲛⲁⲛⲱⲩ	25	ⲡⲉⲓ ⲉⲭⲙⲡⲧⲁ
10	ⲡⲧⲉⲩⲱ		ⲕⲟ ⲡⲧⲁⲭⲱⲭⲏ ·
	ⲡⲱⲩ ⲗⲁⲩⲱⲥ		ⲗⲱⲩ ⲧⲁⲥⲓⲙⲉ
	ⲉⲣⲁⲓ ⲉⲧ		ⲛⲱⲩ ⲓⲱⲥ ⲭⲓⲛ
			..... (1)
		30	ⲙⲓ
			ⲛⲓ ⲗⲗ
			ⲓⲥ · ⲗⲱ ⲧⲉ
			ⲧⲁⲡⲱⲗⲱⲓⲥⲛⲥ
			ⲛⲗⲉⲛ ⲧⲥⲓⲙⲉ
		35	ⲙⲁ ⲡⲡⲱⲩⲧⲉ
			ⲉⲧⲗⲁⲓⲱⲧⲉ · ⲙ
			ⲡⲛⲗⲱ ⲉⲧⲉⲣⲉ
			ⲡⲡⲱⲩⲧⲉ ⲛⲗ
			ⲧⲱⲩⲱⲉ ⲡⲡⲱⲩⲧⲉ
			ⲡⲱⲩ ⲕⲁⲧⲁⲡⲉⲩ
15	ⲗⲓⲛⲓⲛ	40	ⲛⲓ ⲛⲓ
	ⲉⲣⲉ ⲧⲗ		ⲛⲗⲥ
	ⲛⲧⲱⲛ		ⲛⲱⲩ
	ⲉⲣⲉ ⲛⲗⲱⲩ		

VERSO.

ⲡⲙⲁ	ⲗⲱⲡⲉⲓ ⲉⲭⲡⲧⲁ		ⲛⲡⲙⲙⲗ
	ⲡⲁⲣⲁⲃⲁⲥⲓⲥ · ⲙ		ⲉⲓⲧⲱⲛⲙ
	ⲡⲛⲗⲱ ⲗⲉ ⲉⲧⲥ		ⲙⲡⲥⲱⲡ
5	ⲛⲗⲱⲩⲡⲉ ⲡⲉⲓ	30	ⲧⲱⲩⲱⲩ
	ⲧⲙⲡⲧⲱⲣⲣⲉ ⲙ		ⲡⲉⲓ ⲙ
	ⲡⲕⲱⲥⲙⲱⲥ ·		ⲙⲡⲛ
	ⲗⲱⲩ ⲡⲧⲉⲛⲉⲧ		ⲡⲥⲥⲱⲩ
	ⲥⲱⲩⲧⲱⲛ ⲭⲉ ⲙ		ⲛⲱⲩ
10	ⲡⲉⲩⲱⲉⲕⲉ ⲛⲉⲛ	35	ⲥⲓⲛⲉⲩⲙ
	ⲧⲗⲱⲩⲡⲉ ⲛⲱ		ⲛⲱⲩ · ⲛ
	ⲱⲩ ⲡⲡⲁⲣⲗⲁ		ⲗⲉ ⲉⲩⲙ
	ⲧⲛⲥ ⲉⲛⲱ		ⲉⲛⲗⲓ ⲛ
	..... (1)		
	ⲛⲓ		
	ⲉⲛⲱⲩ ⲛⲓ		

(1) On ne voit pas combien il manque de lignes entre le premier et le second fragment.
Catal. du Musée, n° 9201.

15	<p> ΧΕ ΛΩ ΠΕ ΠΟ[Υ] ΧΑΙΕ ⁂ ΠΑΩΠΗΕ [ΠC]Ω⁂ ΠΤΑ⁂Υ ΧΗ ΧΕΚΑΣ ΠΠΕ[C] ΤΑΚΟΨΑΒΟΛ · ΛΥΩ ΠCΕΠΟΧΤ ΕΒΟΛ ⁂ ΠΤΠΥ [ΛΗ] ΜΠΩΠ⁂ · ΠΜΛ]ΠΤΛ⁂ΥΧΗ Ε]ΒΟΛ ⁂ ΠΖΗΤ⁂ ·]ΕΕΠΠ]ΕΒΟΛ </p>	40	<p> [[ΠΟΥ[CΛΠΠΕ[ΠΛ⁂ ΜΠ[ΡΙΟC ΙΛΚΩ[ΒΟC </p>
20			
25			

9295. Sur les mouvements de la nature qu'il faut combattre. — Parchemin.
 — Un feuillet. — Haut. 0 m. 26 cent., larg. 0 m. 185 mill., largeur
 de la colonne 0 m. 065 mill. — Akhmîm.

Ce feuillet est presque entièrement émarginé; le texte même a été entamé profondément.
 Un fragment du bas de la seconde colonne s'est détaché et ce qui reste n'est point
 dans un bon état de conservation : des taches de boue et de couleur jaune salissent
 les deux pages. Le réglage à la pointe sèche est visible.

La pagination a disparu. L'écriture se rapproche du spécimen publié par AMÉLINEAU,
Oeuvres de Schenoudi, t. II, 1^{re} fasc., pl. IV. Les majuscules s'étalent dans la marge;
 elles sont entourées de rouge et occupent l'espace de deux réglures.

Aucun tiret ne marque l'ε auxiliaire. Un point rehaussé de rouge termine chaque para-
 graphe.

DIALECTE : Sahidique.

BIBL. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44786.

RECTO.

	<p>]⁽¹⁾]ΚΛ[ΚΑΤΛΦ]ΡΟΠΕ[Ι]ΠΧΙ[Π]ΠΦΥCIC ΠΘΠC · ΧΕΚΑΣ ΖΜΠΤΡΕ[C]Ρ⁂Ω[Β] ΜΜΟC ΕCΠΛΩ[ΓΜ] ΓΟΜ ΕΟΥΕΝΖΟΥ ΕΥ ΤCΠΟΥΛΗ ΕΒΟΛ · Τ ΠΠΠΟΥ ΠΕΜΩ[ΤΠ] </p>	35	<p> Ω[Π[]ΠΟΥ[Ο]ΥΤ[Ε]ΠΟΥ[ΤΙΑ · Κ[ΠΖΗΤ ΟΠ[ΠΒΛΛΕ · [ΩΠΠΕ CΛΡ[ΠΟC · ΕΜΠ[ΜΜΛΥ ΠΤ[</p>
5		40	

(1) On ne voit pas combien il manque de lignes.

20	[ΜΜΗΠ]· ΕΛΥΟΥΕ2 [CΛ2]ΠΕ ΕΥΧΩ Μ [ΜΟC] ΧΕ ΤΕΤCΠΑ [Τ]ΛΛΕ ΛCΜΟΥ Ε[ΠΩ]Π2 · ΠΤΟ4 CΕ [Π]ΗΛΥ+CΚΩ ΕΤΡΕΠΜΟΟΦΕ ΠΤCΑΠΗΥ ΠΗΑ 25 ΤΡΕΠΗΛ2Τ ΤΕΛΑ ΕΛΥΚΩΛΥ Μ ΜΟΗ ΕΤΜ4 Π ΡΟΟΥΦ ΠΤCΑΡ2 Ε2ΕΠΕΠΕΟΥΜΙΑ 30 ΝΕC[]ΑΡ ΑΗ Π61 ΤΜΗΤΑΤ2ΗΑ]ΟΥΚΕ Τ6Π]ΩΠΕ 2ΠΟΥΡΩ	50	ΓΑΜΟC ΟΥΡΚ[]CΤ[ΡΙΟΗ · ΠΩΗ2 [ΠΕ] ΤΠΟΡΗΑ[ΛΕ ΤΟCΟΥ[]ΟΥ[]ΕΤ ΚΕ ΧΕ ΠΓΑΜ[ΟC] ΠΤ ΜΗΤΡΕΥΧΠΕ ΩΗ 55 ΡΕ · ΟΥΚΟΥΗ ΕΩ ΩΕ ΕΤΡΕΠ[]ΜΜΕ ΛΓΩΗΙΖΕ ΕCΜΟΥ ΟΥΤ ΜΠΗ[]2ΡΛ1 Π2ΗΤ4 [·ΧΕ]ΚΛC 60 Ε4[]Ε]ΒΟΛ · 2[]Η Ε[]Υ]]]
----	--	----	--

9296. Avantages spirituels réservés aux âmes qui font le don d'elles-mêmes.

— Parchemin. — Haut. 0 m. 205 mill., larg. 0 m. 21 cent., largeur de la colonne 0 m. 065 mill. — Akhmim.

Le haut de la colonne a été rogné, emportant les premières lignes et la pagination; on remarque des mouillures un peu partout, surtout au *verso*.

Pour l'écriture, voir HYVERNAT, *op. cit.*, pl. XII, 3. Chaque ligne est précédée de 5 dans la marge tracé à l'encre rouge. Les majuscules sont rehaussées de rouge, de vert et de jaune. Chaque partie est séparée par un trait tenant toute la colonne et par une ligne de >, le tout en rouge. Le tiret surmontant les noms en abrégé est de la même couleur. Chaque colonne comprend vingt-deux lignes.

Dans la marge inférieure du *recto* on trouve tracée d'une autre main cette inscription :

ΠΟC^(sic) CΜΟΥ ΕΠΟΥΤΤΩΡ ΧΕ ΠΤΟ4 ΛΥΧ1 ΜΠΙΧΩΜΕ
 ΠΤΟΤ4 ΠΗΛΛ2ΟΥCΣ1 ΛΥΤΛ4 ΕΠΕ9ΜΑ
 ΠΤΕ ΑΠΛ ΩΕΠΟΥΤΕ ·

Elle donne le nom du donateur ΠΟΥΤΤΩΡ (Victor), du possesseur du livre ΑΛ-
 2ΟΥCΣ1 (الخوصى) et l'indication du monastère d'Amba Shenouda.

Au *verso*, entre les lignes 10 et 11, se trouve l'abréviation courante du nom de Jésus, au génitif ΙΟΥ; au-dessous, CΡOC (CΤΑΥΡOC), la date de l'ère de Dioclétien ϠϠΑ (764, soit 1048 après J.-C.) et celle de l'ère musulmane ΥΧΖ (437, soit 1045).

La colonne se termine par les noms de IC et de ΧΕ séparés par >χ.

DIALECTE : Sahidique.

BIBL. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44788.

RECTO.

5
 10
 15
 20

]⁽¹⁾
]ΕΜΟ
]ΦΗΡΕ
 ΕΝ]ΙΩΤ
]ΜΠΕC
 ΕΤΟΥ]ΛΛΒ·ΕΤΒΕ
]Λ[]ΠΚΟCΜΟC
]Ῐ · ΠΕΠΤΑῘ
]ΕΡΟῘ ΠΠΔΩ
 [ΡΟΠ Μ]ΠΠΕΘΥCΙΑ ῖ
 [ΠΕΤ]ῚΥΛΛΒ ΤΗΡΟΥ
 [ΠΤΛ]ΥῚΑΠῘῘ ΧΠΠ
 [ΕΠ]ΦΛΠΕΠΕZ · Π·†
 2 Ε ΔΕ ΖΩΦῘ ΠΟC^(sic) Ε
 ΚΕΦΩΠ ΕΡΟΚ ΜΠ
 ΔΦΟΠ · ΠΑῖ ΠΤΟΟ
 ΤΟΥ ΠΜΑῖΠΟΥ
 ΤΕ ΠCΠῘ · ΠΤΛῘ
 Π ΜΠΕCΡΟΟΥῘ ·
 ΦΑΠΤΟΥCΑΖῘ Π
 CΕΚΛῘ ΖΑCΤῘῘ
 ΕΤΡΕῘΦ ΠΖΠΤῘ
 ΖΜΠΕῘΜΟΠῘCΤῘ

25
 30
 35
 40

]ϞΠ[
 ΗΥ[ΟCΟ]ΛCΛ · ΠΠΟΥ[ΘΕ]
 ΡΑΠΛ ΠΠΠ · ΠΠΟΥ
 ΟΥΦΦΕΛΙΑ ΠΠΕΥ
 ΨΥΧΟΟΥΕ · ΠΠΠΕ
 ΨΥΧΟΟΥΕ ΠΠΛΛΟC
 ΕΤΗCΩΤΠΠ ΕΠΕΨ[Λ]
 ΧΕ ΠΠΠ ·
 ΛΥΦ ΠΠΟΥΥ ΨΟΥ ΠΤ[Λ]
 ΠΠΟΥΤΕ ΠΑΓΘΟ[C
 ΤΕΨ ΤΕΥΨΠ · ΨΠ[ΤΟΠ]
 ΟC ΠΑΪ · ΤΕΥΨ ΠΕΛ[ΨΡΟΠ]
 ΕΚΟΛ ΨΠCΩΜΑ ΠCΕΜΑ
 ΤΕ ΠΠΛΓΘΟΠ · ΠΤ
 ΠΠΤΕΡΟ ΠΠΠΠΥΕ ·
 ΠΠΠΕΤΟΥΧΛC ΤΠΡΟΥ
 ΠΤΑΥΤΑΠΛ ΧΠΠΠ
 ΨΑΠΠΕC · ΓΕΠΟΠΤΟ
 ΨΑΠΠΠ · > > > > >
 > > > > > > >
 ΛΡΠΠΠΕΨΕΥ Ψ ΠΑΓΛ
 ΠΠ · ΠΑΪΟΤΕ ΠΠΠΛC

VERSO.

[illegible]

La seconde colonne est vide.

(1) On ne voit pas combien il manque de lignes.

· CΑΡΑΓΕΝ̄ · ΥΛΖ ·
 ΕΡΕ ΠΕΧ̄C ΕΝΡ̄ΡΟ Ε2
 ΡΑῙ ΕΧΩΝ · ΑΝΟΗ ΝΕ
 15 ΧΡΗΣΤΙΑΝΟΣ ΠΕ
 ΟΟΥ ΠΛ9 ΦΛΕΝΕ2
 > > > > > > > >
 > > > > > > > >
 · ΓC · > > > > > > >
 > > > > > > > >
 > > > > > > > >

9297. Description d'un arbre qui pousse aux bords d'un fleuve (*recto*); exhortation. — Parchemin. — Un feuillet. — Haut. 0 m. 23 cent., larg. 0 m. 27 cent., largeur de la colonne 0 m. 09 cent. — Akhmîm.

Les deux colonnes sont incomplètes : la première n'a plus que trois lignes intactes. Le *recto* est très abîmé par des mouillures qui ont rendu difficile à lire une partie du texte.

Paginé ̄̄̄̄̄ au verso. Pour l'écriture, voir CIASCA, *op. cit.*, t. II, pl. XXI. Chaque partie est séparée par un point tracé à l'encre rouge. Les majuscules, dans la marge, sont rehaussées de la même couleur. Les ϕ ont la panse dilatée et sont également en rouge. L'ε auxiliaire est remplacé assez régulièrement par des points.

DIALECTE : Sahidique.

BIBL. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44789.

RECTO.

1	ΝΟΥΝΑΜ · ΠΔ[]Π	25	]CΕΠΛ[
	]HC · ΕΧΜΠΕ		]ϣΛΗ·[ΛΥΩ̄ ΠΕ]
	[Ο]ΥCΙΑCΤΗΡΙΟΝ·		ΧΛ9 ΠΛΙ[
5	ΛΥΩ Λ9ϢΗ[		ΠΦΗ[Π
	[		ΛΥΩ[]ΤΛ9
	]HT	30	Τ[ΕΠ]ΧΟΛ · ΕΧΙΗΝ
	]ΦC		CΠΟΤΟΥ · ΜΠΕΗ
	]		2[Μ]ΠΤΡΕΝΚΤΟΝ
	]		ΛΥΩ̄ ΕΙC 2ΗΗΤ[Ε]
10	]		ΠΕ9ΦΟΟΠ 2ΑΤΗ
	]	35	ΠΕΝCΠΟΤΟΥ· ΗΠΕ
	]		ΧΙΜΑΡΡΟC ΗΓΙ ΠΕΠ
	]ΟΟΥ Ε9		ΦΗΝ· ΕΥΩΦ ΕΜΑΤΕ
	ΕΠ]ΕCΗΤ ΗCΑ		ΗCΑΠΕΙCΑ ΜΠΠΛῙ
15	]ΝΟΥΝΑΜ		ΛΥΩ ΠΕΧΛ9 ΠΛῙ ΧΕ
	]2ΗΝ ΕΚΟΛ	40	ΠΕΙΜΟΟΥ ΠΛῙ Ε9ΠΗΥ

	]	ⲙⲡⲉϣ		ⲛⲏⲧⲗⲗⲓⲗ[ⲁⲓ]ⲗ ⲉⲧⲥⲁ
	]	ⲗϣⲱ		ⲡⲉⲉⲃⲧ · ⲗϣ[ⲱ ⲉ]ⲧ[ϣⲟϣⲟ]
20	]	ϣ ⲛⲏⲧⲉϣ		ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ · ⲉ[
	]	ⲗⲙⲱⲓⲟϣ		ⲃⲓⲗ · ⲗϣⲱ[
	]	ⲛⲡⲙⲁⲛⲉ	45	ϣⲗⲟⲗ[
	]	ⲛⲙⲡ		ⲉ[
	]	ⲟϣⲏ		
	]	ϣⲓ		
]			

VERSO.

ⲣⲙⲉ

	ⲗϣⲱ	ϣⲙⲡⲱⲗ	ⲏⲧⲁ		ⲏⲕⲉⲱ	ⲛⲓⲥⲱⲟϣ	ⲛⲏ
	ⲉⲓⲟ	ⲏⲙ	·	ⲉⲧⲃⲉⲡⲁⲓ		ⲧⲉⲥⲃⲱ	ⲉⲕⲉⲓⲣⲉ · ⲙ[
	ⲕⲁⲣ	ⲧⲓⲛⲟⲥⲉ	·	ⲗϣⲱ	ⲥⲉ	ⲡⲁⲓ	ⲕⲏⲁⲧⲟϣⲥⲉⲕ
	ⲏⲟⲃⲏⲉⲃ	ⲏⲙⲟⲏ	ⲥⲉ			ⲙⲏⲏⲉⲧⲥⲱⲧⲙ	ⲉ
5	ⲗⲏ	ⲡⲁⲛ[ⲣⲉⲙ]	ⲡⲏⲟϣ		÷	ⲣⲟⲕ ·	ⲏⲛⲗⲗⲟ
	ⲧⲉ	ⲧⲟⲏⲛ	ⲉⲧⲉ	ⲡⲁⲓ	ⲙ	ⲡⲣⲏⲟⲱⲥ[
	ⲡⲉ	ⲡⲥⲱⲧⲏⲣ	ⲏⲣⲱ			ⲡⲁⲣⲗⲕ[
	ⲙⲉ	ⲏⲙ ·	ⲙⲁⲗⲓⲥⲧⲁ			[
	ⲏⲙⲡⲓⲥⲧⲟⲥ ·	ⲡⲁⲣⲁⲓ		30		[
10	ⲕⲉⲓⲥⲉ	ⲏⲏⲗⲓ ·	ⲗϣⲱ	ⲏⲓⲕ		[
	ⲧⲥⲃⲱ	ⲙⲏⲣⲧⲣⲉⲗⲁ				ⲙⲗ[
	ⲗϣ	ⲕⲁⲧⲁⲑⲣⲟⲏⲉⲓ				ϣⲏⲙ[
	ⲏⲧⲉⲕⲏⲏⲧⲱⲏⲣⲉ					ⲛⲏⲟⲧⲉ	ⲏ[
	ϣⲏⲙ ·	ⲗⲗⲗⲗ	ϣⲱ		35	ⲏⲉⲕⲏⲣⲗ	ⲏ[
15	ⲡⲉ	ⲏⲥⲙⲟⲧ	ⲏⲙⲡⲓⲥ			ⲏⲗⲙⲉ ·	[
	ⲧⲟⲥ ·	ⲛⲙⲡⲱⲗⲥⲉ			Δ	ⲉ	ⲟϣⲕⲏⲣ[ⲗ ⲟϣ]
	ⲛⲏⲏⲉ[ⲏ]	ⲏϣⲉ	ⲛⲏⲧⲗ			ϣⲏⲣⲉ	ⲏ[ⲟϣⲱⲉⲉ]
	[ⲕⲁⲡⲏ	ⲙ]	ⲏⲧⲡⲓⲥⲧⲓⲥ			ⲣⲉ ·	ⲙⲁⲣⲟ[ϣ
		ⲟ ·	ⲡ[ⲣ]ⲟⲥⲉⲕⲉ	40		ⲏⲱⲟⲣⲏ[
20		]	ⲧⲉⲓ			ⲉⲏⲉϣⲓⲟ[
		]	ϣ			ϣⲃⲉ[
		]				ⲏⲏⲉϣ[
						ⲡⲉ[

9298. Sur le péché et sur le bon ou le mauvais exemple. — Parchemin. — Un feuillet. — Haut. 0 m. 29 cent., larg. 0 m. 225 mill., largeur de la colonne 0 m. 065 mill. — Akhmim.

La marge de la première colonne a disparu en partie. Le haut de la page est froissé, le reste est abîmé par des mouillures et plusieurs trous. Le réglage à la pointe sèche est visible.

La pagination a disparu. L'écriture se rapproche beaucoup du spécimen publié par AMÉLINEAU, *Oeuvres de Schenoudi*, t. II, pl. V; mais dans notre fragment le scribe a appuyé davantage sur les déliés et a tracé ses lettres sur des lignes plus droites. A remarquer la ressemblance de la ponctuation, du tiret sur la finale des mots, et la forme des majuscules qui se trouvent être semblables de part et d'autre des fragments.

La première page renferme deux colonnes d'un nombre variable de lignes allant de vingt-sept à vingt-neuf lignes. L'auteur, dans un style très imagé, montre les effets du péché et du bon ou du mauvais exemple, le profit que retirent ceux qui voient les bonnes actions et le scandale qui résulte des actes mauvais. Il ajoute que l'homme se conduit comme certains animaux et qu'ils pèchent loin des yeux des hommes, mais sous le regard de Dieu.

DIALECTE : Sahidique.

BIBL. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44790.

RECTO.

5 ηρε ἡμοϣ · ἐϣω
 πῆ ζενμαῖρζωκ
 ἐπκαζ πῆ ἡπβα
 ἡπφαχῆ ἡνεγρα
 φη · ζαπς οη
 ἐτρενεϣηρε
 ἡ πεγαλλος · χω
 αχ ζηϣυλη · λϣω
 ἡσεχι ἡζητῆ ·
 10 **Λ**ϣω ἐϣωπε νει
 πεϣοοϣ ἔτ[μμάϣ]⁽⁷⁾
 ἡἡνεττ[]ζωη
 ἐροοϣ πετ[ει]ρε
 ἡμοοϣ · ηη
 15 **Π**ετῡαρζοϣε ρεϣ
 ρνωε λη ἡτῡ
 αφορῡη εἰμη
 [τῡ] αρ ἡτσοϣα
 [ἡτ]ωτῡ ηρβολ ε⁽¹⁾
 20 [η]λϣ η περηε
 [ε]χῡἡνεζιοοϣε
 [λ]τῡροϣ
 [λ]ζροϣ ἡτοϣ εφ
 [ρ]αἡμ μαγααϣ

30 χε ατετη[]π
 ἡπλϣ ἡπμα[]ϣω
 ωτ εβολ · λϣω η
 οε ποϣηη εἰπο
 ρω εβολ ζιχῡπζι
 35 ταβεριϣ · τσορ
 ες οϣ εβολ ἡμοντε
 γαρ τῡϣωπε
 ἡζηῡ ἡνετ[η]λϣ
 ερον · λϣω ετςω
 40 τῡ εἡνεζηνϣε ετ
 ἡλποϣοϣ ·
 Η ἡτῡϣωπε ἡοσε
 λϣω ἡχροπ ἡἡε
 ταῡηλϣ ερον · λϣω
 45 ηενταϣςωτῡ
 ἐνεηεζηνϣε ετεη
 σεςμοντ λη ηαι
 ετσορϣ εταϣοοϣ
 ηαῡ τηροϣ εβολ
 50 χε πεϣῡἡνεηζη
 λη εςωϣτ εζοϣη
 ζῡπζο ἡπεχς ·
 Ω πεηνοε ἡχροπ

(1) ε a été ajouté par une autre main.

25 ΠΕΥΦΑΧΕ̄ ΕΡΟΗ
ΑΗ ΠΤΕΙ2Ε̄ ΝΟΥ
ΗΝΒ · ΜΠ̄ΗΝΟΒ
ΤΗΡΟῩ ΕΤΕΡΕ Π
]ΠΧῙ Ε2ΟΥΗ̄ ΕΡΟΗ

55

ΕΤΦΟΟΠ̄ ΠΤ̄ΗΓΗ
ΒΩΚ ΕΡΑΤ̄ Μ̄
ΠΝΟΥΤ̄Ε̄ · ΕΒΟΛ
ΧΕ̄ ΤΗΦ̄ΠΕ 2Η
Τ̄4 ΜΠ2Ο ΜΠΡΕ4

VERSO.

ΧΙΝΘΟΝC · ΕΗΦΙ
ΠΕ ΕΠΡΜΜΑΘ̄ ΠΛ
CΕΒΗC ΕΠ2ΗΚΕ ΠΕΥ
CΕΒΗC · Π2ΟΥΘ̄ ΕΦΙ
5 ΠΕ 2ΗΤ̄ ΜΠ2Ο Π̄
ΠΕΝΤΑ[Υ]CΜΠΕ
ΠΑΗ ΠΝΕΠΝΟΜΟC
ΤΗΡΟῩ · ΤΗΡ̄
2ΟΤΕ ΜΕΗ 2ΗΤ̄ Μ̄
10 ΠΡΕ4ΧΙΝΘΟΠ̄C
ΧΕ̄ ΠΠΕ4ΧΕ̄ ΟΥΦΑ
ΧΕ̄ Ε2ΟΥΗ̄ Ε2ΡΑΗ ·
Η ΠΕ42ΟΥ4Τ̄Π̄ Ε
÷ ΒΟΛ · ΜΜΟΥ ·
15 Ν ΤΗΡ̄2ΟΤΕ ΔΕ ΑΗ
2ΦΩ4 ΟΥΔΕ Π̄
Τ̄ΠCΤΩΤ ΑΗ 2Η
Τ̄4 · ΠΠΕΤΗΛ
ΚΡΙΠΕ̄ ΜΠΚΟCΜΟC ·
20 ΧΕ̄ ΠΠΕΥΤ6ΔΕΙΘ̄
Η ΠCΕΒΟΟΡΕΠ̄ ΕΒΟΛ
ΜΜΟΟῩ · ΠΛΟ
ΡΟC 6Ε ΤΕΝΟΥ ΠΑΤ
CΑΒΟ Π̄Ε ΤΕΠ2ΥΠΟ
25 ΚΡΗCΙC · ΑΠΟΗ Π̄
ΡΩΜ̄Ε̄ ΕΤΟΥΗ2 ΜΠ̄
ΠΕΥΕΡΗῩ ΕΒΟΛ 2ΙΤΠ

30

35

40

45

50

55

2ΕΝ2ΩΟΠ̄ ΠΕΛΛ
ΧΙCΤΟΠ̄ · ΟΥΠ̄
ΟΥ2ΩΟΠ̄ ΦΟΟΠ̄
ΕΦΑΥΧΟΟC ΕΡΟΥ
ΧΕ̄ ΦΑ42ΟΠ̄ Ε4
ΤΩΜ̄ 2Π̄ΤΕ4ΑΠΕ
ΦΑΤΕ4ΠΑΦΕ̄
Ε2ΟΥΗ̄ 2Π̄ΝΟΥΦΩ
Π̄ΠΤΟΟῩ · Π̄ ΠΤΟΥ
2ΠΠΕΦΚΟΛ Π̄
2Π̄ΜΜΑ ΕΤΩΠ̄ Π̄
ΒΟΤΑΠ̄Π̄ Π̄ ΠΧΕΡ
CΟC · Π̄ΚΑ ΠΕ4
ΠΑ2ΟῩ Ε46ΟΛΠ̄
ΕΒΟΛ · 2ΑΜΑ ΔΕ
Ε4ΜΕΕῩΕ̄ ΧΕ̄ Δ4Ο
Χ̄4 ΕΡΕ ΠΕΤ[Π]
45 ΠΑῩ ΔΕ ΕΡΟΥ [2Φ]
Φ4 CΦΚ̄Ε̄ Μ[ΜΟΥ]
ΤΑΙ 6Ε ΤΕΘ̄Ε̄ ΠΠΕ
Τ̄ΡΠΟΒΕ̄ ΠΧΙΟῩΕ̄
ΕΥ2ΩΠ̄ ΜΜΟΟῩ
ΕΠΡΩΜ̄Ε̄ · ΕΥΟ[ΥΦ]
Π̄2 ΔΕ 2ΦΩ4
ΕΠΠΟΥΤ̄Ε̄ · ΛΥΦ
ΕΥCΦΚ̄Ε̄ ΕΧ̄ΜΠΕ[Υ]
ΤΑΚ̄Ο 2ΙΤ̄ΠΗΛ[Γ]
ΓΕΛΟC · [

9299. Sur la négligence. — Parchemin. — Un feuillet. — Haut. 0 m. 26 cent., larg. 0 m. 19 cent., largeur de la colonne 0 m. 065 mill. — Akhmim.

Ce feuillet est en deux fragments; il manque une partie de la seconde colonne. Le *recto* est abîmé par des mouillures. Le réglage à la pointe sèche est visible.

Page 6-1. L'écriture est semblable à celle du fragment n° 9297. Les majuscules sont

rehaussées de rouge; elles sont ornées du signe \gg placé au-dessous des lettres dans la première colonne, et du signe \div placé au-dessus dans la seconde colonne. La ponctuation est relevée de rouge.

Contenu : allocution adressée à des prêtres pour les mettre en garde contre la négligence; exemple tiré du *Lévitique*, X, 1-2.

DIALECTE : Sahidique.

Bibl. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44791.

RECTO.

—
9

]XЄ ĖPE ПОУΛ
 [ΠΟ]ΥΛ ΠΑΨΙ 2Λ
 [Π]ΕΤΠΩ :—
 [ΛΥΩ]ΟΗ ΜΠ̄Ρ̄Γ̄ 5
 [Φ]Є ΠΑΛΛΥ
 [ΠΛ]ΠΟΛΟΓ̄ΙΛ Ė
]С ΕΡΩΤ̄Η
 [2Μ]Π̄ΒΗΜΑ ΜΠ̄
 [Π]ΟΥΤΕ :— 40
 [ΜΗ]ΠΟΤΕ ΠСЄXО
 Є]X̄ΜΠЄΠЄ2Є
]ΦΩ СЄΠΛ
 [ΠΟ]ΥÇ 2Π̄ΤЄΠ
]ΠЄ ΛΠ̄ÇX[Φ
]ΠΟ[] 15
]Μ[]
]ΟΥΛ[Є
]Τϣ[
 [ΠΤ]ΩΤΠ[ΠЄ]
 [ΠЄ]ΠЄΙΟΤЄ ΜΠ̄ 20
 [ΛΛ]ОС ΜΠ̄ΠΟΥ
 [ΤЄ]]ΜΠЄΡΑΜЄ
 [ΛЄΙ]С
]ΛΥXΠ
]ЄΥΠЄXΤΗΥ 25
 [Τ]Π̄ ЄΤΓЄ 2Π̄ΠΛ
 [2]ΟΤЄ · ΠСЄ
]2Є ĖΡΩΤ̄Η
 [Π]ΤΠΟ ΠΩΠΡЄ Π̄
 [ΔΙΑΒ]ΩΛΟС XЄ Λ 30
]ΛΜЄΛ[ЄΙ
]

КОСМОС · ΜΠ̄Ρ̄Λ
 ΜЄΛЄΙ ЄΠЄΤ̄Π̄
 ΨΥΧΗ Μ̄Μ̄Π̄Η
 Μ̄ΜΩΤ̄Η Π̄Τ 35
 Τ̄Η̄ΤΑΚΟС (sic) Π[
 ÷ К̄ΠОС · ·—
 Π̄ΤΩΤ̄Η ΠЄ Π
 ΡЄϣ[†СВΩ ΜΠ̄⁽¹⁾]
 КО[СМОС ΜΠ̄Ρ̄Λ] 40
 ΜЄΛЄΙ ΠΤЄ[ΤΠ]
 ΦΩΠЄ 2ΛΠЄ
 ÷ СΠТ ΜΠ̄2ΛΠ :—
 Π̄ΤΩΤ̄Η ΠЄ ΠЄС
 КОΠОС Μ̄Π̄ΛΛ
 ОС · ΜΠ̄Ρ̄ΚΑΠ Є
 Τ̄Π̄2ΠТ ĖΒΟΛ
 Π̄ΤЄΤ̄СΠЄЄ Є[
 ЄXЄΠТΗΥΤ̄Η
 Π̄СЄЄТ̄ТΗΥТ[Π̄] 50
 ĖΒΟΛ Μ̄Π̄ΠЄΤ̄Π̄
 ΛΛОС 2Π̄ΟΥЄЄ
 ÷ ΠΠ : · ·—
 Λ̄ΠΛΥ ĖΠЄΠΤΑϣ
 ΦΩΠЄ Π̄ΠЄΟΥ
 Π̄ΠВ ΠΑΜЄΛΠС
 Π̄ΤΛΥΦΩΠЄ
 2ΛΤЄΠ2Є · XЄ Π
 ΤΛΟΥΦΩΠЄ
 Μ̄ΜООΥ · Π ΟΥ 60
]Μ̄Μ̄Π[
]Π̄
]ΠТ

VERSO.

1	Λ	НАУ АΥΩ ΠΓ	NE ΥΕΙΩ ΤΕ[ΛΙ]
	ΘΕΩΡΕΙ ΠΗΕΗ	ΚΑΙΟΣ · Π[
	ΤΑΥΩΩΠΕ ΠΑ	35 ΤΕΩΩΛΧ[Ε ΠΜ]	
	ΛΑΒ · ΜΠΛΒΙ	ΜΑΥ ΕΥΕ[
5	ΟΥΔ ΠΩΗΡΕ	ΛΙΛΘΗΚ[Η Μ]	
	ΣΗΛΥ ΠΑΛΡΩΗ ·	ΜΑΥ · Μ[ΛΛΙΣ]	
	ΠΘΕ ΠΤΑΩΩ	ΤΑ ΕΥΕΙΡΕ[ΜΠ]	
	ΛΡΕ ΕΡΟΟΥ · ΛΗ	40 ΤΥΠΟΣ Μ[ΜΑΤΕ]	
	ΜΟΟΥΤΟΥ ΣΙ	ΕΥΤΑΛΕ Μ[
10	ΧΜΠΕΘΥΣΙΑΣ	÷ ΕΞΡΑΙ · ΣΙΕ[
	ΤΗΡΙΟΗ ΕΤΚΕ	ΕΙΕ ΕΡΕ ΠΠ[ΟΥ]	
	ΠΕΥΗΟΒΕ ΠΤΑΥ	ΤΕ ΠΛ·[Ε]Ο ΕΡΟΟΥ]	
	ΛΛΥ ΣΜΠΕΗΝΙ ·	45 ΠΑΩ ΠΣΕ[
	ΜΠΕΗΝΑ ΠΑΥ ·	ΠΕΟΥΗΗ[Β	
15	ΟΥΔΕ ΜΠΕΗ·	]Π[
	ΣΟ ΕΡΟΟΥ ΕΤΚΕ	]ΕΥΣΩ[ΤΜ	
	ΛΛΡΩΗ ΠΕΥΕΙ	Π[ΠΠΟ] ⁽⁷⁾ ΥΤΕ Ε[ΤΟΥ]	
	ΩΤ · ΜΠΠΚΕ	50 ΛΑΒ · ΑΥ[Ω	
	ΜΩΥΣΗΣ ΠΠΟ	ΣΩΤ· ΜΠ[Ε]	
20	ΜΟΘΕΤΗΣ Π	ΣΗΟΥ ΕΤΤ[Λ]	
	ΣΟΗ ΜΠΕΥΕΙ	ΕΙΗΥ ΕΠ[ΜΥΣΤΗ]	
	ΩΤ :...—	ΡΙΟΗ · [ΤΑ]	
	Π	55 ΜΟΥ ΣΠ[ΟΥ]	
	ΠΑΙ ΠΤΑ ΠΠΟΥ	ΦΑΗΤΑΣ[ΜΑ	
	ΤΕ ΩΛΧΕ ΠΠ	ΜΕΓΕΗΟΙ[
25	ΜΑΥ Π·[ΟΥ Π	÷ ΛΛΛΑ ΣΠΟ[
	ΩΕΩΥΕ ΠΣΟΗ	ΕΩΧΕ ΛΠ[
	ΠΘΕ ΠΡΩΜΕ	60 ΜΟΥΕΥΕΙ[ΡΕ	
	ΣΗΛΥ ΕΥΩΛΧ[Ε]	ΜΠΤΥΠ[ΟΣ Μ]	
	ΜΠΠΕΥ[ΕΡΗΥ :...—]	ΜΑΤΕ · [
30	ΕΩΧΕ ΜΠ[	]ΣΟ[
	Π[[
	Τ[

9300. Sermon (?) sur l'enfance de Jésus-Christ. — Parchemin. — Un feuillet.
— Haut. 0 m. 19 cent., larg. 0 m. 205 mill., largeur de la colonne
0 m. 07 cent. — Akhmîm.

La première moitié du feuillet manque. Le verso est abîmé par des taches et des mouillures. Le parchemin est épais et raide. Pas de pagination. Pour l'écriture, voir BALESTRI, *op. cit.*, p. XIII. Les majuscules sont très simplement tracées. On aperçoit

des traces de réglage vertical. Ce fragment a été relié avec du parchemin sur lequel on remarque un reste d'écriture semi-cursive.

DIALECTE : Sahidique.

BIBL. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44792.

RECTO.

[⁽¹⁾
Nτλϧ[
 ηϩχιν[
 χινρμ̄ πεςη̄
 τε επεσнт
 5 **Λ**ρ̄ιλ πατοοτκ
 λε ω πακροατης
 ετρεκпωт η̄
 тоотс η̄теігү
 20 **Λ**ηκία ετсовк̄
 10 **Ε**ακοуωтв η̄тс̄η̄
 те ακηουγ̄м̄ η̄
 тснвє η̄гнρω
 25 **Δ**ηс ακερвоλ
 επсω η̄т̄м̄п̄е̄ῑ
 15 **Τ**γυρανнос · †сω
 тм̄ вє ероч̄ мн̄η̄
 сана̄ῑ · χεкас

[⁽¹⁾
 [
 [
 [
 [
 > [
 > λ
 > ι[
 λγϱ[
 20 τοει[τ
 η̄τλ[
Ερ̄ι[με
 ρ̄η̄η̄[
 25 παλλμη[
 ουт̄ м̄п̄κλ[2
 η̄гнт̄ с̄η̄λω[
 т̄лєк̄івє · ουοη̄
Νᾱῑ ληок̄ λε гнт̄

VERSO.

] ⁽¹⁾
]
]
]
]
]
]
]τϧ
]φοу
]п
]пос
 5]γβι
]м̄
]οῡλε

] ⁽¹⁾
]επτᾱιο
 15]τον λγϱ
 επκωт̄ η̄т̄лє
 з̄іс · ч̄і̄ м̄п̄єк̄
Νοус̄ επχ̄іс̄є
 ω̄ пєтсooγη̄ η̄
 20 з̄ωλ · пєтл̄ пєч̄
Μη̄г̄ ерωт̄ гнт̄єс̄
 в̄ω · пєтн̄ пє̄ оӯ
Λ̄г̄ η̄с̄ап̄єч̄εіωт̄
 η̄рєч̄з̄ωλ̄ η̄к̄η̄λγ̄
 25 χє̄ н̄м̄ тє̄ †с̄г̄м̄г̄

(1) On ne voit pas combien il manque de lignes.

	ⲓⲱ ⲙⲙⲟⲟϥ	ⲉⲥⲁⲱⲕⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ
	ⲕⲟⲓⲱⲛⲓⲁ ⲛⲁⲃⲣⲁ	ⲱⲁⲛⲧⲟϥⲥⲱⲧⲙ
10	ⲓⲁⲙⲓ · ⲙⲓⲣⲓⲙⲉ	ⲉⲧⲉⲥⲥⲙⲛ · ⲧⲉⲓⲥⲙⲛ
	ⲓⲭⲉ ⲁⲅⲁⲛⲧⲟϥ ⲉϥⲥⲟⲃⲕ	ⲉⲧⲁⲕⲓⲱⲕⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ
	ⲉϥⲛⲁⲕⲉⲕ ⲧⲉϥⲧϥ	ⲧⲁⲧⲣⲁⲕⲛⲁ ⲧⲉ ⲧⲁⲓ
	ⲁⲛⲕⲓⲁ ⲉⲃⲟⲗ ⲧⲓⲛⲁⲓ	ⲉⲱⲁⲅⲧⲉⲣⲙⲛⲛⲉϥⲉ
		30

9301. Sur l'observance de la loi divine. — Parchemin. — Un feuillet. — Haut. 0 m. 27 cent., larg. 0 m. 14 cent., largeur de la colonne 0 m. 07 cent. — Akhmîm.

La conservation de ce fragment est très mauvaise : l'eau a entièrement jauni le parchemin et des taches de boue ont largement abîmé le texte des deux côtés de la page. Des deux colonnes qui devaient atteindre vraisemblablement une hauteur de vingt-six ou vingt-sept lignes, le *recto* n'a plus, par suite de grandes coupures et des trous, que neuf lignes incomplètes dans la première et dans la seconde colonne; quelques lettres seulement au début ou à la fin des lignes.

La pagination a disparu. Pour l'écriture, voir P. LACAU, *Fragments d'apocryphes coptes*, pl. VI. Majuscules projetées dans la marge, bordées de rouge et ornées de ⲡ ou de ⲃ. Les tirets sont employés irrégulièrement.

DIALECTE : Sahidique.

BEL. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44793.

RECTO.

	ⲓⲟⲥ ⲧⲓⲛⲧⲥⲁⲣⲗ	
	ⲛⲓⲟⲃ ⲛⲱⲟⲉⲓⲭ	
	ⲙⲓⲛⲓⲉⲛⲥ ⲛⲁⲅⲁⲟⲥ ·	
	ⲓⲭⲟⲟⲓⲥ ⲉⲧⲉⲧⲛⲁⲙⲉ	
5	ⲉⲓⲅⲉ ⲉⲣⲟⲩ ⲭⲉ ⲟⲅⲧϥ	
	ⲁⲓⲟⲛⲛ ⲓⲧⲉ ⲛⲛⲟϥ	
	ⲧⲉ ⲧⲉⲧⲓⲛⲧⲉⲧⲓⲁ ⲉ	
	ⲙⲉⲛⲧⲁⲥ ⲁⲉ ⲙⲙⲁⲅ	
	ⲓⲧⲉⲛⲣⲁⲗⲓⲥ :—	
10	ⲁⲅⲉⲣⲙⲓⲧⲣⲉ ⲛⲁⲛ	
	ⲧⲁⲧ ⲙⲙⲁ ⲧⲓ	
	ⲛⲛⲓⲛⲁ · ⲙⲓⲛⲧⲓ	
	ⲓⲛ ⲙⲓⲛⲉⲛⲥ ⲉⲓ	
	ⲉⲓⲛⲧⲉⲧⲓⲁ ⲉⲩ	
15	ⲓⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ · ⲭⲉ ⲧ	ⲛⲟⲅⲧⲓⲉ ⲁⲓ
	ⲱⲃⲉ ⲙⲛⲁⲥⲱⲙⲁ ·	ⲅⲉⲁⲟⲥ ·
	ⲧⲓⲉⲓⲣⲉ ⲙⲙⲟⲩ ⲓⲛⲙ	ⲁⲅⲉⲣⲙⲓⲧⲓⲉ

]X.E[
 35
 40
 ̐ΡΟϢ · ΑΛΛΑ ΕΥΧ̄Ι
 ΤΥ[]ΚΑΤΑΟΥΘ̄
 ̐ΙΘ̄ ΠΗΕΤΕΟΥΕΝ
 ΤΑῩ Μ̄ΜΑῩ ΜΠ̄2[
 ̐ΤΑϢ ΤΕΥΣΕΒΗC
]Α ΔΕ ̐ΤΕC
]ΝΑῙ ̐ΤΩ̄ Π
]ΠΗΕΙΤΑΦΟC ΕΤ
 Χ.Η2 · ̐ΠΕCΦΟΥ
 2̄ΒΟΛ · ΕΡΕ ΠΕΥ
 [CΑ] Ν2ΟΥΗ ΔΕ ΜΕ2
 [2̄Η]ΚΑC ̐ΚΩΦC ·
 [ΜΠ]̄ΑΚΛΟΑΡCΙᾹ Π̄Μ
 [ΤΑῙ] ΤΕ̄ ̐2Ε̄ ̐ΡΕ Π[

9302. Sur un auteur qui n'est pas animé de l'esprit de Dieu (*recto*); sur le chandelier à sept branches et la prophétie de Zacharie qui s'y rapporte (*verso*). — Parchemin. — Un feuillet. — Haut. 0 m. 17 cent., larg. 0 m. 15 cent., largeur de la colonne 0 m. 075 mill. — Akhmim.

Il manque, dans ce feuillet, le haut et le bas; on ne voit pas combien de lignes ont été rognées. La seconde colonne est très mutilée. Le réglage à la pointe sèche est visible. Au *verso*, des mouillures et des taches de boue.

La pagination a disparu. Pour l'écriture, voir P. LACAU, *Fragments d'apocryphes coptes*, pl. VI. Les majuscules sont ornées de > et de ÷ en rouge et en noir. En rouge également, la ponctuation, les tirets sur ΠΠ̄Α et les ϕ. Pour remplacer l'ε auxiliaire le scribe a mis partout, régulièrement, un point et non un tiret. Les ι ont un tréma et des points séparent fréquemment les phrases où les membres de phrases. On compte dans la première colonne vingt-deux lignes de texte presque toutes complètes et dans la seconde quinze lignes à moitié rognées.

DIALECTE : Sahidique.

BIBL. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44794.

RECTO (?).

[
]Ϣ 2̄Π̄Π̄ΦΑΧC
 [Π]ΠΕΚΛΟΟΛΙΚΟΗ
 ΚΑΛΩC · ΑΛΛΑ
 ΕϢΦΑΗΤΑΖΕ̄ Π̄Μ
 ΜΑΛ̄^(sic) ΧC̄ Μ̄ΠΑΛΩC ·

Ḥ2ΕΝΩΛΧΕ Ḥ6ΟΛ ·
 ΝΤΕ ḤΧΩΩΜΕ ΝΑ
 ΠΟΓΡΑΦΟΝ · ΝΑΪ
 Ḥ2ΕΝḤΒΟΛ ΑΝ 2Ḥ
 10 ḤΠΙ9Ε ḤΠΕḤḤΑ
 ḤΠΠΟΥΤΕ · ΛΑ
 ΛΑ 2ḤḤΒΟΛ ΝΕ 2Ḥ
 ΠΕḤḤΑ ḤΠΚΟC
 ΜΟC · ΜΑΛΙCΤΑ
 15 ΕΡΩΑΝ ΠΕΨΑΛ
 ΜΩΤΟC^(sic) ΨΑΛΛΙ
 [Ḥ2Ε]ΝΨΑΛΜΟC ·
]Χ · ḤΤΕ2Ḥ
]ΚΟC · ΝΑΪ
 20]ΝΟΪ ΑΝ ·
]2Ḥ
]ΝΤ

[
 Ω[
 ΝΕ[
 25 ΜΑΕ[
 ΕΤ2[
 ΡΟΗ[ΕΤΟΥΛ
 ΛΒ · ΜΗ[
 ΝΑΪ ḤΤΑ[
 30 Ḥ· ΜΑΚΑΡ[ΙΟC
 Ψ· Ε ΝΑΪΛΤ[
 2ΛΡΕ2 ΕΗ[
 ḤΜΜ[Λ]Η[
 ΕΥΡΟΕΙC ΕΠΧ[
 35 ḤΛΒ ḤΤΕΥΩ[Η]
 ΡC · ΕΤΒΕḤΧ[ΛΧΕ]
 ΝΤ[ΕΚ]ΚΑΗ[CΙΑ

VERSO (?).

]Χ
]—
]2ḤΒC
]ΑΗ
 5]ΡC :—
]Η 2ḤΠ
]ΕCΚΥΗΗ
 2ḤΒC ΧΕ
]ΜΟΥ
 10]ḤΜ
]Ε · ΩΛ2
]ΜΠΕΜΤΟ Ε
 [ΒΟΛ 2]ḤΠΧΟΕΙC Ḥ
 ΤḤΓΕΝΕΛ :—
 15]Π[···]ΤΕΡΧ

[
 ΕΤΡΕ9ΕḤ⁽⁷⁾ ΟΗ [ΤΕΝΟΥ]
 66 ΝΕΤΩΩΗ[Ε]
 ΛΥΩ ΕΤΡΕ92ΟΤ[Ε]
 Μ[Μ]Α ΕΤΟΥΛΛΒ
 20 ΕΤΒΕΗΧΛΧΕ Ḥ
 ΤΕΚΚΑΗCΙΑ · Ḥ
 CΕΤΑΜΟ ΓΑΡ ΜΠ[Μ]⁽⁷⁾
 ΝΟΥΤ ΧΕ ΟΥΒΟΛ
 2ΩΩ9 ΠΕ · ΛΥΩ[Π]
 25 2ḤΒC ΠΕ 2ḤΠCΑΩ[9]
 Ḥ2ḤΒC ḤΤΛΥΧ
 ḤḤΑ ΕΤΟΥΛΛΒ ΤΑΪ
 ḤΤΑ ΜΩΥCΗC Λ[
 ÷ ΜῖΟC :— Λ9ΗΛΥ[ΛΕ]⁽⁷⁾
 30 ΕΡΟC 2ΩΩ9 Ḥ6[Ι]
 ΖΑΧΑΡΙΛC [ΠΕΠΡΟ]
 ΦΗΤΗC [Ε9ΧΩ Ḥ]
 ΜΟC ΧΕ Λ[ΙΗΛΥ ΛΥΩ ΕΙC ΟΥ]
 ΛΥΧΗ[Λ ḤΠΟΥΒ]
 35 ΤḤ[ΡC ΛΥΩ ΤΕC]
 ΛΑ[ΜΠΑC ΝΕC2ΙΧΩC]

autre main, sans le trait supérieur. Les lignes sont de longueur inégale. L'écriture du *verso* est un peu effacée.

DIALECTE : Sahidique.

BIBL. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44787.

RECTO (?).

VERSO.

]
] 6
] πρωμε
] ηηεϥηο
 [βε] πεζωη εζοϣ̃
 5 [ε] πηοϣτε
 [ϥη] λζωη ετοο
 [το] γ ηηεκλοολε
 [π] εχλϥ ηςετμ
 [ζ] ωοϣ εχωϥ
 10 [η] τε ηε^{ηετ(sic)} ερωλη
 πρωμε ηρεϥερ
 [η] οκε κω ηςωϥ
 [ηζ] οτε ηηηοϣ
 [τε] λϣω η
 15] εϥ

]
 τε[
 χερσο[ς
 τε ηϥηλϣ[ω]
 πε λη εϥρ[
 5 οϣζοτε ητε π[η]
 οϣτε
 Οϣλε ηϥηλρ
 ηεεϣε λη ηη
 ηοκε ημην
 10 ημοϥ · Οϣλ[ε]
 Νηηλςωϣτ λη
 ετπε ϣλητε
 τεϥζλη εηη[
 ηπλτε[
 15 Λμοϣ ϣ η[μερτε]
 λ[
 λ[

ADDITIONS ET CORRECTIONS.

- N° 9204. Entre les lignes 2 et 3 du texte copte ajouter une ligne en blanc. Voir à l'index VII (*Groupe ment des feuillets par manuscrits*) les autres fragments de cette trouvaille qui appartiennent au même manuscrit.
- 9205, p. 3, l. 20-21. *Lire* : Trente-cinq lignes au *verso* sur une seule colonne.
9206. *Incipit* : ΠΧΘΕ[ΙC ΠΗΘΟΜ ΠΗ]ΠΕΗΡΕCΩΘ[ΠΕΗ].
- 9211, p. 5, l. 8, *in fine*. Au lieu de : fragment n° 9210, *lire* : fragment n° 9209.
- 9214, p. 6, l. 21. *Ajouter* : dans le texte copte du psaume, les lettres Μ et Υ ont toutes deux la forme archaïque (comme dans nos caractères typographiques); dans le texte grec, elles ont au contraire la forme plus récente, adoptée dans le dialecte bohairique (ⲙ et ϣ).
9222. Il faut insérer ici, entre ce fragment et le précédent, le feuillet n° 9288 qui renferme également un passage de l'Évangile selon saint Luc.
- 9224, p. 12, l. 12. Au lieu de : Paginé au *verso* C٢١١, *lire* : paginé C٢١١ au *verso* du second feuillet.
9227. Ce récit, ainsi que les deux suivants, peuvent avoir fait partie aussi bien d'un sermon que d'un apocryphe. M. Forbes Robinson a montré dans sa préface aux *Coptic apocryphal Gospels* (p. XII) combien il est difficile de dire, devant des fragments sans titre, si l'on se trouve en présence d'un récit tiré d'un évangile apocryphe ou simplement d'un sermon.
- Pour les citations bibliques de ce feuillet et de tous ceux qui suivent, voir Index II.
9231. Pour ce récit relatif à l'apôtre Jacques le Juste, voir la version éthiopienne sur le même sujet publiée par W. BUDGE, *Contendings of the Apostles*, t. II, p. 79-80.
9232. Naurions-nous pas ici un fragment nouveau de l'Évangile de Barthélemy? Ce passage ne ferait-il pas allusion à la descente de Jésus dans les Enfers, lorsque Satan est lié? La confrontation de ce texte avec les manuscrits grecs et coptes déjà connus n'a cependant donné aucun résultat (voir, outre l'ouvrage déjà cité de M. P. Lacau, TISCHENDORF, *Evangelia apocrypha*, p. 328 et 329, et DOM A. WILLMART et E. TISSERANT, *Fragments grecs et latins de l'Évangile de Barthélemy*, dans la *Revue biblique*, 1913, nouvelle série, X^e année, p. 169-190 et 321-368).
- 9233, p. 29. *Ajouter* : 5^e Fragment d'un manuscrit de Leipzig se rapportant aux trois enfants (W. E. CRUM, *Proceedings of the Soc. of Bibl. arch.*, 1907, t. XXIX, p. 307).
- 9233, p. 30, *verso*, l. 37. *Lire* : ΠCΩΜΑ ΠΗCΤΟΥΛΑΒ; l. 52. *Lire* : CΩΜ[Α] ΠΠΡΡΟ ΟΥΩ2.
- 9234, p. 32-33, 2^e feuillet, *recto*, l. 2-3 et 19, ΚΟΙΜΙΧΙΟΝ pour ΚΕΙΜΙΧΙΟΝ (*κειμήλιον*); sur ce mot, voir O. VON LEMM, *Kleine koptische Studien*, § XXXI, p. 236-237, et *Revue asiatique*, 1903, X^e série, t. I, p. 291.
- 9238, p. 42, l. 19-20. *Supprimer* : On peut également rapprocher notre fragment du feuillet n° 8017 du Musée du Caire.

N° 9239, recto, l. 12. *Au lieu de* : $\Pi\overline{\Gamma}\Lambda$, *lire* : $\Pi\overline{\Gamma}\Lambda$.

9241. Le British Museum possède un manuscrit (or. 3581 B) qui offre avec ce feuillet 9241 plusieurs traits de ressemblance d'écriture, d'enluminure et de sujet (Crum, *Catalogue*, p. 152).

9246, p. 57, l. 23. *Au lieu de* : psaume xxv, *lire* : psaume xxiv.

9255, p. 70, l. 11, *in fine*. *Supprimer la phrase* : « La place qu'on avait assignée à ce texte » puisque ma transcription porte, Fol. III, *verso*, l. 16 : $[\Pi\overline{\text{ME}}]\text{ZCOOY} \overline{\Pi\text{KANON}}$, c'est-à-dire, la sixième règle. J'ai pu longtemps hésiter sur cette lecture, car la lettre Z a presque entièrement disparu dans la cassure.

Fol. II^b, l. 1, *lire* : $\Pi\Lambda\overline{\text{O}}$, *au lieu de* : $\Pi\Lambda\overline{\text{O}}$.

Fol. III^b, l. 17-18, *lire* : $[\text{EBOA} \text{Z}\overline{\text{MP}}]\text{E}\overline{\text{C}}\overline{\text{A}}\overline{\text{P}}\overline{\text{X}}\overline{\text{H}} \overline{\text{O}}\Lambda$
 $[\text{PE}\overline{\text{C}}]\overline{\text{X}}\overline{\text{O}}\overline{\text{K}}$. . .

9256, p. 75, l. 12, *in fine*. *Au lieu de* : dans les bas des pages, *lire* : dans le bas des pages.

Fol. II^b, l. 8-10, restituer ainsi ces trois lignes :

$\text{E}\overline{\text{M}}\overline{\text{E}}\overline{\text{Y}}\overline{\text{E}}\overline{\text{O}}\overline{\text{T}}\overline{\text{O}}\overline{\text{P}}\overline{\text{P}}\overline{\text{C}}$
 $\text{Z}\overline{\text{M}}\overline{\text{P}}\overline{\text{A}}\overline{\text{A}}\overline{\text{Z}}\overline{\text{A}}\overline{\text{E}}\overline{\text{Z}} [\overline{\text{N}}\overline{\text{G}}\overline{\text{I}}]$
 $\overline{\text{H}}\overline{\text{E}}\overline{\text{C}}\overline{\text{E}}\overline{\text{A}}\overline{\text{A}}$.

9258, recto, l. 21, séparer ainsi ces deux mots : ETPEKKTAK E .

9260. Ajouter à la bibliographie l'Eucologe copte-arabe édité par Claudius bey Labib (كِتَابُ الْفَوَاحِشِ).

Restituer ainsi les passages suivants :

Recto, l. 9-10 : $\chi\overline{\text{H}}\overline{\text{E}}\overline{\text{P}}\overline{\text{I}}\overline{\text{C}}\overline{\text{K}}\overline{\text{O}}\overline{\text{P}}\overline{\text{O}} \overline{\text{M}}\overline{\text{H}}\overline{\text{P}}\overline{\text{E}}\overline{\text{C}}\overline{\text{O}}\overline{\text{B}}\overline{\text{H}}\overline{\text{P}} [\overline{\text{H}}\overline{\text{A}}\overline{\text{I}}\overline{\text{T}}\overline{\text{O}}\overline{\text{Y}}\overline{\text{T}}]$
 $\overline{\text{G}}\overline{\text{O}}\overline{\text{C}}$, etc.

l. 12-14 : $\text{EBOA} \text{Z}\overline{\text{N}}\overline{\text{O}}\overline{\text{Y}}\overline{\text{C}}\overline{\text{O}}\overline{\text{O}}\overline{\text{Y}}\overline{\text{T}}\overline{\text{H}} \overline{\text{M}}\overline{\text{P}}\overline{\text{O}}\Lambda \text{E} [\text{BOA} \overline{\text{H}}\overline{\text{M}}] \overline{\text{M}} [\overline{\text{A}}\overline{\text{Y}} \overline{\text{A}}\overline{\text{P}}]$
 $\overline{\text{X}}\overline{\text{A}}\overline{\text{P}}\overline{\text{I}}\overline{\text{Z}} \overline{\text{H}}\overline{\text{A}}\overline{\text{Y}} \overline{\text{H}}\overline{\text{T}}\overline{\text{E}}\overline{\text{K}}\overline{\text{K}}\overline{\text{A}}\overline{\text{H}} [\text{C}\overline{\text{I}}\overline{\text{A}} \overline{\text{E}}\overline{\text{T}}\overline{\text{O}}\overline{\text{Y}}\overline{\text{A}}\overline{\text{A}}\overline{\text{B}} \overline{\text{E}}\overline{\text{Y}}\overline{\text{A}}\overline{\text{M}}\overline{\text{O}}]$
 $\overline{\text{O}}\overline{\text{H}}\overline{\text{E}} \overline{\text{H}}\overline{\text{H}}\overline{\text{E}}\overline{\text{K}}\overline{\text{O}}\overline{\text{O}}\overline{\text{Z}}\overline{\text{E}}$, etc.

l. 24-27 : $\overline{\text{A}}\overline{\text{A}}\overline{\text{B}} \cdot \overline{\text{M}}\overline{\text{H}}\overline{\text{H}}\overline{\text{E}}\overline{\text{N}}\overline{\text{T}}\overline{\text{A}}\overline{\text{Y}}\overline{\text{E}} [\overline{\text{H}}\overline{\text{N}}\overline{\text{E}} \overline{\text{H}}\overline{\text{A}}\overline{\text{K}} \overline{\text{E}}\overline{\text{Z}}\overline{\text{O}}\overline{\text{Y}}\overline{\text{H}} \overline{\text{N}}]$
 $\overline{\text{A}}\overline{\text{O}}\overline{\text{P}}\overline{\text{O}}\overline{\text{H}} \overline{\text{H}}\overline{\text{A}}\overline{\text{I}} \overline{\text{M}}\overline{\text{H}}\overline{\text{H}}\overline{\text{E}}\overline{\text{T}} [\overline{\text{A}}\overline{\text{Y}}\overline{\text{E}}\overline{\text{H}}\overline{\text{O}}\overline{\text{Y}} \overline{\text{E}}\overline{\text{X}}\overline{\text{O}}]$
 $\overline{\text{O}}\overline{\text{Y}} \overline{\text{Z}}\overline{\text{A}}\overline{\text{P}}\overline{\text{O}}\overline{\text{O}}\overline{\text{Y}} \therefore \overline{\text{A}}\overline{\text{P}}\overline{\text{I}}\overline{\text{M}}\overline{\text{E}}\overline{\text{E}} [\overline{\text{Y}}\overline{\text{E}}]$
 $\overline{\text{B}}\overline{\text{E}}\overline{\text{K}}\overline{\text{E}} \overline{\text{E}}\overline{\text{H}}\overline{\text{H}}\overline{\text{T}}\overline{\text{E}}\overline{\text{T}}\overline{\text{H}}\overline{\text{E}} \overline{\text{E}}\overline{\text{T}}\overline{\text{H}}$

Verso, l. 22-26 : $[\overline{\text{M}}\overline{\text{H}}\overline{\text{E}}\overline{\text{K}}]\overline{\text{P}}\overline{\text{E}}\overline{\text{T}}\overline{\text{O}}\overline{\text{Y}}\overline{\text{A}}\overline{\text{A}}\overline{\text{B}} \cdot [\overline{\text{H}}\overline{\text{E}}\overline{\text{T}}]\overline{\text{M}}\overline{\text{M}}\overline{\text{A}}\overline{\text{Y}} \overline{\text{M}}\overline{\text{E}}\overline{\text{H}} \overline{\text{P}}\overline{\text{H}}\overline{\text{O}}\overline{\text{Y}}$
 $[\overline{\text{T}}\overline{\text{E}} \overline{\text{M}}\overline{\text{A}}] \dagger \overline{\text{M}}\overline{\text{T}}\overline{\text{O}}\overline{\text{H}} \overline{\text{H}}\overline{\text{A}}\overline{\text{Y}} \overline{\text{Z}}\overline{\text{M}}\overline{\text{P}}\overline{\text{M}} [\overline{\text{A}} \overline{\text{E}}] \overline{\text{T}}\overline{\text{M}}\overline{\text{M}}\overline{\text{A}}\overline{\text{Y}} \dots$
 $[\overline{\text{A}}\overline{\text{H}}\overline{\text{O}}\overline{\text{H}}] \overline{\text{A}}\overline{\text{E}} \overline{\text{H}}\overline{\text{E}}\overline{\text{T}}\overline{\text{O}}\overline{\text{P}}\overline{\text{O}}\overline{\text{H}} \overline{\text{Z}}\overline{\text{M}}\overline{\text{P}}\overline{\text{E}}\overline{\text{I}}\overline{\text{M}}\overline{\text{A}} \overline{\text{H}}\overline{\text{E}}\overline{\text{O}}\overline{\text{I}}\overline{\text{A}}\overline{\text{E}}$
 $[\overline{\text{Z}}\overline{\text{A}}\overline{\text{P}}\overline{\text{E}}\overline{\text{Z}}] \overline{\text{E}}\overline{\text{R}}\overline{\text{O}}\overline{\text{H}} [\overline{\text{Z}}\overline{\text{M}}] \overline{\text{P}}\overline{\text{E}}\overline{\text{K}}\overline{\text{P}}\overline{\text{I}}\overline{\text{C}}\overline{\text{T}}\overline{\text{I}}\overline{\text{C}} \overline{\text{H}}\overline{\text{E}}\overline{\text{X}}\overline{\text{I}}\overline{\text{M}}\overline{\text{O}}\overline{\text{E}}\overline{\text{I}}\overline{\text{T}}$
 $[\overline{\text{Z}}\overline{\text{A}}\overline{\text{X}}\overline{\text{O}}\overline{\text{H}} \overline{\text{E}}\overline{\text{Z}}\overline{\text{O}}\overline{\text{Y}}\overline{\text{H}} \overline{\text{E}}\overline{\text{T}}\overline{\text{E}}\overline{\text{K}}\overline{\text{H}}] \overline{\text{H}}\overline{\text{T}}\overline{\text{E}}\overline{\text{R}}\overline{\text{O}} \overline{\text{E}}\overline{\text{T}}\overline{\text{Z}}\overline{\text{A}}\overline{\text{E}}\overline{\text{O}}\overline{\text{O}}\overline{\text{Y}}$

l. 29-31 :
 $[\overline{\text{O}} \cdot \overline{\text{Y}}\overline{\text{I}}\overline{\text{C}} \overline{\text{E}}\overline{\text{H}}\overline{\text{P}}\overline{\text{I}} \overline{\text{E}}\overline{\text{H}} \overline{\text{A}}\overline{\text{G}}\overline{\text{I}}\overline{\text{O}}]$
 $[\overline{\text{P}}\overline{\text{H}}\overline{\text{I}} \overline{\text{A}}\overline{\text{G}}\overline{\text{I}}] \overline{\text{A}} \overline{\text{M}}\overline{\text{O}}\overline{\text{H}}\overline{\text{H}} \overline{\text{K}}\overline{\text{A}}\overline{\text{O}}\overline{\text{O}}\overline{\text{A}}\overline{\text{I}}\overline{\text{K}}\overline{\text{H}} \overline{\text{K}}\overline{\text{E}} \overline{\text{A}}\overline{\text{P}}\overline{\text{O}}\overline{\text{C}}$
 $[\overline{\text{T}}\overline{\text{O}}\overline{\text{A}}\overline{\text{I}}\overline{\text{K}}\overline{\text{H}} \overline{\text{E}}\overline{\text{K}}\overline{\text{K}}\overline{\text{A}}\overline{\text{H}}] \text{C}\overline{\text{I}}\overline{\text{A}} \text{O} \overline{\text{A}}\overline{\text{A}}\overline{\text{O}}\overline{\text{C}} \overline{\text{O}}\overline{\text{S}}\overline{\text{P}}\overline{\text{E}}\overline{\text{R}} \overline{\text{E}}\overline{\text{I}} \overline{\text{K}}\overline{\text{E}} \overline{\text{E}}\overline{\text{I}}\overline{\text{C}}\overline{\text{T}}\overline{\text{H}}.$

9262, III^a, l. 8. *Au lieu de* : $\overline{\text{H}}\overline{\text{Z}}\overline{\text{H}}\overline{\text{T}}$, *lire* : $\overline{\text{H}}\overline{\text{Z}}\overline{\text{H}}\overline{\text{T}}$.

III^b, l. 38 et 40. Séparer $\overline{\text{X}}\overline{\text{P}}\overline{\text{O}} \overline{\text{E}}\overline{\text{I}}\overline{\text{K}}\overline{\text{H}}$.

INDICES.

I. CONCORDANCE

DES NUMÉROS DU JOURNAL D'ENTRÉE DU MUSÉE

AVEC CEUX DE CE CATALOGUE.

44752-44786.....	9261-9295	44844.....	9250
44787.....	9304	44845.....	9251
44788-44795.....	9296-9303	44846.....	9246
44796-44841.....	9201-9245	44847.....	9249
44842.....	9247	44848-44856.....	9252-9260
44843.....	9248		

II. TEXTES ET CITATIONS BIBLIQUES.

Genèse :

- I, 26, 9287, r., 39-41.
- III, 7, 9277, r., 13-21.
- XIX, 12-14, 9263, l', 21-41.
- XXI, 2, 9229, r., 12-15.
- XL, 8-9;
- XLI, 45-55, 9202.

Lévitique :

- X, 1-2, 9299, v., 3-22.

III Rois :

- III, 4-15, 9253, r. et v.

IV Rois :

- V, 1-27, 9265, v., 44-55.
- XIII, 20-21, 9280, v., 5-14.

Proverbes :

- I, 8, 9263, II^b, 29-37.
- X, 22, 9285, II^b, 20-22.
- XI, 4, 9285, II^b, 29-32.

Psaumes :

- XV, 8, 9226, II^b.
- id.* (en grec), *ibid.*
- XVII, 26-27, 9285, I^b, 1-9.
- XVIII, 14, 9255, III^b, 5-13.
- XXI, 21-22, 9228, v., 35-39.
- XXI, 24, 9226, II^b.
- id.* (en grec), *ibid.*

XXIII, 1, 9226, II^b.

id. (en grec), *ibid.*

XXIV, 4-5, 9246, v., 7-15.

XXIV, 7-22;

XXV;

XXVI, 1-2, 9203.

XXV, 12, 9274, v., 2-7.

XXVIII, 3 (en grec), 9226, l'.

XXXI, 9-10, 9204.

XXXII, 10-11 (en grec), 9204.

XXXVI, 30, 9226, II^b.

id. (en grec), *ibid.*

XXXVIII, 4, 9255, II^b, 55-58.

XLIV, 2, 9277, r., 4-10.

XLIV, 8, 9271, r., 13-16.

XLIV, 17-XLV, 1-8, 8-12, 9205.

XLV, 8-11, 9206.

XLVI, 1-6 (en grec), 9205.

XLVI, 10 à fin;

XLVII, 1-2 (en grec), 9206.

XLVII, 9;

XLVIII, 2-7, 9207.

XLVII, 15 à fin;

XLVIII, 1-11, 9208.

XLVIII, 12-20 (en grec), 9208.

L, 7-16, 16-21;

LI, 1-6, 9209.

LVIII, 17 (en grec), 9226, II^b.

LXII, 1 à fin;

LXIII, 1-3, 9210.
 LXIII, 4 à fin;
 LXIV, 1-9;
 LXVII, 10-27, 9211.
 LXIII, 10-11;
 LXIV, 8-10, 9212.
 LXIV, 10, 9226, P.
id. (en grec), *ibid.*
 LXVII, 17-19, 926-28, 9213.
 LXVIII, 35, 9226, P.
 LXVIII, 35-36, 9226, P.
 LXXXIV, 11, 9226, P.
 LXXXIV, 11-12 (en grec), 9226, P.
 LXXXVIII, 20, 9226, P.
 LXXXVIII, 20-21 (en grec), 9226, P.
 XCH, 3, 9226, P.
 XCH, 3-4 (en grec), 9226, P.
 XCV, 11, 9226, P.
 XCV, 11-12, 9226, P.
 C, 6, 9258, r., 10-13.
 CIII, 14-25, 9214.
 CIII, 25-35 (en grec), 9214.
 CIV, 3, 9226, P.
 CIV, 3-4 (en grec), 9226, P.
 CVIII, 26, 9226, P.
 CVIII, 26-27 (en grec), 9226, P.
 CXI, 1-8, 9225, P.
 CXIII, 3, 9226, P.
 CXIII, 3-4 (en grec), 9226, P.
 CXIII, 14-15, 9266, P., 31-38.
 CXVII, 24-27, 9225, P.
 CXLVIII, 4-5, 9290, v., 32-34.

Isaïe :

VIII, 3-4, 9276, r., 5-21.
 XXXII, 10, 9282, P., 22-25.
 XXXII, 20, 9290, v., 24-26.
 LIII, 7, 9228, r., 27-31.

Jérémie :

XII, 3, 9228, v., 20-25.
 XVII, 18, 9228, v., 25-31.
 XXIII, 24 (?), 9290, v., 38-41.
 XXXVI, 23, 9265, r., 54-56.

Ézéchiël :

XLIV, 1-3, 9284, r., 1-18.

Zacharie :

IV, 2, 9302, r., 33-36.

Matthieu :

I, 21, 9271, r., 7-10.
 I, 23, 9276, r., 40-43.

II, 1-10, 9225, P.
 II, 2-3, 7-8, 11, 9283 (reliure).
 II, 10-11, 9272, v., 26-36.
 II, 16-18, 9300, r., 10-15; 9301, v., 25-30.
 V, 18-19, 9225, P.
 VI, 34, 9295, v., 38-40.
 VIII, 10-31, 9215.
 IX, 16, 9291, P., 34-36.
 IX, 18-26, 9280, r., 3-6.
 X, 9-10, 9261, v., 35-41.
 X, 29-31, 33-35, 38-40;
 XI, 1, 9216.
 XI, 5, 9279, v., 17-24.
 XIII, 35-39, 41-45, 46-49, 52-55, 9217.
 XVII, 4, 9242, v., 49-53.
 XVIII, 8, 9295, r., 18-26.
 XXII, 13, 9290, r., 10-12.
 XXIII, 27, 9301, v., 40-43.
 XXV, 44-46, 9218.
 XXVI, 26-28, 9284, v., 22-33.
 XXVII, 9228, r., 57-58.
 XXVII, 52, 9280, r., 44-48.
 XXVII, 56-62;
 XXVIII, 1-5, 9219.

Marc :

VIII, 26-IX, 34, 9220.
 XV, 5, 9228, r., 22-24.
 XV, 14, 9228, v., 49-52.
 XV, 22, 9228, v., 60-63.

Luc :

I, 22-49, 9221.
 I, 35, 9275, r., 1-5.
 VII, 11-17, 9280, r., 25-30.
 XVI, 11-26, 9288, r. et v.
 XVIII, 11-12, 9218.
 XXIV, 24-44, 9222.

Jean :

I, 16, 9271, r., 18-20.
 III, 34, 9271, r., 15-16.
 IV, 42-48; 51-V, 11, 9223.
 V, 2, 9234, IV^b, 4-7.
 VI, 45, 9263, P., 32-38.
 XI, 1-44, 9280, r., 12-14.
 XIII, 21, 9227, r., 16-22.
 XIII, 22-26, 9227, v., 19-52.
 XVIII, 33, 9228, r., 1-4.
 XVIII, 35, 9228, r., 9-10.
 XIX, 5-6, 9228, v., 40-49.

Actes :

IX, 36-41, 9280, r., 53-56; v., 1-4.

XIII, 33-39, 9225, II^e.

Épître aux Romains :

IV, 3-5, 9271, v., 20.

I^{re} épître aux Corinthiens :I, 7, 9262, I^e, 6-10.

IV, 16, 9261, v., 14-17.

IX, 27, 9301, r., 15-24.

XIII, 3-4, 9239, r., 13-31.

XV, 10, 9301, r., 26-27.

Épître aux Galates :

III, 26, 9277, v., 4-8.

Épître aux Philippiens :

IV, 13, 9301, r., 28-31.

II^e épître aux Thessaloniens :III, 10, 9255, II^e, 20-23.

Épître aux Hébreux :

XIII, 7-18, 9225, I, r. et v.

I^{re} épître de saint Jean :

IV, 21, 9239, v., 49-52.

Apocalypse :

II, 18-III, 3;

VI, 5-VII, 1, 9224.

II, 23, 9287, v., 30-31.

III. NOMS DE PERSONNES.

ΑΛΡΩΗ 9299, v., 6; 17.

ΑΒΙΟΥΔ 9299, v., 4-5.

ΑΒΡΑΖΑΗ patriarche 9229, r., 11-12; — 9239, v., 56; — 9260, v., 17-18; — 9300, v., 9-10.

ΑΒΡΑΖΑΗ, ΑΠΛ 9244, v., 27.

ΑΔΔΒ 9299, v., 3-4.

ΑΔΔΗ 9271, r., 25; — 9277, r., 17; 27.

[ΑΘΑΝΑ]CΙΟC 9242, r., 61-62.

[ΑΛΕΞΑΝ]ΔΡΟC 9242, r., 62-63.

ΑΜΙΖΑΡΟC 9233, r., 16-17; 17-18.

ΑΗΔΡΕΑC 9244, v., 20.

ΑΗΗΑ 9229, r., 59; v., 44-45; — 9274, r., 53-54; v., 39-40.

ΑΗΤΩΝΙΟC 9255, III^e, 25; 46.

ΑΡΤΕΜΙC 9235, v., 36.

ΑΧΕΜΕΝΙC 9273, v., 37; 54-55.

ΒΑΣΙΛΙΟC 9272, r., 29.

ΓΑΒΡΙΗΛ 9254, r., 42; 53; v., 48-49; 60; — 9271, r., 5.

ΓΕΝΗΔΑΙΟC 9285, titre, l. 6.

ΓΕΩΡΓΙΟC 9235, r., 53; v., 45.

ΓΙΕΖΕΙ 9265, v., 54.

ΔΑΥΕΙΑ (ΔΑΔ) 9228, v., 32; — 9246, v., 4; — 9253, r., 4; 13; — 9274, r., 61; v., 11; 31; 41; 52.

ΔΙΟCΚΟΡΟC 9285 (additions et corrections).

ΔΙΟΚ/ (Dioclétien) 9296, v., 12.

Catal. du Musée, n° 9201.

ΕΙΡΕΝΙΑC 9228, v., 15.

ΕΛΙCΑΙΟC 9280, v., 13.

ΕΜΜΑΝΟΥΗΛ 9271, v., 12; — 9276, r., 43; v., 36.

ΕCΑΗΑC (voir ΗCΑΗΑC).

ΕΦ[Ρ]ΑΙΗ 9298, r., 23-24.

ΖΑΧΑΡΙΑC le prophète 9302, v., 31.

ΖΑΧΑΡΙΑC (ΠΟΥΝΗC) 9229, v., 32; — 9274, r., 36.

ΖΗ[Η]Φ[Η] 9255, III^e, 43.

ΗCΑΗΑC 9228, r., 24-25 (ΕCΑΗΑC); — 9276, r., 2-3; v., 45-46.

ΗCΑΗΑC archimandrite 9234, I^e, 58.

ΘΕΟΔΩΡΟC 9247, v., 16-17; — 9248, r., 7; 10; v., 11-12.

ΘΕΩΓΝΟCΤΑ 9234, r., 39-40.

ΙΑΚΩΒ patriarche 9260, v., 18.

ΙΑΚΩΒΟC apôtre 9231, r., 20; v., 29-30.

ΙΑΚΩ[ΒΟC] [ΠΜΑΚΛ]⁽⁷⁾ΡΙΟC 9294, v., 42.ΙC (ΗCΟΥC) 9203 (ΙCΥ); — 9227, v., 47; — 9228, r., 4; — 9234, IV^e, 8; — 9239, v., 45; — 9240, v., 12; — 9252, r., 37; — 9262, I, 19; II^e, 26; IV^e, 15; — 9263, I^e, 22; — 9264, r., 5; 12; — 9266, II^e, 25; 43; — 9271, r., 9; v., 20; — 9272, r., 34; v., 3; 25

24; — 9275, v., 5; 25; — 9277, v., 7; —
9280, r., 47; 58; v., 3; — 9289, r., 19; —
9296, v., 11 (τοῦ); — 9301, v., 15.
ΙΣΑΑΚ 9229, r., 15; — 9260, v., 18.
ΙΩΑΚΙΜ 9229, r., 9; 34; 47; v., 44; — 9274,
v., 38.
ΙΩΣΗΦ 9274, v., 50.
ΙΩΧΩΝΙΑΣ 9233, r., 12-13.
ΙΩΣΑΠΗΝΣ ἀπόστολος 9227, v., 54-55; — 9234, Γ,
42; Γ, 53-54.
ΙΩΣΑΠΗΝΣ (ΑΠΛ) 9250, r., 22; v., 3; 12; 27.

ΚΕΣΤΟΣ 9230, r., 1.
[ΚΛΕ]ΩΠΑ 9229, r., 34-35.
ΚΥΡΙΛΛΟΣ 9241, r., 3; 15-16; 23-24; — 9242,
r., 23-24; 54-55.

ΛΑΖΑΡΟΣ 9280, r., 12.
ΛΟΥΚΑΣ 9230, r., 13; v., 8.
ΛΩΤ 9263, Γ, 24.

ΜΑΓΝΗΝΤΙΟΣ 9235, v., 28-29; 48-49.
Μ[Α]ΘΕΟΣ 9261, v., 31-32.
ΜΑΡΙΑ 9229, v., 4; 25; — 9260, v., 10; —
9274, r., 54; v., 62; — 9276, r., 40.
ΜΑΡΚΟΣ 9242, r., 69; — 9278, Γ, 1-2; Γ, 12.
ΜΩΥΣΗΣ législateur 9242, v., 52-53; — 9244,
v., 4; — 9299, v., 19; — 9302, v., 28.
ΜΩΥΣΗΣ (ΑΠΛ) 9244, v., 16.

ΝΑΚΟΥΧΩΔΩΝΟΣΩΡ 9233, v., 21-22.
ΝΑΕΝ 9280, r., 26.
ΝΑΙΜΑΝ 9265, v., 44; 53.
ΝΕΣΤΟΡΙΟΣ 9242, r., 22; 32-33.

ΠΑΛ[ΑΜΩΝ] 9245, v., 64.
ΠΑΥΛΕ (ΑΠΛ) 9261, r., 3.
ΠΑΥΛΟΣ ἀπόστολος 9230, r., 5; 17; v., 3; 24; —
9239, r., 12-13; — 9271, v., 19; — 9295,
v., 15; — 9301, r., 3.
ΠΑΥΛΟΣ (ΠΕΠΑΡΧΟΣ) 9262, Π, 12.
ΠΑΩΜ 9245, r., 13-14; 50; 50-51; — 9247,
r., 24; — 9248, r., 5; — (ΠΑΩΜΩ) 9250,
v., 2; 22.
ΠΕΡΓΑΜΙΟΣ ΦΡΟΝΤΙΣΤΗΣ 9262, Π, 37.
ΠΕΤΡΟΣ 9227, r., 32; v., 53; — 9231, r., 29-
30; v., 17; 24; — 9259, r., 51; — 9278, Π,
19; — 9279, r., 18; — 9280, r., 55.
ΠΕΩΩ 9247, r., 5; 17.
ΠΙΛΑΤΟΣ 9228, r., 35-36; v., 8-9; 40; 50; 54-
55.

ΠΕΩΩ 9251, r., 3-4; 8.

ΡΗ (Rá) 9235, v., 33.

ΣΑΒΙΝΟΣ 9285, titre, l. 5.

ΣΑΡΑΓΕΝΟΣ 9296, v., 13.

ΣΑΡΡΑ 9255, Γ, 12.

ΣΕΥΗΡΟΣ 9243, r., 22; v., 21-22.

ΣΗΘ 9225, Γ.

ΣΙΝΕΩΝ 9229, v., 31.

ΣΙΝΩΝ 9259, r., 49.

ΣΠΟΥΘΙΟΣ (ΦΕΝΟΥΤΕ) 9251, r., 12; — 9262,

Π, 8; IV, 6; — 9285 (additions et corrections).

ΣΟΛΩΜΩΝ 9244, v., 5-6; — 9253, r., 7-8; 11-
12; v., 12.

ΣΤΕΦΑΝΟΣ 9234, Γ, 49; Γ, 19; 28-29; 38-39;

Π, 1-2; 18; 36; Π, 6; 48; Π, 14-15; 17-18;

36-37; Π, 2-3; 10-11; 13; 36-37; 44-45; 52-

53; IV, 19; IV, 12.

ΣΥΡΟΣ 9265, v., 44-45.

ΤΑΒΥΘΑ 9280, r., 53; v., 1.

ΤΙΝΟΘΕΟΣ 9262, IV, r., 10-11.

ΤΙΤΟΣ 9230, r., 12; v., 7.

ΦΙΛΟΞΟ 9255, Π, 39.

ΦΡΟΝΤΙΣΤΗΣ (voir ΠΕΡΓΑΜΙΟΣ).

ΧΣ (ΧΡΙΣΤΟΣ) 9203 (ΧΥ); — 9230, r., 16; —
9234, Γ, 48; — 9242, v., 27; 45; 48; — 9252,
r., 37; — 9256, Γ, 48; — 9260, r., 6; —
9261, v., 17; — 9262, Γ, 19; Γ, 36; Π, 40; Π,
28; (ΧΥ) IV, 15; — 9264, r., 12; — 9266,
Π, 25; 31; — 9267, v., 3; — 9271, r., 11;
v., 20; 23; — 9271, r., 34; — 9275, v., 25;
— 9277, v., 8; 14; 23; — 9278, Π, 12; —
9280, v., 4; — 9285, Π, 47; — 9289, v., 9;
— 9290, v., 14; — 9293, r., 44; — 9296,
v., 13; — 9298, r., 52; — 9301, r., 3; 13; 31;
v., 15; 24.

ΨΟΤΕ 9270, Π, 23.

ΦΕΝΟΥΤΕ (voir ΣΠΟΥΘΙΟΣ).

ΖΕΡΜΟΓΕΝΗΣ 9285, titre, l. 7.

ΖΗΛΙΑΣ 9242, v., 53; — 9285, Γ, 18.

ΖΗΡΩΛΗΣ 9300, r., 12-13.

ΖΡΑΧΝΑ 9300, v., 30.

ΖΩΡΙΓΕΝΗΣ 9285, Γ, 36.

IV. NOMS GÉOGRAPHIQUES.

ΑΝΤΙΟΧΙΑ 9278, Γ, 13.

ΑCCYΡΙΟΣ 9276, Γ, 21.

ΒΑΒΥΛΩΝ 9273, Β, 36; 54.

ΓΑΒΛΩ 9253, Γ, 6.

ΓΑΖΑ 9234, Π^b, 58.

ΓΑΛΙΛΑΙΑ 9273, Γ, 23; — 9297, Γ, 41.

ΓΟΜΟΡΡΑ 9263, Γ, 31-32.

ΔΑΜΑΣΚΟΣ 9276, Γ, 17-18; Β, 4.

ΕΒΩΔ 9262, Π^b, 5.

ΙΑΝΝ (ΙΗΡΟΥΣΑΛΗΜ) 9231, Β, 3; 28-29; —

9234, IV^b, 7; — 9236, Γ, 47.

ΙΟΥΔΑΙΑ 9228, Γ, 5-6; 44; 52; — 9277, Γ, 25.

ΙΡΑ (ΙΣΡΑΗΛ) 9265, Γ, 56; — 9274, Γ, 4-5;
— 9280, Β, 6.

ΚΑΙΣΑΡΙΑ 9272, Γ, 30.

ΚΑΠΠΑΔΟΚΙΑ 9272, Γ, 31.

ΚΗΜΕ 9276, Β, 43.

ΛΙΤΩ 9243, Β, 18.

ΜΩΛΕ 9280, Β, 10.

ΝΑΖΑΡΕΘ 9273, Γ, 22.

ΝΕΠΟΙΣΕ 9262, Π^b, 5.ΡΩΔΙΟΣ 9254, Γ, 5; 14; 24; 33-34; 39-40; Β,
23-24; 26; 42-43.

ΡΩΜΑΝΙΑ 9273, Γ, 1.

ΣΑΒΟΥΛΩΝ 9273, Γ, 6-7.

ΣΑΜΑΡΙΑ 9276, Γ, 19-20; Β, 5-6; — 9292, Β,
23.

ΣΟΔΟΜΑ 9263, Γ, 30.

ΤΑΒΕΝΝΗΣΕ 9245, Γ, 34.

ΦΩΝΗ 9285, Γ, 24; Γ^b, 43....]ΦΛΚΗΤ 9270, Π^b, 25.

ΣΕΛΛΗΝ 9252, Γ, 3.

V. PRINCIPAUX MOTS COPTES.

ΛΛΕ 9245, Γ, 36.

[ΛΗ]ΖΗΣ 9247, Β, 23-24.

ΛΠΗ 9239, Β, 10.

ΛΣΛΙ (ΕΧΑΣΩΟΥ) 9261, Γ, 19.

ΛΣΟ ρουτ ΛΣΕ 9246, Γ, 17.

ΛΦΛΣΟΜ 9228, Β, 12-13.

ΛΦΕ (ΕΙΦΕ) 9234, Π^b, 19-20; — 9234, Π^b,
55-56; Π^b, 17; — 9235, Γ, 9.

ΛΦΚΛΚ 9228, Β, 46-47.

ΛΦΟΙ 9261, Γ, 38.

ΒΑΦΟΡ 9264, Γ, 18.

ΒΥΚΗ ρουτ ΒΕΚΕ 9227, Β, 17.

ΒΩΚ (ΒΗΚ) 9232, Β, 21.

ΒΟΟΡΕ ρουτ ΒΩΡ 9298, Β, 21.

ΒΩΦ 9239, Β, 37.

ΕΒΡΑ 9289, Γ, 10.

ΕΡΠΕ 9229, Γ, 2; Β, 25.

ΕΡΠΤ 9229, Γ, 16; Β, 18-19; 47-48; 56.

ΕΣΟΟΥ 9228, Γ, 27.

ΕΣΕ 9235, Γ, 18; 29.

ΟΝΟ 9265, Γ, 8.

ΕΙ 9234, Π^b, 7.ΕΙΟΜΕ 9282, Π^b, 25.

ΕΙΠΕ 9232, Γ, 19; — 9238, Β, 26.

ΕΙΦΕ (voir ΛΦΕ).

ΚΩ 9228, Γ, 14; Β, 54; — 9233, Γ, 46; 48;
Β, 39; 43; 57; — 9234, Π^b, 16; — 9242, Γ,
33; — 9243, Β, 17.

ΚΛΟΜ 9228, Γ, 58.

ΚΩΛΕ 9257, Γ, 25.

ΚΙΝ 9254, Β, 29; — 9267, Β, 46.

ΚΟΠΣ 9228, Γ, 28; — 9238, Β, 39.

ΚΩΣ 9233, Γ, 29; Β, 23.

ΚΩΤΕ 9229, Β, 2; 10-11; — 9240, Γ, 19; —
9258, Γ, 21; — 9261, Β, 47.

ΚΩΣΤ 9233, Γ, 37-38.

αλ2 9256, Π, 9.
 λοι2ε 9282, Π, 15-16.
 λочлеч 9268, v, 31.

 με 9227, r, 46; — (μηριτ) 9233, r, 2-3.
 μεεуε 9229, r, 46.
 μοуі 9228, v, 37.
 Ἰκλ2 9227, r, 42; — 9235, r, 3; — 9246, r, 9; — 9252, v, 52-53.
 μολ2ε 9255, Π, 44.
 μοуr (мр) 9232, r, 16; v, 16; — 9235, r, 1.
 Ἰрре 9232, v, 16-17.
 мисε 9229, r, 65; — (урпммисε) 9234, I, 16; — 9244, v, 14; 23.
 месонт 9227, v, 46.
 Ἰтон 9233, r, 21; — 9261, r, 23.
 моуот 9235, r, 45; — 9254, r, 25; — 9287, r, 26.
 Ἰ2αλу 9230, r, 8-9.
 μοι2ε 9264, r, 5.
 мезме2 9264, r, 20-21.
 мх⁽²⁾ 9229, v, 14.

 π (πт) 9228, r, 9; 18; 28; — 9233, r, 32.
 ηλ (ηλнт) 9241, v, 3-4.
 ηηεε 9256, Π, 40.
 ηοεε 9228, v, 51.
 Ἰωот 9242, r, 35.
 ηε2 9234, I, 3; — 9252, r, 31; r, 49; v, 48.
 η2от (ηλ2т) 9252, v, 38.
 ηεічт 9235, r, 21.
 ηοух (ηηх) 9227, r, 28; 39; v, 31; — 9228, r, 47; — 9233, r, 39; — 9247, v, 23.
 ηοεηεε 9266, I, 7-8.
 ηοуεε 9229, v, 21.

 оме 9291, Π, 33.
 оіме 9235, r, 22-23.
 ону 9230, v, 7.

 πі 9257, r, 61.
 пωλ2 9252, r, 19.
 пωфне (речпоонеч) 9256, Π, 43; — 9270, I, 16.
 πпт 9264, r, 48.
 пωхε 9256, I, 54.
 пωрх 9245, v, 11; 63.
 пωт 9234, Π, 14; — 9256, I, 44; — 9257, r, 55.
 пωф 9234, I, 24.

пωф (пλф) 9234, I, 26; Π, 43; — 9277, r, 25.
 пωфп 9259, r, 45.
 пω2 9243, r, 12.
 пω2т 9229, r, 7; — 9256, Π, 16.
 ποεε 9235, v, 57.

 ρі 9258, r, 22.
 ρω (ρω=) 9228, v, 14.
 ρεκ (ρλκτ=) 9230, v, 11-12.
 ρωκ2 9240, r, 4.
 ρεμнт 9229, r, 24.
 ῤω 9262, IV, 30.
 ρηс 9235, v, 18.
 ρасоу 9245, v, 26.
 ρλфε 9229, r, 60; — 9234, Π, 23; 25; 34.

 сλ (псω= joint au verbe протλзе) 9234, I, 31.
 соуо 9255, Π, 8.
 скоуі 9227, v, 3.
 скω 9227, v, 5.
 скок 9286, r, 38.
 сλвλс 9274, r, 57-58.
 совте 9228, r, 47-48; — 9229, v, 22; — 9257, r, 7.
 сѣтωт 9227, v, 8; — 9231, r, 27-28; 30; v, 9; 14-15.
 сωк2 9265, v, 46.
 сωк 9228, v, 61; — 9229, r, 2; — 9233, v, 50.
 скλі 9252, r, 16.
 скркор 9262, IV, 38-39.
 солсλ 9233, v, 17.
 смп (сμοпт) 9242, r, 15-16; — (смпне) 9243, v, 23.
 соуон (соуп) 9267, r, 51.
 спλу (снооусе) 9247, v, 31.
 сωнт 9256, I, 42.
 соп 9227, r, 31; — 9232, r, 13.
 соур^(sic) pour соуε 9228, r, 59.
 сωрп 9256, I, 8-9; 35; Π, 47.
 срче 9234, Π, 40.
 стε 9261, r, 54.
 соет 9235, v, 6; — 9254, v, 38.
 сωте 9234, Π, 45.
 сλткε 9267, r, 2; 13.
 сооу-тп 9230, r, 24-25; — 9241, r, 20.
 сωфε 9252, r, 14-15; — 9279, r, 6.
 сфε 9228, r, 50; — 9256, Π, 16-17.
 сωфч 9265, r, 27.

CAZ 9227, v., 1; 5.

CEY2 (COOY2) 9228, r., 6.

CEPAZT 9261, r., 40-41.

TAIO 9233, r., 30.

TAYO 9229, v., 48; — 9232, r., 5; — 9250, r., 1.

TAIKE 9233, r., 43-44.

TEETOK 9284, v., 8.

TOK 9235, r., 52.

TAYAE 9234, III^a, 23.

TAAHY 9234, II^a, 7.

TAAO 9233, r., 8; 26; 30-31; (TAAO II) v., 24; — 9247, r., 15; — 9253, r., 5.

TOWAI 9262, IV^b, 18-19.

TAMIO 9228, r., 40; — 9233, r., 42.

TOOME 9238, v., 50.

TAMMO 9274, v., 13.

TOMC 9233, v., 27.

TIIHOOT 9234, II^a, 22.

TANZET 9241, r., 3-4.

TOP 9267, r., 42.

TOWPI 9234, II^a, 15.

TOW 9233, v., 8; — 9234, I^a, 52.

TAE 9231, r., 25-26; v., 7-8.

TAAO 9228, r., 45; — 9230, v., 15; — 9233, r., 36; — 9256, I^a, 15.

TOWE 9227, r., 36.

TOWC 9234, I^a, 1; — 9252, v., 45.

TEETOW 9261, r., 42; v., 50.

TAXPO 9232, v., 15.

TH[6] 9235, v., 56.

TEAEIO 9256, II^a, 22.

TAACE 9232, v., 19.

OYA 9261, r., 47.

OYE 9234, II^a, 1.

OYA 9280, r., 16.

OYNIK 9260, v., 15.

OYON 9285, I^a, 2.

OYFAC 9252, r., 12; 42; v., 32.

OYOEIOW 9234, II^a, 8.

OYZOOF 9228, v., 39.

OYOWE (OYOWA) 9228, r., 23.

OYOWC 9242, r., 23.

OYOW 9234, III^a, 40.

OYXAI 9230, r., 3.

OW 9229, r., 59-60.

OX 9239, r., 6.

OXKOW 9292, r., 3-4.

OW (OWC) 9234, II^a, 41; — 9277, v., 10.

OWK 9234, II^a, 60; III^a, 5; — 9254, v., 24.

OWT, 9235, r., 19.

OWN 9235, r., 47.

OWA (OWA) 9298, v., 43.

OW 9230, r., 20.

OWY 9255, II^a, 10; — 9291, I^a, 28.

OWE POWE OW 9267, v., 14.

OWI 9235, r., 23.

OWYO 9236, v., 40.

OWOYE 9251, v., 22.

OWE 9236, v., 4; — 9248, r., 4.

OWOX 9261, r., 61-62; — 9298, v., 37.

OWOP 9234, III^a, 24.

OWOX 9289, r., 15.

OWM 9235, r., 36.

OWWE 9229, v., 41.

OWN 9267, r., 44.

OWNT 9228, r., 57.

OWTE 9228, r., 58.

OWE 9228, v., 26-27.

OWNE 9227, r., 40-41.

OWAR 9252, r., 18; — 9255, r., 46; — 9299, v., 7-8.

OWE 9231, r., 10.

OWE 9291, I^a, 37.

OW 9232, v., 18.

OWT (OWT) 9256, I^a, 52.

OWEIT 9242, r., 37.

OWOWT 9238, r., 22.

OWEOW 9235, r., 35.

OWOW 9235, r., 33.

OWOWOW 9239, r., 18.

OI (OI) 9228, v., 10; — 9234, I^a, 13.

OI 9234, III^a, 6.

OIH 9234, II^a, 11.

OI 9227, r., 5.

OIA 9254, r., 21-22.

OIE 9228, r., 29.

OIC 9243, v., 18.

OIK 9228, r., 31; — 9229, r., 43; — 9235, r., 10.

OIAO 9257, v., 63; — 9291, III^a, 32-33.

OIAO 9257, v., 54-55.

OIOZAE 9258, v., 42.

OIAO 9256, II^a, 24.

OIOY 9255, II^a, 46.

OIM 9244, r., 5.

OINT 9235, r., 18-19.

2M2AA 9227, v., 7; — 9229, r., 19.
 2EMX 9228, r., 49.
 2HAY 9263, I, 9.
 2WH 9230, v., 24.
 2HHH 9234, I, 6.
 2ENEETE et 2ENETH 9247, r., 35-36; — 9250,
 r., 10; v., 1.
 2WH 9234, II, 51.
 2PWH 9233, r., 37.
 2IEIT 9265, r., 4.
 2WTE 9230, v., 18-19.
 2TOMTH 9236, r., 59.
 2WTH 9236, v., 24; — 9246, r., 21.
 2TWH 9254, r., 3.
 2OX2X 9256, II, 34.
 XW (XE) 9256, II, 14; — (PEX1) 9228, v.,
 40; 49-50.
 X1 9228, v., 26; — 9236, r., 56; — 9238, r.,
 33; — 9241, v., 2; — 9258, v., 48-49.
 XO 9267, v., 12.
 XO1 9247, r., 2; 14.
 XOK 9227, v., 9.
 XHE 9227, v., 54; r., 41-42; 47-48.
 X[HO]OY 9235, r., 35-36.
 XHO 9229, r., 65; — 9261, v., 35.
 XEP (XOWP) aiguiser 9228, r., 53.
 XEP (XOWPE) dissiper, rompre, 9250, r., 16;
 — (XHP) 9256, II, 21.

XEPH 9255, II, 48.
 XOEIC 9259, r., 40; 55.
 XOEIT 9231, v., 23.
 XOTE (XET) 9242, r., 25.
 XOWH 9227, r., 8; — 9265, r., 18; 26; —
 9286, v., 13.

OE (pour KE) 9257, v., 52; 59.
 OAE (OAE⁽⁶¹⁾) 9235, v., 3.
 OAOE 9233, r., 46-47.
 OOLTE 9264, r., 9.
 OH 9229, r., 58-59.
 OOM 9236, v., 36.
 OOWME 9285, I, 7.
 OOM2 9228, r., 55.
 OHE 9234, II, 41; — 9256, I, 53.
 OHE 9234, II, 23; — 9256, I, 38.
 OEPH 9230, r., 8; — 9232, r., 12; — 9256,
 II, 14.
 OFOW 9256, II, 35; — 9264, r., 22; 26-27; 53-
 54; 63.
 OFOE 9256, II, 51.
 OOCM 9264, r., 16.
 OEEI 9272, r., 6.
 OET2 9291, I, 34-35; 35.
 OOWT 9227, v., 20; — 9234, I, 23.
 OOWE (XOWXU) 9256, II, 7.

† 9231, v., 17-18; — 9258, v., 49; 51.

VI. MOTS GRECS⁽¹⁾.

Άγαθος AΓAΘOHN 9229, v., 51; — 9239, r.,
 42; — 9253, v., 8-9; — 9255, II, 9; — 9262,
 II, 6; IV, 28; — 9267, v., 36; — 9282, I,
 14; — 9289, v., 5; — 9291, I, 24; — 9296,
 r., 36; — 9296, r., 32.
 ἀγανκτεῖν AΓAHAKTEI 9248, r., 6.
 ἀγαπᾶν 9239, v., 49-50; 51.
 ἀγάπη 9239, r., 8; 11; 19; 25; 27; 28; — 9258,
 r., 16; — 9262, IV, 43-44; IV, 8-9; — 9291,
 I, 5; — 9296, r., 42-43; — 9297, v., 17-18.
 ἀγγελος 9233, r., 6; — 9234, I, 19-20; 34-35;
 — 9235, r., 15; 63; — 9263, I, 35-36; —
 9265, r., 45; 51; — 9266, I, 41; — 9269,
 r., 24; — 9274, r., 28; — 9298, v., 54-55;
 — 9301, r., 37-38.

ἄγιος AΓIOC 9233, r., 20; 40; v., 29; — 9234,
 I, 18-19; 28; 34-35; II, 1; II, 47-48; III, 14;
 17; III, 3; 9-10; 12; 32; 36; 43-44; 52; IV,
 18; IV, 12; — 9241, r., 2-3; 23; — 9242, r.,
 23; 54; — 9272, r., 28-29; — (AΓIΩ) 9260,
 v., 29; — (AΓIΛ) 9260, v., 30.
 ἄγριον 9267, v., 8.
 ἄγων 9301, r., 21.
 ἀγωνία 9234, III, v., 18.
 ἀγωνίζεω AΓΩNIZE 9295, r., 17; v., 57; —
 AΓΩNIZECOE 9245, r., 14-15; 55.
 ἀθετεῖν AΘETEI 9256, II, 45; — 9263, II, 18-
 19; 27.
 ἀθυμεῖν AΔWHEI 9254, r., 22-23.
 αἰρετικός AἲPETIKOC 9241, r., 25; — 9262,

⁽¹⁾ Les mots grecs des manuscrits bibliques ne figurent pas dans cet index.

Π^b, 26; — 9266, Π^a, 19; — (au lieu de 2Α-
[Π]ΕΤΕΚΟΣ), I, 36; — 9280, v., 41; — 9285,
Π^a, 37-38; — 9293, r., 39-40.
αίσθάνεσθαι ΛΙΣΘΛΗ 9262, Π^a, 52; — 9264,
v., 51-52.
αἰτεῖν ΛΙΤΕΙ 9250, v., 5; — 9253, r., 10; —
ΕΡ-ΕΤΗ 9235, v., 30; — ΕΤΙ 9239, r., 35.
αἰτημα 9229, r., 39; — 9253, r., 11; — 9295,
v., 14; — ΕΠΗΜΑ 9239, r., 52.
αἰών 9238, r., 58; — 9242, v., 58; — 9261, v.,
55-56; — 9263, Π^a, 33; — 9272, r., 14-15.
ἀκριβῶς 9285, Π^a, 21; Π^b, 48.
ἀκροατής 9300, r., 6.
ἀλαλία 9291, Π^b, 7.
ἀλλήθως 9234, Π^b, 31; — 9236, r., 53; — 9246,
r., 14; — 9262, Π^a, r., 7; — 9266, Π^a, 9;
— 9274, v., 53-54; — 9275, r., 6; — 9285,
Π^a, 44.
ἀλλὰ 9228, r., 15; v., 15; — 9230, v., 20; —
9234, Π^a, 56; Π^a, 42; Π^a, 50; 56; — 9236, r.,
60; v., 38; — 9243, r., 20; — 9245, v., 22;
23; — 9249, r., 13; — 9254, v., 30; — 9256,
Π^a, 34; 45; 52; — 9257, r., 16; 26; 47; v., 21;
— 9259, r., 16; — 9261, v., 24; — 9262,
Π^a, 2; Π^a, 18; Π^a, 14; IV^a, 17; — 9263,
Π^a, 5; Π^a, 10; Π^a, 16; — 9264, v., 38; —
9267, r., 9; 22; 32; — 9268, v., 22; —
9269, v., 2; — 9270, Π^a, 10-11; Π^a, 6-7; —
9272, v., 8; — 9279, r., 28; — 9280, v., 61;
— 9282, Π^a, 28; — 9284, r., 6; 15; 36; — 9287,
r., 45; — 9289, v., 22; — 9292, r., 23; v.,
51; — 9293, v., 44; — 9295, r., 31; 60; v.,
48; — 9297, v., 14; — 9299, v., 58; — 9301,
v., 31; — 9302, r., 4; 11-12.
ἀλλότριος 9228, v., 56.
ἄμα 2ΛΗΟΙ 9263, Π^b, 10; — 2ΛΜΑ 9298, v., 42.
ἀμελεῖν ΛΜΕΛΕΙ 9236, v., 9-10; — 9270, Π^a,
58; — 9299, r., 22-23; 31; 32-33; 40-41.
ἀμελής 9256, Π^a, 37; Π^a, 16; Π^a, 13; — 9266, Π^a,
51; — 9267, v., 31-32; — 9299, r., 56.
ἀμύν 9227, r., 16; — 9261, r., 6; — 9270, Π^b,
30; — 9272, r., 25; 36; — 9296, r., 41; v.,
10.
ἀνάγκη ΛΗΑΝΓΕΙ 9240, r., 24-25; — ΛΗΟΓΚΗ,
v., 25; — ΛΗΑΓΚΗ Π^a, 48-49; — 9268, v.,
26-27.
ἀνάθεμα 9271, r., 3; v., 14.
ἀναπαύειν ΛΗΑΠΕΥΕ 9260, v., 17; v., 18.
ἀνάστασις 9280, v., 25-26.
ἀντολή 9243, r., 19.
ἀναθροά 9234, Π^a, 52-53.

ἀνέχεσθαι ΛΗΗΚΕ 9242, v., 48.
ἀνομία 9263, Π^a, 40-41; — 9265, r., 54-55; v.,
5; — 9268, r., 7-8; — 9285, Π^a, 27.
ἀνομος 9228, r., 51; 61; — 9275, v., 16.
ἀξιώμα 9259, r., 41.
ἀπαντᾶν ΛΗΑΤΑ 9256, Π^a, 25; — 9258, r., 46-
47; — 9285, Π^a, 30.
ἀπαξ 2ΛΠΑΣ 9236, v., 56; — 9238, r., 48; —
9240, r., 18.
ἀπαρτᾶν ΛΗΑΡΗΑ 9279, r., 10; —]ΠΑΡΗΑ,
9294^a, 2.
ἀπαρχή 9229, v., 23.
ἀπάτη 9227, r., 18.
ἀπιστός 9234, Π^b, 54; — 9259, r., 6; — 9268,
r., 39.
ἀπλῶς 2ΛΠΑΩΣ 9227, v., 19; — 9236, v., 56-
57; — 9238, r., 48-49; — 9240, r., 18; —
9250, r., 19; — 9284, r., 18.
ἀπόγραψον 9302, r., 7-8.
ἀπόλυσσις 9262, Π^a, 62.
ἀπόληξις 9284, v., 12-13.
ἀπολογήσις ΛΠΟΛΟΓΗ[ΣΙΣ] 9294, r., 32.
ἀπολογία 9299, r., 6.
ἀπορεῖν ΛΠΑΡΕΙ 9284, r., 19.
ἀποστόλου 9260, r., 3-4; v., 30-31.
ἀπόστολος 9227, r., 33-34; — 9234, Π^a, 21; Π^a,
55-56; — 9236, r., 9-10; — 9243, r., 16; v.,
11-12; — 9255, Π^a, 19-20; — 9258, v., 38-
39; — 9260, v., 5; — 9261, v., 18-19; —
9262, Π^a, 5-6; — 9266, Π^a, 31-32; — 9277, v.,
3-4; — 9278, Π^a, 20; — 9295, v., 15-16; —
9301, v., 29.
ἄρα 9245, v., 5; — 9280, v., 23; — 9287, v.,
38; 42-43; 49; — 9298, r., 18; — 9301, v.,
16.
ἀργός ΛΡΓΟΝ 9256, Π^a, 15; — 9258, v., 44;
46.
ἀρετή 9247, r., 44.
ἄρμα 2ΛΡΜΑ 9233, r., 8-9; 32.
ἀρετῇ ΛΡΗΑ 9256, Π^a, 36; — 9266, Π^a, 46.
ἀρπάξαι 2ΛΡΠΑΞΕ 9236, r., 4.
ἀρχάγγελος 9234, Π^a, 20; — 9254, r., 41-42;
51-52; v., 47-48; 59; — 9271, r., 4-5; —
9281, r., 8-9.
ἀρχαῖος 9266, Π^b, 52; — 9286, r., 40; v., 7; —
ΛΡΧΑΙΟΝ 9229, r., 45.
ἀρχεῖν ΛΡΧΕΙ 9229, v., 28-29; — 9238, v., 1;
— 9273, r., 27; — 9284, r., 40.
ἀρχή 9234, Π^a, 49; — 9255, Π^b, 17; — 9259,
v., 13; — 9272, r., 19; — 9276, r., 44.
ἀρχηγός 9270, Π^b, 51-52.

ἀρχιδιάκονος 9234, I^a, 46-47; 50.
 ἀρχιεπίσκοπος 9241, r., 14; v., 21; — 9260, r., 8-9; — 9262, IV^a, 11-12; — 9285, titre, l. 2-3.
 ἀρχιερατικόν ἀρχιερατικόν 9238, r., 7-8.
 ἀρχιμανδρίτης 9225, I^a; — 9234, I^a, 58-59; — 9255, III^a, 43.
 ἀρχισυνάγωγος 9280, r., 3-4.
 ἀρχων 9259, r., 53-54; — 9267, v., 49-50; — 9284, r., 7-8; 9; 37; 42; 46-47.
 ἀσθεῖς 9264, r., 6-7; — 9265, v., 51; — 9266, II^a, 18; — 9270, II^a, 3; — 9271, r., 14; — 9298, v., 2-3.
 ἀσκησις 9236, v., 7-8; — 9245, r., 5-6; v., 15-16; — 9251, v., 13-14; 22-23.
 ἀσπάζεσθαι ἀσπάζε 9233, r., 7; — 9235, r., 12-13; — 9244, v., 2; — 9257, r., 58-59; 69; v., 19; — 9269, v., 6; — 9274, r., 9.
 ἀτάραχος ἀταρικε 9227, v., 1.
 αὐτῆς 9260, v., 28.
 αὐτοῦ 9257, v., 3.
 ἀφορμή 9262, II^a, 19; — 9264, r., 38-39; — 9298, r., 17.
 βαπτίζεω βαπτίζε 9243, r., 25; v., 2-3; — 9271, v., 16; 20; 20-21.
 βαπτισμα 9262, I^a, 31-32; — 9271, v., 22.
 βαρβαρος 9236, r., 42; — 9262, III^a, 35; — 9291, I^a, 30.
 βάσανος 9289, v., 12.
 βασιλικόν 9234, II^a, 22.
 βῆμα 9286, r., 27; — κύμα 9296, v., 6-7; — 9299, r., 8.
 βίος 9247, v., 13; — 9257, v., 9; — 9261, r., 19; — 9265, v., 65; — 9274, r., 47.
 βοήθεια βοηθία 9233, r., 25.
 βοηθῆν βοηθεῖ 9264, r., 56-57; — 9268, r., 15.
 βοτάνη 9298, v., 39.
 βουλεύειν βουλεύε 9295, r., 56-57.

γάμος 9262, IV^a, 31-32; — 9295, v., 44-45; — 9295, v., 49; 53.
 γάρ 9227, r., 28; 45; 52; v., 54; — 9230, v., 23; — 9234, I^a, 10; II^a, 21; 37; IV^a, 6; IV^a, 4; — 9235, v., 6; — 9236, r., 53; v., 3; — 9238, v., 11; — 9239, v., 49; — 9242, r., 1; 35; v., 48; — 9244, r., 11; — 9245, v., 13; 26; 45; — 9247, r., 28; 32; — 9252, r., 26; — 9255, III^a, 37; — 9258, r., 9; 46; v., 46; — 9259, r., 14; v., 16; 54; — 9261, r., 24; v., 60; — 9262, I^a, 7; 20; I^a, 45; II^a, 38;

— 9263, r., 50; — 9266, I^a, 20; II^a, 20; — 9269, v., 29; — 9271, r., 9; 19; — 9272, v., 35; — 9273, r., 8; 21; 32; — 9274, v., 53; — 9275, r., 5; — 9281, v., 32; — κληρ 9284, r., 8; v., 29; — 9285, I^a, 3; 19; I^a, 57; — 9286, v., 7; — 9287, r., 11; 24; v., 20; — 9290, r., 38; v., 4; 27; — 9292, r., 32; v., 45; — 9293, v., 42; — 9295, r., 15; — 9297, v., 3; — 9298, r., 37; — 9302, v., 22.
 γέ 9271, r., 16.
 γένεω γενεή 9270, I^a, 12; — 9299, r., 26.
 γενεά 9229, r., 44; — 9286, v., 11; — 9302, v., 14.
 γενναῖος γεννηεος 9239, v., 39.
 γέννησις γεννησις 9271, v., 1.
 γένοιτο 9296, r., 40; v., 9-10.
 γένος 9246, r., 20.
 γνήσιος 9277, v., 19-20.
 γνώμη 9256, I^a, 25-26.
 γραμματεὺς 9277, v., 8-9.
 γραφή 9242, r., 14; — 9249, r., 5; — 9263, I^a, 47-48; II^a, 25; 45; — 9267, r., 6; — 9269, v., 3; — 9280, v., 29; 48; — 9281, v., 56; — 9295, r., 58; — 9298, r., 4-5.

δαμόνιον δαμωνιον 9239, r., 46-47.
 δαίμων 9249, r., 12-13; — 9258, v., 41; — 9291, II^a, 2.
 δέ 9227, r., 23; 32; v., 29; — 9228, v., 55; 57; — 9229, r., 63; — 9231, v., 24; — 9232, r., 5; — 9233, r., 4; 12; 23; v., 13; 20; 30; — 9234, I^a, 34; 44; I^a, 57; II^a, 27; II^a, 1; 3; 29; III^a, 3; 17; 49; III^a, 2; 13; 21; 25; 34; 46; 56; 58; — 9235, r., 12; 16; 17; 23; 37; 49; 52; v., 12; 48; 61; 64; 65; — 9236, r., 30; 37; 44; 46; v., 19; 28; 33; — 9237, v., 5; — 9238, r., 32; 39; v., 23; 37; — 9239, r., 20; 27; 56; — 9240, r., 3; 9; 22; 32; v., 6; 27; — 9241, r., 3; 15; 21; v., 14; — 9242, r., 21; 24; 29; 53; 75; v., 44; — 9243, v., 22; — 9244, r., 26; v., 12; 16; 21; — 9245, r., 47; 51; v., 57; — 9247, r., 3; 24; 37; 41; v., 11; 16; 22; 26; 31; 40; 44; — 9248, r., 4; v., 7; — 9250, r., 12; 19; 22; — 9251, r., 4; 5; — 9252, r., 39; v., 3; 25; 32; 39; — 9254, v., 32; — 9256, I^a, 43; I^a, 3; 13; — 9257, r., 14; 19; 21; 37; v., 4; 26; 41; — 9258, r., 14; v., 19; 35; 49; — 9259, r., 18; v., 17; 20; 42; 49; — 9260, r., 13; 16; 18; v., 8; 24; 33; — 9262, I^a, 36; I^a, 20; II^a, 31;

- 33; IV^a, 28; 44; — 9263, II, 50; — 9264, v., 22; — 9266, I, 45; — 9267, r., 13; — 9267, r., 20; 50; v., 9; 18; 38; 26; — 9270, I, 10; II, 23; — 9273, r., 14; 45; v., 15; 34; 38; 45; — 9274, r., 35; v., 15; 42; — 9278, I, 5; II, 14; — 9280, v., 5; — 9282, I, 26; I, 15; II, 20; — 9284, r., 19; v., 14; 52; — 9285, I, 22; 27; 51; I, 30; — 9289, r., 8; 16; — 9290, r., 7; 34; — 9291, I, 2; II, 21; III, 17; III, 11; — 9292, r., 41; v., 7; — 9294, v., 3; 37; — 9295, r., 50; 63; — 9296, r., 13; — 9297, v., 37; — 9298, v., 15; 42; 51; — 9300, r., 6; 29; — 9301, r., 8; v., 36; — 9302, v., 29.
- δεῖπνον ΔΙΠΗΝΟ 9266, I, 44.
- δημιουργός 9287, r., 36-37.
- δημόσιον 9264, v., 15-16; — 9277, v., 11-12.
- διαβολος 9262, III, 42; — 9264, r., 43-44; 54-55; — 9265, r., 16; — 9266, II, 11; — 9276, r., 37; — 9277, r., 21; — 9292, v., 40; — ΔΙΑΒΩΛΟΣ 9299, r., 30.
- διαδοχή 9243, r., 14-15.
- διάδηκη 9243, v., 23-24; — 9265, v., 5-6; — 9299, v., 37.
- διακονεῖν ΔΙΑΚΟΝΕΙ 9234, III, 37; — 9246, r., 19; 25-26; — 9257, r., 33; — 9274, r., 30-31.
- διακονικόν 9234, II, 46-47.
- διάκονος 9259, r., 2-3; 25-26; 40; v., 38.
- διακρίνειν ΔΙΑΚΡΙΝΕ 9256, II, 48; — 9267, r., 4.
- διάκρισις 9261, r., 4-5.
- διάστημα 9285, I, 4-5.
- διαφορά 9227, r., 49; — 9273, v., 42.
- δρήγησις ΔΙΗΓΗΣΙΣ 9254, v., 17.
- δύκιος 9231, v., 12; — 9235, r., 11-12; 25; — 9241, v., 10; — 9256, II, 47; — 9260, v., 7; — 9262, IV, 13; — 9263, II, 16; — 9265, v., 14; — 9299, v., 33-34.
- δικαιοσύνη 9238, r., 20-21; — 9253, v., 6-7; — 9259, v., 10; — 9266, I, 39; — 9267, v., 40-41; — 9269, r., 16; — 9274, r., 13-14; — 9291, I, 26-27; 32; I, 22.
- δικαίως 9259, r., 27.
- διοικεῖν ΔΙΟΙΚΕΙ 9262, II, 44-45; — 9285, I, 6-7.
- διώκειν ΔΙΩΚΕΙ 9241, r., 24.
- δόγμα 9242, v., 69.
- δοκεῖν 9278, I, 5.
- δοκιμάζειν ΔΟΚΙΜΑΖΕ 9228, v., 23; — 9287, v., 30.
- δούξ 9234, II, 22; 27.
- δρομεύς 9252, v., 28-29.
- δύναμις 9232, r., 7; 9-10.
- δωρον 9229, r., 4; 27; — 9236, r., 29; 33; — 9256, I, 26-27; II, 21; — 9260, r., 26; — 9272, v., 33; — 9296, r., 8-9; 15; 34.
- ἐξδομάς ΤΕΚΔΩΜΑΣ 9244, v., 22.
- ἐγκλημα 9259, r., 28.
- ἐγκράτεια 9247, v., 33-34.
- ἐγκρατεύειν ΕΓΚΡΑΤΕΥΕ 9295, v., 36.
- ἐθνός γεθνος 9228, r., 5; v., 4; — 9231, r., 7; — 9238, r., 30; — 9256, I, 57-58; — 9273, r., 3.
- εἶδος 9234, II, 21.
- εἰδωλον 9242, v., 24-25; 46-47; — 9262, II, 22; — 9264, r., 23; v., 13-14; — 9276, v., 33.
- εἰρη 9262, III, 38; 40.
- εἰκόν ζωων 9233, v., 5-6; — 9236, r., 15-16.
- εἰ μὴ τι εἰρητι 9234, II, 2; — 9257, v., 60; — 9259, v., 28; 30; — 9289, v., 15; — 9298, r., 17-18.
- εἰρήνη 9230, v., 25; — 9234, IV, 3; — 9243, v., 21; — 9260, r., 14; — 9261, r., 5-6; — 9262, III, 50; IV, 30-31; — 9272, r., 36; — 9291, I, 3-4.
- εἶτε 9258, v., 50; 51; — 9259, v., 7; 9; — 9263, II, 26; 27; 54; II, 1-2; — 9272, v., 10; — 9285, I, 3; — 9286, v., 15; — 9290, r., 27; 28.
- ἐκκλησία 9227, r., 38; — 9234, I, 15-16; — 9242, r., 51-52; 70; v., 10; — 9259, r., 35; 56; — 9260, r., 4; 13; v., 31; — 9266, I, 33-34; II, 9; — 9285, I, 27-28; — 9302, r., 37; v., 21.
- ἐλάχιστος 9262, II, 8-9; IV, 6-7; — ΕΛΛΗΧΙΣΤΟΝ 9298, v., 28-29.
- ἐλέγχειν ΕΛΕΧΕ 9254, r., 29.
- ἐλπίζειν ΖΕΛΠΙΖΕ 9245, v., 26; — 9262, II, 39; — 9292, r., 14.
- ἐλπίς ΖΕΛΠΙΣ 9239, r., 25; — 9282, I, 13.
- ἐν 9260, v., 29.
- ἐναντίον ΑΝΑΝΤΙΟΝ 9232, r., 10-11.
- ἐνέργεια ΕΝΕΡΓΙΑ 9272, v., 38.
- ἐνοχος 9263, I, 19.
- ἐντολή 9242, r., 30-31; — 9255, II, 17-18; — 9261, r., 11-12; 13; v., 24-25; — 9265, v., 8; 31; — 9272, r., 38-39; — 9293, r., 18-19.
- ἐξήγησις 9272, r., 26.
- ἐξουσία 9227, v., 56-57; — 9241, r., 22; — 9255, II, 38; — 9291, II, 37-38.

ἐπαρχος 9262, Π^ο, 12-13; — 9285, Π^ο, 40-41.
 ἐπισὶν ἐπὶ 9234, Π^ο, 48; — 9242, v., 54; —
 9261, v., 60; — 9263, r., 24; — 9264, r.,
 28; — 9285, Π^ο, 29; — 9286, v., 3; — 9287,
 v., 46; — 9292, v., 36.
 ἐπιθυμῶν ἐπειθόμεν 9234, Π^ο, 4-5; — 9256,
 Π^ο, 53-54; — ἐπειθόμεν 9282, Π^ο, 13-14;
 — ἐπειθόμεν 9291, Π^ο, 34.
 ἐπιθυμία 9256, Π^ο, 11-12; — 9295, v., 29; —
 ἐπειθόμεν 9258, v., 47.
 ἐπικαλεῖν ἐπικαλεῖ 9234, Π^ο, 15; — 9246,
 v., 6; — 9266, Π^ο, 27; — 9293, v., 5.
 ἐπίσκοπος 9231, v., 34-35; — 9241, v., 9; —
 9242, v., 16-17; — 9259, r., 1; 23-24; 38;
 52-53; v., 1; 6-7; 22; 31-32; 35; — 9260,
 r., 7; 10; — 9262, Π^ο, 26-27; — 9272, r.,
 29-30; — 9278, Π^ο, 18-19; — 9285, titre,
 1, 4-5.
 ἐπιστήμη 9257, r., 44-45.
 ἐπιστολή 9278, Π^ο, 15-16.
 ἐπιτελεῖν ἐπιτελεῖ 9234, Π^ο, 25-26.
 ἐπιτιμία 9256, Π^ο, 20.
 ἐργάτης 9227, v., 12.
 ἔργον 9255, Π^ο, 36.
 ἐρμηνεία ἐρμηνία 9271, v., 15.
 ἐρμηνεύειν ζερμενεύει 9273, r., 25; — 9300,
 v., 31.
 ἐστὶν εἰσὶν 9260, v., 31.
 ἐτι 9234, Π^ο, 3.
 εὐαγγελίζων εὐαγγελίζε 9271, r., 4.
 εὐαγγέλιον 9236, r., 7-8; — 9242, v., 13-14;
 — 9261, v., 30-31; — 9270, Π^ο, 32-33.
 εὐαγγελιστής 9260, v., 6-7.
 εὐεργετεῖν εὐεργεῖ 9276, v., 47.
 εὐλαξέσθαι 9285, titre, 1, 3-4.
 εὐπρεπεῖ εὐπρεῖ 9260, v., 29.
 εὐσεβής 9272, r., 28; — 9298, v., 3-4; —
 9301, v., 35.
 εὐχαριστεῖν εὐχα[ριστε] 9234, Π^ο, 33.
 ζῶον 9298, v., 28; 30.
 ἥ ἡ 9259, v., 37; — 9267, r., 28; 44; — 9285,
 Π^ο, 4; 40; 41; Π^ο, 58; — 9298, r., 42; v., 36;
 37; 39.
 ἡγεμών ζυγεμών 9228, v., 9-10.
 ἡδονή ζυλόνη 9238, v., 16-17; — 9301, r.,
 5-6.
 ἡλικία ζυλίκια 9257, v., 6; 20-21; — 9300,
 r., 8-9; v., 12-13.
 ἦν εἰ 9260, v., 31.

θάλασσα 9281, v., 30.
 θεός θεως 9254, v., 46.
 θεοσέβεια 9285, Π^ο, 46.
 θεοτόκος θεοδωκος 9260, v., 9-10; — 9274,
 v., 61; — θεοδωκος 9276, r., 38-39.
 θεοφιλέσθαι 9262, Π^ο, 6-7.
 θεραπεία θεραπεία 9296, r., 24-26.
 θεραπεύειν 9268, v., 38.
 θεωρεῖν θεωρεῖ 9233, r., 11; — 9234, Π^ο,
 54; Π^ο, 22; — 9299, v., 2; — θεωρεῖ
 9290, r., 35-36.
 θηρίον θυρίον 9238, v., 43-44.
 θλίβειν θλίβε 9249, v., 11.
 θλίψις 9240, r., 26; — 9256, Π^ο, 32; — 9262,
 Π^ο, 31.
 θρόνος 9231, v., 33; — 9235, v., 53; 55; —
 9238, r., 6-7; 16; — 9250, v., 20.
 θυρών θυρόν 9242, r., 67.
 θυσία 9276, v., 29-30; — 9296, r., 9.
 θυσιάζειν θυσιάζει 9229, r., 32-33; 49-50; — 9253,
 r., 6; — 9259, v., 4; — 9297, r., 3; — 9299,
 v., 10-11.
 ιερατεῖον ιερατεῖον 9252, r., 44-45; v., 5.
 ιεροφύλακτος ιεροφύλακτος 9274, v., 11-12.
 ἱκανός ζικανός 9293, v., 41-42.
 ἰνα ζικα 9264, r., 8.
 καθαρῶν καθαίρου 9259, r., 12; 26; 44; v., 11.
 καθάρως 9266, Π^ο, 26; — 9268, r., 4-5; — καθα-
 ρον 9273, v., 31-32.
 καθάρσια 9301, v., 43.
 κάθημα καθεμα 9285, Π^ο, 53.
 καθημερινόν 9226, Π^ο.
 καθιστάναι κλοιστα 9231, v., 31-32.
 καθολικός καθολική 9260, r., 3; v., 30; —
 9266, Π^ο, 8-9; — 9302, r., 2.
 καί κε 9230, v., 31; — 9260, v., 30.
 καί ἄν, κἀν, 9238, v., 4; 8; — 9269, r., 23; —
 9272, r., 4; — 9287, r., 18.
 καί γάρ 9242, v., 37; — 9262, Π^ο, 46; — 9278,
 Π^ο, 12-13.
 κειρός 9282, Π^ο, 1; Π^ο, 23-24.
 καίτοι 9242, r., 46; — 9271, r., 16.
 κακία 9264, v., 32; — 9295, v., 40.
 κακώς 9279, r., 15-16; — 9285, Π^ο, 46.
 καλώς 9227, v., 6; 17-18; — 9233, r., 29; —
 9239, r., 7; — 9262, Π^ο, 46; Π^ο, 44-45; —
 9277, r., 47; — 9284, r., 20; v., 34; — 9302,
 r., 3.
 κινών 9236, v., 4-5; — 9255, Π^ο, 16; — 9256,

I^b, 21-22; — 9258, I^a, 58-59; — 9270, II^a, 34-35; — 9271, v., 6.
 καπνός 9235, r., 4-5; v., 61; — 9260, r., 19; — 9263, II^a, 45; — 9267, v., 15-16; 25-26; 40; — 9270, II^a, 27; — 9274, v., 28; — 9282, I^a, 18; — 9290, v., 2-3; — 9292, r., 7.
 κατὰ 9229, r., 52; — 9239, r., 8; 12; — 9242, r., 30; — 9243, v., 9; — 9256, I^a, 24; 41; 58; 64; I^b, 5; 21; 51; 56; — 9257, r., 10-11; 31; v., 12; 30; 47; — 9258, v., 36-37; — 9259, v., 56; — 9261, v., 13-14; 29; 31; 55; — 9262, I^a, 4; III^a, 53-54; IV^b, 32; — 9263, I^a, 10; 13; 32; I^b, 47; — 9264, v., 46; — 9265, v., 59; — 9266, I^b, 7; II^a, 52; I^b, 17; — 9270, II^a, 6-7; 11; 34; — 9271, r., 12; 20; v., 13; 18; 23; 27-28; — 9272, r., 6; 33; — 9274, r., 41; — 9275, v., 20; — 9276, r., 2; — 9277, v., 1; 17; — 9285, II^a, 35; — 9286, r., 20; — 9287, v., 12; — 9290, v., 8; 23; 31; 37; — 9291, I^a, 38; — 9301, r., 31; v., 32.
 καταλαμβάνειν ΚΑΤΑΛΑΜΒΑΝΕΙ 9287, r., 9-10; 19-20; 27-28; v., 11-12; 47-48; 51.
 καταργεῖν ΚΑΤΑΡΓΕΙ 9262, IV^a, 32; — 9276, r., 45-46; — 9295, v., 46.
 καταστῆλλαι ΚΑΤΑΣΤΙΛΕΙ 9241, v., 11; — 9295, r., 66.
 καταφρονεῖν 9295, r., 2; — 9297, v., 12.
 καταφρόνημα 9227, v., 14-15.
 κατήχησις ΚΛΟΗΚΗΣΙΣ 9256, I^b, 2-3.
 κειμήλιον ΚΟΙΜΗΛΙΟΝ 9234, II^a, 2-3; 19.
 κελεύειν ΚΕΛΕΥΕΙ 9235, r., 8; 23-24; 27; 41; — 9242, v., 63; — ΚΕΥΕΙ 9235, r., 16.
 κεστῶνάριος du latin *questionarius*, 9239, v., 13; 32-33.
 κεφάλαιον 9255, III^b, 23-24; — ΚΕΦΑΛΙΕΩΝ 9254, r., 11-12.
 κεφαλαιωτής ΚΕΦΑΛΑΙΟΥΤΗΣ 9262, III^a, 3.
 κιβόρα 9274, v., 1.
 κινδυνεύειν 9262, IV^b, 40-41.
 κληρικός 9259, v., 14; 39-40.
 κληρονομεῖν ΚΛΗΡΟΝΟΜΕΙ 9263, II^a, 3; 4; 11-12.
 κληρονόμος 9262, II^a, 5.
 κληρος 9238, r., 43-44.
 κοινός 9233, r., 48-49.
 κοινῶν 9259, r., 46-47; v., 52-53; — 9263, I^a, 53-54; — 9285, I^a, 44; 51-52.
 κοινωνία 9250, r., 15.
 κοινωνός 9278, II^a, 13.
 κολακίς 9235, r., 46.

κολυμβήθρα 9234, IV^b, 5-6.
 κοσμεῖν ΚΟΣΜΕΙ 9242, v., 9.
 κόσμος 9235, v., 41; — 9242, v., 11; 50-51; — 9243, r., 21; — 9259, r., 54-55; — 9261, v., 2; — 9265, v., 62; — 9266, II^a, 44; — 9272, v., 8-9; — 9275, v., 1; — 9281, v., 52; — 9285, II^a, 43; — 9286, r., 2; — 9294, v., 6; — 9296, r., 6; — 9298, r., 19; — 9299, r., 32; 40; — 9302, r., 13-14.
 κρανίον 9228, v., 63.
 κράτος 9242, v., 8-9; — 9250, v., 6.
 κρίνειν ΚΡΙΝΕΙ 9238, r., 18-19; — 9253, v., 11; — 9256, I^a, 6; I^b, 12; II^a, 48; I^b, 17; — 9259, v., 44; — 9262, III^a, 21; — 9263, I^b, 23; — 9264, v., 17; — 9281, v., 39; 46-47; — 9298, v., 19.
 κρίσις 9263, I^a, 30.
 κύρια 9234, II^a, 42.
 κωλλάριον 9239, v., 15-16.
 κωλύειν ΚΩΛΥΕΙ 9245, v., 19; — 9270, II^a, 35-36; — 9295, r., 58-59.
 λαικός 9259, v., 17; — 9260, v., 16.
 λαμβάνειν ΛΑΜΒΑΝΕΙ 9258, v., 15-16.
 λαμπάς 9302, v., 36.
 λαμπρός 9273, r., 16.
 λαός 9228, r., 44; 60; — 9234, I^b, 47; III^b, 46-47; — 9238, r., 29; — 9253, v., 6; 11; — 9260, r., 21; v., 28; 31; — 9265, v., 2; — 9271, r., 10; — 9296, r., 28; — 9298, r., 7; — 9299, r., 21; 45-46; 52; — 9302, r., 5.
 λεῖμμα ΛΙΜΜΑ 9254, r., 10-11.
 λέξις 9287, v., 16-17; — 9300, v., 16-17.
 ληστής 9292, r., 45.
 λιμήν 9254, r., 46.
 λογισμός 9290, v., 18; — 9294, r., 19-20.
 λόγος 9234, I^a, 50; — 9244, r., 24; — 9263, II^a, 4; 12; — 9274, v., 14; — 9275, r., 11; — 9277, v., 12-13; — 9283, v., 3; — 9284, r., 40; 45; — 9287, r., 53; — 9298, v., 22-23.
 λόγην 9228, r., 54; — 9238, v., 40.
 λοιμός 9270, I^b, 28; — 9285, I^a, 35.
 λοιπόν 9234, II^a, 12; I^b, 41; — 9243, v., 12; — 9254, r., 62; v., 15-16; — 9286, v., 25.
 λυπεῖν ΛΥΠΕΙ 9233, r., 23; — 9246, r., 9; — 9257, r., 50; — 9294, r., 24-25; v., 1.
 λύπη 9291, II^a, 9.
 λυχνία 9302, v., 26-27; 34.
 μάγηνον 9235, r., 30-31.
 μάχος 9259, r., 49; — 9276, v., 38.

μαθητής 9227, *r.*, 51; *v.*, 23; 30-31; — 9238, *v.*, 58-59; — 9284, *v.*, 23.
 μακαρίζειν μακαρίζει 9234, IV^a, 7-8.
 μακάριος 9230, *v.*, 2; — 9271, *v.*, 19; — à restituer [ΜΑΚΑ]ΡΙΟΣ 9294, *v.*, 41-42; — 9302, *r.*, 30.
 μακαριώτατος 9262, IV^a, 9-10.
 μαλακός 9265, *r.*, 21; — 9266, II^a, 2.
 μάλιστα 9265, *v.*, 61-62; — 9267, *r.*, 45; — 9274, *v.*, 42; — 9285, I^a, 33; II^a, 5; — 9297, *v.*, 8; — 9299, *v.*, 38-39; — 9302, *r.*, 14.
 μάλλον 9236, *r.*, 46.
 μαργαρίτης μαργαρίτης 9236, *r.*, 54-55.
 μαρτυρία 9235, *v.*, 5.
 μάρτυς μαρτύρος 9234, IV^a, 2; — 9238, *r.*, 43-44; *v.*, 18-19; — 9260, *v.*, 5.
 μαστήριον 9243, *v.*, 25-26.
 μαστιγούν μαστιγοῦ 9234, III^a, 59-III^b, 1; — 9262, III^a, 47-48.
 μεγαλοπρέπεια 9262, II^a, 17-18; — 9262, II^b, 35.
 μεγαλοπρεπέστατος 9262, II^a, 10-12.
 μελετᾶν μελετᾶ 9255, III^a, 19-20; — 9291, II^b, 12.
 μελέτη 9255, II^a, 42; 58; — ΜΗΛΕΤΗ 9255, III^a, 9-10.
 μελέτησις 9236, *v.*, 11-12.
 μέλος 9235, *r.*, 32; — 9240, *r.*, 2; — 9268, *v.*, 13; 17; — 9291, III^a, 33.
 μέν 9234, IV^a, 15; — 9236, *v.*, 14; — 9238, *v.*, 32; 59; — 9239, *r.*, 10; — 9245, *v.*, 35; — 9250, *r.*, 6; — 9257, *r.*, 20; 44-45; 62; — 9260, *v.*, 11; 22; — 9261, *r.*, 7; — 9262, I^a, 34; 38; II^a, 16; — 9267, *r.*, 31; — 9279, *r.*, 17; — 9281, *v.*, 56; — 9285, I^b, 14; — 9292, *r.*, 37; — 9293, *v.*, 19; — 9298, *v.*, 9.
 μέρος 9265, *v.*, 1.
 μεταξὺν μεταξέ 9295, *v.*, 35-36.
 μετάνοια 9282, I^a, 17; II^a, 12.
 μετανοεῖν μετανοεῖ 9256, I^a, 23; 39-40; — 9267, *v.*, 33; — 9270, I^a, 46-47; — 9291, III^a, 8.
 μή 9264, *r.*, 15; — 9265, *r.*, 5; — 9280, *r.*, 6; 15; 21; 30; 48; 56; *v.*, 15; — 9293, *r.*, 25.
 μήποτε 9229, *v.*, 20; — 9263, I^a, 41-42; I^b, 10; — 9249, *v.*, 10-11; — 9294, *r.*, 3-4; — 9299, *r.*, 10.
 μήπως 9234, II^b, 50.
 μήτε 9238, *r.*, 56.
 μίλιον 9234, II^b, 2.
 μονάς 9293, *v.*, 16-17; 19.
 μοναστήριον 9234, I^a, 1; — 9241, *v.*, 15-16; 17;

25; — 9251, *r.*, 2-3; — 9255, II^a, 46-47; — 9269, *r.*, 32-33; — 9285, I^a, 47-48; — 9296, *r.*, 22.
 μοναχὴ 9236, *v.*, 6; — 9257, *v.*, 10-11; 29-30; 46.
 μοναχός 9245, *r.*, 59; — 9247, *v.*, 38; — 9257, *r.*, 69; *v.*, 13-14; 32; 48-49; — 9285, I^a, 30-31.
 μονή 9236^a, 44; — 9245, *r.*, 57.
 μονογενής 9271, *r.*, 6; 26; 31-32.
 μονόζωνος μονοζωνος 9280, *v.*, 9-10.
 μόνον 9234, I^a, 54; II^a, 45; — 9270, II^a, 37; — ΜΩΝΟΝ 9238, *v.*, 3; 6-7.
 μορφή 9272, *v.*, 10-11.
 μυστήριον 9227, *r.*, 11-12; — 9243, *v.*, 14; — 9250, *v.*, 10; — 9265, *v.*, 10-11; — 9299, *v.*, 53-54.
 νεῦρον 9240, *r.*, 15.
 νηστεύειν ἐρ-νηστεύε 9247, *v.*, 39-40.
 νήφειν νηφεῖ 9285, II^a, 34; — 9294, *r.*, 21.
 νοεῖν νοί 9236, *v.*, 35; — νοεῖ 9253, *v.*, 7; — 9266, II^a, 41; — 9295, *v.*, 10.
 νόμιμος 9238, *r.*, 17-18.
 νομοθέτης 9299, *v.*, 19-20.
 νόμος 9248, *r.*, 2; — 9266, I^a, 43; II^a, 47; — 9279, *v.*, 26; — 9298, *r.*, 7; — 9301, *v.*, 19; 21.
 νοῦς 9300, *v.*, 18.
 ό 9260, *v.*, 28; 31.
 οἰκοδομή οἰκωδωμῇ 9273, *r.*, 12-13.
 οἰκονομεῖν οἰκον[.] 9260, *r.*, 19.
 οἰκονομία 9229, *r.*, 67-68; — 9277, *v.*, 15-16; — οἰκονομεῖ 9271, *r.*, 21.
 οἰκονόμος 9255, III^a, 28; — 9256, I^a, 19-20; 56; I^b, 26-27.
 οἰκονομῆν 9272, *v.*, 6-7; — 9281, *r.*, 30; — οἰκογυμνῆν 9273, *r.*, 3-4.
 ὀλόκοτινος ὀλοκοτινός 9234, II^a, 38-39.
 ὄλος ὀλωος 9257, *r.*, 52; — 9259, *r.*, 31; — 9285, I^a, 45; II^a, 8.
 ὁμοίως ὁμος 9245, *v.*, 24; — ὁμῖος 9260, *v.*, 14; — ὁμοιωσέ 9272, *r.*, 26.
 ὁμολογητής ὁμολογιτής 9260, *v.*, 6.
 ὁμολογία ὁμολογια 9242, *v.*, 11-12; — 9289, *v.*, 6.
 ὁμολογεῖν ὁμολογοεῖ 9240, *v.*, 1; 25-26; 29; — 9279, *r.*, 11; — 9286, *r.*, 46-47.
 ὁμοούσιος ὁμοούσιον 9255, III^a, 49-50; — 9262, I^b, 41-42.

ὄνομα ΟΝΟΜΑΤΑ 9260, v., 14.
 ὄντως 9234, Π, 7.
 ὄργη 9263, Γ, 46; — 9264, v., 41; — 9285, Π^b, 32.
 ὀρθόδοξία 9238, r., 36-37.
 ὀρθόδοξος ὀρθοδόξου 9260, r., 6-7; — ὀρθοδόξος 9260, r., 10-11; 15; — 9293, r., 2-3.
 ὀρίζει ὀρίζε 9238, r., 9-10.
 ὀρμή ὀρμη 9295, r., 10.
 ὅσον ὅσον 9254, r., 39.
 ὅταν ὅταν 9282, Γ, 15.
 οὐδὲ 9236, v., 3; 9-10; — 9239, r., 43; 45; — 9241, v., 6; — 9242, r., 25-26; 27-28; — 9245, v., 17; — 9246, v., 22; — 9254, r., 19; v., 29-30; 35; 51; — 9257, r., 24; v., 54; — 9261, v., 36-37; 39-40; 41; 51; — 9262, Π^b, 25-26; 26; — 9266, Π^b, 28; 39; — 9280, v., 52-53; 56; — 9292, v., 45; — 9298, v., 16; — 9299, v., 15; — 9304, v., 7; 10.
 οὐκουν 9250, v., 24.
 οὐ μόνον 9227, v., 59; — 9243, r., 18; — 9267, r., 7; — 9268, v., 18; — 9270, Γ, 57; — 9282, Π, 22; 53-54.
 οὕτε 9245, v., 14; 44; — 9262, Π^b, 19; — 9263, Γ, 2; 3; — 9285, Γ, 5; 8; 35; 43; — 9292, r., 13; — 9295, r., 36.
 πάθος 9258, r., 39; — 9261, r., 29.
 παίδευεν παιδεύε 9228, v., 53; — 9262, Π^b, 50.
 παλαιός 9262, Π^b, 42-43.
 παντοκράτωρ 9268, r., 9-10; — 9271, v., 17; — 9284, r., 45-46; — 9287, v., 34-35.
 παντός 9234, Π^b, 18; — 9274, v., 8.
 παρά 9234, IV^a, 10; — 9256, Γ^b, 10; 19; — 9271, r., 16; — 9286, r., 39.
 παρὰβρίνεν παραβλ 9267, r., 11.
 παρὰβρις 9271, r., 25; — 9294, v., 2.
 παρὰβιδόναι παραβιδου 9227, r., 21; v., 51; — 9228, v., 6-7.
 παράγειν παραγε 9262, IV^b, 49.
 παραγγέλλειν παραγγελλε 9297, v., 9-10.
 παρὰδοξος παραδόξου 9234, Γ^b, 45.
 παραιτεῖν παραιτε 9263, Γ, 17.
 παρακαλεῖν παρακαλε 9230, r., 1-2; — 9241, r., 10-11; — 9259, v., 22-23.
 παραθήκη 9235, v., 1.
 παρὰνμος 9238, v., 25-26.
 παραιτῆναι παραιτῶσι 9262, Π^b, 32-33.

παρεμβολή 9285, Γ, 24.
 παρθενικός 9272, v., 12-13.
 παρθένος 9234, Γ, 43; Γ, 54-55; IV^a, 12; — 9236, r., 5; 23; 38; — 9242, v., 59; — 9250, v., 17-18; 25; — 9268, r., 23-24; — 9271, r., 5; — 9274, r., 50; v., 59-60; — 9275, r., 9-10; 18; v., 2-3; 19-20; — 9284, r., 29-30; — 9289, v., 2; — 9292, r., 22.
 παροιμία παροιμία 9244, v., 5.
 παρρησία 9227, v., 58-59; — 9257, r., 63; — 9262, IV^b, 10-11; — 9292, r., 40.
 περιεργασμός περιεργασμός 9249, v., 12; — 9262, IV^b, 19-20; — 9291, Γ^b, 32.
 περιεργάζεσθαι περιεργαζε 9285, Γ, 18-19.
 περιεργάζεσθαι περιεργαζε 9285, Γ, 18-19.
 περιεργάζεσθαι περιεργαζε 9285, Γ, 18-19.
 πέτρα 9273, v., 34; — 9280, v., 36.
 πιστεύειν πιστεύε 9234, Π^b, 55; — 9235, v., 42; — 9254, r., 36-37; v., 15; — 9263, Π^b, 41-42; — 9268, r., 40; — 9290, r., 2; — 9292, r., 12.
 πίστις 9238, r., 24; 27; — 9241, r., 19-20; — 9242, r., 67-68; — 9252, r., 1; — 9257, r., 28; — 9260, v., 8; 25; — 9264, v., 23-24; — 9272, v., 42-43; — 9273, r., 38; — 9277, v., 7; — 9297, v., 18; — 9303, r., 7; 24.
 πιστός 9234, Π^b, 39; — 9259, r., 4; — 9263, Π^b, 14; — 9279, v., 9; — 9297, v., 15-16.
 πλάνη πλάνη 9279, r., 23; — 9280, v., 52.
 πλάνη 9265, v., 35; — 9276, v., 32.
 πλάξ πλάξ 9241, r., 1.
 πλὴν 9235, r., 38-39; — 9268, v., 34.
 πλὴν 9268, v., 26.
 πνεύμα πνῆ 9234, IV^a, 13; — 9251, r., 9; — 9262, Γ, 4; — 9266, Π^b, 29; — 9267, v., 47; — 9271, r., 17; 24; v., 18; — 9277, v., 27; — 9278, Γ, 6; — 9279, r., 3; — 9283, r., 1; — 9287, r., 15; 31; 52; — 9293, v., 27; — 9301, r., 12; — 9302, r., 10; 13; — πνῆ 9260, v., 30.
 πνευματικός πνικῶ 9249, r., 6; — πνῆτικον 9273, v., 27-28.
 πόλεμος 9245, v., 66; — 9262, Π^b, 10.
 πόλις 9231, v., 27; — 9233, r., 16; — 9234, Π^b, 57; — 9236, r., 11-12, v., 3; — 9238, r., 55; 56-57; — 9239, v., 18; — 9252, r., 4; — 9278, Γ, 12; Γ^b, 14; — 9280, r., 39; — πόλις 9263, Γ, 39-40.
 πολιτεύειν πολιτεύε 9262, Γ, 26-27.
 πολιτεύμα 9236, r., 49-50.
 ποτηρέειν ποτηρεύε 9264, r., 57-v., 1.
 ποτηρία 9262, Π^b, 24; — 9282, Π^b, 1; 9.

πονηρός πονηρον 9251, r., 9; — 9282, Π^a, 11-12; Π^b, 8; 13; 15-16; — 9285, Π^b, 17.
 πορνεία πορνία 9265, r., 58; — 9291, Π^b, 26-27; — 9292, v., 3; — 9295, v., 47; 51.
 πορνεύειν πορνεύε 9266, Π^a, 6.
 πόρνη 9266, Π^a, 5.
 πόρνος 9266, Π^a, 7-8.
 ποτήριον 9234, Π^a, 49.
 πράγμα πραγματα 9262, Π^a, 39; — 9285, Γ^a, 49.
 πραιτώριον πρετωριον 9228, r., 2-3.
 πράξις 9301, r., 9.
 πρέπειν πρεπει 9257, v., 18; — 9262, IV^b, 33; — 9275, v., 27.
 πρεσβύτερος 9259, r., 2; 24-25; 39; v., 37; — 9260, r., 15; — 9270, Π^a, 24; — 9278, Π^a, 9-10; Π^b, 17.
 προβατική 9234, IV^b, 4-5.
 προθυμία πρωθυμία 9254, r., 1-2.
 προκοπή 9255, III^a, 14-15; 23-24.
 προκόπτειν 9247, v., 27.
 πρόνοια 9262, IV^a, 33.
 πρόσ 9254, v., 19; — 9260, r., 20; — 9267, r., 16.
 προσέχειν προσεχε 9262, Π^b, 40-41; — 9297, v., 19.
 πρόσθεν προσε 9234, Π^b, 36; III^a, r., 5.
 προσκαρτέρησις προσκαρτε[ρησις] 9303, v., 1.
 προσκυνεῖν πρωσκύνει 9233, r., 56-57; — προσκύνει 9271, v., 9; — 9276, v., 28; — 9293, r., 9-10.
 προσκύνησις 9275, v., 29.
 προσφέρειν προσφορε 9234, Γ^a, 39.
 προσφορά 9234, Γ^a, 40; 27-28; — 9242, v., 32.
 προτάσσειν προταζε 9234, Γ^a, 30-31.
 πρόφασις 9262, Π^a, 49-50.
 προφητεία προφητια 9276, r., 6; — 9282, Γ^a, 18.
 προφητεύειν προφητεύε 9228, r., 25; — 9276, v., 44-45.
 προφήτης 9242, v., 30; 38-39; — 9258, r., 9-10; — 9260, v., 5; — 9262, III^a, 24; Π^b, 26; — 9265, v., 48; — 9266, Γ^a, 33; — 9276, r., 1; v., 46; — 9279, v., 27-28; — 9280, v., 14; 19; — 9282, Γ^a, 19-20; — 9284, r., 24; — 9293, v., 38-39; — 9302, v., 31-32.
 πρωτοκαμήτης πρωτοκαμητης 9262, III^a, 1-2.
 πύλη 9284, r., 1; 28; v., 48-49; — 9292, r., 32; — 9294, v., 21-22.
 σάββατον 9256, Γ^a, 6.
 σάβιπγξ 9281, r., 5-6.

σάρξ 9234, IV^a, 6; — 9245, r., 2; — 9256, Γ^a, 50; Π^a, 10-11; — 9271, r., 6; 27; v., 14; — 9272, r., 4; 11; 33; — 9284, v., 42; 45; — 9295, v., 28; — 9301, r., 1.
 σατανᾶς 9269, r., 33-34; — 9270, Π^b, 29.
 σκάνδαλον 9244, v., 7-8; — 9248, r., 12; — 9268, v., 24-25.
 σκευάζειν σκευαζε 9264, r., 52.
 σκευή 9234, Π^a, 28; 32; Π^b, 13; 17; 34; 40.
 σκυνη σκυνη 9242, v., 50.
 σκοπός 9299, r., 44-45.
 σοφία 9274, r., 2.
 σοφός 9262, Γ^a, 35.
 σπέρμα 9229, r., 20; — 9265, v., 55.
 σπουδή 9295, r., 8.
 σπόγγος σπονγος 9228, r., 48.
 σῶσις 9250, r., 3.
 σίανρός στός 9236, v., 44; — σφός 9273, r., 31; 33; 41; v., 2; — 9293, r., 11; — 9296, v., 12; — 9301, r., 32.
 σίανροῦν σφός 9228, r., 10; v., 48; 49; 59; — 9280, r., 46.
 σῦλος σγυλλος 9227, r., 37.
 συγγνώμη 9254, v., 61.
 συμβουλεύειν συμβουλεγε 9245, v., 61.
 συνάγειν συναγε 9259, v., 2; 39.
 συναγωγή 9257, r., 9-10; 29-30; v., 11-12; 26; 28-29; 45-46; 55-56; — 9263, Γ^a, 40-41; — 9265, v., 58-59; — 9269, r., 30; — 9270, Γ^a, 53; Π^b, 5-6.
 συναρπαγή συναρπαγη 9259, v., 56.
 συνίσταει συνηιστα 9255, Π^a, 33-34; — 9259, v., 40-41; — 9277, v., 21; 24-25.
 σύνοδος συνηδος 9242, v., 64.
 συνουσία 9295, r., 64.
 σύνταγμα 9285, Γ^a, 33-34.
 συντέλεια συντέλια 9263, Γ^a, 31-32.
 σφαγίς 9230, r., 15.
 σχήμα 9251, v., 16.
 σῶμα 9233, r., 14; 27; 51; v., 23; 37; 39; — 9234, Γ^a, 15-16; IV^a, 4-5; 16; — 9235, v., 4; — 9236, r., 43; — 9239, r., 7; 17; 40-41; 49; — 9245, v., 46; — 9251, v., 21; — 9262, Γ^a, 2; 15; 23-24; 24; IV^a, 22; — 9268, v., 14; — 9280, r., 7; 8; 15-16; 17; 22; 48; 60; v., 18; 21; 53-54; 55-56; 59; 61; — 9284, v., 5; 30; 40; 41; 46; 53; — 9296, r., 35; — 9301, r., 16; v., 12.
 σωτήρ 9234, Γ^a, 50-51; — 9238, v., 15; — 9242, v., 51-52; — 9246, v., 12; — 9261, v., 5; — 9262, IV^b, 15; — 9272, r., 34; — 9275, v.,

4; — 9284, r., 26; — 9293, r., 12; — 9295, r., 16; — 9297, v., 7.

τάγμα 9260, v., 16.

ταλαίπωρος ΤΑΛΕΠΩΡΟΣ 9239, v., 22-23.

τάξις 9243, r., 11.

ταράσσειν ΤΑΡΑΣΣΕ 9264, r., 30.

ταραχή 9241, v., 5-6.

τάρταρος 9290, r., 10.

τάφος 9233, v., 25-26; 33; — 9280, r., 21; v., 12-13; — 9286, r., 29-30. — 9301, v., 38.

ταχύ ΤΑΧΗ 9276, r., 12.

τεσσαρακοστή 9285, Π^α, 11-12.

τιμή 9234, Π^α, 52; — ΤΗΗ 9234, Π^α, 2.

τιμωρεῖν ΛΥΜΩΡΕΙ 9278, Γ, 34; — 9291, Γ, 19-20.

τιμωρία ΛΙΜΩΡΙΑ 9238, v., 29-30; 48.

τολμῶν ΤΟΛΜΑ 9255, Π^α, 44; — 9259, r., 30; — 9262, IV^α, 14; — 9271, v., 7; — 9276, v., 23; — 9285, Γ, 29.

τολμωρία 9234, Π^α, 38.

τόπος 9234, Γ, 5; Γ, 4; 18; 27; Π^α, 17; Π^α, 59-60; Π^α, 9; 13; 16; 47; 51; Π^α, 35; — 9236, r., 57; — 9281, r., 28; 50; — 9285, Γ, 11-12; 56-57; Π^α, 10; — 9290, r., 19; — 9296, r., 33-34.

τότε 9229, v., 22; — 9242, r., 58; — 9257, v., 3.

τράπεζα 9234, Π^α, 3-4; 47-48; — 9256, Π^α, 52; — ΔΡΑΠΕΖΑ 9258, r., 44.

τριάς 9255, Π^α, 48; — 9262, Π^α, 40; — 9293, v., 18; 22-23.

τροφή 9236, v., 20-21; — 9247, v., 36; — 9272, v., 15.

τύπος 9267, r., 3; — 9281, r., 18; — 9299, v., 40; 61.

τύραννος 9259, v., 16; — 9300, r., 15.

νῆος ΝΗ 9260, v., 29.

ὄλη γυή 9264, v., 44; — 9298, r., 8.

ὀμνήσθαι γΥΜΟΙΣΘΑΙ 9271, v., 5.

ὀπηρέτης γΥΠΕΡΕΤΗΣ 9247, r., 29-30.

ὀποκρισις γΥΠΟΚΡΙΣΙΣ 9298, v., 24-25.

ὀποκριτής γΥΠΟΚΡΙΤΗΣ 9269, r., 19.

ὀπομένειν γΥΠΟΜΕΝΕ 9246, v., 14.

ὀπόμνημα 9285, Π^α, 23-24.

ὀπομνηστικόν 9285, titre, l. 1.

ὀπομονή γΥΠΟΜΟΝΗ 9245, r., 8-9.

ὀποταγή γΥΠΟΤΑΓΗ 9291, Π^α, 48.

ὀποτάσσειν γΥΠΟΤΑΣΣΕ 9262, Π^α, 43-44; —

9263, Π^α, 49-50; — 9264, v., 56; — 9291, Π^α, 8-9.

ὀπουργεῖν γΥΠΟΥΡΓΕΙ 9262, Π^α, 52.

ὀντάσμα 9240, r., 21; — 9299, v., 56.

ὀραῶν 9242, r., 38.

ὀρισσάιος 9255, Π^α, 31-32; — 9269, v., 14.

ὀθῆνος 9262, Π^α, 15.

ὀύσις 9272, r., 2-3; — 9275, r., 3; — 9295, v., 43; — ΦΥΓΕΙ 9295, r., 11.

χαῖρε 9262, Π^α, 13-14; Π^α, 6; IV^α, 13.

χάμος 9239, r., 60; v., 14; 34; 37-38.

χαρίζειν ΧΑΡΙΖΕ 9229, v., 38; — 9260, r., 13; — 9262, Π^α, 52; — ΚΑΡΙΖΕ 9236, r., 27.

χάρις 9229, v., 1; 9-10; — 9236, v., 39; — 9247, v., 7; — 9252, r., 31; v., 48-49; — 9262, Γ, 7; — 9274, r., 25; v., 35; — 9275, v., 22; — 9286, v., 20.

χαρίσμος 9273, v., 10.

χάρτης 9270, Γ, 19; — 9277, v., 23.

χειμαρρος ΧΙΜΑΡΡΟΣ 9297, r., 36.

χειμών ΧΙΜΩΗ 9241, v., 11-12.

χειμωσυνή ΧΥΜΩΣΥΝΗ 9277, r., 16.

χέρσος 9304, v., 2.

χίρα 9280, r., 25-26; 54; — 9297, v., 35; 37.

χρῶν χρω 9236, v., 19; — 9259, r., 53.

χρεία χρια 9234, Π^α, 37; — 9238, r., 40; — 9259, v., 51; — 9287, v., 6.

χρήμα 9236, r., 17; 25; — 9259, r., 42; — 9285, Π^α, 23-24; Π^α, 29-30.

χρησίμων ΧΡΗΣΙΜΩΗ 9273, v., 46.

χρηστικός 9240, v., 11; — 9266, Γ, 42; Π^α, 36-37; Π^α, 10-11; — ΧΡΗΣΤΙΑΝΟΣ 9296, v., 15.

χρυσόλιθος 9273, r., 10; 13-14.

χώρα 9234, Π^α, 59; — 9236, r., 13; 41; — 9293, r., 6.

χωρηγεῖν ΧΩΡΗΓΕΙ 9259, v., 50.

χωρίς 9247, v., 9; — 9256, Π^α, 28-29; Π^α, 50; — 9259, v., 40; — 9301, v., 2.

ψάλλειν ΨΑΛΛΕΙ 9302, r., 16.

ψαλμός 9246, v., 5; — 9271, r., 12-13; — 9302, r., 17.

ψαλμῶδης ΨΑΛΜΩΤΟΣ 9302, r., 15-16.

ψυχή 9234, Π^α, 46; Π^α, 41; — 9236, r., 45; — 9238, v., 17-18; — 9244, r., 4; — 9245, r., 61; — 9250, r., 18; Π^α, 8; 20; — 9256, Π^α, 26; Π^α, 22-23; 31; 35; 47-48; — 9262, Γ, 10; Π^α, 44; Π^α, 20; — 9269, Π^α, 46-47; — 9270, Π^α, 45; Π^α, 27; — 9286, v., 24; — 9287, r.,

- 23; — 9291, P. 20-21; II^a, 33; — 9292, v., 15;
— 9294, r., 26; v., 17-18; 23; — 9299, r.,
34; — 9299, r., 27; 28.
- 9234, P. 47; III^a, 35; III^b, 8; 46; IV^a, 9; IV^b,
11; — 9235, r., 53; — 9254, v., 54; — 9279,
r., 3; — 9280, v., 41; — 9283, r., 6; —
9284, r., 54; v., 7; — 9286, r., 32; — 9290,
r., 18; — 9298, r., 53; — 9300, r., 6; v.,
19; — 9304, v., 15.
- 9233, r., 49.
- 9232, v., 3; — 9242, r., 5; 6; v., 45;
— 9257, r., 10; 13; v., 29; 31; 46; 48; —
9259, v., 12; 39; — 9271, v., 13; — 9272,
v., 16; 30; 32; 34; 37; — 9278, II^a, 13; —
9286, r., 25; — 9291, III^a, 30; — 9294, r.,
42.
- 9260, v., 31.
- 9235, r., 31; — 9238, r., 54; —
9262, P. 31; IV^b, 46; — 9265, v., 35-36; —
9269, r., 17.
- 9296, r., 26.

VII. GROUPEMENT DES FEUILLETS

PAR MANUSCRITS ⁽¹⁾.

- 9202 n'a fait partie d'aucun des manuscrits collationnés par M^{re} Hebbelynck (*Les manuscrits coptes sahidiques du Monastère Blanc*, 1^{er} fasc., Louvain, 1911).
- 9204 = 9206 (Caire),
9208 (Caire),
9214 (Caire) (pl. IV de ce catalogue).
- 9205 = 9207 (Caire),
9209 (Caire) (pl. III),
9211 (Caire),
9212 (Caire),
9213 (Caire).
- 9215 = aucun des manuscrits reproduits par BALESTRI, *Sacr. bibl. fragm., Tabulae*.
- 9217 = peut-être *Codex sah.* n° XLVII (Borgia) (BALESTRI, *op. cit.*, p. XIII et pl. 9),
9220 (Caire).
- 9219 = peut-être *Codex sah.* n° LXVII (Borgia) (BALESTRI, *op. cit.*, p. XXXVI, pl. 23).
- 9221 = *Codex sah.* n° LXXIX (Borgia) (BALESTRI, *op. cit.*, p. XLVI, pl. 33).
- 9223 = *Codex sah.* n° LXXIV (Borgia) (BALESTRI, *op. cit.*, p. XLIII, pl. 29).
- 9226 = peut-être n° 41, ms. Insinger (PLEYTE et BOESER, *Catalogue*, p. 229-232).
- 9234 ⁽²⁾ = pages 1-6 : 1 fol.,
pages 7-11 : 2 fol. Caire 8018,
pages 12-18 { 2 fol. Borgia *Codex sah.*
n° CXXIII (GUIMI, *Fram-*
pages 19-27 { *menti copti*, p. 50-52).
sans pages 1 fol. 9234 (Caire).
- 9236 = 9237 (Caire),
Codex sah. n° CLXVIII (Borgia).

⁽¹⁾ Il va sans dire que les identifications des manuscrits nouveaux les uns avec les autres et les rapprochements avec les manuscrits des autres collections sont loin d'être complets et définitifs. J'en ai donné les raisons dans la préface, p. vi.

⁽²⁾ M. L. Delaporte a eu l'extrême amabilité de me communiquer la liste détaillée des feuillets de la Bibliothèque nationale de Paris dont M. Crum a rapproché le manuscrit n° 8018 (*Catalogue général du Musée du Caire, Coptic Monuments*, p. 8, note 3). Les constatations faites par M. Delaporte ont démontré qu'en réalité nous avions affaire à deux manuscrits différents :

1^{er} manuscrit : 131¹ 20 : pages P^o-Pⁱ : sur sainte Élisabeth et l'Annonciation.

2^e manuscrit : 131³ 81-85 : pages P^a-Pⁱ : sermon sur la richesse par Pierre (d'Alexandrie?).

129¹⁸ { 116 : sans pages : Apocalypse de saint Jean-Baptiste (Invention du corps de saint Jean-Baptiste suivant ZOEGL, *Catalogus*, p. 242, n° CLVII, et HYVERNAT, *Album*, p. 14 et pl. XII, 2.
117-119 : pages 1X-1X : même sujet.
120 : pages 2G-27 : Éloge de saint Claude (O. von LEMM, *Kleine koptische Studien*, § LVI, p. 7-8 [1912]).

On voit que le feuillet 131¹ 20 ne donne pas, ainsi que le dit M. Crum, le commencement et le nom de l'auteur des actes de saint Étienne : le sujet est entièrement différent.

9245 (pl. XI) = 9246 (Caire),

9248 (Caire).

9247⁽¹⁾ (pl. XII) = peut-être Venise n° 9 (Mingarelli).

9262 = Borgia, *Codex sah.* CCXLVI.

9264 = Borgia, *Codex sah.* CCH.

9265 = Caire (8008).

9266 = Borgia, *Codex sah.* CCVIII.

9267 = Borgia, *Codex sah.* CCI.

9268 = Borgia, *Codex sah.* CLXXXIV.

9269 = Borgia, *Codex sah.* CLXXXVI.

9273 = British Museum, or. 3581 A (8).

9278 = British Museum, or. 3581 A (85).

9285 = Collection de Sir Herbert Thompson (quatre feuillets inédits).

⁽¹⁾ Il semble exister une grande ressemblance d'écriture entre ces deux manuscrits (voir MINGARELLI, *Aegyptiorum codicum reliquiae*, p. CCXXII, n° 9), mais dans cet ouvrage le spécimen d'écriture est trop court et trop mauvais pour permettre une identification complète et sûre. Pour les différentes recensions des manuscrits renfermant les vies de Pakhôme et de Théodore je renvoie au récent ouvrage de W. E. Crum (*Theological Texts from Coptic Papyri*, dans les *Anecdota Oxoniensia*, Semitic Series, Part XII, 1913, p. 183-187).

TABLE DES MATIÈRES.

	Pages.
INTRODUCTION.....	v
MANUSCRITS :	
N° 9201. Miniature	1
N° 9202. <i>Genèse</i> , XL, 8-19; XLI, 45-55	1- 2
N° 9203. <i>Psaumes</i> XXIV, 7-22; XXV et XXVI, 1-2	2
N° 9204. <i>Psaumes</i> XXXI, 9-10; (en grec) XXXII, 10-11	2- 3
N° 9205. <i>Psaumes</i> XLIV, 17-XLV 1-8; XLV, 8-12 (avec XLVI, 1-6, en grec).....	3
N° 9206. <i>Psaumes</i> XLV, 8-11; XLVI 10-XLVII, 2 en grec.....	3- 4
N° 9207. <i>Psaumes</i> XLVII, 9; XLVIII, 2-7	4
N° 9208. <i>Psaumes</i> XLVII, 15-XLVIII, 11; XLVIII, 12-20 en grec.....	4
N° 9209. <i>Psaumes</i> LI, 7-21; LI, 1-6	4- 5
N° 9210. <i>Psaumes</i> LXII, 1-LXIII, 3	5
N° 9211. <i>Psaumes</i> LXIII, 4-LXIV, 9; LXVII, 10-27	5
N° 9212. <i>Psaumes</i> LXIII, 10-11; LXIV, 8-10	6
N° 9213. <i>Psaume</i> LXVII, 17-19; 26-28	6
N° 9214. <i>Psaume</i> CIII, 14-25; en grec, 25-35	6
N° 9215. <i>Matthieu</i> , VIII, 10-31	6- 7
N° 9216. <i>Matthieu</i> , X, 29-31, 33-35; X, 38-XI, 1	7
N° 9217. <i>Matthieu</i> , XIII, 35-39, 41-45; XIII, 46-49, 52-55	8
N° 9218. <i>Matthieu</i> , XXV, 44-46; <i>Luc</i> , XVIII, 11-12	8
N° 9219. <i>Matthieu</i> , XXVII, 56-62; 62-XXVIII, 5	9
N° 9220. <i>Marc</i> , VIII, 26, à IX, 34	9- 10
N° 9221. <i>Luc</i> , I, 22-35; I, 36-49	10- 11
N° 9222. <i>Luc</i> , XXIV, 24-44	11
N° 9223. <i>Jean</i> , IV, 42-48; 53-V, 11	11- 12
N° 9224. <i>Apocalypse</i> , II, 18-III, 3; VI, 5-VII, 1	12
N° 9225. <i>Lectionnaire</i>	12- 13
N° 9226. <i>Antiphonaire</i> gréco-copte	14- 16
N° 9227. <i>Récit</i> (?) de la Passion; épisode de la Cène	16- 18
N° 9228. <i>Récit</i> (?) de la Passion : l'interrogatoire de Pilate; la scène de l'Ecce Homo ..	19- 21
N° 9229. <i>Naissance et Présentation de la Vierge Marie au Temple</i>	21- 23
N° 9230. <i>Acta Pauli</i>	23- 25
N° 9231. <i>Actes</i> (?) de l'apôtre Jacques le Juste	25- 26
N° 9232. <i>Récit</i> (?) d'un apôtre ou d'un contemporain du Christ	26- 28
N° 9233. <i>Sur les trois jeunes Hébreux dans la Fournaise</i>	28- 30
N° 9234. <i>Actes de saint Étienne</i>	30- 36
N° 9235. <i>Martyre de saint Georges de Cappadoce</i>	36- 39
N° 9236. <i>Vie de Théognôsta</i>	39- 41
N° 9237. <i>Vie de Théognôsta</i> (?)	41- 42
N° 9238. <i>Martyre d'un évêque</i>	42- 44
N° 9239. <i>Récit d'un martyr</i>	44- 46
N° 9240. <i>Récit d'un martyr</i>	46- 48

	Pages.
N° 9241. Actes (?) du Concile d'Éphèse	48- 49
N° 9242. Histoire des Patriarches d'Alexandrie	49- 52
N° 9243. Vie de Sévère, patriarche d'Antioche	52- 53
N° 9244. Vie de l'apa Moïse	53- 54
N° 9245. Vie de saint Pakhôme	54- 57
N° 9246. Vie de saint Pakhôme	57- 58
N° 9247. Vie de saint Pakhôme	58- 60
N° 9248. Vie de l'apa Théodore, disciple de saint Pakhôme	60- 61
N° 9249. Vie de l'apa Théodore	61- 62
N° 9250. Sur un schisme au monastère de saint Pakhôme (<i>recto</i>); sur l'élection d'un nouveau supérieur (<i>verso</i>)	62- 63
N° 9251. Vie de Shenouté	63- 65
N° 9252. Récit de miracles	65- 66
N° 9253. Conte (?) sur le roi Salomon	67- 68
N° 9254. Conte sur un Rhodien qui refuse de rendre un trésor	68- 70
N° 9255. Règle de saint Antoine	70- 75
N° 9256. Règle de saint Pakhôme	75- 79
N° 9257. Règle monastique	79- 81
N° 9258. Préceptes monastiques	81- 83
N° 9259. Canons apostoliques	83- 85
N° 9260. Liturgie de la messe	85- 87
N° 9261. Entretien de l'apa Paul sur le renoncement	87- 89
N° 9262. Épîtres de Shenouté	89- 96
N° 9263. Sermon de Shenouté sur la confession des péchés	97-100
N° 9264. Sermon de Shenouté sur les idoles du bourg de Pnueit	100-102
N° 9265. Sermon de Shenouté sur la colère divine	103-104
N° 9266. Sermon de Shenouté contre les Gentils	105-108
N° 9267. Sermon de Shenouté (?) sur le repentir	108-110
N° 9268. Shenouté (?) recommande de fuir les incrédules	110-112
N° 9269. Conseils de Shenouté (?) sur la vie monastique	112-114
N° 9270. Appendice à un ouvrage de l'apa Psote	114-118
N° 9271. Explication (Ἐπίλυσις) des douze Chapitres par saint Cyrille d'Alexandrie	118-120
N° 9272. Homélie pour la fête de Noël	120-122
N° 9273. Paraphrase d'Épiphane, <i>De XII gemmis liber</i>	122-124
N° 9274. Sermon sur la Présentation et le séjour de la Vierge Marie au Temple	124-126
N° 9275. Fin d'un sermon sur l'Annonciation (?) de la Vierge Marie	127-128
N° 9276. Sur l'Incarnation de Jésus-Christ	128-130
N° 9277. Comparaisons entre Jésus-Christ et diverses expressions bibliques	130-132
N° 9278. Homélie (?) sur l'apôtre Pierre	132-133
N° 9279. Homélie sur l'apôtre Pierre	134-135
N° 9280. Sermon sur la Résurrection (ἀνάστασις) des morts	135-137
N° 9281. Sermon sur la Résurrection des morts	137-139
N° 9282. Sur le repentir	139-142
N° 9283. Sur le repentir	142-143
N° 9284. Commentaire du chapitre XLIV, v. 1-3, du prophète Ézéchiël	144-145
N° 9285. Lettre de Dioscore, patriarche d'Alexandrie	146-150

	Pages.
N° 9286. Sur la décadence des mœurs	150-152
N° 9287. Sur les attributs des trois Personnes de la sainte Trinité	152-154
N° 9288. Évangile selon saint Luc (XVI, 11-26)	154-156
N° 9289. Fragment de lettre ou d'entretien : défauts à éviter (<i>recto</i>); vertus à pratiquer (<i>verso</i>)	156-157
N° 9290. Fragment d'entretien (?) sur le Paradis	157-159
N° 9291. Lettre à une communauté religieuse	159-164
N° 9292. Lettre à une religieuse	164-166
N° 9293. Sur la doctrine du Concile de Nicée	166-168
N° 9294. Un pécheur s'afflige sur la perte de son âme	168-170
N° 9295. Sur les mouvements de la nature qu'il faut combattre	170-172
N° 9296. Avantages spirituels réservés aux âmes qui font le don d'elles-mêmes	172-174
N° 9297. Description d'un arbre qui pousse aux bords d'un fleuve (<i>recto</i>); exhortation	174-175
N° 9298. Sur le péché et sur le bon ou le mauvais exemple	175-177
N° 9299. Sur la négligence	177-179
N° 9300. Sermon (?) sur l'enfance de Jésus-Christ	179-181
N° 9301. Sur l'observance de la loi divine	181-183
N° 9302. Sur un auteur qui n'est pas animé de l'esprit de Dieu (<i>recto</i>); sur le chandelier à sept branches et la prophétie de Zacharie qui s'y rapporte (<i>verso</i>)	183-184
N° 9303. Fragment de sermon (?)	185
N° 9304. Sur les effets du péché	185-186
ADDITIONS ET CORRECTIONS	187-189

INDICES :

I. Concordance des numéros du <i>Journal d'entrée du Musée</i> avec ceux de ce catalogue . . .	191
II. Textes et citations bibliques	191-193
III. Noms de personnes	193-194
IV. Noms géographiques	195
V. Principaux mots coptes	195-198
VI. Mots grecs	198-208
VII. Groupement des feuillets par manuscrits	208-209

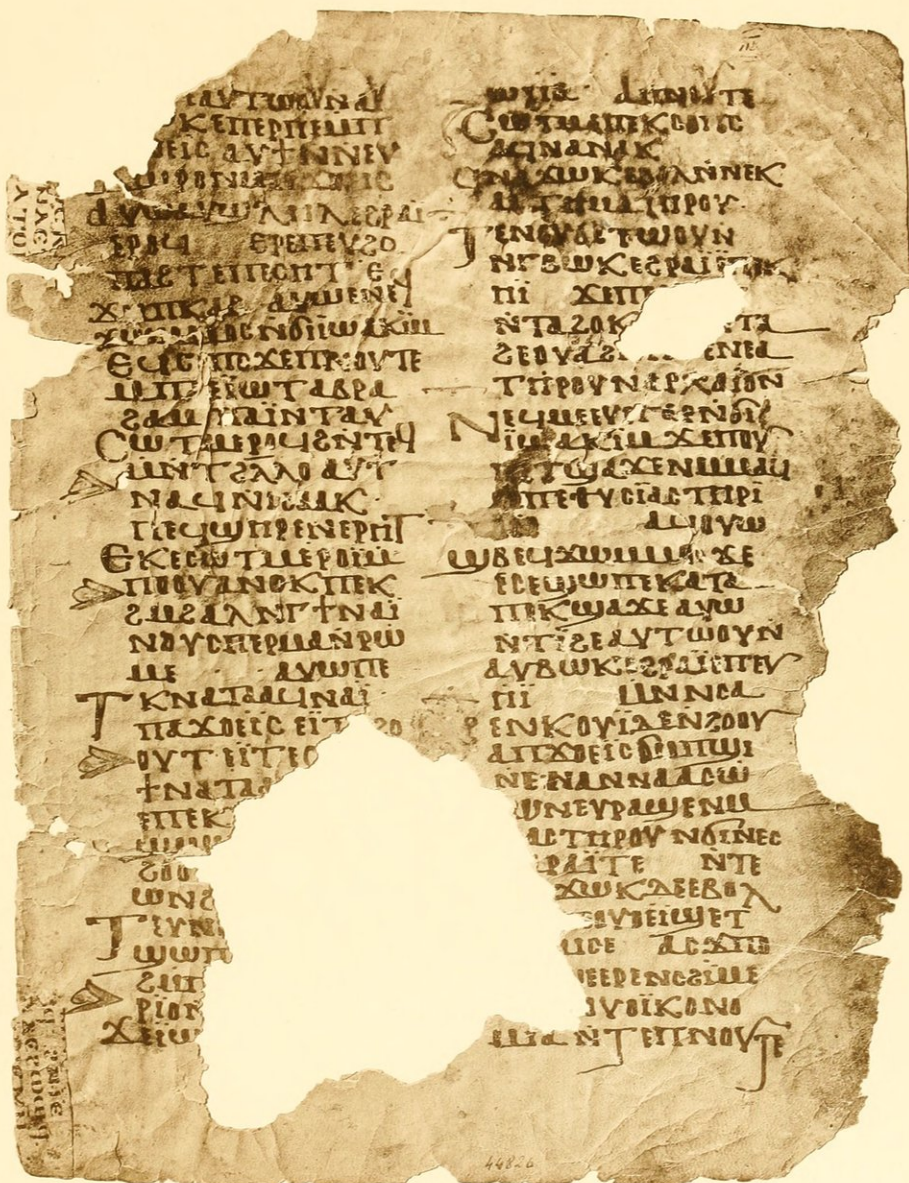


Cliché Daumas.

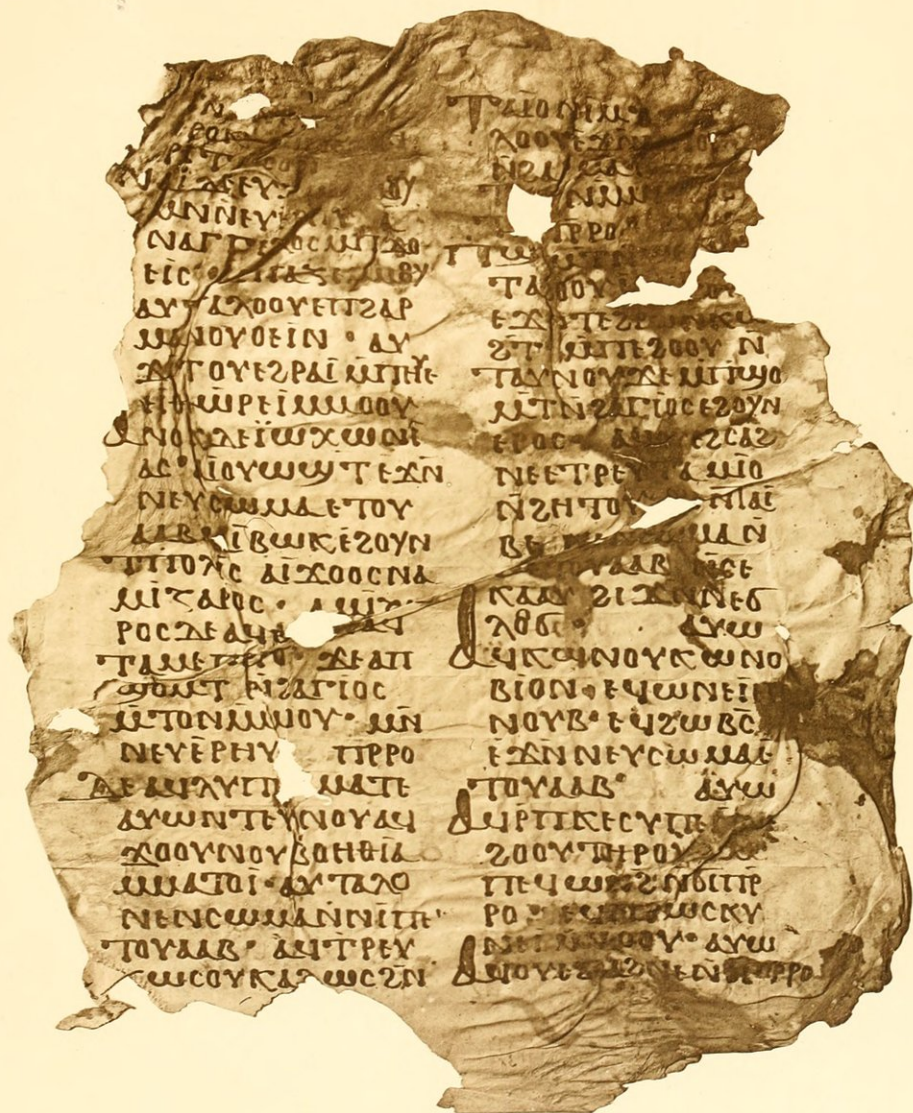


Cliché Daumas.

ΠΝΟΥΤΕ ΠΝΟΥΤΕ
 ΠΑΟΥΧΑΙ
 ΠΑΛΑΣΙΑ ΤΕΛΗΑΖΗΤΕ ΚΑΙ
 ΟΥΤΗ ΠΙΧΟΕΙΟ
 ΚΙΟΥΟΥ ΠΙΝΑΣ ΠΟΤΟΥΟΥ
 ΤΑΤΑ ΠΡΟΧΩΜΠΕΚΕΝΟΥ
 ΧΕ ΕΝΕΚΟΥ ΕΦΘΥΣΙΑΝΕΙΝΑ ΠΕ
 ΠΕΚΟΥ ΕΦΑΙΑ
 ΤΕΘΥΣΙΑ ΠΝΟΥΤΕ ΠΕΟΥ
 ΠΑΧΕΘΟΥ ΟΟΥ
 ΟΥΤΗ ΕΦΟΥ ΟΟΥ ΧΥΘΕ
 ΒΗΥΤΗ ΠΝΟΥΤΕ ΠΑΧΕ
 ΣΒΟΛΑΙ
 ΑΡΙΤΕΤΙΑΝΟΥ ΠΙΧΟΕΙΟ
 ΠΕΚΟΥ ΟΟΥ ΣΙΩΝ
 ΑΥΟΜΑΡΟΥ ΕΤΗΝ ΣΟΤΙ
 ΠΕΘΙΑΝ
 ΤΟΤΕΚΕΝΟΥ ΕΦΤΕΝΘΥΣΙΑ
 ΠΑΚΑΙ ΟΟΥΤΗ
 ΤΕΤΑΛΟΝ ΠΕΤΗΛΙΑ
 ΤΟΤΕ ΣΕ ΠΑΤΑΛΕΙΑ ΣΕ ΣΧΙ
 ΠΕΚΟΥ ΣΙΑ ΣΤΗΡΙΟΥ
 ΝΙ ΤΕ ΠΧΩΚΕΙ ΙΑΝΤΑΝΤ ΠΑΝΣΗΤΗ ΝΑΥΕΙΛΑΝΤ ΤΕΛΑ
 ΝΙΣ ΠΑΥΛΑΙ ΣΕΙΝ ΠΧΩΚΕΙ ΝΑΥΕΙΛΑΝΤ ΤΕΛΑΝΤ
 Δ ΣΡΟΦΟΥ ΟΟΥ ΠΙΧΟΕΙΟ
 ΠΑΥΝΑΤΟΣ ΕΤΗ ΚΑΚΙΑ
 ΜΠΕΣΟΟΥ ΤΗ ΠΑΤΕΚΑΛΑ
 ΠΕΑΣΤΑΝΟΥ ΧΙΝΑΝΘΕ
 ΝΘΕΝΟΥ ΤΟΚΕΤΗ ΠΑΚΕΙΡΑ
 ΠΟΥΚΡΟΦ
 ΑΚΗΕΡΕΤΗ ΠΕΘΟΥ ΕΣΟΥΕ
 ΠΠΕΤΙΑΝΟΥ
 ΠΧΙΝΚΟΝ ΕΣΟΥΕ ΠΑΧΕ
 ΠΠΑΚΑΙ ΟΟΥΤΗ
 ΑΚΗΕΡΕΤΗ ΠΑΧΕΤΗ ΠΟΥΤΗ ΠΡΟΝΕ



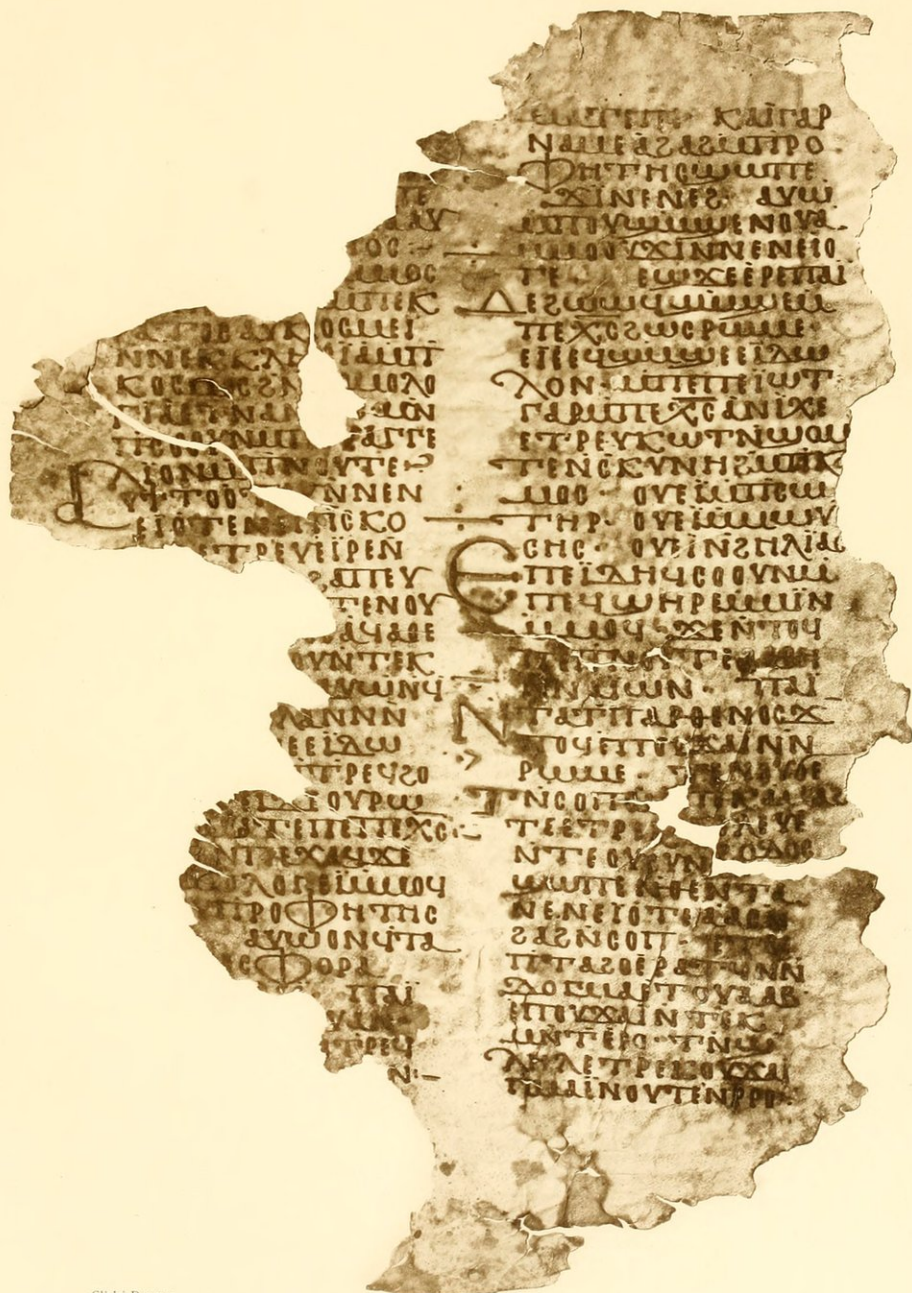
Cliche Daumas.



Cliché Daumas.



Cliché Daumas.



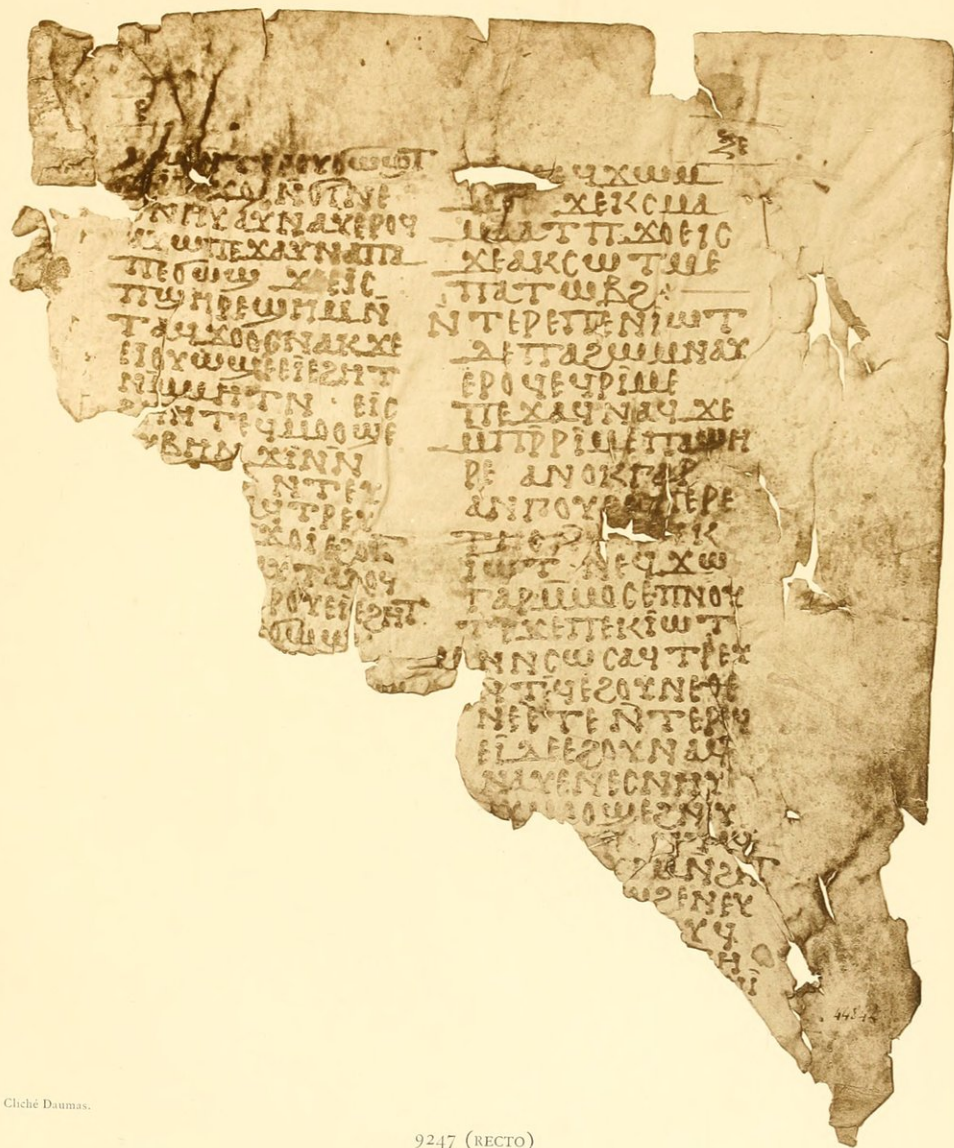
Cliché Daumas.

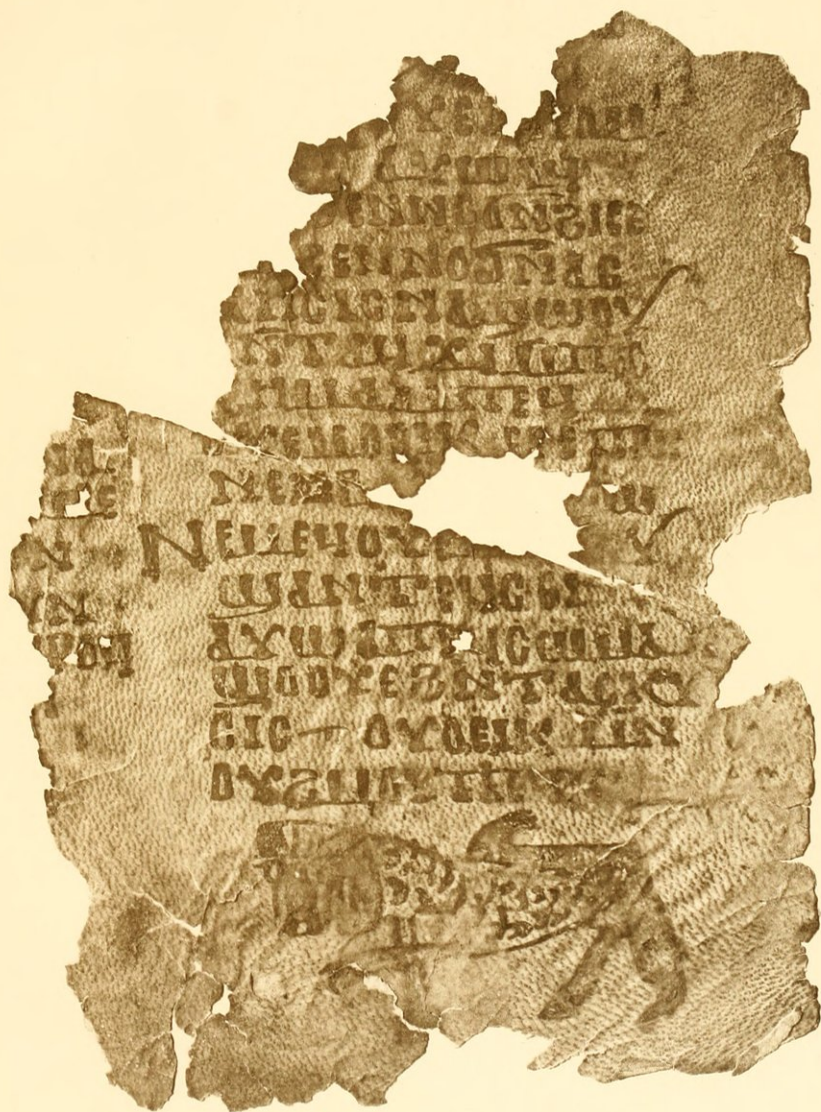


9244 (verso)



Cliché Daumas.





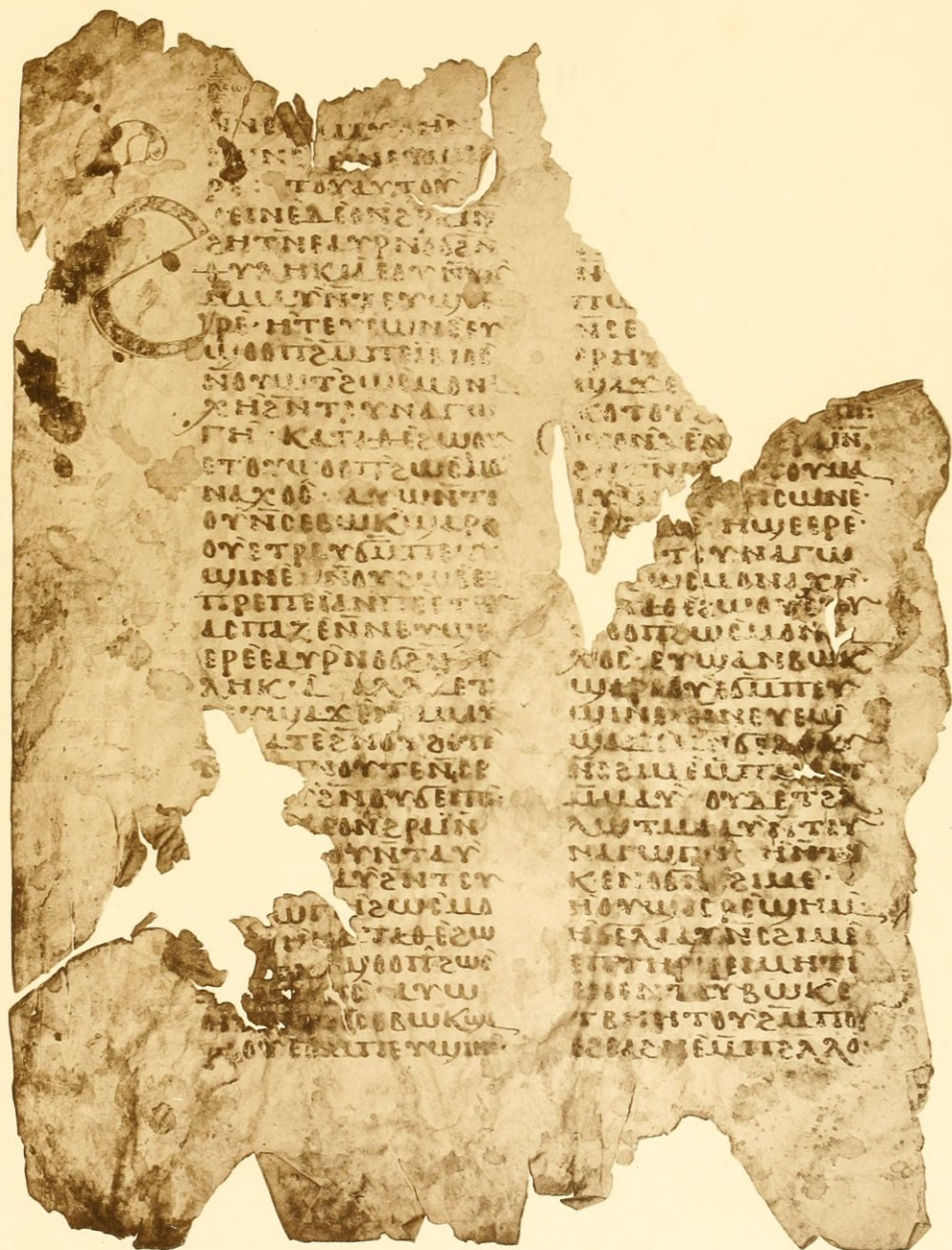
Cliché Daumas.



Cliche Daumas.



Cliché Daumas.



Cliché Daumas.



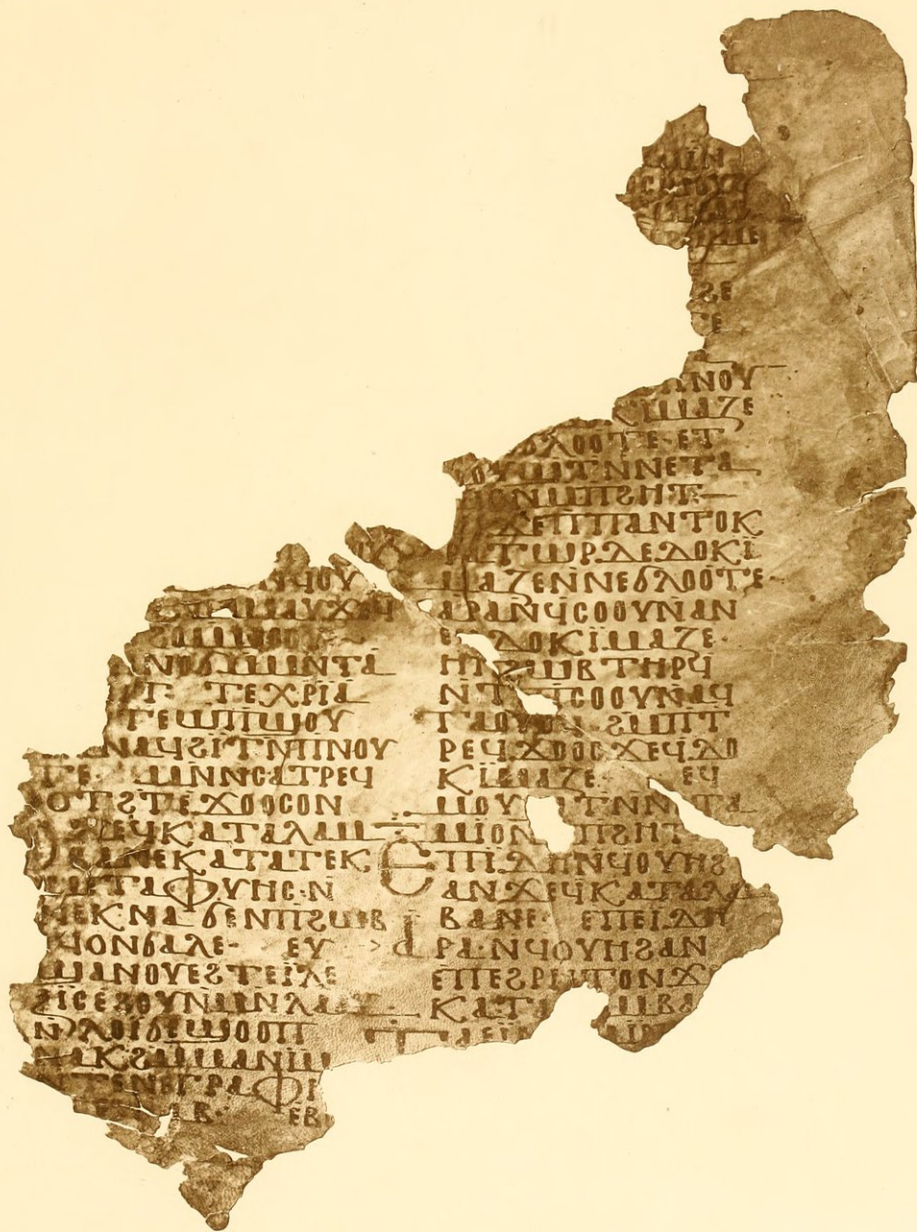
Cliché Daumas.

WPT KCTA
 TT XEITTE
 TOY BENATOC TO
 NOC • XINTE TN
 NWHREITNOY
 TETHPTN ON
 TIIC TICENICIE
 XC • PETPAH
 UTEYCTEWAU
 TTWTTTPPO
 NNENYANOC
 ON AXWERINAO
 TCCGNNE4DIX
 YTEXGSAWYNTOY
 PETEPETTOIKOI
 NOLLITTEWOT
 ZNNENYDIX KATA
 XETTPWHPIL
 TIMOTTEPENTNH
 NOC • TTKAW
 PETCYNNEICTAN
 TTESITTE
 XAPTNC • TTXC
 ZAWYPTCYN
 ZICTANTTESN
 NWHXENTTE
 TNAETOCYABXO
 OY ZETTE
 N • TPO

NEW YORK UNIVERSITY
WASHINGTON SQUARE COLLEGE
LIBRARY



Cliché Daumas.



Cliché Daumas.



G. E. STECHERT & CO.
(ALFRED HAFNER)
NEW YORK

NYU IFA LIBRARY



3 1162 04107471 8





